

UNIVERSITE PAUL VALERY – MONTPELLIER III –
Arts et Lettres, Langues et Sciences Humaines et Sociales

MASTER II LLCR
(Septembre 2012)

Spécialité occitan

Philippe CANALES

ITINERARI D'UNA ENSENHAIRA OCCITANA
ELENA CABANAS GRÀCIA

1919 – 2010

Mémoire dirigé par Philippe MARTEL

Jury :
Marie-Jeanne VERNY
Philippe MARTEL

MERCEJAMENTS

D'en primièr, mercè a dòna GRÀCIA, amiga de fòrça temps, qu'a la debuta d'aqueste trabalh dins las annadas 2000, me consacrèt fòrça temps a furgar dins sos libres, sos remembres e sas letras.

M'acompanhèt tanben dins los endreches de sa vida : Fontbona d'en primièr onte passèrem doas dimenjadas, Alaumet, Lodeva e sobretot Servian.

D'en segond, Felip MARTEL me balhèt l'enveja de dobrir aquesta pòrta sus tota la vida de dòna GRÀCIA e Maria- Joana VERNÍ me convencèt d'acabar aqueste memòri en tornant entamenar un Master d'occitan.

Tanben, mercè a Gèli BANCARÈL e a tota la còla del Cirdòc per m'aver dobèrt los arquiús dels fonses de LAFÒNT e GRÀCIA e fin finala a ma filha Lola que m'ajudèt a la mesa en forma d'aquel trabalh.

ENSENHADOR

AVANTPREPAUS.....	4
AVERTIMENT E CONVENCIONS.....	6
INTRODUCCION.....	8
LA DEBUTA.....	9
ELENA CABANAS, LA DRÒLLA :.....	13
LA PREPARACION DEL MESTIÈR :.....	15
1933-1936 : L' ESCÒLA PRIMÀRIA SUPERIORA DE PESENÀS :.....	15
1936-1939 : L'ESCOLA NORMALA DE REGENTS DE MONTPELHIER :.....	16
CONCLUSION :	18
LO TEMPS DE LA MADURASON.....	19
MADURASON OCCITANISTA :.....	19
L'OCCITANISME DUSCAS A VICHÍ :.....	20
L'OCCITANISME SOTA VICHÍ :.....	21
MADURASON CULTURALA :.....	23
MADURASON SINDICALA :.....	24
L'ENCASTRE POLITIC E ISTORIC :.....	24
LO RESCONTRE AMBE LO SINDICAT :.....	25
MADURASON PROFESSIONALA :.....	25
L'ESPELIDA 1944 - 1949.....	27
ELENA CABANAS : la militanta sindicala :	28
ELENA CABANAS : la regenta metòde Freinet :	28
LAS EXPERIÈNCIAS D'EDUCACION FINS A FREINET :.....	28
CELESTIN FREINET E L'ECOLE MODERNE :.....	29
LA DINTRADA D'ELENA DINS L'ECOLE MODERNE :.....	30
ABELHAN, L'AGAÇA CANTA :.....	31
ELENA CABANAS : la militanta occitanista :	34
La SEO :.....	34
1945, NAISSENÇA DE L'INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS :.....	35
RÀDIO TOLOSA :.....	37
RÀDIO TOLOSA SOTA VICHÍ :.....	37
RÀDIO TOLOSA PIRENÈIAS :.....	37
L'ASE NEGRE :.....	38
LO GROUPE ANTONIN PERBÒSC :.....	39
CONCLUSION :	39
L'ASE NEGRE.....	40
PERQUE UNA REVISTA PUS ?	40
LAS DEBUTAS DIFICILAS :	41
UN AGACH SOBRE LA REVISTA :	47
LO COMITAT DE REDACCION :.....	49
LO CONTENGUT :.....	51
L'amira politica :.....	51
Lo bram de l'ase :.....	52
Los autres articles :.....	52
L'amira culturala :.....	52
L'amira pedagogica :.....	53

LO GROP ANTONIN PERBOSC	54
LA NAISSENÇA :.....	54
L'ESTRUCTURA :.....	56
ESCÒLA E VIDA :	56
LA GARBA OCCITANA :	57
CONCLUSION :	59
VIDA FAMILIALA E TRENTALHS	60
LO RESCONTRE AMB AGOSTÍN GRÀCIA :	60
LA DEMISSION DE LAS ACTIVITATS OCCITANISTAS :.....	61
LO PONCH D'ELENA CABANAS SOBRE SON ACCION.....	61
PASCAS DE 1949 : (FONS CIRDÒC LAFÒNT).....	61
L'ESCÒLA MAIRALA DE LODEVA : (1950-1954)	62
SEGOND PERIÒDE DE SOLITUD E DE MADURASON	63
LA REPRESA DEL TRABALH OCCITANISTA 1954 - 1974	65
LA SECCION PEDAGOGICA DE L' IEO :	65
PERQUE AQUESTE CAMBIAMENT D'ESTRUCTURA ?.....	65
NAISSENÇA :	66
LOS BULLETINS PEDAGOGICS DE L' IEO :	67
LOS QUASÈRNS PEDAGOGICS :	69
CONTENGUT :	69
EDICIONS DELS QUASÈRNS :	70
LOS ESTAGIS DE LA SECCION PEDAGOGICA DE L' IEO (1950-1957) :	71
LOS ESTAGIS PEDAGOGICS E L'ESCÒLA OCCITANA D'ESTIU :	72
NAISSENÇA DELS CREO :	72
LAS ORGANIZACIONS AMIGAS :.....	73
LA PARTENÇA PER AGTE :	74
LA RETIRADA	75
LO CORS D'OCCITAN AL LICÈU D'AGTE :	75
LO CERCLE OCCITAN DAGTENC :	75
LA CALANDRETA DAGTENCA :	77
APONDONS	78
VIDA D'ELENA CABANAS GRÀCIA	80
Ensay de tablèu sintetic de la vida d'Elena CABANAS / GRÀCIA	80
ARBRE GENEALOGIC D'ELENA CABANAS :	82
L'ESCÒLA PUBLICA DINS LAS ANNADAS TRENTA :.....	83
L'ESCÒLA MAIRALA E PRIMÀRIA :	83
L'ESCÒLA NORMALA EN FRANÇA DINS LAS ANNADAS 30 :	84
QUAUQUES BIOGRAFIAS :.....	85
CORRESPONDÈNCIA :.....	89
LA CORRESPONDÈNCIA AMBE CAMPRÓS :	89
LETRA DE CAMPRÓS. 28 DE JULH DE 1943.....	92
LETRA (BROLHON) DE DÒNA GRÀCIA A CAMPRÓS	93
LETRA DE CAMPRÓS. 6 DE SETEMBRE 1943.....	95
LETRA DE CAMPRÓS. 27 DE SETEMBRE 1943.....	96
LETRA DE CAMPRÓS. 30 DE GENIÈR 1944.....	97
LETRA DE CAMPRÓS. 10 DE SETEMBRE 1946 :	98
LA CORRESPONDÈNCIA AMBE LAFÒNT :	99
CÒPIA DE LA LETRA DE LAFÒNT DEL 13/01/1946 . 1/2.....	102
CÒPIA DE LA LETRA DE LAFÒNT DEL 13/01/1946. 2/2.....	103

Letra de Robèrt LAFÒNT DEL 30/01/46	104
Letra de Lafònt del 6 de febrèr de 46 :	105
Letra de Lafònt del 27 de mars de 1946 :	106
Letra del 29 d'abril de 1946 :	106
LETRA D'ELENA CABANAS A LAFÒNT. 9 DE JULH DE 1949	107
LETRA D'ELENA CABANAS A LAFÒNT. 1949	108
LETRA D'ELENA CABANAS A LAFÒNT. 11/08/1950	109
MADURASON : QUAUQUES APONDONS :	111
LA REVISTA ÒC :	111
MARCÈL VALIÈRA :	111
Omenatge a MARCEL VALIÈRA DE <i>LA BATAILLE SOCIALISTE</i>	111
UN ARTICLE DE M. VALIÈRAS DE 37 :	112
FREINET E L'ECOLE MODERNE :	114
L'EDUCATEUR PROLETARIEN :	114
LA GERBE E LA COOPERATIVA :	115
UNA LETRA DE FREINET A SON AMIGA ELENA CABANAS :	116
LA GARBA OCCITANA :	118
CÒPIAS DE REVISTAS ONTE APAREIS ELENA GRÀCIA :	120
BULLETIN PEDAGOGIQUE :	120
N° 4 d'octòbre 1951 :	120
CAHIERS PEDAGOGIQUES :	121
N° 6. LA LANGUE D'OC DANS UNE ECOLE MATERNELLE :	121
N° 11 : BURÈU DEL <i>MLCR</i> E COMENTARI DE FREINET :	122
N° 14 : LA NOUVELLE VAGUE PER E. GRÀCIA :	123
N° 15 : PEDAGOGIE POUR NOTRE TEMPS :	124
N° 18. RENDUT-COMPTE DE L'ESTAGI DE MARLY DEL <i>MLCR</i> :	125
N°20 : BILAN ET PERSPECTIVES (PER E. GRÀCIA) :	126
N° 24 : REFLEXIONS SUR LE RAPPORT BARNAUDY :	127
N° 34 : OMENATGE A CELESTIN FREINET PER E. GRÀCIA :	128
N° 35 : AISINA PEDAGOGICA DE L'OBRATGE <i>PELS CAMINS DEL PAIS</i> :	129
N° 48 : RENDUT-COMPTE PER E GRÀCIA DEL CA DE LA <i>SECTION PEDAGOGIQUE</i> :	130
COBÈRTAS DE LAS PRODUCCIONS D'E. GRÀCIA :	131
ESTAGIS PEDAGOGICS :	132
RESUMIT :	132
TIÈIRA DELS ESTAGIS DE LA DEBUTA FINS A 1970 :	132
ESTAGIS <i>MLCR</i> :	132
ESTAGIS PASCAS CREO E CALEN :	132
FÒTOS D'ESTAGIS PEDAGOGICS :	133
FÒTO DE L'ESTAGI DE DAX :	133
VIDA NÒSTRA :	134
CÒPIA DE LA PAGINA 2 DEL N° 1 AMBE « L'OURS » :	134
OMENATGE A ELENA GRÀCIA :	135
ARTICLE DE F. CANALES :	135
ARTICLE DEL BURÈU DE LA FELCÒ DINS L'AGATHOIS DEL 16/12/2000 :	136
BIBLIOGRAFIA.....	137
ÒBRAS E ESCRICHES :	137
OBRATGES :	137
NÒVAS E ARTICLES PUBLICATS DINS DE REVISTAS :	137
TRABALH AMBE LO CERCLE OCCITAN DAGTENC :	137
COLLABORACION A DE PUBLICACIONS :	138
SORGAS BIBLIOGRAFICAS :	138
REVISTAS :	138
LIBRES :	139
SITES :	139
INDÈX.....	140

AVANTPREPAUS

Èra dins las annadas setanta aperiá en decembre de 1972. Ère licean al Licèu d'Agte en classa de 2da. Èrem dins l'aprèp 68 e lo temps èra a demandar. Ja m'interessava a tot çò que tocava l'occitan, la crosada albigesa, l'occitanisme... e me trachère que se podiá estudiar la lenga d'òc dins l'encastre del licèu. Vaquí qu'amb d'amics, anam demandar un rendetz-vos al Provisor per li dire : « *Monsieur, on voudrait des cours d'occitan au Lycée !* » Aquel Provisor, aviaí sa molhèr en cors d'istòria e èra un tipe brave e finòt e nos ditz qu'i anava soscar e al rendetz-vos seguent nos precisa qu'aquò èra, de segur, previst per la lei, mas sonque per una nòta facultativa al Bac e que se deviá aver un minimum d'au mens un quinzinat de liceans. Bon, nos enanam e una setmana passa e tornam amb una tièra de trenta amics que nos avián rejonch. I aguèt tanben un amic vietnamian que venia just d'arribar en França que sabia pas brica çò que podiá èsser l'occitan. E de portar aquela tièra de noms e de signaturas de monde del licèu que s'engatjavan a seguir ducas al Bac lo cors d'occitan al Provisor ! E aquel nos respondèt : « *Actuellement, le Rectorat n'a aucun enseignant capable d'assurer un enseignement d'occitan.* » E aquí, nos trapèrem davant un problema grand ! Cossí trobar un ensenheire, qu'èrem pas tròp assabentats dins lo mond occitanista ?

Ieu ère abonat a una revista, *Vida Nòstra*, e una jorn veguèr que dins lo somari, « l'Ours » precisament, i avia un H. GRACIA a Agte ! Henri ? Hervé ? Sabiam pas mas fasiá pas res. E de nos presentar a l'adreça d'aquest H. GRACIA. Me remembre, i anèrem amb un amic qu'èra son vesin. Tocam, sortís una dòna risolièira e plasenta que nos demanda çò que volem :

- Bonjour Madame, Monsieur GRACIA est là ?
- Non, c'est pour quoi ?
- C'est pour des cours d'occitan !

E ela, se fasent encara pus risolièira nos fa dintrar.

E foguèt la debuta dels corses d'occitan al Liceu d'Agte, que nos ensenhèt a gratis que lo Rectorat, tanpauc, avia pas trapat lo budget per aquò faire !

Foguèt mon primièr rescontre ambe Dòna GRÀCIA e la debuta d'una amistat granda. Aimavèm de charrar sobre mantuna causa, e ère sempre estabausit per sa cultura prigonda e sobretot per sa libertat intellectuala, qu'avia jamai besonh de cap pastre per la menar.

Farguèrem junts la Calandreta dagtenca e un molon d'autres causas.

D'un altra banda, un jorn me venguèt l'idèia de faire una mestria d'occitan a l'Universitat e me vaquí davant lo problema de cercar un subjecte de memòri ! Vene veire Felip Martel e pendent l'entrevista me ditz :

- Coneissètz plan Dòna GRÀCIA ?
- De segur, perdequé ?
- Perqué pas faire vòstre memòri sobre son trabalh ?
- ???

E, de segur, Dòna GRÀCIA èra coneguda a Agte, coma « Madame Occitanie » e ieu sabiaí sonque quauques tròces de sa vida, de son trabalh de regenta, de son combat per la lenga, mas pas gaire pus. E la vau veire e li demande çò que ne pensa e me respond risolièira :

Mais tu vas m'obliger à chercher dans mes histoires !! Mais je vais te dire : je veux bien t'aider pour ce mémoire à une condition ; que l'on insiste bien sur tout le travail que nous avons mené sur l'enseignement de la langue, au sortir de la guerre, qu'il y avait peu de choses, que nous avons essayé de travailler sur l'enseignement, sur des outils pédagogiques. Et une fois, je me suis mise en rogne : dans un congres, ou sabi pas de que, i avia un jove regent de calandreta que me diguèt : « oh ! avant nous, il n'y avait rien ; c'est nous qui avons commencé à faire de la pédagogie et en plus nous avons innové, avec la pédagogie institutionnelle directement inspirée par Freinet ! »

Tu comprends que çà m'est resté en travers ! Et ton mémoire doit absolument parler de çà.

E, en trabalhant ambe e sobre Dòna GRÀCIA, m'imaginave pas cossí foguèron important e determinant dins lo moviment occitanista lo sieu trabalh e lo sieu vam.

Elena CABANAS/GRÀCIA demorèt sempre reservada e fugissent las luses e la glòria. Comença de sortir de l'ombra dempuòi quauques annadas quora òm comença de comprene l'interés de sortir de l'ombra los primadièrs de la reflexion pedagogica sobre l'ensenhament de la lenga d'òc.

La tòca d'aqueste memòri es d'en primièr cossí foguèt importanta la plaça que prenguèt Elena CABANAS – GRÀCIA dins lo movement occitanista al sortir de la guerra de 39-40 à travers sa vida e d'en segond es un trabalh de memòria per i balhar la plaça qu'amerita.

AVERTIMENT E CONVENCIONS

Dins aqueste trabalh consagrat a Elena CABANAS, se deu precisar mantuna causa :

- **Noms d'ostal :**

Los noms son estats escriches en ortografia occitana quand èra evidentada o coneguda (aital Robèrt LAFÒNT, Leòn CÒRDAS, Elena CABANAS ...). Quand l'ortografia occitana es pas clara, i mète totjorn entre parentèsis lo nom en francés : aital Victòria GORRÓ (GOUROU) e cal comprene que la version occitana GORRÓ es la mieuna e qu'es pas verificada ; se podriá per exemple metre GORRON.

Del meteis biais, quand Elena CABANAS se maridèt, prenguèt lo nom de son òme, GRACIA. GRACIA es d'origina espanhòla e i a dos biaisses d'o dire : GRACIÀ a la mòda francesa o GRÀCIA a l'espanhòla ; es aquesta segonda prononciacion que servarem aici.

- **Elena CABANAS / Elena GRÀCIA :**

Segon l'epòca e lo mitan, Elena èra coneguda coma CABANAS de son nom d'ostal o coma GRÀCIA de son nom de molhèr. Dempuèi son maridatge, lo 16 de julh de 1949, se faguèt apelar gaireben sempre coma Elena GRÀCIA. O podem veire dins la correspondéncia amb LAFÒNT onte signava E. CABANAS e tre son maridatge daissèt pas pus de signar E. GRÀCIA. Atal, aici l'apelarem dels dos noms en ensagent d'i balhar son nom d'ostal fins a son maridatge e son nom d'esposa aprèp.

- **Sorgas :**

Las sorgas d'aqueste memòri son de cinc menas :

- una sorga bibliografica e cada còp ensajarai de balhar lo libre o la revista de provenéncia. Tanben apondrai una bibliografia a la fin del memòri.
- D'entrevistas ambe Dòna GRÀCIA, que registrèrè. Aquelas entrevistas se passèron dins las annadas 2000 e 2001 e foguèron registradas. Aquelas entrevistas o racòntes son escriches coma son estats diches ; aqueles tèxtes son la « paraula viva » de Dòna GRÀCIA e i ai pas res cambiat e mai ai daissat lo biais de parlar del besieirenc (atal, *lo camp dal solelh* al luòc de *lo camp del solelh* per exemple).
- D'autres entrevistas ambe de monde que la coneguèron ; tanben aquelas entrevistas seràn sempre anonciadas ambe lo nom de la persona entrevistada.
- Los remembres personals qu'ai plan conegut Dòna GRÀCIA e que, coma escrivèire del memòri, pòdon èsser presents d'aicí e d'ailà. Quora me semblarà important, precisarai qu'es un remembre de l'autor.
- La correspondéncia ambe E. GRÀCIA : quand o jutjarai important, metrai dins los « Apondons » la letra mandada o recebuda picada a la computadora sens i cambiar res : atal en francés daissarai las paucas dècas e, en occitan, que de còps la grafia es pus instable, daissarai tot coma es.

- **Apondons :**

Me semblèt important de recampar en fin del trabalh de documents per faire compréner melhor aquel memòri.

Quauques documents seràn en doble (per exemple de fòtos), quauques autres son sonque la transcripcion a la computadoira de letras manescrichas per una lectura pus aisida.

Enfin, d'autres son de còpias de quauques òbras de Dòna GRÀCIA o d'articles escampilhats dins mantuna revista per fin de poder aver una amira pus larga sus son òbra.

A la debuta dels apondons, se trapa una tièira dels noms pus importants citats dins lo memòri tanben per una compreneson melhora del text.

- **Indèx :**

A la fin del tèxte, òm trobarà un Indèx portant sus mantun personnatge e organisme citats dins lo Memòri.

- **Bibliografia :**

A la fin de l'obratge se traparà una bibliografia en doas partidas :

- la primièira serà constituïda per la tièira dels obratges e revistas que m'an servit per fargar aqueste memòri. Tanben, i aponde los sites internet onte soi anat furgar.

- la segonda onte ensaje de balhar, d'un biais qu'espere exhaustiu, l'ensem dels escriches que faguèt Dòna GRÀCIA ambe las datas de parucion.

INTRODUCCION

Avem vist a l'avantprepaus las tòcas d'aqueste memòri, se demandar en qué foguèt important lo trabalh d'Elena CABANAS GRÀCIA dins lo moviment occitanista d'aprèp-guerra e realizar un trabalh de memòria sobre una de las escasas femnas occitanistas d'aquest periòde.

Femna eissida d'un mitan popular de vinhairons dins un ròdol d'occitanistas òmes, borgeses o de la pichòta borgesiá, femna tanben femenista e de conviccions libertàrias, se podí pas contar son trabalh e son òbra sens parlar de sa vida.

La debuta de sa vida e sas originas balhan d'amiras per comprene cossí sa familha li a permés de dintrar a l'Escòla Normala. Tanben, mercè a sas influéncias familhalas foguèt ja capuda dins de conviccions prigondas coma lo refús de cap embrigadament e l'anticlericalisme.

La madurason es un periòde tanben de rescontres e de lecturas. Aquest periòde va balhar tota son originalitat a la regenta : son interés sindical, sa sensibilitat libertària, sa curiositat e l'aprigondament de la lenga e cultura d'òc, son trabalh per aprigondir sa cultura personala e la debuta de son engatjament occitanista.

Lo vam de la jove regenta se va endralhar cap a tot çò qu'espeliguèt a la Liberacion e Elena GRÀCIA serà gaireben de tots los organs, de totas las experimentacions.

Vendrà puòè lo moment del rescontre ambe son òme e tanben los tempes de trantalhs dins sos engatjaments entre vida personala, militantisme e santat.

A son retorn del sanatori, tòrna prene part al moviment occitanista quora lo trabalh per l'ensenhament de la lenga comença d'èsser pus professional e es vengut una tòca màger pel moviment occitanista.

Se, a la fin de las annadas 70, comença de se pausar dins la pedagogia, contunha pasmens d'èsser militanta occitanista e sindicala duscas a la fin de sa vida.

Avem doncas causit coma dralha lo fial de sa vida fasant cada còp un anar e venir ambe l'Istòria granda.

LA DEBUTA

LAS ORIGINAS :

« De raça, chinèt caça »

Se pòt imaginar un jorn de l'annada de 1892. Davalan del país naut un òme e una femna amb un muòl o un ase, l'istòria o conta pas, e, sus aquela bèstia, una credença de noguièr, estacada ambe de còrdas. La credença de noguièr existís encara ambe las marcas de las còrdas en cò de Na Elena GRÀCIA, en son maset de Fontbona a Lodeva. Na GRÀCIA, la felena d'Enric CABANAS e de Maria DURAND que venián de Lacauna per s'establir dins lo País Bas dins un vilatge de la plana besieirenca, Valròs.

Enric CABANAS es menusièr, tanplan qu'es el que fabriquèt la credença, aquesta credença onte lo monde paure metián tot çò qu'avián alara (lençòls, vestits, camisas...). Venon pas sols. Amb eles, sos enfants Enric, lo filh ainat nascut a Lacauna un 19 de febrèr de 1887, e sa sòrre Maria.

Maria DURAND e Enric CABANAS a LACAUNA dins las annadas 1880.



D'aquel temps, apond Elena GRÀCIA¹, lo monde balhavan gaireben sistematicament lo nom del paire als filhs e de las maires a las filhas.

A l'arribada a Valròs, Enric contunhèt lo mestièr de menusièr. E Elena se remembra plan de l'ostal de la familha :

Òm dintrava d'un costat dins una cosina e per l'autre costat, òm i dintrava per una pichòta pòrta dobla ont i aviá lo talhièr mas ieu l'ai jamai vist lo talhièr.²

Dins aquel talhièr, Enric-filh aprenguèt lo mestièr de menusièr ambe son paire. A la mòrt de son paire, aviá pas que 17 ans e podí pas seguir aquesta dralha ; cal dire tanben que li

agradèt pas cap aquel mestièr qu'en aquel temps, los menusièrs avián de faire tanben las

¹ Entrevista ambe l'autor d'octòbre de 2000.

² Entrevista ambe l'autor d'octòbre de 2000.

caissas pels mòrts. E emai d'aquò, devián metre lo mòrt en caissa abans de l'enterrar. Adoncas, se'n anirà trabalhar a la vinha coma obrièr agricòl en mai de trabalhar los dos pichons flòcs de vinha qu'aviá comprat sa maire.

Puòi, se'n anirà a la guerra, la granda, la de catòrze, dins un regiment de «caçaires-alpencs». Ne tornarà nafrat e cinc còps medalhat e se maridarà amb una filha de SERVIAN, d'un an pus jove, Eloïsa VIDAL.

Eloïsa VIDAL es la filha de Victòria GORRÓ (o GORRON ?) (GOURROU en francés) («lo monde li disián Victoèra»¹) que ven d'una familha de Servian ont òm pòt montar fins al començament del sègle XVI^{en} amb un Romanhac, e de Victòr VIDAL, borralhièr.

- Servian e Valròs son pas trop aluenchats mas cossí se son coneguts Eloïsa e Enric ?

- Victòria, ma mamet GORRÓ, aprèp aver agut ma maire aguèt un autre mainatge, un dròlle, mon oncle, mas que poguèt pas noirir. D'aquel temps, i aviá pas de lach en farmacia o condicionat e caliá cercar una noirissa ; la trapèron a Valròs. Coma Valròs èra pas tròp luònh, se visitavan e contunhavan d'èsser amics. Un jorn, i aguèt un maridatge dins aquesta familha de Valròs e ma maire i siaguèt convidada. Tenguèt coma cavalièr un jove del vilatge, lo Enric CABANAS. D'aquí dessús i aguèt la guerra e Eloïsa veguèt arribar un jorn una letra d'un sordat dins las tranchèias e fin finala, segur que i respondèt.

Al sortir de la guerra, Enric tòrna a Valròs, cobèrt de medalhas dont la « crotz de guerra ». Ne parlarà pas brica a l'ostal d'aquela guerra mas çò que sap Na GRÀCIA, es que li demorèt de tostemps un solide fons d'antimilitarisme. Se maridaràn en 1918 « e just nòu meses e quatre jorns exactament aprèp la bòda », contarà risolièira Na GRÀCIA, serà la naissença de lor filha, Elena. E, se remembra :²

Lo papeta Enric moriguèt en 1904, que l'ai jamai conegut. Ma mameta demorèt a Valròs ambe sa filha (ma tanta) que coneguèri plan tanben que i anavi en vacances. Ma tanta moriguèt jove. S'èra maridada amb un jornalièr, Francés OLIVA. Aguèt pasmens un dròlle, mon cosin Enric, que faguèt puèi de ramonet a Besièrs.

A Lacauna, i a de familha de mon paire. Lai sòi anada un còp pendent la guerra, per anar cercar per manjar e n'i aviá un qu'èra fornièr, me bailèt una torta de pan com' aquò !! Senon aguèrem pas ges pus de contactes amb la familha de Lacauna.

I a quand memes doas o tres causas que te vòli dire sus ma familha. Sabi pas se coneisses l'expression que se ditz : «de raça chinèt caça »

Mon papeta, primièr, èra borralhièr e aviá de vinha, sabes la situacion dals pichòts artisans, obrièrs, que fasián son mestier e qu'en mai d'aquò, avián un bocin de vinha. Mon papet èra de gaucha mas aviá coma borralhièr la practica dels proprietaris qu'avián tres o quatre cavals a l'estable. Èrem a la debuta del sègle. I aguèt d'eleccions municipalas. Dos o tres jorns de la setmana abans, vèi arribar tot lo monde, enfin, d'aqueles gròsses :

- «Victòr, fíntaràs cossí votaràs dimenge »

- «Victòr, fai atencion a ton bulletin, dimenge ! »

Coma, quand memes, li caliá manjar, èra dich que lo dimenge, prendriá la familha e lo caval e que se'n anirián passejar endacòm mai e qu'anariá pas votar se degun li èra pas vengut emmerdar dins son talhièr. Mas de veire tot aquel monde venir li dire « fai atencion a tu » !

Solament, cal saupre qu'en aquel moment i aviá pas d'isolador per votar. Se votava a la vista del monde dins la sala. E çò que metèt dins l'urna èra un bulletin qu'agradèt de segur pas als gròsses.

¹ Entrevista ambe l'autor d'octòbre de 2000.

² Ibidem.

La setmana d'après, los veguèt arribar quèrre la factura, paguèron çò que devián, qu'en aquel temps los gròsses pagavan sonqu'a la fin de l'an. E lo papeta se trapèt sens clients.

Segond, a la Liberacion, ma maire (a aladonc 57 ans), dins l'escasença de las eleccions a la Comuna se fa portar amb los candidats sortits del Comitad de Liberacion.

Lai l'anèron cercar e se s'èran creseguts que se contentariá d'anar darrièr los òmes, jamaï de la vida ! Aquò, i calí pas comptar ! s'acontenta pas de seguir lo trin del conselh. Fa un trabalh : creacion d'una consulta per las femnas pres e los nenets.

A aquesta epòca, existissiá pas. I aviá un ostal que l'aviá comprat la Comuna. Èra un ostal ambe doas dintradas, una d'un costat de plan-pè, la de l'autre costat amb un escalier de dedins. Al plan-pè i aviá un fogal pels vièlhs, a l'estatge, pas res. E metèt tot lo mond al trabalh per lo recaptar, lo netejar, e puèi cerquèt e trapèt un mètge e una assistenta sociala.



Me rapèli un jorn estre anada ambe ma maire a Besièrs cercar amb una ordonança per quèrre çò que calí, un speculum per exemple que se balhava pas sens ordonança, E me rapèli d'aquest jorn perqué faguèt un affaire del tròn de Dieu perqué la volián pas servir, li balhar un mestre de codurièira per mesurar lo ventre de las femnas, qu'en aquel temps de la Liberacion ambe las restriccions, la femna de la merçariá que la coneissiá pas, que de segur deviá pas aver grand causa a vendre, la feniguèt per servir de l'escafarnèl que i faguèt.

C'était quelqu'un ma mère, une drôle de personnalité.¹

Tresena causa, mon papeta aviá un fraire qu'èra mestre d'escòla, c'est assez rigolo, e aquò, al començament dal sègle ; èra mèstre d'escòla dins una escòla privada catolica, aici en Agte. (L'escòla se trapava al fons de la carrièira de la Republica davant las dochas e banhs, l'escòla de musica d'ara). E, quand la comuna d'Agte montèt una escòla publica laïca, daissèt tombar lo privat per passar al public. El, foguèt lo primièr director de la novèla escòla. E d'apondre : deviá n'aver un sadol de se faire acossir pels curats.

¹ Entrevista d'octòbre de 2000 ambe l'autor.

Lo coble se'n anirà viure a Servian, vilatge d'Eloïsa. Son paire, lo papet borrarhièr fasiá de vinhairon dempuèi aver perdut sas praticas. La siá filha eireta de sa personalitat.

I aviá un endrech dins una andròna a Servian onte lo monde del café escampavan las botelhas de veire. Los cassèls a la davalada se cubrissían de fuòlhas dels arbres que ne fasián un tapís. Los dròlles del vilatge se daissavan tombar sus aquel tapís.

Un jorn, Eloïsa, del temps qu'èra dròlla, se nafret lo genolh e se ne copèt lo tendon. Ne demorèt garrèla e portèt tota sa vida un aparèlh per poder caminar. *Se planhèt jamai*, conta Elena GRÀCIA¹.

Una filha garrèla mas energica que se pòt dire serà una de las primièiras feministas del vilatge d'aquel temps, un paire que comencèt de faire lo trabalh de la vinha ajudat per son sògre, Victòr VIDAL.

Familha paura mas n'i aviá de pus paures. Família de tradicion republicana qu'en aquel temps lo monde de gaucha se sonavan «republicains», un bocin anticlericals mas cresents tanben emai anèsson pas cada dimenge a messa.

Servian (Hérault) - L'Eglise des Capucins (Extérieur)



Elena banhèt dins aquel ambient. Un aujòl d'esquèrra e plan caput, una maire un brieu feminista tant capuda, un paire pacifista tot aquò dins las annadas vint dins un vilatge del País Bàs de la plana viticòla onte lo monde se despartissiá entre laïcs republicans e cuòls blancs. La família VIDAL-CABANAS se situava sens cap de dobtè dins lo camp republican e laïc.

¹ Entrevista ambe l'autor ; Agte, octòbre de 2000.

Idèias abançadas, un flòc d'anticlericalisme, un eiretatge de monde ambe de conviccions e caput dins aquelas, lo femenisme ...

Veirem que tot aquel banh d'idèias e de biais d'èsser, Elena CABANAS los farà madurar e ne seràn lo fons de sa personalitat.

ELENA CABANAS, LA DRÒLLA :

Elena nais lo 6 de julh de 1919 e serà lo sol enfant de l'ostal .
Lo vilatge, Servian, 3000 estatjants a quicòm pròche. (borralhièr, estamaire, menusièr, fabre, barralièr...)

La maire comprèt una espiçariá que daissèt quand Elena comencèt son trabalh. Dos còps setmanals, amb un carreton que son paire i menava, Elena se soven de sa maire sus la plaça del vilatge esperant la sortida de la messa en preparant çò que sas praticas i avián comandat : un tròç de formatge, un bocin de cambajon, una saucissa, de pastissons que fasiá ela-meteis eca...

Son paire compra de vinhas e trabalha ambe son sògre, lo qu'èra borralhièr. Vivon pas tròp luònh e lo magazin del sògre servís per metre lo caval e las aisinas de la vinha.

Elena va a l'escòla del vilatge, se'n va per las vacanças en cò de la mameta CABANAS de Valròs, una vida astruga.



Vivon dins lo meteis ostal que l'espiçariá.

Victòr VIDAL cultivava un òrt un pauc en defòra del vilatge e pauc a cha pauc i bastiguèron un cabanon per i venir passar un moment a l'estiu, portavan lo repais e venián manjar a l'aire quand lo temps èra bèl.

Duscas a 1931, Elena es escolana de l'escòla de Servian, escòla mairala, puèi primària ; passa lo certificat d'estudis primaris e demòra a l'escòla de Servian al Cors Complementari doas annadas de 1931 a 1933.

E la lenga ?

En aquel temps, a l'entorn de las annadas trenta, lo francés es plan comprés e tanben parlat dins lo País Bas. Aquò dependiá tanben dels vilatges e del nivèl economic. Servian es un vilatge gròs, important, onte lo monde parlan las doas lengas. Elena se remembra pas d'aver après una o l'autra, lo monde passan d'una lenga a l'autra.

Los borgeses començavan de parlar francés entr'eles mas de segur sabián parlar la lenga de las servicialas coma conta¹ Elena GRÀCIA en parlant de sa rèira granda :

Ai conegut la mameta la vièlha qu'atal se disiá, « sans connotation péjorative », la maire de mon papet, lo borralhièr, que se sonava Adriana PÒRTAS. Ma mameta Adriana sabiá pas parlar francés. Ne sòi segura perquè se conta una istòria dins la familha : aprèp aver abalit mon papeta e son fraire, èra anada servir, coma se disiá dins lo temps, en cò d'una Dama naut plaçada a Magalàs. Trabalhava a la cosina. Un jorn la serviciala i èra pas e la cosinièira i diguèt : vai anonciar que : « *Madame est servie !* »

Alara, es anada al salon, pica, dintra e anòncia :

- Bonjorn Madama la companhiá, *Madame est servie !* e tota l'assemblada s'espètèt de rire e Adriana a jamai pus volgut tornar dire al salon que : « *Madame est servie.* »

De l'autre costat, de la familha CABANAS, tanben se soven que son oncle Francés (OLIVA), lo qu'aviá maridat sa tanta, la sòrre de son paire, èra obrièr agricòl e que, durant las vacanças, Elena se rapela qu'el, quand tornava de las vinhas, parlava sonqu'en occitan² :

Ai encara dins l'aurelha lo son de sa votz ; aviá pas lo meme accent qu'a Servian ; sabi pas d'onte veniá mas contava las istòrias de la vinha, de la terra.

Elena se remembra pas d'aver apres una o l'autra lenga, lo monde passan d'una a l'autra e solide qu'Elena mainatge ausís e entend tot parièr. Pasmens se soven d'una comptina de quand èra nèn³ :

Lèva lo mantèl, Roquetona, Roquetona,
Lèva lo mantèl Roquetona un pauc pus naut.

A l'escòla, se parla francés. Tanpauc, en aquesta epòca se fasiá pas pus la caça al patés que ja lo francés èra en trin de ganhar, atal qu'Elena se soven pas de cap de biais d'una repression lingüistica a l'escòla.

Lo primièr contacte amb l'occitan escrich ven pasmens de l'Escòla Primària Superiora de Pesenàs : a las grandas vacanças, manlèva a la bibliotèca de l'escòla un libre a l'azard : *Mirèio*⁴ d'un escrivan desconegut : Frederic MISTRAL.

Èra una version bilinga, e foguèt convençuda que Elena aviá lo meteis temps que Mirèlha.

¹ Entrevista d'octòbre 2000 ambe l'autor.

² Entrevista d'octòbre de 2000 ambe l'autor.

³ Ibidem.

⁴ La pòrta de dintrada dins la cultura escricha d'òc es estada sovent la lectura de *Mirèio* per mantun escrivèire occitan. Dins aquestas annadas e uòi aitanben, MISTRAL, prèmi Nobel de literatura es una referéncia per la cultura d'òc.

E èra tant convençuda que lo trapèt fòrça bèl e tant bèl que serà lo primièr libre que comprarà quatre annadas puèi. Foguèt lo primièr còp que legiguèt quicòm en occitan.



LA PREPARACION DEL MESTIÈR :

1933-1936 : L' ESCÒLA PRIMÀRIA SUPERIORA DE PESENÀS :

La maire d'Elena aviá après de quand èra jove lo mestièr en cò d'una cordurièira de SERVIAN. En aquel temps, èra un mestièr onte las femnas se podían ganhar sa vida que i aviá pas de *prêt à porter*. Tot se fasiá en comanda e sus mesuras. Un qu'aviá besonh d'una camisa o de bragas l'anava comandar en cò de la cordurièira.

E Eloïsa VIDAL anèt rescontrar aquela cordurièira per veire se poiria prene Elena al sortir del Cors Complementari dins son talhièr coma aprendissa. Tot èra ja arrenyat.

A Elena li agradèt pas brica aquesta idèia e sembla pas quand diguèt a la siá maire que voliá contunhar los estudis per faire regenta d'escòla, que i ague repotegas e doncas a la davalada de 1933 se'n anèt a Pesenàs a l'ESCÒLA PRIMÀRIA SUPERIORA (EPS) per preparar lo concors de dintrada a l'ESCÒLA NORMALA.

I demorarà fins a l'edat de 17 ans a l'estiu de 1936.¹ Viu la setmana a l'internat e tòrna a l'ostal sonque per las vacanças. Pas res de notable dins aquest periòde franc la mòrt de mameta Maria de Valròs. Estudis normals d'una estudianta classica.

Los eveniments politics (montadas dels fascismes, front popular, e fin finala la debuta de la guerra d'Espanha son de causas que dintran pas a l'ESCÒLA PRIMÀRIA SUPERIORA. La politica, Elena es tròp jove e se'n chauta pas ; son paire es radical e dins Servian sèm encara dins l'oposicion cuols-blancs / republicans.

Passa e capita lo concors de l'Escòla Normala (i aviá 15 plaças) e i passèt tres ans pus a Montpelhièr. Lo Front Popular veniá de portar de 12 a 15 las plaças ofèrtas al concors.

1936-1939 : L'ESCÒLA NORMALA DE REGENTS DE MONTPELHIER :

A l'Escòla Normala se passava un examen que se sonava « le BREVET SUPERIEUR » en tres partidas, cada una al cap de cada annada.

A la primièira partida, i aviá pas que d'oral. A la segonda partida, i aviá una espròva de matematicas (escrich e oral) e a la tresena partida, filosofia e o pedagogia.

Es lo Brevet Superior que bailava lo drech d'ensensar. Òm podiá ensensar ambe lo Brevet Elementari mas sonque dins l'encastre del ensenhament privat.

I aviá per la pedagogia, anexadas a l'Escòla Normala de Montpelhièr dins lo meteis bastiment, una escòla mairala e una escòla primària (doas classas de mairala e tres o quatre de primàrias). Cada estudianta fasiá lo torn de cada classa.

En primièira annada, òm anava amb una segonda e una tresena e òm escotava e agachava ; i aviá la regenta e los primièrs jorns es ela que fasiá la classa, nos comentava çò que caliá faire o pas faire e puèi la qu'èra en segonda annada èra cargada de faire une leçon sola e la qu'èra en tresena èra cargada de faire la classa completament pendent quauques jorns.²

Dintra a l'Escòla Normala a la davalada de 1936. I es interna, se passeja dins Montpelhièr e comença de s'interessar a mantuna causa e sobretot a la lenga d'òc. Primièr, daissèm Elena contar l'istòria del primièr libre que comprèt, *Mirèio* .³

Dins aquel temps, las filhas podián pas sortir sens capèl de l'Escòla Normala que caliá estre « convenable ». A las vacanças de Pascas, ma maire me balhèt 50 francs, 50 francs d'aquel moment qu'èra quand memes quicòm, e me diguèt :

- Te compraràs un capèl.

Alara, sòl anada en vila lo dijòus (qu'en aquel temps èra lo jorn de la setmana qu'aviàm de liure) per me comprar un capèl : ai comprat un capèl de quinze francs, ai comprat *Mirèio*, que me costèt quinze francs

E ai comprat, que l'ai perdut dempuèi, *Le trésor des humbles* de Maurice Maeterlink¹, mas en fin en aquel moment èra un escrivan que los joves legissián.

¹ A aquesta epòca, l'escòla de Jules FERRY es obligatòria ducas a 14 ans. Los escolans passan lo Certificat d'Estudis Primaris e esperan lo temps reglamentari dels catòrze ans en anant dins de « classes de fin d'études » coma a Rojàn. Los qu'an capitat al CEP pòdon seguir dins un Cors Complementari o una Escòla Primària Superiora. Es la dralha que seguirà Elena.

L'ensenhair d'un CC o d'una EPS es un regent d'escòla sortit de las Escòlas Normalas mentre que lo Collègi a partir de la classa de seisena dels Collègis, qu'es l'ensenhament republican « smart », es ocupat per de professors. Es verai que la Republica forabandissiá pas lo Collègi pels dròlles del pòble mas de segur òm ne'n i trapava pas gaire, sonque per una causa simpla, caliá pagar la pension. Atal que gaireben, l'ensenhament s'arresta als catòrze ans (pels qu'an seguit aprèp lo CEP, que fòrça alara aprèp la primària començon d'anar trabalhar ambe sos parents. (Veire Apondons)

² Entrevista de debuta de novembre de 2000 amb l'autor.

³ Entrevista de novembre de 2000 ambe l'autor.

Doncas, fenís, risolièira, 50 francs pel capèl passèt a un capel de 15 francs e en mai dos libres.²

Mai seriós : la clavaira de l'Escòla Normala, Mademoiselle LATOUR, es la conhada de Loís ALIBERT e li fa venir la gramatica d'ALIBERT pareguda dempuèi 1933 e un libròt que lo venián de publicar : *Sòmnis dau matin* d'un desconegut, Max ROQUETA. Aquò èra al començament de l'Escòla Normala.

Comença doncas de s'interessar a la lenga d'òc. A l'Escòla Normala, franc aquestes dos libres comandats, e encara per coïncidència, la lenga d'òc existís pas. L'escòla anexa ambe los dròlles, jamai i ausiguèt parlar occitan pels pichons, qu'es a Montpelhièr, vila fòrça desoccitanizada ja en aquel moment.

E puèi, apond Na GRÀCIA³, lo sistèma èra qu'òm se demandava pas se un parlava occitan o espanhòl o quicòm mai ; tot se fasiá en francés e èra sentit coma una causa naturala e normala. Lo francés èra la lenga normala e òm s'imaginava pas faire autrament.

Sembla qu'es la sola de sa promocion a se trachar de lenga d'òc. Per las festas de Nadal, se remembra d'aver menat sas companhas d'estudis a fargar una peça sobre un tèma : los santons.

Tanpauc dins aquelas tres annadas passadas se parla pas cap de pedagogia diferenta e de noms coma Francisco FERRER o Célestin FREINET existissián pas, que dirà pus tard Na GRÀCIA, «devián óler a sofre»...

Pasmens, dins l'encastre de sos estudis calíá causir un subjècte de trabalh personal e causís : filologia lengadociana e coma lo nòta Elena⁴ : «pas qu'aquò ! »

Es que sabíái pas de qu'aquò èra, la filologia.» La directritz li farà cambiar en : «langue et littérature languedocienne» sens cap de remarca de que qué siague, «*ce qui était quand même plus dans mes cordes*» apond Na GRÀCIA.

En defòra de l'Escòla Normala, coma ja s'interessa a la lenga d'oc e tanben per trobar matèria a son trabalh de «langue et littérature languedocienne», contacta los felibres del *Fougau Mounpelhierenc* que s'acampavan dins l'embàs del teatre, carrièra de la Sonariá⁵. Se i dintrava en davalant un escalier. Al temps de 18-19 ans, a Elena, aqueles felibres li semblèron de vielhons.

Benlèu que i aviá Pèire AZEMA o DEZEUZE mas ne me pòdi pas rapelar. Eri pas pro assabentada per los poder identificar.⁶

Se remembra de quauques libres, un començament de Musèu etnologic, una revista la Campana de Magalouna. Dins aquest periòde, a ges de ressons de l'activitat del *NOVÈL LENGADÒC*⁷, societat d'estudiants.

¹ Maurici MAETERLINCK (1862-1949) : escrivèire belga flamenc francofòn, prèmi Nobèl de literatura en 1911. Poèta, autor de pèças de teatre, d'ensags, lo *Tresor des humbles* data de 1896 e es un recuòlh d'articles escraches a d'èpocas diferentas trachant de l'arma umana.

² Un franc de 1935 val aperaquí 0,75 € d'uòi ; lo capèl costèt doncas 11, 25 €.

³ Entrevista de novembre de 2000 ambe l'autor.

⁴ Ibidem.

⁵ Rue de la Saunerie.

⁶ Entrevista ambe l'autor : novembre de 2000.

⁷ A Montpelhièr, emai lo « Fougau Mounpelhierenc », se crea lo *NOVÈL LENGADÒC*, al començament associacion d'estudiants interessats pel regionalisme. Mas lèu venguèt a èsser lo moviment estudiant pus important de Montpelhièr qu'a cada « Corpo » de cada Facultat, i aguèt un membre del *Novèl Lengadòc*.

Max ROQUETA, LESAFFRE, DEZEUSE e quauques autres que coneisserà pus tard coma CAMPRÓS, e es verai que l'Escòla Normala èra pro isolada dels autres estudiants.

Solide que me seriái melhor regalada ambe de joves perdequé, bon...Max ROQUETA a un detzenat d'ans mai que ieu mas enfin èra pas coma aqueles vielhons qu'avián 50 o 60 ans ! Mas ai jamai entendut parlar d'aqueles !¹

Elena CABANAS capitarà a sos examèns e sortirà de l'Escòla Normala en julh de 1939. Serà nomada coma institutritz a Rojan, a costat de Pesenàs, en remplaçament d'un regent mobilizat. Rojan e Servian son pas gaire aluenchats e cada setmana, Elena se'n va a cò de sos parents.

La guerra espetèt en setembre de 1939.

CONCLUSION :

Èra filha del pòble e destinada a venir cordurièira. Sa familha èra plan representativa de çò qu'èra alara la societat lengadociana dels vilatges del País Bas :

de vinhairons, de pichòts comercçants dins un ambient anticlerical e cuol-roge. La familha d'Elena a ja aquestas idèias d'alara amb un bocin de femenisme. L'enveja e la curiositat d'Elena cap al mestier de regenta coneguèt pas cap d'oposicion de la part dels sieus que sa maire faguèt l'esfòrç de contunhar sa pichòta espiçariá ducas a sa sortida de l'Escòla Normala.

Al moment quora foguèt nomada a Rojan, Elena es una filha del pòble qu'a agut l'astre de poder encapar de sortir regenta de l'Escòla Normala. Son los rescontres e sa cèrca intellectuala del periòde seguent que faràn d'ela una de las escasas femnas occitanistas de la Liberacion.

Aquest periòde, atal, l'apelarem *lo temps de la madurason*.

Segon lo meteis ABRATE (opus nomat), se faguèt un quinzenat d'emissions de radiòs en occitan en 1931. La premsa locala aguèt dins cada jornal una cronica del *Novèl Lengadòc* e durant aquest periòde, lo *Novèl Lengadòc* organizèt fòrça conferéncias.

¹ Entrevista ambe l'autor. Agte, novembre de 2000.

LO TEMPS DE LA MADURASON

Om pòt dire qu'aquest periòde es una primièira parentèsi de solitud e de silenci mas pas estèrta ni sens resultas, que se'n manca.

Arriba a Rojan, pròche Pesenàs per la dintrada de 1939. Remplaça un regent d'escòla mobilizat, que se sòna Marcèl VALIÈRA¹. Aquel Marcèl VALIÈRA èra lo Director de l'escòla e aviá las classas de Certificat d'Estudis e de Fin d'Estudis :

Òm presentava los dròlles al « Certificat d'Estudis » a 12 ans e òm los gardava dos ans pus (i aviá pas de Cors Complementari a ROJAN).²

Aprèp sièis meses, lo Marcèl VALIÈRA qu'èra estat fach presonier s'escapèt e dintrèt a l'escòla. Tornèt prene la siá classa e Elena davalèt d'una classa.

Èrem tres regents : lo director, sa femna e ieu.³

Puòi serà mutada sus l'escòla d'Abelhan a la dintrada de 1943.

MADURASON OCCITANISTA :

Es aquí que pel primièr còp entendèri parlar de CAMPRÓS. CAMPRÓS èra estat presonier e puèi, quand PETAIN sortiguèt son affaire de la pichòta patria, la granda patria, MAURRÀS, MISTRAL e que te sabi encara ..., CAMPRÓS se faguèt rapatriar e montèt un ensenhament per correspondéncia d'occitan e i aguèt una circulària ministeriala sobre l'ensenhament de la lenga e deviá estre dins mon cap tot aquò, aquela idèia, perquè auriái pogut recebre aquela circulària coma ne recebiàm fòrça, la metre dins un canton e puèi, pas mai mas non ! Adoncas escriguèri a CAMPRÓS e cada setmana, mandava un pichòt tèxt, qu'èra evidentament dins la vista de PETAIN, unicament d'escrivans d'Erau mas n'i aviá quand memes pro. Aquel tèxt èra escrich dins la grafia alibertina e i aviá de questions sobre lo tèxt, questions de vocabulari, subjèctes per ensajar de faire contar als dròlles en relacion ambe lo subjècte dal tèxt. C'était bien foutu ! E d'alhors, es estat publicat a la fin de la guerra per una estampariá montpelhierenca.

- Aquò èra d'ensenhament per correspondéncia qu'èra balhat sonqu'als regents ?⁴

- Òc, èra dins un biais de poder donar als regents volontaris de causas pedagogicas per los ajudar a fargar un quicòm en occitan ambe los dròlles.

- Perdequé vos èretz inscricha ?

- E ben...M'interessava...mas i aviá pas res... c'était mon truc...M'inscriguèri tanben per aquel affaire de Tolosa, que bailavan de corses, de l'abat SALVAT (Le collège d'Occitanie).

- Tot aquel affaire de corses mandats per CAMPRÓS, l'avètz pas utilizat ?

- Non, sonque per ieu per una formacion personala.⁵

¹ M. VALIÈRA. V. Biografias.

² Entrevista ambe l'autor : febrèr de 2001.

³ Idem.

⁴ Es l'autor que demanda.

⁵ Idem.

L'OCCITANISME DUSCAS A VICHÍ :

Cal prene una amira sobre çò que se fasiá alara, abans lo periòde de Vichí, sul biais de l'ensenhament de las lengas dichas regionalas.

Manlevarem un passatge del libre de Crestian Faure, *Le projet culturel de VICHY* (Faure, 1989, 200).

L'autor, abans son capítol sobre «*une tentative de réhabilitation des langues régionales*» fa lo ponch sus çò que i aviá sul biais de çò qu'èra ensenhat :

Depuis l'apparition du félibrige, dans les dernières décennies du XIXe siècle, leur réhabilitation avait commencé. En 1875, deux chaires de provençal sont créées à l'Ecole des Chartes et au Collège de France. En 1876, sur la demande du ministre Wallon, deux chaires de langue romane sont ouvertes à Lyon et à Bordeaux. Trois ans plus tard, on enseigne la langue d'oc à l'Université de Montpellier et à l'Institut Catholique de Toulouse. En 1900, le ministre de l'Instruction publique fait inscrire le provençal aux examens de licence dans les facultés du midi de la France... »¹

E de conclure :

A la veille de la guerre, les langues régionales ne sont donc pas exclues des programmes. Toutefois, elles se cantonnent à l'enseignement supérieur où elles n'ont qu'un faible auditoire. Avec Vichy, leur insertion s'officialise. L'Etat français donne les moyens ou plutôt tente de mettre en place une infrastructure sur laquelle doivent s'appuyer les réformes. Elles gagnent alors tous les degrés de l'éducation et touchent un public de plus en plus vaste.

I aguèt l'intermèdi Maurici FAURE, majoral del felibritge que venguèt Ministre de L'Instruccion Publica en 1911.

Faguèt çò que poguèt dins l'encastre de la Republica es a dire gaireben pas res : «afavorir l'ensenhament de l'istòria e de la geografia locala, preconizar l'utilizacion dels dialectes locals per melhor aprene lo francés», l'ensenhament dins l'escòla republicana, la que tocava lo pòble parlant l'occitan, es a dire lo nivèl del primari èra lo francés e en francés.

E tot aquò malgrat un clima de la fin de la guerra onte l'esclatament dels empèris austriac, otoman e rus avián fach nàisser d'estats novèls sul principi de las menoritats (demandas bretonas al President Wilson en 1919, demandas de diputats bretons a l'Assamblada en 1921).

L' ESCÒLA OCCITANA

L' Escòla Occitana se metèt, a la debuta jos la dobla benediccion de *L'Académie des Jeux floraux* e del felibritge. De tradicion de drecha, emai encara pus ambe la venguda de l'abat Josèp SALVAT, acampèt de monde de tots los mitans, emai anticlericals coma PERBÒSC e ESTIEU, e faguèt que la grafia emplegada foguèt lèu lèu la de PERBÒSC.

En 1927, SALVAT e ESTIEU decidon de fargar *lo Collègi d' Occitània* per balhar de corses a la debuta a Castelnòu d'Arri, puèi per correspondéncia :

- 15 estudiants en 1927.
- 430 estudiants en 1941.
- 645 en 1942-43, dont 33 ensenhants del primari (Elena CABANAS ne foguèt)

Lo succès d'aquest ensenhament menèt SALVAT a crear, pel primièr còp dins lo moviment occitan, una revista pedagogica, *La Rampelada*, (gramatica, sintaxi ...)

La *Gramatica occitana* de Josèp SALVAT serà estampada en 1943.

¹ V. Bibliografia (Faure, 1989, 200).

Circularia tanben de l'evesque de Baiona en 1923 als Superiors dels seminaris e collègis privats de l'ensenhament catolic per instituïr e fargar l'ensenhament del basc e del bearnés).

Dins l'encastre de la Republica, se pòt dire que franc l'ensenhament universitari, l'occitan es completament forabandit de las escòlas.

L'OCCITANISME SOTA VICHÍ :

La venguda del govèrn de Vichí es un cambiament notable e òm pòt dire sens cap d'exageracion que, a despart d'occitanistas fòrça rars coma M. ROQUETA, C. CAMPRÓS, J. REBOL, C. SOLLÀ, R. NELLÍ, los movements occitanistas an aculhit la Revolucion Nacionala, amb estrambòrd per d'uns que i a e que an collaborat ducas a la fin, amb interés pels autres per la politica anonciada de PETAIN tocant al regionalisme, a las referéncias sobre MISTRAL, a l'atitud favorable a la question de l'ensenhament de la lenga.

Atal que mantun occitanista se regaudirà de la Revolucion Nacionala, çò que fa que los elements de drecha que ja èran nombroses dins los moviments occitanistas prendràn una part pus importanta, pauc a cha pauc. Aquò durarà fins a las annadas 1943, quora se publiquèt dins *Les cahiers du Sud*, «*Le génie d'oc et l'homme Méditerranéen*» sota la direccion de Renat NELLÍ. Emile NOVIS (Simona Weil) enlaira la lucha occitana contra los barons del Nòrd, lucha d'un engeh d'òc tolerant contra la barbariá intoleranta dels franceses. Aquí comencèt lo cambiament de virada de la SEO cap a una resisténcia, al mens intelectuala, virament concretizat per lo remplaçament al cap de la SEO de BOSSAC per NELLÍ.

Dins aqueste periòde, los occitanistas ensajaràn d'ocupar lo terrenh. Vaquí un extrach del calendèr publicat per Christian FAURE¹ :

- 8 de setembre 1940 : Messatge de PETAIN en omenatge a F. MISTRAL.
- 9 d'octòbre 1940 : Circularia RIPERT², secretari d'Estat a l' Instruccion Publica adreçada als Rectors d' ACADEMIA. Preconitza l'ensenhament de l'istòria e la geografia localas. Apond :

Si, pour l'instant tout au moins, il n'a pas paru possible de faire enseigner ces dialectes dans les écoles primaires, je recommande aux maîtres de les étudier. Ils peuvent, quand ils les connaissent, faire mieux comprendre à leurs élèves les noms des lieux, les proverbes locaux, le caractère propre de la région. Ils peuvent aussi user, pour la langue française, de la comparaison avec le dialecte local, familier à certains de leurs élèves. Dans tous les pays du midi, la langue d'oc a une littérature magnifique qui ne doit pas être inconnue des élèves...

LA CIRCULARIA
CARCOPINO
24/12/1941

Los regents d'escòla pòdon bailar de corses facultatius de lenga dialectala (flamenc, breton, basc, provençal) d'una durada maximala d'una ora e mièja semanal.

Lo tròç de cant dins l'espròva del Certificat d'Estudis Primaris poirà èsser manlevat al repertòri dialectal.

- 26-27 de setembre 1941 : Primièr congès sobre l'ensenhament de la lenga d'òc en Arles.

¹ C. FAURE. *Le projet culturel de Vichy. V Bibliografia.*

² Jòrgi RIPÈRT. V. Biografias.

- 30 de novembre 1941 : Jornadas lingüísticas e de fonetica occitanas a Tolosa.
- 24 de decembre 1941 : Circulària CARCOPINO¹.
- 5 de mars 1942 : 2^{da} circulària CARCOPINO sobre l'ensenhament dialectal.
- 13 de mars 1942 : Circulària TERRACHER² sobre l'ensenhament dialectal. (Enquista per conéisser los noms dels regents d'escòla interessats).
- 11-12 d'abril 1942 : Congrès del *Collègi d'Occitània* a Rodès.
- 24-28 de mai 1942 : Primièr Congrès de musicologia populara occitana a Tolosa.
- 15 de novembre 1942 : Congrès de la *SEO* a Montpelhièr.
- 14-17 de decembre 1942 : 2nd congrès internacional d'ensenhament de la lenga d'òc a Tolosa.
- febrièr de 1943 : Creacion d'un Comitè universitari de l'ensenhament dialectal a Pau.
- setembre de 1943 : Cors de lenga d'oc e de gascon moderns (prepausat per la Prefectura de Tolosa al Secretari d' estat de l' Educacion Nacionala) a l'Universitat de Letras de Tolosa. Professor : Joan SEGUÍ.
- 7 de decembre 1944 : Manifièst de la Mantenéncia de Provença que condemna la Collaboracion.

La *SEO* constituís una seccion encargada d'organizar e d'ajudar los regents. Presidida per C. CAMPRÓS, que tornarà de captivitat, e formada per d'ensenhaires del segondari e del superior, prepausa al ministre d'expandir la lenga dins lo segondari en la metent al bachelierat coma espròva facultativa. (Cal pas doblidar tanpauc que CAMPRÓS faguèt partida de la Resisténcia tant lèu que tornèt de captivitat sota lo nom de CAROUX). En junh de 1943, CAMPRÓS met en plaça un certificat de licéncia de lenga d'òc e Elena CABANAS lo passèt « per faire nombre », ja se pòt veire un esperit militant e sotalinha que : « *si sòi reçaupuda mercè a l'indulgéncia de CAMPRÓS.*»

Dins aquel temps passat a Rojan, en aqueste periòde de guerra, se pòt dire que Elena foguèt pas tròp tocada per çò que se passava franc la lectura del *génie d'oc et l'homme méditerranéen*³ e dels corses que recebiá de CAMPRÓS⁴ e de *l'Escòla Occitana*... Sembla pas tanpauc qu'aguesse participat dins l'encastre de sa classa a l'ora e mièja d'ensenhament de la lenga. Era tròp lèu.

Elena s'èra abonada a la revista *OC* que tornèt paréisser a la prima de 1942. Contunha de legir de libres e revistas en òc (Parucion d'un numerò extraordinari de la revista *PYRENEES* : « Jeune poésie d'oc » en mars-junh de 1944).

¹ Jérôme CARCOPINO. V. Biografias.

² Louis TERRACHER. V. Biografias.

³ V. Bibliografia.

⁴ V. la correspondéncia de 1943 ambe CAMPRÓS (Apondons).

E un jorn trapèt un article d'un jove desconegut, Robèrt LAFÒNT dins la revista *Eras bouts de la mountanho*.

Ne demorèt fòrça interessada *qu'aquò li cambiava del repapiatge dels felibres*. Lo volguèt contactar mas la revista li volguèt pas balhar son adreïça. Se rescontraràn a la primièira manifestacion oficiala de l'*IEO* a Tolosa.

MADURASON CULTURALA :

Aquest periòde es puslèu un temps que ne profièchi al sortir de mos estudis per faire de lecturas e per « soscar sul mond ».¹

Legissi forra-borra :

- *Per lo camp occitan* de Carles CAMPRÓS.
- *Voyage au bout de la nuit ; mort à crédit* de L.F. Céline.
- *Les THIBAULT* de Roger Martin du Gard.
- *Jean BAROIS* del meteis, onte se remembra aver escrich dins las margas : « ne jetez pas votre personnalité dans le creuset des autres »
- *Les hommes de bonne volonté* de Jules Romains.
- *Jean Christophe* de Romain Rolland.
- Proudhon.
- *Portrait de Staline* de Victor Serge.
- *Il est minuit sur le siècle* de V. Serge.
- *Le zéro et l'infini* de Arthur Koestler
- *Histoire de la Commune de 1871* de Lissagaray.
- *L'Enfant, Le Bachelier, L'insurgé* de Jules Vallès.

Tanben aquestas lecturas son pas degudas a l'azard. Un manifèst occitanista, lo libre de CAMPRÓS, de romans coma los de Roger MARTIN DU GARD, Romain ROLLAND o Jules Romains, romans portant una critica de la societat borgesa.

Lo *Jean BAROIS* de R. MARTIN DU GARD es una mena de descripcion de l'evolucion de la religion d'uòi ; escrich en 1913 aprèp l'afaire DREYFUS, n'es un pauc la primièira representacion literària. *Les Thibault* es un retrach d'una borgesiá parisenca a l'auba de la debuta de la guerra de catòrze.

R. ROLLAND, escrivèire pacifista pendent la guerra de catòrze, un temps simpatizant de la revolucion russa (es invitat per GORKÍ a visitar URSS) escriguèt *Jean Christophe*, roman en detz volumens de 1904 a 1912. Jean Christophe es un musician allemand, èroi romantic en cèrca de sapiéncia dins una Euròpa reconciliada.

Les hommes de bonne volonté escrich en 27 volumens per J. ROMAINS es una mena de pintura de la societat mesclant las diferentas classas socialas, originas, fasent soscar cada personatge (una mena de Rougon-Macquart ?).

Puòi, d'obratges pus marcats, en referéncia a l'istòria de la Comuna (tanplan que legiguèt *l'Histoire de la Commune de 1871* de LISSAGARAY aprèp aver legit los tres romans de VALLÈS) o pus teorics coma los escriches de PROUDHON, teorician d'un socialisme libertari.

D'aquí se'n va a la Revolucion Bolchevica ambe Victòr SERGE, que farà partida puòi de l'ala esquerra del partit bolchevic ambe TROTSKÍ (Oposicion d'esquerra) e son libre *Il est minuit sur le siècle* se tracha de l'estalinisme d'aprèp la revolucion russa. Artur KOËSTLER², josieu ongrés, comunista internacional, presonier del franquista QUEIPO DE LLANO a Sevilla en 1936, se desvièt lèu del comunisme estalinian.

¹ Entrevista ambe l'autor de febièr de 2001.

² Sembla qu'Elena s'engane quand parla del libre *Lo zero e l'infini*, que sortiguèt sonqu'aprèp la guerra. Semblariá puslèu que se trachèsse del *Testimòni espanhòl*, roman autobiografic quora èra presonier de Queipo de LLANO.

Tots aquests darrièrs libres trachan de la montada de l'estalinisme e son una amira balhada pels revolucionaris d'esquèrra.

Aitant se pòt dire que los ROMAINS, MARTIN DU GARD, ROLLAND, aitanben VALLÈS son pro coneguts en aquel temps, aitant lo Victòr SERGE e lo KOËSTLER son ja per un legeire iniciat e, tocant a L. F. CELINE¹, sos dos libres màgers *Voyage au bout de la nuit* e *Mort à crédit* foguèron estats percebuts a sa sortida coma d'òbras anarquistas e de las grandas.

Daissèm li conclure a Elena CABANAS :²

L'important a Rojan, es quicòm mai, es la relacion intellectuala amb aquel òme, Marcel VALIÈRA (Marcel VALIERE en fr).

MADURASON SINDICALA :

L'ENCASTRE POLITIC E ISTORIC :

Marcel VALIÈRA³ èra estat secretari general dels regents d'escòla dins lo sindicat *Federacion Unitària de l'Ensenhament*.

Cal prene una amira sobre los sindicats dins aquesta epòca d'entre doas guerras. En 1895, nasquèt a Lemòtges la *CGT*, que faguèt partida de *l'Internacionala Obrièira*. Léon JOUHAUX ne foguèt lo secretari general al moment de la guerra de catòrze, La collaboracion de la *CGT* a la guerra de 14-18, e la Revolucion Russa de 1917 menèron al congrès de Tors de 1921, que veguèt la naissença del *Partit Comunista*. Del meteis biaï, nasquèt dins lo moviment sindical, la *Confederacion Generala del Trabalh Unitària* dirigida per MONTMOUSSEAU puèi per Benoît FRACHON (comunista) qu'acampava los elements pus revolucionaris dels sindicats.

La *CGT* recampava la *Federacion Generala de l'Ensenhament*, ela meteissa acampada per sindicats categorials dont lo *Sindicat Nacional dels Institutors (SNI)*.

LA *CGTU* recampava la *Federacion Unitària de l'Ensenhament (FUE)* amb una revista *l'Ecole Emancipée*.

La vida d'aquestes sindicats seguiguèt los eveniments de la politica internacional. Dins las primièiras annadas, la *CGTU* recampèt los elements pus abançats e radicals dels sindicalistas e la *CGTU* creissèt ducas a las annadas 1928 per passar la *CGT* pel nombre d'aderents.

A aquesta epòca, se faguèron sentir los efieches de l'estalinisme (exilh de TROTSKÍ, apoderament dels sindicats pels estalinians, KOMINTERN al servici de l'URSS) dins la vida sindicala francesa. Lèu, la *CGTU* venguèt als òrdres del Partit Comunista Francés. L'estranh foguèt que la branca dels ensenhaires, la *FUE* contunhèt majoritariament d'èsser *sindicalista-revolucionària antiestaliniana* e M. VALIÈRA ne foguèt lo secretari general e un dels membres pus actius.

Al congrès de reunificacion *FGE* e *FUE* qu'anava donar la *FEN*, l'ala majoritària de la *FUE* contunhèt d'existir en tendéncia, sota lo nom d'*ECOLE EMANCIPEE*, tendéncia qu'existís encara dins la *FSU*.

¹ Pasmens, aviá ja sortit sos libres *Bagatelle et Pécadilles pour un massacre* e *L'école des cadavres* en 1937.

² Entrevista ambe l'autor ; febrèr de 2001.

³ Marcel VALIÈRA. V. Biografias.

A aquesta epòca d'abans guerra, la lucha èra viva entre reformistas, estalinians e revolucionaris. Los libres qu'avèm vistes que legiguèt Elena CABANAS se'n trachan (V. SERGE, A. KOËSTLER ...)

La tendéncia de M. VALIÈRA acampava d'elements coma de comunistas non estalinians, d'anarquistas, de libertaris e tota mena de militants d'esquèrra revolucionària.

LO RESCONTRE AMBE LO SINDICAT :

Quand Elena CABANAS arriba a Rojan, demòra la femna de M. VALIÈRA qu'el se'n èra anat al front. E el li prestarà a son retorn de captivitat la colleccion qu'avián de *l'Ecole Emancipée*. E tot aquò agradèt a Elena e la faguèt soscar. Lo collèga tornarà e seis meses de temps trabalharàn ensems, M. VALIÈRA, sa femna e E. CABANAS.

Amb el, discutiguèri fòrça sovent : analisi de la montada de HITLER e MUSSOLINI, Congrès de Tors, la Carta d'Amiens ... Aquesta carta data de la debuta del sègle e tracha demest d'autras de las relacions ente los sindicats e los partits politics, que i deviá pas aver cap d'intervencion d'un partit politic dins la vida d'un sindicat. Èra la separacion entre l'accion sindicala e l'accion politica. E caliá pas qu'i aguèsse un responsable sindical qu'anèsse trabalhar dins un partit politic.

Aquel òme aviá dins son cabinet la colleccion completa de la revista, *l'Ecole Emancipée* e ieu, ai pres las colleccions completas qu'ai legidas, tota l'accion sindicala d'entre las doas guerras. E i aviá una rubrica : « femme ose être » ! sòi plan la filha de ma maire !, apond Na GRÀCIA¹.

D'aquí mon educacion sindicalista e politica, mas politica pres dins lo sens larg del tèrme. Es dempuèi aquestes seis meses qu'ai legit de causas pro... j'ai lu Arthur KOËSTLER, *le zéro et l'infini*². Ai legit tanben CELINE, lo CELINE d'abans la guerra...

Lo qu'ai legit tanben es de libres que reçaupiàm, los mestres d'escòla, que i aviá una bibliotèca pedagogica a Bedarius e los libres viatjavan entre Bedarius e Rojan. Om podiá manlevar çò qu'òm voliá e aquela bibliotèca datava d'abans la guerra ; doncas, i aviá de causas qu'èran pas «dins la linha de la Revolucion Nacionala».

Aquesta epòca es una epòca fòrça rica, de madurason. Ai pas fach de resisténcia, lo devi dire clarament de cap de biais mas aquí a Rojan me sòi vertadièrament amadurada, mas a la marga de tot çò que nos metián dins lo cap, es a dire tot al contra de çò que la Revolucion Nacionala èra en trin de nos engulhar e çò que voldràs !

En 1943, sòi nomada a Abelhan.

MADURASON PROFESSIONALA :

Abelhan, dins la plana d'Erau, un vilatge de 700 estatjants, de vinhairons. Na GRÀCIA conta³ :

Aquí a Abelhan, vertadièrament, trapèri lo contacte ambe los dròlles en occitan. Los dròlles parlavan, parlavan pas continualament, naturalament. Aviái « une classe enfantine » es a dire los dròlles de 4 a 7 anhs e los pichòts parlavan coma sabián. Un jorn, per exemple, un dròlle me diguèt :

J'ai pété ma carriole à la davalade. Elle roulait tellement vite que j'ai taulé dans le rec et je me suis bagné.

¹ Entrevista de Pascas de 2001 ambe l'autor.

² Sembla puslèu que foguèsse *Lo Testimòni espanhòl* de KOESTLER, *Lo zero e l'infini* paresquèt pus tard. V. la pagina d'abans.

³ Idem.

Es aquela lenga que parlavan los dròlles, una mescladissa de francés e d'occitan.

Una classa infantina es l'equivalent d'una classa mairala pus un cors preparatòri, lo temps dels primièrs aprendissatges escolars : legir, escriure, calcular.

Es aquí que trapèri de dròlles verges, se gausi emplegar aqueste mot : ges de tissas escolàrias, espontanéitat lengagièira completa.

La primièira annada, vau un pauc a paupas. Sèm en 1943-1944. La guèrra es pas fenida. Fau çò que pòdi. Los escoti parlar, l'occitan giscla, mesclat de còps al francés ; los fau cantar e canti en òc.

Es l'annada seguenta, qu'aquel anar a paupas se podrà espelir ambe *L'agaça canta*.

A aquesta epòca, lo problema son los contactes e tanben las dificultats per viatjar.

Pasmens, aviá ja legit Max Roqueta e lo rescontra dos còps a la prima de 1944 en cò sieu a Aniana. Aquí començaràn modestament pauc a cha pauc los primièrs contactes ambe d'ensenhaires.

Dins lo numerò d'ÒC de la prima de 1944, se pot legir dins la rubrica «informacions» :

« Na CABANAS, institutritz a Abelhan (Erau) desira entrar en contacte ambe tots los mestres de l'ensenhament primari que s'interessan a l'ensenhament de la lenga d'òc, per l'estudi de questions d'organizacion e de propaganda, li escriure. »

Dins aquelas cinc annadas fòrça tremoladas, se mèton en plaça tres o quatre idèias que serviràn pus o mens de linhas de fòrça per tota una vida :

- ateïsme mas respiech absolut de las conviccions dels autres.
- Amira libertària :
- Concepcion de la lucha sindicala e politica.
- Cèrcas cap a çò que se sonarà un pauc pus tard « defensa e illustracion de la cultura occitana »
- Cèrcas cap a una concepcion diferenta de l'ensenhament.

D'un autre biais, nos podem faire una idèia del caractèr de la jova regenta quand legissem la correspondéncia ambe CAMPRÓS. El es professor d'Universitat e quand reçaup las primièiras letras d'una jove regenta interessada per sos corses e que ne profiècha tanben per li liurar sos sentiments cap a la religion, als cuols-blancs e a mantuna causa, a la debuta pren aquò d'un biais risolièr e tanben parla de «suffragettes¹». La jove regenta se daissa pas faire e repotega d'un tal biais que vesem que lo professor càmbia fòrça lèu son amira e met a l'espròva Elena CABANAS en li parlant d'un grop de regents a sensibilisar a la cultura d'òc e perque pas tanben reviudar la revista *Occitània* d'abans-guèrra.

E ela s'endralhèt dins aquel trabalh tre las annadas 44.

Aquò arribèt a l'espetorrida de la Liberacion de 1944 et foguèt la dintrada dins un monde militant onte se crosan e se frelhan lo sindicat, Freinet e l'occitanisme.

¹ V. la letra de CAMPRÓS del 27/09/43 ; V. Apondons.

L'ESPELIDA 1944 - 1949

La Liberacion venguèt a las vacanças de l'estiu de 1944. Es malaisit de descriure tot çò que se passèt a aquesta epòca, qu'es pas lo prètzfach d'aqueste memòri.

Sul plan occitanista, avèm vist que mantun occitanista aviá collaborat ambe la Revolucion Nacionala. La *SEO* ambe BOSSAC¹ e *l'Escòla Occitana* de l'abat Josèp SALVAT² avián aderit al regim de Vichí. Avèm vist lo capvirament dins la *SEO* ambe l'arribada de Renat NELLÍ³ a son cap. Èra necite, e d'un cert biais per faire doblidar la primièira epòca de collaboracion, de fargar una seguida a la *SEO*, e serà la naissença de *l'Institut d'Estudis Occitans* ambe la venguda d'òmes d'esquèrra o de la Resisténcia coma Camprós, Pèire Loís BERTHAUD⁴ que s'èra desseparat del govèrn de Vichí per dintrar dins la Resisténcia e qu'aquò l'enviarà a Dachau, Camila SOLA⁵ (Camille SOULA en fr.), Renat NELLÍ que s'èra mes al cap de la *SEO* en julh de 1943 per remplaçar lo maurassian BOSSAC, Max ROQUETA e Ismaël GIRARD⁶, que fòrça lèu, el tanben se desseparèt de la Revolucion Nacionala.

Tanben, venguèron de monde novèl coma Robèrt LAFÒNT⁷, e Elena CABANAS.

L'ensenhament de las lengas regionalas mes en plaça pel govèrn de Vichí serà completament deroït.

Sul plan politic e sindical, tots los òmes tròp marcats coma sindicalistas avián pres lo maquis. Ne sortiguèt Marcèl VALIÈRA que prendrà lèu contacte ambe Na CABANAS e tanben de la Resisténcia de Nauts Alps, un mestre d'escòla qu'aviá fugit el tanben, Célestin FREINET.

Sul plan de las Institucions, l'aparelh d'Estat contunhèt de foncionar coma aperabans ambe d'epuracions mas los cadres administratius coma los Inspectors d'Academia, la majoritat, bolegavan pas tròp.

Elena CABANAS demorèt dins son pòste a Abelhan fins a l'an 1949. Aquestas annadas de la liberacion, las annadas 1944 fins a 1949 son la resulta de la madurason del periòde d'abans. S'endralha cap a mantuna causa que la tafurava : l'occitanisme e l'ensenhament de la lenga, lo militantisme sindical que li farà descobrir d'un costat l'anarquisme, de l'autre Freinet e son accion per ligar son metòd a son mestier, e religar tanben l'ensenhament de la lenga d'òc dins son mestier ambe la pedagogia de *l'Ecole Moderne*.

- Finalament que se podriá dire ? Elena CABANAS, regenta ?, Elena CABANAS occitanista ?, Elena CABANAS escòla Freinet ?, Elena CABANAS libèrtaire ?, sindicalista ?

- Tu as le choix.⁸

¹ A. J. BOSSAC. V. Biografias.

² J. SALVAT. V. Biografias.

³ R. NELLÍ. V. Biografias.

⁴ P. L. BERTHAUD. V. Biografias.

⁵ C. SOLA. V. Biografias.

⁶ I. GIRARD. V. Biografias.

⁷ R. LAFÒNT. V. Biografias.

⁸ Entrevista de mai de 2001 ambe l'autor.

ELENA CABANAS : la militanta sindicala :

Avèm vist que dempuèi lo congrés de París de 1935, se faguèt la reunificacion entre la FUE e la FGE qu'anavan balhar la FEN. La FEN èra dominada pels elements socialistas e comunistas. Los revolucionaris de *l'Ecole Emancipée* organizats en tendéncia demoravan minoritaris franc dins Erau ont, dins l'encastre del Sindicat Nacional dels Institutors (branca de la FEN pel primari), la tendéncia *l'Ecole Emancipée* qu'acampèt los revolucionaris e los socialistas fàcia a una minoritat comunista, foguèt majoritària al sortir de la guerra. Marcel VALIÈRA la ven cercar per la faire dintrar al Conselh Sindical del SNI ont es elegida en 1945.

Ailà¹, fau coneissença al Conselh Sindical ambe de regents d'escòla un pauc pus vièlhs que ieu, qu'avián començat de Tralhar dins de classas abans 1939 e que coneissián Freinet²:

* ESCAFIT èra anarcò-sindicalista. Ja aviái començat dins lo periòde d'abans, de m'endralhar cap a d'idèias plan marcadadas pel femanisme e per l'anarquisme e m'abonèri sulpic a la revista setmanala *la Révolution Prolétarienne* de Pèire MONATTE. M'abòni aitanben al jornal *Combat* sortit de la Resisténcia ont escrivián Pascal PIÀ, Albèrt CAMÚS ; sa devise : «*de la Résistance à la Révolution* ».

* LANTAIGNE èra esperantista e coneissiá Freinet. E me metèri a aprener per las vacanças de Nadal de 1946-1947 l'esperantò e correspondèri amb un olandés que cercava d'entresenhas sobre lo trobador Raimbaut d'AURENJA.

* Raól BALHON (? en fr ; BAYOU), futur deputat de la *SFIO*, fasiá partida de *l'Ecole Emancipée*, nos vendrà ajudar puèi al *Grop Antonin Perbòsc*.

La resulta d'aquestes rescontres foguèt un aprigondiment de çò que se poiriá sonar doas sensibilitats que de fach se completan :

* una per tot lo costat libertari, refús de tot embrigadament, d'aderir a un partit politic, refús de cap nacionalisme, sosten a d'idèias internacionalistas coma l'esperantò.

* l'autra per una sensibilizacion, ja qu'es institutritz, per tot çò que tòca l'ensenhament e la pedagogia e serà lo rescontre ambe Freinet. Coma dirà Elena CABANAS³ :

del ponch de vista pedagogic, cercavi mas sabíai pas de qué.

ELENA CABANAS : la regenta metòde Freinet :

Segur que sembla pas un azard se lo rescontre ambe Freinet es una seguida fin finala normala, sobretot per una regenta militanta de *l'Ecole Emancipée*. Las idèias libertàrias se son totjorn preocupadas de la question de la formacion e de l'educacion. E las experiéncias sobre l'educacion e la pedagogia vènon sovent del moviment libertari. Ja al sègle passat se farguèron las primièiras experiéncias d'educacion :

LAS EXPERIÉNCIAS D'EDUCACION FINS A FREINET :

¹ Entrevista ambe l'autor en mai de 2001.

² Es LANTAIGNE que l'endralhèt cap a l'Escòla Modernar.

³ Idem.

Es verai que totas las experiéncias d'abans Freinet pòdon pas èsser totas sonadas d'experiéncias anarquistas mas semblariá que l'ideologia libertària sobre l'educacion aguèsse agut, fin finala, una importància fundamentala :

1880 : Paul Robin, Inspector Primari, fòrça marcat dins lo movement anarquista, inventa dins un ostal d'orfanèls de formas nòvas educativas e pedagogicas (instituí la mixitat !). L'inspector, en causa de las atacas de drechas, serà pas sostengut per son Administracion e tot s'acaba en 1894.

1897 : Jean Grave e un grop d'anarquistas fargan lo grop *Ecole Libertaire* e fargan una *Ligue d'enseignement libertaire* per balhar de corses de vespre.

1900 : Los DEWEY a Chicagò, cercaires en psicologia fargan *l'Escòla-laboratòri* que paréis èsser mièlhs acceptada.

1900-1914 : Sebastian FAURE, anarquista, anima *l'Escòla del Bornat*¹ ; es una experiéncia d'escòla independanta jos lo contraròtle de l'administracion de l'Academia de Versailles.

1907 : Maria MONTESSÒRI dubrís a Roma *l'Ostal dels pichons*. Sas idèias a ela, son clarament catolicas.

1901 : dobertura a Barcelona de *l'Escòla Modèrna* per Francesc FERRER, anarquista catalan. En 1908, se pòdon comptar 10 *escòlas modernas* a Barcelona, 150 en Catalonha, e fòrças autras en Andalosia, Madrid, Portugal, Soïssa, Olanda.

1919-1930 : experiéncia començada dins la region de Hamborg en Alemanha dins lo clima revolucionari de l'aprèp-guerra, experiéncia oficializada dempuèi per la Republica de Weimar.

1940 : Fernand DELIGNY² e sos *vagabonds efficaces* dins lo nòrd de França. Coma contava, «*méthodes novatrices et pionnières dans la prise en charge des enfants difficiles et des autistes.*»

En aquest panorama, i cal apondre de segur Célestin FREINET³ mas s'i podriá tanben jónher Antonin PERBÒSC⁴ que, s'es conegut principalament per sos escriches e son accion occitanista, èra tanben regent d'escòla e inventèt dins son mestier de formas nòvas sus l'estudi del mitan, que se pòt parlar d'experiéncia pedagogica, emai se se poguèsse pas sonar Perbòsc de libertari.

CELESTIN FREINET E L'ECOLE MODERNE :

Célestin FREINET èra regent d'escòla a Niça. Tornèt de la guerra de catòrze los palmans nafrats pels gases. Es aital, poguent pas parlar a votz nauta, que farguèt son metòde d'ensenhament, prenent coma basa primièira l'expression liura dels dròlles e sas paraulas estampadas pel mejan de l'estampariá escolària.

Dins las annadas 1933-1934, ambe la montada de las ligas de drecha, FREINET se trobèt «mes en conjèt» per son Administracion e farguèt una escòla privada a Vença (Alps Maritims) fins a la guerra quora foguèt mandat dins un camp de concentracion.

¹ Sic.

² V. Biografias.

³ V. Biografias.

⁴ V. lo capítol : lo grop A. PERBÒSC.

Èra aquel de Sant Maximin (Var) lo 20 de mars de 1941. Serà liberat lo 29 d'octòbre de 1941 e integrarà lèu los maquis de la Resisténcia dins las montanhas d'Alps – Nauts.

A la liberacion de Niça, FREINET tòrna a Vença onte la *Cooperativa de l'Escòla Laïca* es completament deroïda.

Es aquí que trobarà en furgant dins lo crapàs las restas de las maquinas d'estampar que vendrà al primièr estagi pedagogic de Canas e d'ont la jova regenta la portarà.

Se tracha d'un moviment pedagogic e educatiu que Freinet sonarà *l'Ecole Moderne Française* (de remarcar qu'es lo meteis nom que l'escòla de FERRER).

Manlevam aici dins lo libre d'Elise FREINET, *Naissance d'une pédagogie populaire*¹ :

Toutes nos techniques visent en effet à replacer l'effort éducatif dans le circuit normal de la vie, à retrouver les éléments fonctionnels qui poussent irrésistiblement l'individu à aller de l'avant...

...Et c'est tout à la fois un véritable plan d'enseignement que nous traçons ainsi en même temps que le programme de nos efforts coopératifs :

- a) *expression libre et circuit normal de la pensée et des écrits par l'Imprimerie à l'Ecole, le journal scolaire et les échanges scolaires.*
- b) *l'Ecole de la vie et pour la vie par : le travail véritable à l'Ecole, les enquêtes vers la vie ambiante, la Coopérative scolaire, l'intégration des adultes dans l'oeuvre éducative.*
- c) *Satisfaction normale du besoin de connaître et de se perfectionner par : le Fichier scolaire coopératif, les fichiers auto-correctifs, la Bibliothèque de travail, le Cinéma et la radio, les recherches techniques (calcul, agriculture, sciences etc)*
- d) *la satisfaction artistique par : l'imprimerie, la gravure, le dessin, le théâtre, le cinéma, la danse et la rythmique.*

La revista creada que servissiá de ligam al moviment se sonava *l'Educateur Prolétarien* que pareissiá dos còps al mes² (Èra sonque mensuala dins las annadas 30).

Los escambis escolars èran assegurats per una altra revista, sonada *La Gerbe* que servissiá de ligason entre tots los regents e escolans dels aderents del moviment. Dins aquesta revista se recampavan los escruches dels escolans de las classes. Èra un condensat de cada jornalet de cada escòla.

Veirèm qu'Elena CABANAS serà a l'origina de la creacion de la «*Garba Occitana*» sul meteis modèl per acampar los escruches dels escolans «FREINET» d'Occitània.

LA DINTRADA D'ELENA DINS L'ECOLE MODERNE :

FREINET èra de sensibilitat anarcòsindicalista e fasiá partida de *l'Ecole Emancipée*. Es doncas pel biais del sindicat que la jove regenta comença de s'interessar a aqueste moviment. Se remembra :³

-Al sindicat, comencèri d'aveire de contactes ambe los ancians de Freinet. Es a las vacances de Pascas de 1946, que sòi anada amb un parèlh d'amics institutors a Canas per lo primièr estagi de Freinet (amb una JUVA IV). Veses la fotò⁴, i aviá de monde !

¹ (FREINET, 1965, 196).

² V. Apondons una còpia d'octòbre 1932.

³ Entrevista de mai de 2001.

⁴ V. fòto seguenta.

Dins aquest estagi, i aguèt una iniciacion, i aguèt de conferéncias per nos explicar çò qu'anaviàm faire apuèi, d'exercicis cossí emplegar l'estampariá ; èran nòstre tèxtes qu'estampàvem e FREINET aguèt l'idèia de furgar dins d'endrechtes ont aviá amagat de casses, de premsas, e n'aviá trobat pro e las vendiá.

A son retorn a Abelhan, comença ja de soscar a experimentar tre la dintrada seguenta. Las condicions èran favorables : ela coma regenta d'una classa infantina, epòca de tremolhs quora l'Admenistracion se deviá tornar organizar e tanben, per mantun, engolir o faire doblidar Vichí. Doncas, la jova regenta poguèt experimentar sens se faire secutar per l'Admenistracion e pels collègas sembla pas qu'i ague agut tròp d'empachas.



Elena CABANAS a l'estagi de CANAS de Pascas de 1946 ambe C. Freinet
(fòto d'Elena CABANAS)

ABELHAN, L'AGAÇA CANTA :

Daissèm contar a Elena CABANAS ço que foguèt l'aventura de *l'Agàça canta* :¹

E doncas ieu, comprèri, de ma pòcha, una cassa, una premsa, a Canas per l'emplegar a l'escòla d'Abelhan. Es l'annada d'après, a la dintrada de 1946 que comencèri non pas a aprene a legir als dròlles ambe de tèxtes que ieu causissiái e que causissiái d'un biais qu'òm passava d'una dificultat a una altra pedagogicament e tot çò que voldràs.

¹ Entrevista a Abelhan en junh de 2001 ambe l'autor.

Non ! Aquò ambe de tèxtes a eles, als escolans, e los daissavi trapar las letras e disián : «aquela letra es aquí.» e aquò marchava.

Los dròlles causissían de contar çò que volián puèi causissían lo tèxte que volián qu'escriguèsse al tablèu puèi l'estampavan. Aviái fach faire a un menusièr ambe de fusta lo daquòs per metre las letras e sòi ieu que las metiái dins lo compostador¹. Aquò èra lo daquòs tecnic. E apuèi, i aviái la tencha, e fasiàm lo jornalet.

Aquò se fasiá en francés, podiái pas faire autrament qu'èra l'escòla francesa. Ai agut quauques tèxtes en occitan, pas gaire mas quand demandèri als dròlles, lo primièr còp qu'aguèrem un dotzenat de fuèlhas per faire un jornalet :

- Cossí l'anam apelat aquel jornal ?

E totes en còr de me respondre :

- L'agaça canta ! (Perqué, a Abelhan son escais-nom al monde es las agaças e quand òm va a Abelhan, òm fa cantar l'agaça).

E per la cobèrta, faguèrem una agaça quilhada sus una soca². Per l'illustracion, emplegàvem de linò e gravàvem amb una gòbia. Òm dessenhava l'afaire e apuèi amb una gòbia pichona òm la gravava e puèi òm passava de tencha aquí dessús.

La premsa èra fòrça simpla, un pauc coma un aparèlh de faire las nèulas dins las festas.



Elena CABANAS e la classa infantina d' Abelhan

Òm preniá la ponhada, òm l'abaissava, òm quichava e òm sortissía la fuèlha. Òm ne podiá faire tantes coma ne volián dal moment qu'aviàm lo rotlèu e la tencha.

⇒ E tot se fasiá en francés ?³

- òc, gaireben...

⇒ A quane ritme sortissiatz aqueste jornal ?

¹ l'endrech dins una premsa onte se meton las letras (nòta de l'autor).

² Vcòpia çai-aprèp.

³ Es l'autor que demanda ; Abelhan, junh de 2001.

- Me rapèli pas, un per mes, perdequé aquels tèxtes me los caliá espleitar pedagogicament, los podiái pas daissar coma aquò, caliá qu'a Pascas, los dròlles saupèsson legir.

Aviái demest d'autres la seccion de 6 a 7 ans onte s'apren a legir, lo cors preparatòri.

Te vòli dire una causa, Benlèu qu'ara, i aniriái sobre las puntas dals pès. Me sòi pas jamai demandada s'èra una revolucion o non e se los parents serián contents o non. O ai fach !

⇒ De qué diguèron los parents ?

E ben, los parents vesían que los pichòts eran contents, que venián a l'escòla ambe plaser, amb un raumàs volián quand memes anar en classa. Es de bon dire que lo metòde Freinet a au mens aquò de bon, es que los dròlles son fòls de l'escòla.

Me rapèli un jorn de caloràs, aviái pas cap enveja de dintrar e los dròlles de me cridar :

« 'Moiselle, on rentre ?, 'Moiselle on va travailler ? »

- De qué vòs dire ? Sòi dintrada trabalhar.

⇒ De fargar tot aquò, èra facil perqu'èretz la sola regenta ?

- Non, èrem tres : i aviái aquela escòla qu'èra una escòla de filhas, onte anavan totes los dròlles e las dròllas de la « petite enfance », qu'èra ma classa e puèi los dròlles anavan a l'escòla dels dròlles ont i aviái un regent e las dròllas demoravan a l'escòla de filhas amb la directritz que n'èri l'adjunta.

⇒ E la directritz, que ne diguèt de Freinet ?

Me diguèt pas res. Se cal metre dins l'idèia l'espèt que foguèt la liberacion.

Aviàm de conferéncias, de rescontres, aquò z-èra vivent ... Non ! diguèt pas res. Emai, te dirai una causa : l'Inspector aurí pogut reguitnar, el. E ben, l'Inspector me demandèt d'anar ensenhar lo metòde Freinet per aprene a legir als mestres d'escòla de cors preparatòri a Besièrs !

I foguèri e lo mai amusant d'aquò, es que dins l'acampada de Besièrs, i aguèt la regenta que m'ensenhèt a legir a ieu a Servian.

(Se pòt dire qu'Elena CABANAS faguèt de formacion contunha sus la basa del metòde Freinet !)

⇒ E en occitan, que faguèretz ?

- Faguèri quauques tèxtes en occitan. Te remembres lo tèxt que t'ai dich, lo dròlle que me contèt l'istòria de sa carriole onte diguèt : « j'ai taulé dans le rec a la davalade. »

Ai doncas rectificat sul francés e suls tablèus de la classa que n'aviàm dos, sus un escriguèri en francés e sus l'autre escriguèri en occitan, en grafia alibertina.

N'ai pas agut fòrça mas çò que fasiái es de los faire cantar de cants coma « lo boièr » qu'aimavan plan ; que me disián los dròlles « 'Moiselle, chantons la messe ! ».

I aviái tanben las istòrias coma « lo conte de l'òme paure » que lo contavi sovent e a la fin quand l'òme, baringa, baranga, tornèt davalalar sus la terra, los dròlles totes cridavan : « e se copèt la lenga ! ».

⇒ Lo conte se contava en occitan ?

- Completament en occitan !

Dins aqueste periòde, vau als congrèsses de la CEL, puèi de l'IDEM (*Institut de l'Ecole Moderne*) a Tolosa e a Angers. Ma classa escàmbia son jornalet ambe lo d'una regenta d'Ardenas (Edith LALLEMAND) que rescontrèri al congrès de Tolosa. E mai, un còp, una pichòta venguèt a Abelhan en cò de sa correspondentia per passar quauques jorns. Son paire èra « cheminòt ». La dròlle venguèt en classa ambe nosautres. Me remembri encara del nom de l'escolana abelhanenca : Crestiana SAHUC. Ara, deu aver 55 o 58 ans.¹

Aquela experiéncia d'Abelhan durèt tres annadas (en mai de la primièira annada sus son pòste en 45-46 mas onte las causas èran pas encara maduras). Li balharà la prigondor e lo fons per se trachar de pedagogia e mai que mai de pedagogia e d'ensenhament occitans.

¹ Entrevista de junh de 2001 ambe l'autor a Abelhan.



L'Agàça canta, pagina de cobèrta e una pagina d'interior (junh de 49)

Mas Elena CABANAS arriba pas a l'espetorrida de la Liberacion coma una regenta curiosa e soscadissa per sonque çò que tòca a son mestier. Se mostrèt ja curiosa de tot, de politica e de sindicalisme e tanben de cultura e de lenga d'òc dins aquest periòde qu'avem apelat de madurason (l'evolucion de sa correspondéncia¹ ambe CAMPRÓS l'ensenhan). Elena es lèsta per venir una militanta de la Joventut Occitana.

ELENA CABANAS : la militanta occitanista :

Dins tot aquel periòde de la liberacion, i aguèt de naissenças de revistas, associacions occitanistas a l'entorn o dins l'encastre de l'IEO e Elena CABANAS i serà gaireben dins totas.

La SEO :

Ja s'es creat sul modèl catalan una Societat d' Estudis Occitans fondada per un nogalh de monde que pauc a cha pauc s'èran destacats del felibritge : Camila SOLÀ, Ismaël GIRARD que farguèron la revista ÒC, comuna de las annadas 31 a 33 a Occitània e Catalonha, Loïs ALIBERT que dirigirà ÒC, e que publica ambe l'ajuda del govèrn catalan una *gramatica occitana segons lo parlar lengadocian*.

¹ V. dins Apondons la correspondéncia de las annadas 43 a 45 ambe CAMPRÓS.

Completament inspirat per l'exemple catalan, acaba la reforma de la grafia plan entamenada per A. PERBÒSC. La *SEO* va s'esforçar d'espandir aquesta grafia que vendrà generala a la sortida de la guerra.

A partir de 1945, la *SEO* s'adaptèt à l'evolucion politica e lo numerò unenc de *OC*¹ publicuèt un organigrama novèl onte dintran LAFÒNT e CABANAS. La particularitat del nòu organisme es la creacion d'un *Office de la jeunesse* e d'un *Office de l'Enseignement public*. Robèrt LAFÒNT se carga del primièr e Elena CABANAS del segond.

Elena Cabanas aviá aderit a la *SEO* e èra abonada a sa revista *ÒC*. Sul numerò 4 del 4^{en} trimestre de 1945 a la rubrica « adreças » se pòt legir :

Ofici de l'ensenhament public : Elena Cabanes à Abeilhan (Hérault).

Se pòt dire qu'en aquest periòde, participa gaireben a tots los acamps occitanistas :

Daissem parlar Ives TÒTI² :

La présence d'un cadre féminin, Hélène Cabanes, fait également figure d'innovation. Chantées par de si nombreux poètes occitans, les femmes ne comptaient quasiment jamais parmi les auteurs, ni les responsables. [...] Hélène Cabanes était cependant la première femme à être officiellement responsable d'un secteur de la SEO. [...] La promotion d'Hélène CABANES ne bouscule cependant pas vraiment les schémas classiques :

elle est institutrice à Abeilhan, dans l'Hérault, et prend en charge un secteur qui correspond aux qualités que l'on prête traditionnellement à la femme [...] Elle ne s'était encore signalée par aucune contribution directe dans la revue, mais par un appel lancé au printemps 1944 à tous les instituteurs et institutrices des écoles publiques, afin d'organiser la propagande en faveur de l'enseignement de l'occitan à l'école. De cette initiative, devait naître le *Groupe Antonin Perbosc*, dont elle assumait le secrétariat.

1945, NAISSENÇA DE L'INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS :

Vichí se proclamèt regionalista e lo *felibritge*, *L'Escòla Occitana* avián fach pus que d'i portar son sosten. La *SEO* e *ÒC* avián capvirat tre las annadas 1942 e i aguèt quauques occitanistas que faguèron de resisténcia. Las revistas e movements s'emplegaràn doncas de desseparar las idèias regionalistas e l'ensenhament de la lenga del regim de Vichí. Aquò passèt per d'en primièr la naissença d'una estructura novela, *l'IEO*, la montada del monde de la resisténcia armada (C. CAMPRÓS, A. TESTA, P. L. BERTAUD) o intellectuala (ROQUETA, SOLÀ, GIRARD, NELLÍ ...) e de la generacion nòva (LAFÒNT, CABANAS) tal que *l'IEO* foguèt presentat coma naissent de la Resisténcia. Nasquèt au mens de la Liberacion. Serà l'engenh de GIRARD e SOLÀ de convéncer Joan CASSON de n'èsser lo President, CASSON qu'èra pas occitanista mas que faguèt, el, de Resisténcia. Èra tanben Comissari de la Republica de la Cultura !

Camila SOLÀ n'èra lo Vici-President ; Ismaël GIRARD lo Secretari General ; DE BERNE-LAGARDA, clavaire ; Aquiles TESTA Comissari als comptes e un molon de conselhièrs³, J. BOSQUET, F. CASTAN, GOMILÀ, MOZAT, R. NELLÍ, M. ROQUETA, Pèire ROQUETA ... Se passèt quauque temps onte i aguèt la *SEO* e *l'IEO* que vivián a costat e lèu, la *SEO* disparèis per integrar lo novèl.

L'Ase Negre serà son orgàn de premsa oficiós ; tre 1948, amb CASTAN tòrnan paréisser *ÒC*⁴ pus endralhat dins la literatura e *Los Annals de l'IEO* per la recèrca.

¹ Òc ; annadas 46-47-48 ; seria X ; p. 184-185.

² V. Bibliografia : (TOTI, 1996,159).

³ V. Biografias.

⁴ V. Apondons : la revista Òc.

La nécessité de « liquidation »

La génération de 1945 est profondément marquée par les événements qu'elle vient de vivre. Elle sait parfaitement que le mouvement a failli, qu'il ne se trouve pas en position de force... Pour cette génération, c'est essentiellement le Félibrige qui symbolise cette faillite... Or ce pôle, (le pôle occitaniste) la génération de 1945 ne le perçoit qu'à travers le verre déformant du climat de l'après-guerre, de cet idéal de la Résistance qu'elle veut à toute force greffer sur un occitanisme qui se doit d'être régénéré.

De cet idéal elle reproduit tous les caractères principaux. elle se situe très nettement dans une lignée progressiste qu'il s'agisse des communistes Max ALLIER ou Félix CASTAN, de l'anarcho-syndicaliste Hélène CABANES¹, ou d'éléments plus proches de la SFIO mais très critiques à son égard comme R. LAFONT ou P. LAGARDA. [...] Ils vont en outre rapprocher dans un premier temps, la génération de 1945 et celle des années 30 autour de l'IEO. [...] Bon nombre d'éléments de la génération de 1945 ont assisté à l'éclosion, au sein de la SEO, de l'opposition intellectuelle au nazisme. Ils ont reçu le numéro spécial des Cahiers du Sud sur le Génie d'oc et l'Home méditerranéen comme un message d'espoir, comme une possibilité de se réapproprier, dans une dignité retrouvée, l'histoire et la culture occitanes, de donner un sens occitan à la lutte de libération qui se déroule sur leur territoire. [...] Il est donc tout naturel que la jeune génération se tourne vers cet IEO qui suit la voie ouverte par la SEO. De l'Institut, elle magnifiera toutes les références « résistantes », adhérera sans réserve au mythe « issu de la Résistance ». [...] Bien évidemment, elle s'associera pleinement aux efforts entrepris par la génération précédente pour imposer une ligne linguistique scientifique et une conception culturelle résolument modernistes contre le passéisme et l'immobilisme félibréens.

Veire çai-naut d'extraches del libre de L. Abrate². Son constat nos sembla plan bon per comprene las rasons de la naissença de l'IEO.

Es pas dins nòstre vejaire, aici, de veire se l'autor a rason per çò que tòca al « caractèr nacionalista francés de l'occitanisme nascut de la Liberacion » ; tanplan i auria a discutir. Çò qu'es segur es que lo clima de l'epòca èra al patriotisme francés. França avia vençut lo nazisme e degus occitanista se pausava pas cap de question sobre aquò.

Pasmens, es una bona analisi del clima de l'aprèp guerra e sobretot d'aquesta dualitat « SEO-IEO » : l'IEO vòl faire doblidar la SEO mas n'es l'eiretièr e ne revendica plan naut l'eiretatge. Tanben, ajuda aquest passatge a comprène las motivacions de la nòva generacion. E Elena CABANAS, pauc sospiècha de simpatia per Vichy e regenta d'una Escòla laïca e republicana, es un bon exemple d'aquesta nòva generacion que vèn a l'occitanisme.

Aquesta nòva generacion prendrà lo cap de l'IEO aprèp l'amassada de 1950 ambe GIRARD, CASTAN e LAFONT. Dos ans abans, CASTAN tornèt far paréisser, d'acordi ambe GIRARD, la revista *Oc* coma organ de premsa de l'IEO.

Lo 5 de mai de 1945, i aguèt dins la meteissa Facultat una conferéncia de Max ROQUETA sobre la literatura occitana e serà aquí que Elena CABANAS farà la coneissença del monde de l'occitanisme que costejarà dins las annadas a venir : Renat NELLÍ, Leòn CÒRDAS, Pèire ROQUETA, Ismaël GIRARD, Robèrt LAFONT.

Sols Fèlix CASTAN, malaut, e Pèire LAGARDA³ pas encara tornat del STO mancavan.⁴ Se remembra Elena d'aver degut demandar una autorizacion oficiala a son Inspector Primari per i poder venir.

¹ Joslinhat per nos.

² V. Bibliografia ; (Abrate, 2001,392-393)

³ P. LAGARDA. V. Biografias.

⁴ Entrevista de debuta de julh ambe l'autor. Agte 2001.

Robèrt LAFÒNT venguèt vestit de *pió-pió* (qu'èra estat rapelat a l'armada dempuèi la liberacion) se remembra d'Elena CABANAS que se presentèt coma : *anarquista, federalista e internacionalista*.¹

RÀDIO TOLOSA :

RÀDIO TOLOSA SOTA VICHÍ :

L'abat Josèp Salvat, occitanista de drecha, clerical e monarquista, president de l'*Escòla Occitana* aderiguèt completament a la politica de Vichí e venguèt President del *Comité de Radiodiffusion de la Commission de propagande regionaliste* e bailejèt fins al mes de mai de 1944 las emissions regionalistas de Radiò Tolosa.

Deportat pels Alemands (per error ?) a la darrièra ora de la guerra, J. SALVAT tornèt del camp de Neuengamme amb aqueste títol de glòria que le poguèt faire escapar a l'epuracion.

Pasmens, J. SALVAT perdèt sa plaça a Radiò-Tolosa, plaça presa pel monde de l'IEO.

Lo programa setmanal de 1941 prepausava :

- 15 mn de lenga d'òc pels regents d'escòla.
- 15 mn d'estudi comparat de las lengas romanas (latin, francés, occitanà pels estudiants.
- mièja ora lengadociana variada (lecturas, poèsias, cants en francés e lenga d'oc)
- mièja ora « pagesa » bilinga.
- e cada mes una matinada de teatre o populara en direct de mièja-ora.
- L'abat SALVAT e Joan SEGUÍ i ensenhan los dialectes lengadocians e gascons.

Salvat aviá fargat a l'entorn de 150 emissions a Radiò Tolosa, jos lo contraròtle de Vichí e puòl dels Alemands.

A la liberacion, i aguèt una epuracion dins Radiò Tolosa que cambièt de nom e se sonèt Radiò-Tolosa-Pirenèias.

RÀDIO TOLOSA PIRENÈIAS :

L'IEO que veníá just de nàisser s'engulhèt dins la programacion occitana :

* abril de 1945 : inauguracion per Joan Cassó de las emissions culturalas de l'IEO.

* setembre de 1945 : inauguracion de las emissions lengadocianas per A. J. BOSSAC².

* decembre de 1945 : inauguracion de las emissions gasconas per I. GIRARD.

Se faguèron d'emissions occitanas a Radiò Tolosa ; aquestas emissions eran presentadas per de professionals, Pèir GANAS e Marcel CAZA qu'èran tanben de simpatisants occitanistas. Òm lor balhava los tèxtes en forma de dialògs.

Elena CABANAS collaborèt a sièis d'aquelas emissions en preparant los tèxtes e dialògs.

Aquestes seràn emeses en francés e se tracharàn totas de la plaça de l'occitan dins l'ensenhament :

- * Necessitat d'ensenyar l'occitan.
- * Presentacion de l'Institut Coopératif de l'Ecole Moderne Française e metòde d'ensenhament (pedagogia FREINET).
- * Ensenhament de l'Istòria.

¹ Rescontre LAFÒNT, GRÀCIA, autor, julh de 2001 ; Bar la Pergola ; Besièrs ;

² Andrieu BOSSAC. V. Biografias.

INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS

Per l'armonizacion de totas las entpresas
al servici de l'engeni d'oc

Ensenhament. Publicacions periodicas
e non periodicas. Radiodifusion. Cinema, etc.

CONSTITUCION

*Un Conselh d'Administration. Un Conselh d'Estudis. Un
Secretariat administratiu permanent. Centres Regionals. Un
grop d'ajuda. : Amics de l'I. E. O. — Cottizacion : 125 per an.
(Demander la lista dels avantatges reservats als Amics de
l'I. E. O.).*

ADMINISTRACION

I. E. O., 11, rue Fermat, TOLOSA
C. C. P. 1074-53 — Telefon. 277-82

CENTRE DE PROVENÇA
40, carriera Sant-Jaume MARSELHA

CENTRE DE LENGADOC-ROSSELHON
Facultat de las Letras. MONTPELHIER

CENTRE DE LENGADOC-GASCONHA
11, carriera Fermat, TOLOSA

CENTRE DE PARIS
16, carriera Spontini, PARIS-XVI*

CENTRE DEL MAROC
15, carriera de Dunkerque, CASABLANCA

<p>RADIO OCCITANA <i>Gaseta mesadiera</i></p> <p style="text-align: center;">sas cronicas politicas, economicas, artisticas, literarias, folkloricas, esportivas, sas novelas, sas racontes.</p> <p style="text-align: center;"><i>Un an : 100 francs</i> En co d'Elena CABANAS Abelhan (Eraul) C. C. P. Montpelhier 661 44</p>	<p style="text-align: center;">OCCITANIA <i>Emissions de l'I. E. O.</i></p> <p style="text-align: center;">TOLOSA</p> <p><i>Lo Diluns</i>, a 19 oras 10 Cultura occitana <i>Lo Dimars</i>, a 22 oras Emission lengadociana</p> <p style="text-align: center;">MARSELHA</p> <p><i>Lo Dimars</i>, un cop dau mes a 19 oras.</p> <p style="text-align: center;">NIMES</p> <p><i>Lo Diluns</i>, cada 15 jorns, a 19 oras 10 MONTPELHIER</p>
--	--

* Ensenhament de la geografia.

*Presentacion detalhada de la revista *Escòla e Vida*.

* Occitan e Cultura Populara.

Se pòt veire que la tòca d'Elena CABANAS dins l'occitanisme es ja lo problema de l'ensenhament de la lenga sobretot dins lo cicle primari e tot çò que tòca la pedagogia. La referéncia a *l'Ecole Moderne* es clarament son òbra.

Aicí, la reproduccion de la pagina de cobèrta interiora de la revista *OC* numerò extraordinari compausat per Fèlix CASTAN.

Se pòt veire a l'embàs : RADIO OCCITANA ambe lo nom de la responsabla : Elena CABANAS a Abelhan (Eraul (sic))

E, 55 ans apuèi, d'apondre, Elena GRÀCIA :¹

Aviàm dins aquela pontannada d'idèias e solide que dirai pas çò meteis uòi ; ieu, ai aprigondat las causas e l'agach de la societat sul problema a cambiat. Tot çò que m'imaginavi

s'i passèt : la lenga, l'istòria, la geografia, emai la cultura populara (èra de mòda dins aquel temps) e que te sabi ieu...

L'ASE NEGRE :

Es a Tolosa aquest jorn que se rescontran lo triò que fargarà *l'Ase negre*. Se remembra que dins la cambra de «l'Hôtel du Grand Balcon», van decidir Robèrt LAFONT, Leòn CORDAS e Elena CABANAS, (tot en manjant de favas de l'òrt de Còrdas), de fargar una revista que serà lèu *l'Ase Negre*.²

¹ Entrevista ambe l'autor ; debuta de Julh de 2001. Agte.

² La plaça consagrada a la creacion de *l'Ase Negre* es tant importanta que li avem balhada un capítol a despart.

LO GROU ANTONIN PERBÒSC :

La tòca d'Elena per l'ensenhament de la lenga, sa correspondéncia ambe CAMPRÓS, son adesion a la pedagogia FREINET l'endralhan lèu, tre son adesion a la SEO, a prene una part màger dins la sosca e l'accion cap a la pedagogia per la lenga.¹

CONCLUSION :

Avem vist qu'a la fin d'aquel *periòde de madurason* (aperaquí a l'estiu de 1944), la jove regenta es atirada per doas dralhas :

- la simpatia cap a l'anarcòsindicalisme qu'a la Liberacion la farà militar dins la branca sindicala *l'Ecole Emancipée*. D'aquí, aderirà a *l'Ecole Moderne* de FREINET e sul plan professional desembocarà sus *l'Agaça Canta* d'Abelhan.
- L'interés per la lenga e la cultura d'òc qu'endralharà la jova regenta a participar a tot çò que se faguèt a la Liberacion : creacion de *l'IEO*, participacion a *Ràdio Tolosa Pirenèias*, e creacion de la revista *l'Ase Negre*. Dins aquela dralha occitanista, Elena CABANAS i pòrta sas particularitats : femna, femenista, eissida d'un mitan popular, de sensibilitat anarcòsindicalista, prigondament laïca.

A la crosada d'aquestas doas dralhas, avem son interés per l'ensenhament de la lenga, la pedagogia FREINET e son mestier de regenta ; tot aquò balharà una de sas òbras màgers, la creacion del *Grop Antonin PERBÒSC*.

Una altra de sas òbras màgers, la creacion de la revista *L'Ase Negre* qu'anam espepissar çai-aprèp.

¹ Idem per çò qu'es del *Grop Antonin PERBÒSC*.

L'ASE NEGRE

Testut coma un ase negre¹

Avem vist que se prenguèt a Tolosa la decision entre lo triò Leòn CÒRDAS, Robèrt LAFÒNT e Elena CABANAS de fargar una revista, que seriá la revista de la *Juventut Occitanista*.

Los tres doncas se son rescontrats a Besièrs dins un cafè, « La Pergola », pas tròp luènh del teatre. Besièrs èra central. LAFÒNT veniá de Bedarius onte trabalhava de professor, CÒRDAS de Siran e CABANAS d'Abelhan.

Me remembre d'i èsser anat (al bar La Pergola) un vespre de l'annada 2001 o 2002 après un tantòst d'un congrès al Cirdòc onte acompanyèr Dòna GRÀCIA ambe LAFÒNT e sa molhèr Fausta. Charrèron d'aquest tantòst de 1945 quora decidiguèron de fargar l'Ase Negre.²

PERQUE UNA REVISTA PUS ?

Aicí nos podèm referir al cors de master2 de F. MARTEL :

A son servici, l'*IEO* a de publicacions literàrias amb de colleccions que se van desvolopar :

Messatges (per la poesia) ;

Pròsa ;

ÒC, especializada dins la literatura ;

Les annales de l'IEO, especializadas dins la recèrca, e significativament redigida en francés ; pas question, d'utilizar l'occitan coma lenga científica, e pas solament per pas forabandir los universitaris franceses qu'òm ensaja de conquistar.

E d'apondre per nos presentar *l'Ase Negre* :

A costat, los joves (LAFÒNT, LAGARDA, CASTAN, CABANAS) e los mens joves (CAMPRÓS, ROQUETA (Max), (e i cal apondre Leon CÒRDAS) an lor revista militanta e federalista, *l'Ase Negre*, qu'ensaja de tornar trobar lo ton e lo vam d'*Occitània* d'abans-guèrra.

Doncas, dins l'encastre ambient, tot en se religant a un passat d'abans-guèrra, e a un organisme qu'eles meteisses an contribuït a fondar, los tres fundadors d'aquesta nòva revista an volgut crear una revista pus dinamica, mens estrecha que *l'IEO* dins sas revistas, amb un ton e un vam novèls. *L'Ase negre* èra presentat coma una revista pus politica. Es verai tanben que la Liberacion menèt a l'occitanisme una nòva generacion coma Elena CABANAS e Robèrt LAFÒNT ; CÒRDAS escriviá abans mas èra quitament del meteis temps. Anam veire que las condicions de l'epòca, dificilas, an pas poscut capfrenar l'estrambòrd dels tres joves amics.

Los tres primièrs numeròs foguèron estampats jos la prèmsa escolara d'Elena CABANAS a Abelhan. Può, CÒRDAS que coneissiá un estampaire d'Olonzac, VIEU, qu'imprimiá de pèças de teatre d'Emili BARTA que CÒRDAS jogava, se carguèt d'estampar los numeròs següents.

¹ Proverbi.

² Remembre de l'autor.

La correspondéncia d'Elena ambe CAMPRÓS tre gaireben la debuta de las annadas 43-44 mòstra que l'idèia de *l'Ase Negre* es pas tombada del cèl. CAMPRÓS aviá ja l'idèia¹ de tornar fargar sa revista *Occitània* d'abans-guèrra, revista del federalisme mas tenent en compte los cambiaments de l'epòca. Daissarà faire aquò a la nòva generacion.

A l'acamp de *l'IEO* de Montpelhièr de 1946, (Veire lo numerò d'ÒC² que compausèt), Fèlix CASTAN presenta « los mòdes d'expression centrals e constants del Novèl Institut » (*IEO*), lo jornal *l'Ase Negre* fa pas partida d'aquestes. Dins las regas seguentas, lo jornal *L'Ase Negre* es presentat coma «un organ oficiós, una posicion avançada de l'occitanisme que traucarà sol sa via» mas dins l'acamp de 1947, vendrà «un organ oficial d'informacion, d'educacion e de combat» a costat de ÒC, «revista de creacion, de pensada e d'orientacion literària » e a costat tanben dels *ANNALS DE L'IEO*.

Naisserà puòl una revista dins las annadas 50 que se sonarà *l'Ase Negre* mas qu'a pas res a veire ambe *l'Ase Negre* fondat per Elena CABANAS e sos amics.

LAS DEBUTAS DIFICILAS :

Las condicions d'aquesta epòca èran pas coma uòi : pas de computadoira, pas de oèb ni de mèls, lo telefòn èra quicòm de pro dificil e los viatges èran pas tant aisits. Òm sortissiá de la guerra, i aviá las restriccions, la manca de papièr, de tencha, de tot lo daquòs pus pichon per fargar quicòm, alara per fargar una revista !

Passèron gaireben un an en soscant per fargar la revista.

Avèm una correspondéncia entre LAFÒNT e Elena CABANAS del mes de genièr de 1946 al mes de junh de 1947 onte se trapan los projèctes tocant la nòva revista).

Aicí la primièira letra del 13 de genièr de 1946 de LAFÒNT, qu'èra professor a Seta, onte se pòt legir ja d'idèias sobre la revista, qu'es encara sonque una idèia de fulhet.

*Robert Lafont
Prof. au collège
Sète*

Visca Occitania !

13. 1. 46

Cara amiga,

Vos sieu pas fins qu'ara d'un grand secors. Ai ensajat de veire Na Ceba. Mai ai pas poscut. Lo meteis jorn que reçaupieu vosta letra, avieu una nominación per Seta. Partença per li vacances, installación de nou dins una vila onte coneissieu degùn...Solament ara reprene lo dessús.

Sabetz que Roqueta ven a Montpelhier. Om vai revieudar lo Noveu Lengadoc. Adejà Camprós fai repetir per sos estudiants una peça de l'irlandés Synge, revirada per Roqueta. Ieu vau a Montpelhier toti li dijòus per seguir li cors d'Agregación. Porrai mantenir lo contacte. L'ideia m'es venguda de revieudar en plen li Joventuts Occitanistas. Lo solet mejàn de faire quicom que se tenga es de faire parèisser una pichota fulha. Es trop complicat amb lis estampaires.

¹ Veire la correspondéncia ambe CAMPRÓS (Apondons letra del 30/01/44).

² Òc ; annadas 46-47-48 ; seria X ; p. 184-185.

Podetz-ti vos cargar d'estampar o de policopiar sus voste materiau escolari una o doas fulhas per quinzada ? M'occupe de la questión dau papier : crese que zo porrem destrolhar. Om demandariá una pichota soma (10 fr. 20 fr) is abonats.

Amb lis adreïças qu'ai, aquei que porrai aver au Noveu Lengadoc, lis estudiants de l'IEO, porrem començar. Deuriàtz recampar toti li gents que dins vosta cola d'ensenhaires¹ nos porrián ajudar : abonats o cronicaires, ajuda per l'estampatge, per lo papier (i a de gents qu'an de cartas de papier e que se'n servon pas). Donatz me toti lis ideias qu'avetz.

Vos demande de faire lo maximum de ço que podetz faire, estent que ieu, amb mi cors au Colègi, una femna a Perpinhàn, l'alestiment de l'Agregación, ara una cronican dins un jornau nimesenc, pode pas tot faire. Pensatz a un titre.

Ieu ai trobat : l'Ase Negre / acompanhat de la dicha : testut coma un ase negre, marcant noste entestardiment occitàn/. Saria mielhs, crese, que non pas lis eternes : occitania, Oc, Terra d'oc.

Onte n'es vosta societat de membres de l'Ensenhament² ? Onte pode mandat mon adesió ? e l'escotisson ? E li cronicas que me'n parlaviatz aqueste estieu ? Om porriá benleu fusionar nosti dos moviments ... Respondetz me leu.

Un titre per voste journalet ? l'Escòla al país. Las filhas occitanas. Zo ! etc ...

Coralament

RLafont

Dins aquesta primièira letra de LAFONT escricha quora es mutat al collègi de Seta, parla ja d'estampar una « pichòta fuòlha » per començar la revista e se remembra de l'estampariá de l'escòla abelhanenca. Las idèias son pas encara definitivas (Novèu Lengadòc, Joventut occitanista, ...) mas lo vam i es en mai d'idèias concretas (escotison, prètz ...) e adejà los problemas pausats pel racionament (cartas de papier ...).

LETRA DE LAFONT A DÒNA GRÀCIA . 30 DE GENIÈR DE 1946

Seta, 30 . 1 . 46

Cara amiga,

Grandmercé dis entresenhas. Estent donat li condicions d'estampatge, pode mieús veire ço que podelm faire. Vaqui ço qu'ai pensat : remetre a l'an que ven o dins dos ans lo jornau. Per ara faire sortir cada mes un fulh d'informacions :

- *Lo contengut : cada cop un article d'interest generau, politic, sociau, armonizat ambe la temporada – sus doas paginas – poema cortet o un assaig literari d'un d'entre nautri – de novas e una revista de premsa rapida....*

Simplament de que mantenir lo contacte.

- *La presentación : d'acordi per lo format, li characters, amb lis entrelinhas mai menuts, li letras mai sarradas-*

- *Avetz pas de gros characters per lo titre ?*

- *Lo titre : L'ASE NEGRE*

¹ La còla d'ensenhaires son los simpatizants del futur *GROP ANTONIN PERBÒSC*.

² *Grop A. PERBÒSC*.

Fuèlh d'información de la Joventut Occitanista

e dins lo canton, en pichots characters :

testut coma un ase negre (dicha populària).

Se trobatz mieús digatz me lo.

- Per la difusión : vos mete çai-jont las adreïças qu' ai-e, mai faudrà lis fuèlhs dins cada letra qu'om escrieu – difusar de la man a la man cada cop qu'om n'a l'ocasion...

- Per lo tiratge : ai pensat a 150 exemplars a pauc près. S'apondètz d'adreïças i mieunas, farà entre 150 e 200. om porriá tirar lo premier n° a 200 exemplars. Puèi, après, deminirem, d'abord qu'aquel fuèlh es un ligam simplament e non un afaire de propaganda.

Adonc, un tiratge per mes, a despart li dos mes de vacanças. 10 n° per an en definitiva.

- Per li condicions materialas :

Doas solucions :

1°) Assegure ieu-meteis li frais de papier. Aquo me fai, se li 1000 fuelhas sont a 225 frs, 550 frs per an, en comptant 200 exemplars per mes Es çò que fai Reboul per si papiers dau Calén.

2°) Demandam 15 frs per exemple a tot ome que vou recebre regularament lo fuèlh. Aquo vai restrendre lo tiratge. D'autre latz, anam estre somés a de condicions de declaración, d'amenestración, que noste fuèlh ne vou pas la pena.

Porrem donc reflechir plus tard e tirar lo 1^{er} n° a mi frais.

Crompatz lo papier se lo podetz e vos mandarai l'argent. E mai per vosti frais d'encra, ... etc

Es vosta pena que pode pas pagar !

- Per l'immediat : vou reculir lo 1^{er} n° : escriurai un article sus la Joventut – apondrai un poema d'Esteve (per li Catalans) – e acabarai per un rendut compte de premsa e d'actualitat- vos mandarai dins lo corrent de la setmana que ven tot aquo beu. Tiraretz quora porretz. Compte sus la començança de Mars. Mai proche se podetz.

En Abrieu, vos demandarai un article (sus l'Esperanto ?). Apondrai de poemas de Lagarda. Antau seràn dos d'entre nostri que saràn presentats : un propagandista e un literator.

Vos es-ti possible (vos demande pas trop ?)de me mandar l'exemplar avans lo tiratge meteis per que posque veire çò que farà.

- per l'expedición : nos arrenjarem après – completatz totjorn la tiera d'adreïças per li vostras.

M'excuse encara per tot lo trafeg que vos balhe. Sabe que, quora s'agís d'occitanisme om pou comptar sus vos, e aquò me comforta !

Un jorn, aurem la granda revista que nostis ideias s'ameritan. Sarem encara, espere, a trabalhar ensems.

Amistats sinceras

R.Lafont

Pode pas metre sus lo jornau mon adreïça estent que n'ai pancara d'assegurada a Seta. Alor, porrem metre la vosta ? saretz amenistratritz !

Antau :

L'ASE NEGRE

Testut coma un ase negre
(dicha populària)

Fuelh d'informacion de la Joventut Occitanista

en co d'Elena Cabanes – Abelhan – Eraut .

LO BRAM DE L'ASE

.....

Dins aquesta letra, ja se pòt veire lo projècte de la revista. Se tracha de las condicions materialas, puòdi de las condicions d'espandiment e de difusion sobretot del trabalh per obténer pro d'adreïças de legeires e simpatisants. E dins lo darrièr fulhet¹ (çai-naut) i a ja l'esquèma de çò que serà la pagina una de la futura revista atal coma se representariá.

LETRA DE LAFÒNT A ELENA CABANAS . 6 DE FEBRIÈR DE 1946

6 . 2 . 46

Cara amiga,

Excusatz me de vos aver demandat un exemplari preliminar de l'Ase Negre. Sabieu pas dins queli condicions trabalhaviàtz. Ara que lo sabe, vos grandmerceje d'aitant mai d'aver acceptat una obra aclapanta. Fasètz a vosta ideia : coma farètz, serà ben fach, ne sieu segur.

Vau faire mon possible per entreprendre au pusleu la sortida d'un vertadier jornau, e vos descargar dau fais. Lo succès de noste fuelh ne despèn.

D'acordi per li 20 fr a demandar. Fasètz coma avètz pensat.

- de cors de lenga d'oc dins li licèus, ne conèisse qu'un qu'es assegurat per Griffé 1 rue Cart. Nimes. A Montpelhièr, crese que i a pas ren encara. Se pòu que l'an que ven, ne fague un a Seta. Per aquest an, es tròp tard : la causa pou pas estre organitzada admenistrativament.

Vos conselhe d'anar planet amb li Bretons². Crese pas tot ço qu'om ditz d'eli mai en aquest moment an marrida premsa. Joan CASTAN³ deconselhava de se far ajudar d'eli. Veiretz coma devetz faire.

¹ L'original a quatre fulhets (còpias dins los Apondons).

² Al sortir de la guèrra (sèm en 46), los Bretons an patit d'una fòrça marrida fama. Tanben cal dire que lo grop BREIZ ATAO es d'un nacionalisme feròtge virant cap a una mena de fascisme.

³ L'original es : Joan. Error per Fèlix ?

*Podetz escrieure a Bernard Lesfargues. 9 rue d'Alesia. Paris. 14^e. Un de si colegas bretons fai partida de Breiz Atao. (i podetz escrieure en lenga d'oc).
- Remandatx me li adreiças quandm'escrieuretz o quand aurettez fenit l'estampatge.*

Amistats corals

R. Lafont

P. S. : Camprós es dau meteis vejaire que Castan. Es verai que Camprós es ara d'una tala prudència ...Pasmens es estat un an professor a Morlaix.

Aquesta letra data d'una setmana pus que la d'abans que portava l'esquema del projècte pro complet. Sembla doncas que lo projècte prengue d'engaubi e que lo primièr fulhet siague gaireben lèste que LAFÒNT ne demanda un exemplari.

Tanben sul problema ambe los Bretons, avèm vist qu'al sortir de la Liberacion, la revista, emai siaguèsse a despart de l'IEO, deviá pas faire tròp de tremolhs, al mens dins lo mitan occitanista : òm èra de patriòtas franceses defendent una cultura dins la Republica e mantun grop breton oliá a sofre e notadament BREIZ ATAÓ.

En mai de tot çò que se tracha directament de la revista, vesem que LAFÒNT ensaja de faire lo ponch sobre los corses existents (als licèus) e se vèi qu'es un estat dels luòcs paure.

LETRA DE LAFÒNT A Elena CABANAS . 27 DE MARS DE 1946

27 . 3 . 46

Cara amiga,

Uei que me pode enfin levar vos mande la còpia per l'Ase. Regrete aqueste retard e comprene vosta impaciència, mais sieu demorat 15 jorns au liech amb de cops 41° de febre : avieu agantat lis aurelhons. Sieu encara ben trassa, coma se ditz.

D'articles promés per l'Ase, me'n manca pas. Mi degun encara a donat sinhe de vida. Meteis Castan que m'escrieu que me manda un article – e que, fin finala, l'ai pas sota la man, ...Adonc aqueste cop i aurà la bramada de l'Ase : mais pas ço que volieu (esperave d'entresenhas de Roqueta sus la ràdio e lis ai pas ...) – de poemas de Lagarde e la revista de premsa, abondosa, sarà tot : esperem que sarà plan.

Podetz grandmercejar, coma me disetz, li braves gents qu'an mandat de sous e charpar lis autri. Podetz dire que se nosti finanças van ben, porrem aver un vertadier jornau. A.n-aqueste prepaus, vos deve dire que l'ajuda de Max Allier qu'es jornalista a Nimes vos permetrà segur de vos descargar leu de voste trabalh. Mai, per aquò saupre, fau qu'ane a Nimes e mai que vegue li gents de la SEO. Benleu a Pascas porrem reglar l'afaire.

- Vos ramente que sareu – per l'Ase, en abrieu 1946, e mai que Joventut s'escrieu amb un t, que numerò, eu, non a besonh de t.

Aquò dich pense que me porretz legir eisadament e que l'asenet, en esperant d'estre un gros ase, sarà totjorn san e galhardet.

*Amb mi grandmercés
Coralament
RL*

Li rintradas de sous vos an, pense, permès de ragantar li pes de mandadís.

A ben pensar crese pas que siague temporieu de publicar ara lo vejaire de Roqueta sus lo Felibritge. Esperarem un pauc.

Aprèp un quinzenat de lièch a causa d'èsser estat malaute, podèm nos faire una idèia d'ontè ne son las causas. Dificultats perqué lo monde que prometiguèron de li mandar d'articles l'an pas encara fach, e vesèm que LAFÒNT espera d'articles de ROQUETA (Max), LAGARDA, CASTAN eca ; tot aquel monde s'acamparàn sul comitat de redaccion de la revista. Sabèm pas ontè ne sèm dels numeròs-fulhets pareguts (sembla que paresquèt ja lo fulhet n°1). Es aici que LAFÒNT parla d'un amic nimesenc, Max ALLIER¹, que podriá ajudar e descargar E. CABANAS *pel trabalh aclapassant d'estampar*.²

E de conclure amb una leiçon d'ortografia occitana ...

LETRA DE LAFÒNT A ELENA CABANAS . 29 D'ABRIL DE 1946

Seta . 29 . 4 . 46

Cara amiga,

M'excuse d'aver tant fach esperar l'Ase Negre. Li vacances ne son l'encausa. Mon corrier era demorat a Seta e podieu pas alestir lo n°.

De tot biais aurtz la còpia. Faretz dau mieús. Vos desponentaz pas : se i a quauqui jorns de retard, fai pas ren. Siatz pro brave d'assegurar aqueu trabalh !

En octobre, l'Ase se respelirà. Crese ben que sarà roge ! De mis entresenhats d'aquesti jorns passats demora que noste jornau sarà un organ de propaganda populària, e mai publike pas que de textes de valor. E nosta pausicion sarà clara : a la democracia direm de oc (d'abord qu'es la moda aquesta setmana) e de non i quieus blancs florits de cigalas ...

Se podetz encara estampar Junh e Julhet, saretz bravona e, coma disiá mon grand, vos farem maridar. Pensatz a un article per l'Ase en Junh. Parlaretz amb Castan (le lecteur est prié de ne pas se méprendre).

Avetz degut reçaupre 100 fr dau Calén de Marselha. Me l'an anonciat.

E coma sieu un grossier personatge, vos ai pancara parlat de nosti vacances. Pense que lis avetz aprofiechadas coma se deu e que siètz revenguda tota bronzida de l'aire de la Còsta³, e mai li pousas de la rota. Vos, au mens, viatjatz pas sus un ase ! meteis negre o roge.

Fau lo vot qu'aguessiatz pas legit en tornant Monde nouveau. I a de que n'agantar un cop de sang. Es coma Federation e lis amics federalistas que nos a descobert aqueu mostre de Toni Carrieràs : Es pas que de cagolards e de pissafreg de la bela mena.

¹ Max ALLIER, jornalista a la Marseillaise (diari comunista). V. Biografias.

² mas finalament es una estampariá d'OLONZAC que coneis Leon CÒRDAS que farà aqueste trabalh (Estampariá VIEU, qu'èra coma avem vist çai-naut escriveire de peçòtas en òc que CÒRDAS jogava).

³ Elena CABANAS se'n tornava del estagi FREINET de Pascas de 46.

Aquò dich, Bela finida (coma ditz noste Sant ome de Reire Capolier Barbassus 1^{er}, capolier de Joves d'abord que d'uni dison Jouveau). Viva lo Printemps, l'Amor, e lo Referendum !

S'avieiu un capeu vos lo levarieiu, mai coma n'ai pas, vos sarre la man en tota amistat.
RLafont

PS . Se sieu un pauc joligaud, vos espalhetz pas. Lo cop que ven vos parlarai de metafisica.

Sèm al moment del referendum sus la Constitucion de la quatrena republica e aquesta letra de LAFONT mòstra que la revista serà pas muda sul debat e que i aurà una pausicion de l'Ase.

Una autre causa, LAFONT demanda a Elena d'alestir encara junh e julhet. Devon doncas èsser aqueles los tres numeròs sortits d'Abelhan (mai, junh e julh).

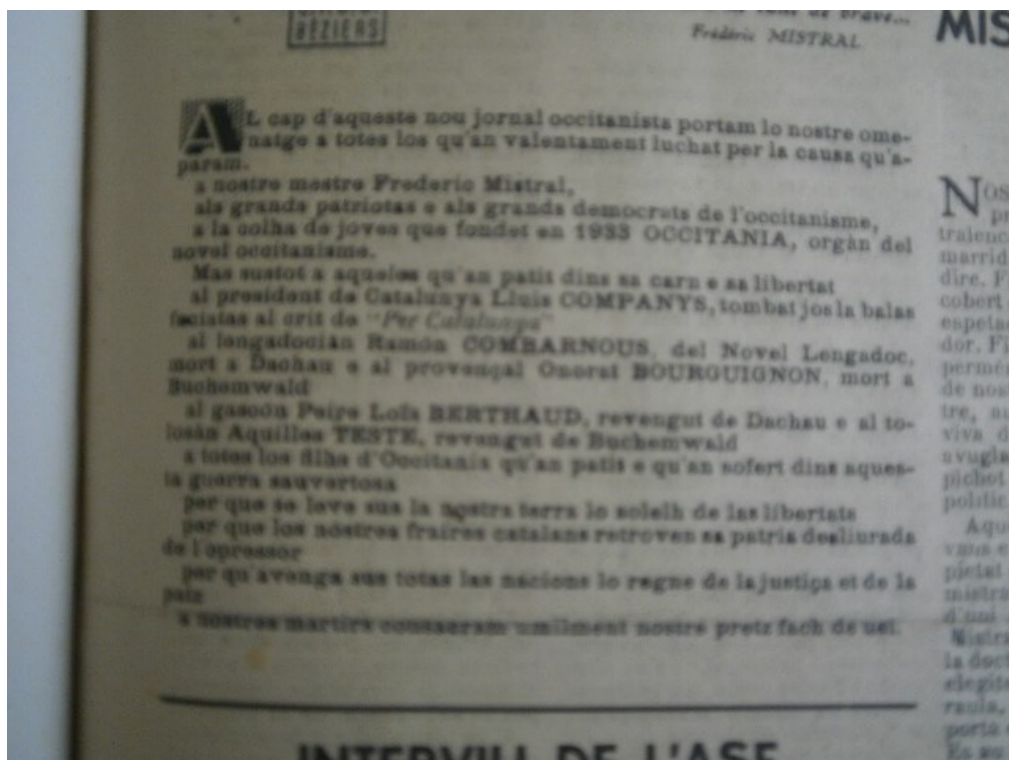
Per fenir, aquestas letras, que son una preparacion a la sortida de la revista mòstran clarament cossí se farguèron las causas : fôrça energia, de dificultats materialas, tanben de comunicacions per recebre los tèxtes mandats dins los tempses, dificultat d'aver de tièras de legèires. Tot se fasiá sulpic ambe pauc de mejans, sus un tròç de papièr, una adreiça qu'un balha a un autre que la manda. Mas aquò espeliguèt.

UN AGACH SOBRE LA REVISTA :



Lo Numerò 1 (o 4 ?)

Lo primièr numerò sortit de l'estampariá d'Olonzac paresquèt en Agost de 1946. Se pòt legir jos lo títol : ancianament *OCCITANIA* que la còla de *l'Ase Negre* ne joslinha la filiacion mas es evident que de fach es una revista nòva.



Tre aquest numerò 1 de l'estampariá es una revista mesadièira (levats lo numerò febrièr-març, julhet-agost e setembre-octòbre de 1947) escricha mai que mai en occitan mas lo francés i serva quauque plaça e de còps, quauques escriches en catalan. La revista compta amb 14 numeròs (d'agost de 1946 a decembre de 1947) als quals se deu d'apondre los tres numeròs sortits de l'estampariá d'Abelhan.

L'abonament comença a 80 F/an e a 7F/nº per s'acabar per 100F/an e 9F/nº.¹

Lo darrièr numerò s'acaba sus un encart :

ASSABER. Sus la demanda de quauquis amics e de quauquis legeires, avèm decidit de reprèner a despart de janvier lo títol d'Occitania. D'uni regretaràn l'Ase Negre, que tant naut bramava sa fe dins l'avenir, mai comprendràn que nos convenja de marcar tre ara dins noste títol, nosti conviccions occitanas. Aquel canviament (sic) aurà deguna consequéncia sus la redaccion e l'amenistracion dau jornau.

S'agacham lo numerò 1 de la nòva revista (genièr de 1948), a la pagina de cobèrta, i a doas entresenhas per remembrar *l'Ase Negre* :

a) la primièira, jos lo títol :

¹ Que val un franc de 1946 ? L'INSEE nos balha 8 cents d'euro per un franc de l'epòca, lo numerò costariá aperiquí 0,5 € d'uòi e l'abonament 6,60€/an. La « baguette » de pan còsta 11, 50 F en 1946 (uòi aperiquí 0,92 €).

OCCITANIA

ORGAN OCCITANISTA MESADIER

----- que foguèt un temps « l'ase negre » -----

b) la segonda un encart fasant referéncia a aquel qu'avèm vist pel darrièr numerò de l'Ase Negre :

OCCITANIA

Mas totjorn : testut coma un ase negre !

Es amb aiceste numerò que comença OCCITANIA. Rapelam a nostres legeires que sol lo títol de nòstre jornal càmvia. Lis abonaments continuaràn coma per lo passat e l'equip de redaccion de l'Ase Negre seguirà, fasant clantir naut l'ideal occitan.

Nos desencusam d'un pichòt retard degut a de rasons independentas de nòstra volontat e qu'esperam leu retrobar.

La presentacion e l'estampariá demòran çò-memes ; aitanben lo nom del gerent : Robèrt LAFÒNT, s'i tròba pas pus d'«ours»¹ mas al numerò 5 a la pagina darrièira s'indica que « l'abonnement a *OCCITANIA* donne droit au service d'*ESCOLA E VIDA* (D'ELENA CABANAS) qui y est incarté ». Del meteis biais, los articles e los escrivèires de la revista demòran los meteisses e parièr per l'èime d'*Occitània*.

Om pòt doncas pensar que *l'Ase Negre* va fins a las annadas 1949 dins sa version *Occitània*.

LO COMITAT DE REDACCION :

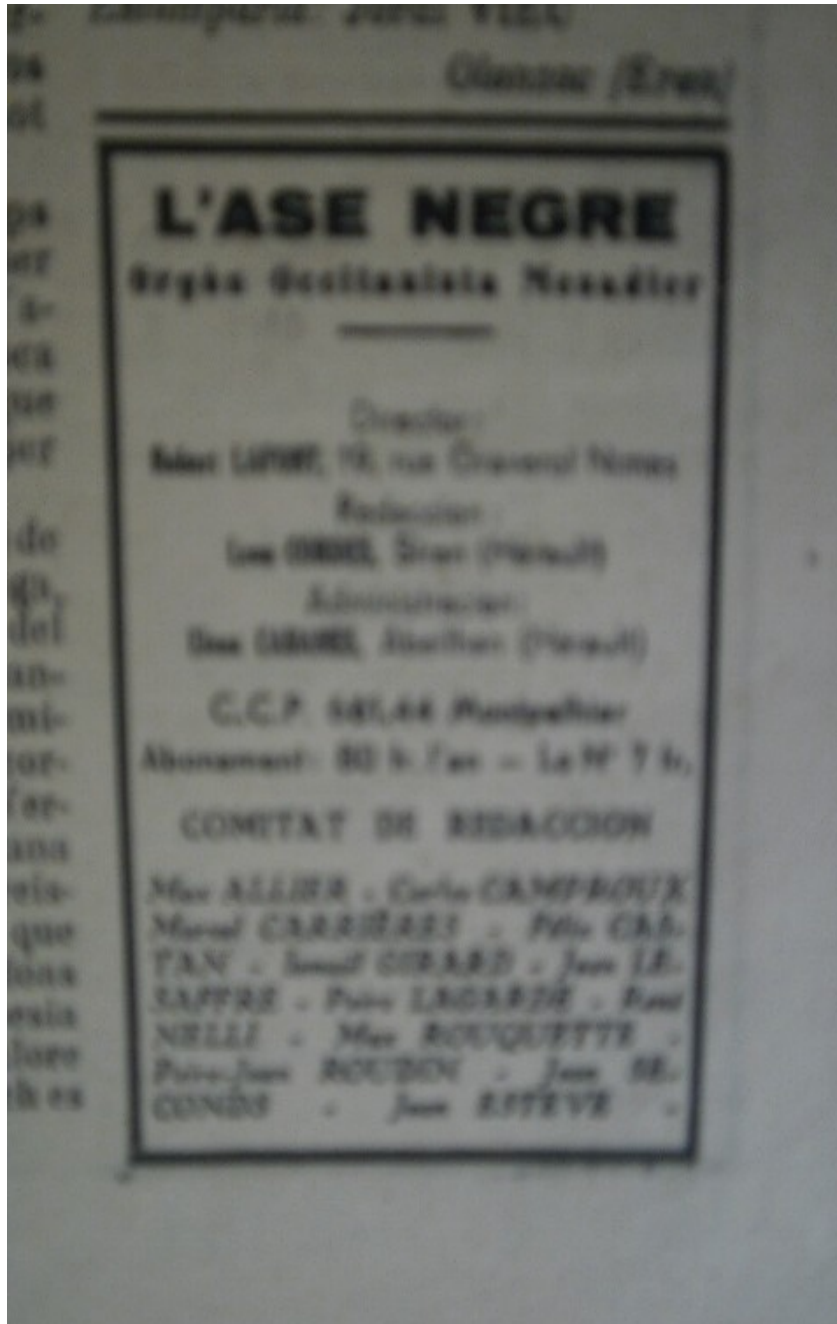
L'« ours » a la pagina 3 indica :

- * Director : Robert LAFONT a Nimes ; qu'aviá encapat de mutar son pòste de professor.
- * Redaccion : Léon CORDES a Siran ;
- * Administracion : Elena (en occitan) CABANES a Abeilhan ;

¹ « L'ours », qu'es aquò ?

Res a veire ambe l'amic de las fèdas.

Dins un jornal o una revista francés, es un encart tipografic que contén las entresenhas legalas : editor, director de la publicacion, nom e adreïça de l'estampaire, depòsit legal e ISSN. I pòt i aver tanben lo redactor e tota altra mena d'entresenha (coma aquí lo CCP, l'administrador, lo Comitad de redaccion ...



Dins lo numerò 10 de Junh de 47, Max ROQUETA, secretari general de l'IEO e Andriu-J. BOSSAC, Director de la Seccion d'Art Dramatic e del Centre Tolosan de l'IEO se jonhián coma adjonches a la redaccion. Mena de consecracion de la revista ?

Son las fundamentas de la revista. Puòl seguís lo comitat de redaccion : òm i pòt veire¹ :

Max ALLIER, lo jornalista del diari « La Marseillaise », amic de Lafont ;

Carles CAMPROUX de l'IEO

Marcel CARRIÈRES, de l'IEO

Fèlix CASTAN, de l'IEO

Ismaël GIRARD fundador de l'IEO e director de la revista OC

Jean LESAFRE de l'IEO

Peire (en occitan) LAGARDE de l'IEO

¹ Atal coma i son escriches.

René NELLI de l'IEO
Max ROUQUETTE de l'IEO
Peire-Joan (en occitan) ROUDIN (Pèire ROQUETA de Marselha).
Joan (en cat.) SECONDS
Jean ESTEVE, catalan
Al numerò 3, arriba Gumersind GOMULA, menorquin vivent a Perpignan.

Òm pòt notar l'importància per pas dire lo subrestament dels membres de l'IEO e quand òm legís las letras de LAFONT a CABANAS, i a aicesta volontat dels tres amics de fargar una revista oficiosa de l'IEO, revista per anar pus luònh sus mantun plan, sobretot politic, mas tot en s'enrodant dels ainats.

LO CONTENGUT :

Anam pas dins l'encastre d'aquest trabalh espepissar tot lo contengut dels numeròs pareguts de la revistas. Nos acontentarem de balhar las dralhas pus grandas.

D'en primièr, la revista èra concebuda coma revista de la joventut occitana e revista d'un occitanisme de combat. Prendrem sonque una amira sobre tres idèias grandas, la politica, la cultura occitana e la pedagogia.

L'amira politica :

Es verai que s'i trapa forra-borra un pauc totas las tendéncias de l'aprèp guerra :

- lo federalisme ambe CAMPRÓS ;
- l'estacament a la nacion francesa dins la dralha de la creacion de l'IEO coma nascuda de la Resisténcia (dins lo n° 1, veire los omenatges als occitanistas « qu'an patit dins sa carn e sa libertat, (inclús LLuís COMPANYS de la Generalitat republicana espanhòla) » ;
- un omenatge a MISTRAL ;
- una referéncia a la còlha de joves que fondèt en 1933 OCCITANIA, orgàn del novel occitanisme.
- Un marxisme patriotique francés onte l'occitanisme era sonque cultural ;

Aquel prètzfach « manjava pas de pan » e anam veire cossí d'agost de 46 a decembre de 47 se son petaçats per se destriar de tot aquò.

Un avertiment al numerò 2 o ditz clarament ; vaicí çai-dejós *in extenso* aquel article :

Contrariament als ases vertadièrs, nòstre Ase Negre brama de mantun biais. Benleu nos acusaràn De mancar d'unitat dins nòstras vistas. Mas cresem nautres que tan val que cadun diga son vejaire liurament e que totes n'aprofiechen. Un jorn ne sorgentarà una unitat mai prigonda que non pas la qu'òm s'impausa ! totis li an participat.

Es aital que sus la question federalista, avem volgut que totes las opinions sián expremidas. Donam uèi un article tot de pensada de Castan sus los rapòrts del marxisme e del federalisme e un rendut-compte per Lesaffre dels trabalhs de « La Federation ».

Esperam de tal biais far comprene que sèm pas un novel partit politic, mai una còlha plan unida dins un amor comun de la Libertat e d'Occitània.

Coma o escriu R. LAFONT¹ :

La França centralizada èra estada retaurada dins tota sa rigor dempuèi un an. Lo patriotisme francés dei maquis era lo credò dei comunistas, mèstres a pauc près de tot l'aparelh culturau.

¹ Pèics de mièg-sègle : (Lafont, 1999,20). V. Bibliografia.

Èra pas question de parlar fòrt de federalisme : aquò fasiá pensar de drecha vaticana. Solament per negociacion amb aqueu nacionalisme, que consentissiá a la cultura occitana d'existir a la condicion d'estre una part **integranta**¹ de la cultura nacionala francesa, podíam entamenar nòstre pretzfach azardós.

Tot aquò explica la letra de Lafont del 06/02/46 tocant a una ajuda bretona que seriá estada una imprudéncia, a l'article çai-naut suls ases vertadièrs e a l'equilibratge sotil del comitat de redaccion. L'epòca era a la prudéncia.

Lo bram de l'ase :

Aquò podriá èsser vist coma la « linha oficiala » de la revista ; al n° 1, l'entrevista de *l'Ase* per Leòn CÒRDAS lo religa a la revista *Occitània* d'abans-guèrra, al federalisme e al pacifisme.

Al n° 2, que sèm dins la farga de la constitucion de la Quatrema Republica, la posicion de *l'Ase* (tenem lo lum) (tenir la chandelle) es per dire que la regionalizacion es una question-clau e que los occitanistas demòran passius davant lo debat parisenc.

Dins lo n° 4, *l'Ase* pren posicion dins l'afaire de las revòltas vinhaironas. Contra lo jornalisme parisenc mas tot en disent que *de civisme francés n'an a bodre ...* Meteissa idèia dins lo numerò seguent ambe la responsa de *l'Ase* al sénher E. PETIT², per afortir l'estacament, pas contradictòri per la revista, a França e al federalisme.

Lo numerò 9 es lo moment per la revista de faire lo ponch rapòrt a doas menas d'actituds, la dels impacients e la dels aclapats. Segur qu'i aguèt dins lo mond occitanista e tanplan dins los qu'escrivián dins la revista aquestes dos biaisses de pensar e la conclusion : « l'Ase testut contunha drech tirant l'araire e cavant fons. »

Dins lo numerò 11, se tracha de la vida parlamentària e de l'actitud comunista e socialista rapòrt a las lengas e es lo pretzfach per *l'Ase* de denónciar lo jacobinisme del grop socialista.

Los autres articles :

Tocant a la politica, en defòra del bram, avèm un pauc de tot, segon l'escrivere. Aquò va de Max ALLIER que defend l'idèia de l'occitan coma lenga del pòble al federalisme de CAMPRÓS.

Cal pas demembrar la posicion d'Elena CABANAS sobre lo femenisme e la condicion de las femnas, (n°7) posicion singulara dins aquest ròdol d'òmes. La constitucion de 46, pel primièr còp en França, balhèt lo drech de vòte a las femnas e Elena CABANAS escriguèt mantun article sobre aquesta question.

Autre tema tanben de la meteissa E. CABANAS, de reflexions e un combat per aprene l'esperantò, qu'en aquesta epòca, i aviá un vam per aquela lenga internacionalista.

L'amira culturala :

Seriá trop important dins aquest encastre d'espepissar aquesta amira sobretot qu'es gaire diferenta de çò que se fasiá dins las autras revistas occitanas. D'articles variats coma de nòtas de lectures, de criticas de libres en occitan o pas, de poèsia, d'actualitat de tota mena e una reclama a la fin de la revista per **L'OFICI DEL LIBRE OCCITAN**.

¹ Mes en gras per nos.

² Eugène Claudius Petit : òme politic francés ; resistant ; deputat de Lèire en 1946 Union démocratique et socialiste de la Résistance (UDSR).

L'amira pedagogica :

Una de las tòcas màgers d'Elena CABANAS es l'ensenhament de la lenga e es ela que li balharà una plaça de las pus grandas dins la revista.

Tanpauc es pas possible de faire lo detalh del sieu trabalh, mas farguèt lo *GROP ANTONIN PERBOSC*¹ lo primièr trimestre de 1945 qu'aviá per tòca l'escambi entre regents d'aisinas pedagogicas per l'ensenhament de la lenga, la creacion d'aquestas aisinas, enfin tota mena de soscadissa tocant a aquesta pedagogia.

Comencèt la creacion d'una revista cap als ensenhaires d'òc, sonada *ESCÒLA E VIDA*, un bulletin pichonet que preniá plaça dins un fons de paginas de *l'Ase Negre* e de mai, un tiratge a despart qu'era mandat als regents d'escòlas aderents del *GROP* mas pas abonats a *l'Ase Negre*.

Al numerò 6, un article d'E. CABANAS (en francés) mençona l'existéncia del *Grop A. PERBÒSC* joslinhent que cada mes, pareisserà un article del grop dins la revista. Al n° 8, la revista anòncia en francés la parucion del primièr bulletin *Escòla e Vida* a demandar en cò d'Elena CABANAS a Abelhan.

Aviám vist lo perqué de la creacion de la revista ; cal apondre que, revista non oficiala de l'IEO, es estada coma s'es vist al capítol « amira politica » lo luòc ont s'escrivián las diferéncias sobretot rapòrt a la plaça de l'occitanisme politic e, al sortir de la guerra, eran fòrças !

L'existéncia de la revista coma luòc de debats a permés a l'IEO de foncionar coma organ cultural amb una unitat que se'n anirà en s'escampilhant fins al mitan de las annadas 50 (oposicion de CASTAN e d'autres a la soscadissa sobre economia e occitanisme, manifest de Nerac de 1956) e, puèi, als congresses de l'IEO d'Orlhac en 1980.

Sul ròtle d'Elena dins la creacion e la vida de la revista, pauc d'autors mençonan son importància. En mai dels articles escriches, ne podem aver una idèia quand vesem dins l'annada 1949 quora es nomada al pòste d'Olmet-Vilacúns aprèp son maridatge e que se retira de la militància occitanista e notadament de la revista *Occitània*², balha sas entresenhas a LAFÒNT pel seguit de l'admenistracion (letra del 04/07/49)³.

Tres quasèrns doncas per gerir la revista : un pels comptes, un per las adreïças, lo tresen per verificar que los abonaments siaguen pagats. Se vei lo ròtle clau tengut per Elena CABANAS dins l'administracion e las finanças.

En mai d'aquò, quora Elena faguèt lo ponch sus son accion en 1949, parla d'un trabalh « aclapassant e ensucant »⁴ que la regenta n'èra tibada.

Se pòt dire qu'en mai d'i portar lo costat femenista, pedagogia de la lenga e internacionalisme d'esquèrra, Elena CABANAS foguèt la «cheville ouvrière » de *l'Ase Negre*.

¹ V. lo capítol següent consagrat al Grop A. PERBÒSC.

² 3 meses può, *Occitània* s'acaba de paréisser.

³ V. dins la correspondéncia EG e RL dins los Apondons.

⁴ V. capítol : Entre trentalhs, dobtes e vida personala.

LO GROU ANTONIN PERBOSC

Article del n° 4 de OC /4^{en} trimestre de 1945

Un grop « Antonin Perbòsc » ven d'estre creat per los membres de l'Ensenhament Public de Lengadòc. Acampa totes los mèstres d'escòla e los professors que vòlon faire conéisser e aimar la lenga e la civilizacion d'Oc e aital trabalhar a la renaissença occitana. Se podiá pas melhor faire que d'auborar coma un rampel lo nom d'Antonin Perbòsc, d'aquel qu'es nòstre devancièr dins la règa qu'avèm causida e qu'es, per l'onor de nòstra corporacion un dels mai grands poètas de lenga d'òc.

Programa del *Grop Antonin Perbòsc* :

- 1) Laïcitat : sèm de mestres de l'ensenhament Public, laïc e volem trabalhar a la defensa de l'escòla laïca dins lo meteiss temps que trabalharem a la defensa de la lenga d'òc e aprendrem a l'aimar. Nos, prepausam aitanben lo regionalisme e lo regionalisme de la revolucion Nacionala dèu pas nos faire confondre amb los enemics de l'escòla laïca.
- 2) Cultura : Nòstres escolans coneisson doas lengas. per l'estudi parallel e comparat d'aquelas doas lengas, volem formar lor intelligéncia de tal biais que nòstres drollets devengon d'òmes d'esperit viu e dobèrt. Long d'aquel estudi, prendràn consciéncia de la beutat de la lenga d'oc e aprendràn a l'aimar. Nos prepausam aitanben de faire conéisser e aimar la lenga d'òc demest nòstres collègas pel mejan d'una revista que los rensenharà a costat de las questions especificament pedagogicas, sus la vida intellectuála occitana. d'aquelas dos biais, aurem trabalhat al manteniment e a l'illustracion de la lenga d'oc.
- 3) Organizacion : *Lo Grop Antonin Perbòsc* es una federacion de totes los departaments d'Occitània qu'i voldràn aderir. Aquela federacion es patronada per un Comitè d'Onor compausat dels Srs J. Bourciez, Professor a l'Universitat de Montpelhièr, Renat Nellí, delegat del Museum dels Arts e Tradicions Populars, President de la *SEO*, Carles CAMPRÓS, professor a l'Universitat de Montpelhièr, Max ROQUETA, delegat general de la *SEO*, DUSSÒL, president del Novèl Lengadòc de Montpelhièr.

Lo Grop es administrat per un Burèu Federal que compren un President, un secretari e un secretari-adjunt, un tesauièr, e un tesauièr-adjunt, e per de burèus departamentals qu'an la meteissa composicion. Los presidents departamentals son vici-presidents del Burèu federatiu.

Lo Grop accepta coma membres totes los que son a l'encòp d'amics de la lenga d'oc e d'amics de l'escòla laïca.

Elena CABANES

Secretaria federala del *Grop Antonin Perbòsc*
Mèstra d'escòla a Abeilhan (Erau)

LA NAISSENÇA :

Entrevista amb E. CABANAS¹

⇒ Perqué aquest nom ?

PERBÒSC èra filh de pageses paures carcinòls que faguèt regent d'escòla abans de venir bibliotecari de la vila de MONTAUBAN.

Dels regents que respondèron, quauques noms me demòran :

* Raól BALHON (BAYOU en fr.) que trapèri al SNI qu'embauchèrem quauques annadas pus tard, CAMPRÓS e ieu per li fisar una prepausicion de lei sus l'ensenhament de l'occitan.

* ROANET, Director d'escòla a Mèsa.

*BOIÈR, director d'escòla a Montpelhièr.

Lo moviment occitanista s'est totjorn trachat de l'ensenhament de la lenga. Se vèi ja dins la primièira tièira de la revista *ÒC* dins lo primièr numerò, datat del 27 de genièr de 1924, Joan BONAFONS, professor adjonch al Licèu Enric IV de París publicar un manifest de l'ensenhament de la lenga d'òc, manifest presentat abans sa publicacion al ministre de l'Instruccion Publica, M. BENARS.

Los numeròs que seguisson presentan de trabalhs, tèxtes, conselhs per la lectura, tièira de signaturas emai un Jòrdi RAMON que demanda « la creacion d'un Institut Occitan² ».

¹ Setembre de 2001 ; Fontbona.

² Òc ; 13/04/1924.

Se i a un interés dins aqueste trabalh, segur es d'ensajar de mostrar que i a totjorn agut dins lo movement occitanista un grand interés per la question de l'ensenhament de la lenga que la responsa a aquest interés a cambiat.

D'un costat las idèias e lo monde de l'occitanisme e dels occitanofòns cambiavan e de l'autre la plaça de l'occitan dins l'ensenhament e sobretot dins l'ensenhament public es pas totjorn estada çò-meteis.

Es ambe la creacion del *Grop Antonin Perbòsc* que contunharà dempuèi jos los títols *Seccion Pedagogica de l'IEO* e *CREO*, que Elena CABANAS balharà lo sens del contengut ambe aquestas dralhas :

- Es un grop de regents de l'escòla publica e laïca de la Republica.
- Es un movement d'educacion populara e Elena CABANAS serà lo ligam ambe lo de Freinet dont fa partida e se veirà una mòstra de tèxtes e dessenhhs en occitan al congrés de Tolosa a Pascas de 1948, çò que balharà puèi *LA GARBA OCCITANA* sul model de *LA GERBE*.

E Elena GRÀCIA d'apondre³ :

Sòi benlèu una davancièira sul sicut de l'ensenhament de l'occitan amb fòrça autres mas aquò vòl pas dire qu'aguerèm rason sus tot. « tout ce que lègue le passé a besoin d'être reconquis, trié, examiné en fonction des données de l'époque » Albert OLLIVIER dins « le testament du communard (COMBAT 11/06/1946)

Creacion lo primèr trimestre de 1945 (veire copia de l'anòncia dins OC n° 4) sus una idèia de Max ROQUETA. Lo projècte n'èra : quina plaça pedagogica per l'occitan dins una classa ?

ANTONIN PERBOSC (1861-1944)

Antonin PERBOSC es sobretot conegut d'un costat coma escrivèire occitan e de l'autre coma un dels occitanistas de la debuta del sègle que balharàn a l'occitan sa forma grafica classica. Amb l'abat J. SALVAT, lo sistèma grafic « PERBOSC-ESTIEU » a balhat ja los cambis màgers que faràn lo succès de la reforma grafica alibertina.

Mas A. PERBOSC emai d'èsser escrivèire occitan es tanben regent d'escòla, e s'interessa a l'istòria e la geografia locala a un epòca ont son pas fòrça lo monde de l'ensenhament que i balhan d'interés.

*L'époque dévalorise la culture populaire, antiscientifique, amoral même. On lute contre les préjugés, les superstitions, les savoirs traditionnels, justement ce que véhicule l'occitan, culture orale par excellence et à ce titre douteuse.*¹

Mas Perbosc anirà amb metòde e atissadament dins una òbra de colecta de tot çò que concernís la tradicion del vilatge. Aqueste trabalh, lo farà ambe sos escolans per fargar un « Musèu del Terraire » e es una vertadièira inovacion pedagogica coma o sotalinha C. LAUS² :

on peut voir avec la création de cette société traditionniste, l'ancêtre de ce que Célestin FREINET appellera la pédagogie coopérative. L'école fonctionne sur le mode d'une coopérative et le travail de chacun profite à tous. L'enfant n'est pas un terrain vierge mais participe à l'acte éducatif.

E l'occitan ? faire dintrar lo defòra dins l'escòla a aquesta epòca veniá a faire dintrar l'occitan dins l'escòla ; çò qu'èra prohibit e que son Inspector d'Academia li rapelèt lo 3 de decembre de 1890.

Sembla que i aguèt a aquel moment un debat vertadièr sobre la tolerància de la lenga locala a l'escòla, de son utilizacion per l'aprendissatge del francès.

En tot cas, A. PERBOSC es un precursor dins la pedagogia e sobretot dins l'ensenhament del mitan local, emai es occitan e occitanista atal que Elena CABANAS cerquèt pas brica quand caliá trapar un nom per son Grop.

¹ C. LAUX ; Antonin PERBOSC et l'étude du milieu p.38. *Actes du colloque de Montauban*. V. Biografia.

² Idem ; p. 39-40.

³ Entrevista ambe l'autor setembre de 2001 ; Fontbona.

L'ESTRUCTURA :

Avèm vist dins lo capítol sobre *l'Ase Negre*, las dificultats materialas per estampar quicòm. Pasmens, caliá un bulletín per ligar los membres :

ESCÒLA E VIDA :

Aquela revista foguèt l'organ de premsa. Aqueste bulletín, pichonet, preniá plaça dins un fons de pagina de *l'Ase Negre*.

E, en mai, un tiratge a despart èra mandat als regents d'escòla qu'èran pas abonats a *l'Ase Negre*.

OC N° extraordinari 1946-47-48

P. 186 dins lo rendut-compte de l'Amassada Generala de de l'IEO de Montpelhièr de 1946

Se pòt legir : Na Elena Cabanes metèt l'Institut al corrent de las activitats de l'associacion satellita, lo Grop Antonin Perbosc, de regents amics de la lenga d'oc. .

LA GARBA OCCITANA :

Nos sèm retrobats¹ a Tolosa quauques uns a un congrès FREINET per Pascas de 1948. Aviàm facha una pichòta mòstra de tèxtes e de dessenh. Nos acamparèm en Comission e decidiguèrem de crear una GARBA OCCITANA ambe nòstres tèxtes. Lo numerò 1 sortiguèt en 1949.

Lo principi d'*ESCÒLA E VIDA* era lo meteis qu'aquele de *la GARBA*, una collaboracion venguda de pertot. Coma aviàm pas cap de moneda per estampar, cadun de nosaus, quand aviàm un trabalh o un tèxt en occitan, ne tiràvem un vintenat de pus e los mandàvem a Vernet. El, recampava aquelas fuòlhas per ne faire un jornalet que tornava mandar a cadun, çò que fa que tots vesiam lo trabalh fach pels colègas.

Un exemple per mostrar l'importància d'Elena CABANAS a la crosada de las sensibilitats occitanista e pedagogica FREINET. Daissèm parlar Pèire LAGARDA dins « Actes du Colloque de Montauban² » :

Personalament, lo rencontre amb Elena CABANES me menèt cap a la descobèrta de FREINET (e de l'Ecole Emacipée). Es Elena que nos balhèt, a la meva femna e a ieu, l'enveja d'anar al Congrès Freinet de Montpelhièr en 1947. Me remembri d'i aver trobat Fèlix CASTAN, curiós de tota recèrca pedagogica ...

En abril de 1949, se pòt legir dins *ESCÒLA E VIDA* :

Na Elena CABANAS A Abelhan (Erau) qu'anima *lo GROP ANTONIN PERBOSC* acaba de publicar lo primièr numerò de la *GARBA OCCITANA*, revista de la premsa escolara dels païses lengadocians.

Aqueles que son pas assabentats de las questions d'ensenhament, qu'anen veire lo film « l'Ecole buissonnière ». Se rendràn compte de l'importància dels metòds d'ensenhament aplicats per Elena CABANAS e de l'importància per l'ensenhament occitan qu'aguèt Elena CABANAS per aplicar a la nòstra lenga, aquestes metòdes.

¹ Entrevista ambe l'autor de setembre de 2001. Fontbona.

² P. LAGARDA /A. PERBÒSC, mèstre d'escòla ; p. 47 ; in Actes du Colloque de Montauban. V. Bibliografia.

D'aqueles noms d'aquesta epòca se destacan dos que caminèrem ensems dins l'amistat e lo trabalh occitanista : Ramon CHATBÈRT e Pèire LAGARDA.¹

TÍTOLS DE LA GARBA OCCITANA :¹

La feuille d'or (FREGAYROLLES TARN)

Raymond CHABBERT

Brin à brin (Cécile CAUQUIL)

Le petit montagnard (SOULAGES-BONNEVAL)

Vernet

L'écho de Saugane

De nos ren partis Carla BAYLE (Ariège) Pierre

LAGARDE

Les genêts des fougères (Faumentagui. TARN)

Lo *Grop Antonin PERBOSC*, sortit a la lèsta en seguida de la creacion de l' IEO fonccionava puslèu coma una amicala e ambe de monde jove e inexperimentats que coma una estructura solida. Un bulletin « pareis quand pòt² », una còla estrechona e escampilhada un pauc de pertot.

Mas aquò èra sonque la debuta. Ja, dempuèi la creacion, i aviá l'idèia de fargar e de publicar d'obratges de pedagogia per ajudar los regents dins sa classa. L'IEO decidiguèt de publicar una colleccion d'obratges pedagogics. Los dos primiers foguèron :

- de la langue au pays : (tèxtes)
- per jòia recomençar (recuèlh de poèmas, cants e danças)

Foguèron alestits per Pèire LAGARDA e Andrèa LAFONT e sortiguèron en decembre de 1951.³

Lo rapòrt qu'avèm aici-jonch presentat per *Mademoiselle Hélène CABANES* resumís tot lo trabalh fargat pel *Grop A. PERBOSC* :

- Publicacion d'*ESCOLA E VIDA*.
- Emissions a Radiò-TOLOSA.
- Ligams amb *L'ECOLE MODERNE* de Freinet.
- *GARBA OCCITANA*.
- Publicacions pedagogicas.

De mai, la lei DEIXONNE èra a man d'èsser votada, o serà fach lo 11 de genièr de 1951. Bailava pas grand causa mas èra una lèi que bailèt lo drech als regents de poder faire dins sa classa un pauc quicòm al luòga de se faire secutar per l'INSPECTOR.

Caliá doncas s'endralhar dins lo camin

¹ Veire las còpia de mantuna *Garba* dins los Apondons.

² « Pareis quand pòt » o « quand pòd » figuravan sobre la Una de las doas revistas (*Escòla e Vida* e *La Garba*) ; V. Apondons.

³ Ja jos la responsabilitat de la *Section Pédagogique de l'IEO*.

Centre Pu Maroc : M. MORÈRE
Ilon : M ROUQUETTE

bres de P.I.E.O. des textes qui seront traduits dans la presse grecque.

RAPPORT sur le GROUPE
ANTONIN PERBOSC

par Mademoiselle Hélène CABANES

L'activité du GROUPE ANTONIN PERBOSC pendant l'année scolaire 1947-48 a été marquée par 1^o — la publication d'un Bulletin «*Escola e Vida*», qui offre aux Maîtres un travail pédagogique comportant des recherches de vocabulaire, de Folklore, d'Illyrie, etc... avec une étude de textes en langue d'Oc.

Six numéros ont déjà paru, deux numéros paraîtront d'ici la fin de l'année scolaire.

2^o — une série de six émissions radio diffusées sur les antennes de Radio-Toulouse. Elles ont permis d'exposer la nécessité d'enseigner la langue d'Oc à l'École Primaire et de préciser la méthode selon laquelle on pourrait réaliser cet enseignement.

3^o — Le Groupe Antonin Perbosc a participé à l'Exposition organisée par l'INSTITUT de l'ÉCOLE MODERNE FRANÇAISE à l'occasion de son Congrès annuel de Toulouse.

Ce Congrès a permis de contacter certains Instituteurs et Maîtres connus et inconnus qui s'intéressent à la langue d'Oc.

PROJET — Comme projet le GROUPE ANTONIN PERBOSC se propose de réaliser une «*Gerbe Occitane*» qui est la réunion de proverbes, textes, contes, etc... en langue d'Oc au moyen de devoirs d'élèves.

Le Dr. M. Rouquette, demande la publication de la brochure de propagande du GROUPE ANTONIN PERBOSC en préparation: qu'elle soit publiée par priorité, avec l'aide du CENTRE de l'ENSEIGNEMENT, dirigé par M. Ch. Camproux. Ce vœu a été adopté par l'Assemblée.

que se veniá de dobrir. Es aital que se creèt una *Seccion Pedagogica del Conselh d'Estudis de l'IEO* a Tolosa, lo 6 de genièr de 1951 per remplaçar lo *GROP ANTONIN PERBÒSC*.

Es doncas *Lo GROP A. PERBÒSC* que balharà naissença a la *Section Pédagogique* puòl als *Cahiers Pédagogiques*, puòl pus tardivament als *CREO*, la *FELCÒ* eca...

CONCLUSION :

Òm pòt se demandar se *Lo Grop A. PERBÒSC* es una antena de *l'Ecole Moderne* o un pauc coma l'istòria de la galina e de l'uòu, qual comencèt.

De fach, l'idèia d'un agropament de regents comença a nàisser ja dins la correspondéncia entre Elena CABANAS e CAMPRÓS tre las annadas 43-44. E dins lo numerò d'ÒC de la prima de 1944¹, Elena CABANAS fa passar un encart apelant los regents que s'interessan a la lenga d'òc a la jónher per « l'estudi de questions d'organizacion e de propaganda ». L'idèia d'organizar lo *Grop Antonin PERBÒSC* se pòt dire que ja l'aviá. Perqué pas utilizar *l'IEO* dins aquela tòca ? Cal dire qu'a-n-aquesta epòca, *l'IEO* se trachava pus, sustot a la debuta, de fargar un imatge respectable e lo monde de *l'IEO* èran pus interessats per produire d'òbras². Un ensenhament de la lenga ja existissiá dins las Facultats e just un flòc dins los licèus³.

Elena CABANAS va naturalament fargar soleta a la debuta son *Grop Antonin PERBÒSC* sens tròp se trachar de pedagogia. Los primièrs collègas son de regents de l'escòla laïca interessats per la lenga d'òc. Rapidament, sa militància sindicala li fa descobrir FREINET via lo SNI. Es dempuèi qu'endralharà e organitzarà lo *Grop PERBÒSC* segon los modèls de *l'ECOLE MODERNE*. Atal nàisseràn *Escòla e Vida* e sobretot *La Garba Occitana* (mantuna *Garba* portarà en pagina Una lo títol « *Grop Occitan de l'Escòla Moderna* »). Tanben via lo sindicat, menarà de regents (coma R. BALHON) del SNI al *Grop Antonin PERBÒSC*.

Freinet se trachava pas de lenga regionala ; se vei plan que l'ensenhament de l'occitan dintrava pas dins son vejaire mas tanpauc foguèt en contra e se pòt dire en mai de la letra que mandèt a Elena CABANAS per li portar son sosten⁴ que veguèt sempre d'un biais favorable lo trabalh menat pel *Grop A. PERBÒSC*.

En contra d'aquò, se Elena CABANAS saupèt convèncer sos collegas regents⁵ ja inscriches al *Grop A. PERBÒSC* de l'interés del metòd FREINET, mantun occitanista de *l'IEO* agachèt aqueste metòd ambe fòrça dobles e repotègas⁶.

Es plan Elena CABANAS que foguèt a l'iniciativa d'un començament d'ensenhament dins lo primari en occitan aprèp-guèrra. Iniciativa dins l'ensenhament laïc de l'escòla publica republicana. Aquest ensenhament foguèt, mercè a ela, basat tre la debuta suls metòds FREINET. Palanca entre *l'Ecole Moderne* e l'ensenhament occitanista, sofriguèt pasmens del sentiment d'èsser isolada dins aquel combat e de la manca d'interés de la màger part dels membres de *l'IEO*.

Tre l'annada 1949, escriu una letra de demission de totas sas activitats en mena d'electrò-chòc. Aquò menarà *l'IEO* a prene consciéncia de l'importància de l'ensenhament de la lenga sobretot al primari e a fondar la *Section Pédagogique*.

¹ Veire dins lo capítol « Madurason Professionala ».

² Sonque la devisa o mòstra : *la fe sens òbras mòrta es*.

³ Veire la letra de LAFÒNT del 06/02/46 (dins lo capítol sobre *l'Ase Negre*) ont sonque coneis un cors d'òc assegurat dins un licèu.

⁴ Coma pus tard portarà son sosten al MLCR.

⁵ P. LAGARDA /A. PERBÒSC, mèstre d'escòla ; p. 47 ; in Actes du Colloque de Montauban. V.

Bibliografia

⁶ V. la correspondéncia ambe LAFÒNT ; letra del 11 d'agost de 1950.

VIDA FAMILIALA E TRENTALHS

L'annada 49 acaba lo periòde de çò que se podriá sonar lo periòde de la Liberacion ambe mantuna amira :

- d'un biais personal, Elena viu sola, dintra en cò de sos parents a Servian per las vacanças e los dimenges. A léser per militar, soscar, escriure ...
- d'un biais profesional, es lo periòde d'Abelhan, ric en experiéncias, ambe *l'agaça canta*, son implicacion dins los projèctes Freinet.
- D'un biais sindical, avèm vist qu'es al consèlh del *SNI-Ecole Emancipée*.
- D'un biais occitanista, tot lo periòde d'abans es un periòde d'activitat fòrta ambe fòrça experiéncias, la pus importanta, lai onte Elena farà lo ligam entre tot çò qu'ela es e que representa, es *lo Grop Antonin Perbòsc* qu'al final del periòde se tresmuda en *Section Pédagogique de l'IEO*.

Aquest periòde va de las annadas 1949, del rescontre ambe son nòvi e sa mutacion del pòste de regenta d'Abelhan per se raprochar de son òme a LODEVA fins al periòde del sanà.

LO RESCONTRE AMB AGOSTÍN GRÀCIA :

Elena rescontrèt Agostin GRÀCIA a Seta a la debuta de 1949. Decidiguèron de se maridar e aquò se faguèt lo 16 de julh de 1949. Aprèp la luna de mèl de 15 jorns passada a Seta dins un ostal prestat per sa familha, lo coble se'n va viure l'estiu a Lodeva en cò de la familha d'Agostín dins un maset, Fontbona.

Fontbona veniá de la part de la familha d'Agostín que sempre i a conegut Elena la jòia e lo bonaür. Dins las nautors de Lodeva, al pè d'una fònt, rodada pels fruchièrs e las vinhas, Fontbona foguèt valorada e trabalhada pel sògre d'Elena.

La familha GRÀCIA èra venguda del naut Aragon del costat de la vila d'Alquezar (província d'Òsca) dins las annadas 1920. Elena coneguèt pas son sògre e s'agradèron fòrça ambe sa sògra ambe qui parlava occitan.

Aprèp èsser estada mutada de son pòste d'Abelhan a un pòste de classa unenca (7 dròlles) dins un vilatjòt pròche Lodeva, Olmet e Vilacuns, lo coble s'instalarà dins la ciutat de Lodeva tre octòbre 1949. Son òme, Agostín, faguèt sempre lo trabalh de vinhairon qu'aimava fòrça.

Es un cambiament fòrça grand per la jove regenta : li caldrà anar a bicicleta de Lodeva a Olmet, es la primièira fes que viurà sola ambe son òme, li caldrà faire de causas de femna maridada (cosina, entreten de l'ostal, ...), e tot aquò en pauc de temps que l'anar e venir en bicicleta li manja 2 oras cada jorn.

Tot aquò, lo vesem plan dins la correspondéncia ambe¹ LAFÒNT d'aquest periòde : lo quotidian aclapassant ponderat pel gaug da sa vida de femna maridada.

Aquesta correspondéncia, lo pauc que me contèt dòna GRÀCIA qu'èra fòrça reservada, çò que coneguère quand anave a son ostal d'Agte, tot aquò mòstra clarament que son maridatge es estat sempre un maridatge d'amor e dels grands.

Lo desir d'enfant, la freuletat de sa santat, una presa extra-uterina a la debuta de son maridatge, la malautiá e lo sanà que seguiguèt, tot aquò forabandiguèt la venguda d'un mainatge. E foguèt de segur, lo grand planh de la vida d'Elena.

¹ V. La correspondéncia dins los Apondons : letra non datada (agost de 49 ?)

De tot aquò, ne parlarem pas pus dins aquel memòri mas tanplan explica lo cambiament que seguirà dins las annadas seguentas.

LA DEMISSION DE LAS ACTIVITATS OCCITANISTAS :

Tre Pascas de 1949, Elena CABANAS demissionèt de sas responsabilitats dins la revista *Occitània* e sobretot dins *lo Grop Antonin Perbòsc*. Vaicí dessota lo ponch que fa en 1949.

LO PONCH D'ELENA CABANAS SOBRE SON ACCION. PASCAS DE 1949 :1 (FONS CIRDÒC LAFÒNT)

L'IEO a quatre ans de vida.

La resulta de son accion dins los mitans de l'ensenhament primari se pòt chifrar gairebèn per zero. Lo grop Perbosc a pas 10 aderents de mai que los que li aviá menat. Lo primier rampel lançat fa 4 ans. Lo butletin del Grop, Escola e Vida qu'aviá sortit l'an passat 8 numeròs n'es a Pascas d'ongan al tresen numerò e solament 3 o 4 mestres d'escola an tornat pagar d'escotizon.

La brocadura d'Antonin Perbosc, que son menescrich n'es preste desempuei lo mes de novembre 1945 es pas encara publicada e mai se siá parlat d'aquela publicacion a cada acamp de l'IEO.

Una Garba occitana ven de sortir ; es la sola realizacion positiva del grop ; mas solament 5 mestres d'escola i an participat (P. Lagarda e ieu comptam sus aqueles 5, aladonc fa 3) mentre qu'una accion plan organizada e sobretot regulara e duradissa auria degut menar lo doble o lo triple de participaires. Las rasons d'aquela situacion de fach ? Ne vesí doas : la primièra ven de ieu : ai pas trobat, e sobretot sabut trobar, tant demest mos colegas que demest los membres de l'IEO, los 3 o 4 colauraires que, falta d'elles, soi pas estada qu'una votz perduda dins lo desert, que me soi laissada descoratjar per la solitud de mon accion e qu'ai laissat las causas anar per son corrent. Robert Lafont me serà temonh qu'es pas lo primier còp qu'emeti de doptes (sic) sus mas qualitats de secretaria del grop P. ; fa de temps que me soi jutjada pas pro capabla per un trabalh que demanda de dinamisme, de seguida dins la ideias, de testarditge, de devoament e tant d'autras causas encara. Fau mon examen de consciencia ; mas que cadun de los que setz aquí faga lo seu ; que leve lo det lo que m'a demandat desempuei octobre solament un cop s'eri contenta de las resultas de mon trabalh ; lo que m'a mandat un texte en oc perdeque li semblava convenir pels drolles ; lo qu'a parlat del grop P. a un regent e que dins lo meteis temps me bailava son adreça. N'i a pas un de vos que posca dire que m'a ajudat tant pauc que siá.

La segonda rason decola de la primièra :

Sem totes persuadits de l'importancia coma de l'urgencia de l'accion pro-occitana dins los mitans de l'ensenhament.

Sem totes persuadits que la lenga d'oc es perduda s'es pas ensenhada dins las escolas e que tot lo demorant de nostre accion servís pas se los qualques intellectuals que s'interesson a ela podon pas un jorn o l'autre s'apiejar sus la granda massa dels occitans qu'auran repres consciencia de lor personalitat d'occitans.

Mas fasem lo bilan de ço que l'IEO a fach per l'ensenhament primari :

Una dotzena de numeròs d'E e V que pareisson de 5 en 4, mentre que la primera qualitat d'un periodic pedagogic es de paréisser a data fixa, una seria de 6 emissions que sabi solament pas quane ressón an agut. Es tot.

E se n'a pas mai es qu'avem pas volgut d'una voluntat determinada a vencer que n'i aji mai. Es que cadun de vos, apres aver admes la prioritat de l'accion de l'ensenhament sus las autras e aprobat tal o tal projecte, se'n torna a son caire e i pensa pas mai.

¹ Letra mandada a l'IEO per E. GRÀCIA. Las decas, los joslinhaments, mancas d'accents eca son fisèls al tèxte.

Ai pres pro clarament ma part de responsabilitat dins aquel escach per aver lo drech de parlar durament e de vos metre davant las vostras responsabilitats.

En conclusi3n, baili al secretari general ma demessi3n de secretaria del grop P. Ai de rasons personalas de la bailar ; son pro importantas per me determinar solas e per que torne pas sus aquela decisi3n que que cadun me digue ; mas se las avi3i pas, apr3s 4 ans que vesi l'IEO viure, cresi pas pro qu'una acci3n eficaça e energica va enfin esser entrepresa per acceptar un an de mai aquela responsabilitat.

La demissi3n d'Elena GRÀCIA es pas deguda sonqu'a son maridatge. Es lo lassitge del trabalh « ensucant » qu'a menat sens resultas evidentas, la freuletat tanben de la jove regenta (se'n anirà quauquas annadas puèi al sanà) e segurament la non compreson dels òmes de l'occitanisme qu'an força demandat a Elena que ne son l'explica primièira. Verai que lo maridatge accelera lo proc3s.

Tras aquela letra tanben, se p3t imaginar la plaça que preniá a l'ep3ca Elena CABANAS dins lo moviment de renaissença occitana. Cal apondre qu'en aquel temps, èran pas que doas femnas a èsser dins lo moviment (movement occitanista que met la femna sus un autar !), Elena e Andrieuva Paulona LAFÒNT, la molhèr de Robèrt.

La lectura de la letra del 11/08/1950 (veire dins los apondons) fa encara pus sentir l'importància que prenguèt Elena CABANAS dins la naissença de la pedagogia occitanista. E mai de faire sentir que F3lix CASTAN emai R. LAFÒNT e f3rça autres demandan a la regenta de contunhar sus la dralha menada fins a Pascas de 1949, se sentís plan qu'Elena GRÀCIA a de concepcions f3rtas sobre la pedagogia, que son engatjament dins *l'Ecole Nouvelle* de FREINET e sa practica dels metòds la plaçan a un nivèl naut dins la pedagogia occitanista d'apr3p guerra. Tanben se v3i dins aquesta correspond3ncia tocant a sa demission, sa decepcion cap a *l'IEO* e autres occitanistas qu'an pas compr3s l'enj3c de l'ensenhament de la lenga.

L'ESCÒLA MAIRALA DE LODEVA : (1950-1954)

Elena passèt sonque una annada dins la pich3ta esc3la d'Olmet e Vilac3ns. La correspond3ncia ambe LAFÒNT mòstra lo lagui per poder mudar cap a Lodeva e o capitèt tre la dintrada de 1950. Daissèm la parlar ¹:

S3i nomada a l'esc3la mairala de Lodeva ont ai, primièr, de pichons de 2 a 4 ans. Puèi, nomada coma directritz ambe los grands de 4 a 6 ans. Aici, p3de estampar un jornalet *A la volette* (1952-1954).

Elena, ara, trabalha e viu a Lodeva dins l'apartament que lògan al c3r de vila e cada dimenjada se'n van siague a Servian a c3 de sos parents siague al maset de Fontbona a c3 de sa s3gra ont viu tanben son conhat.

Avem vist dins sa correspond3ncia ambe LAFÒNT son enveja de mutar cap a un p3ste de Lodeva e tre que lo capite, d'aver un *manit*. Aprenem dins sa letra del 04/11/50 qu'aqu3 foguèt pas possible e sa freuletat ne patiguèt encara pus. Contunha de trabalhar al sindicat, es nomada directritz de son esc3la, ajuda son òme (vesem que quora vend3mian, es amb el) e malgrat sa demission de la direccion del *Grop Antonin PERBÒSC* e de la revista *Occitània*, contunha de trabalhar dins lo moviment occitanista.

Es una element màger per las publicacions dels bulletins onte mena un trabalh de contrar3tle tecnic e pedagogic.

¹ Entrevista ambe l'autor ; Totsants de 2001. Agte.

A la fin d'aquest periòde, a la davalada de 1954, l'*IEO* coneguèt pro de trantalhs ; l'oposicion que ja existissiá dempuèi dos a tres ans entre R. LAFÒNT e F. CASTAN, ambe per simplificar una opcion « economisme » pel primièr e una opcion « culturalisme » pel segond ; s'acabèt amb las demission de CASTAN de totas las responsabilitats dins *l'IEO*, *los Bulletins*, la *Seccion Pedagogica* ...

Es la « bombe CASTAN » mençonada dins la letra d'E. GRÀCIA del 6 de setembre 1954. Ela i participèt pas. Èra espitalizada e se deguèt arrestar a causa d'un pneumotorax e se'n anèt puòl dins un sanatori. Serà un segond periòde de solitud e de madurason.

SEGOND PERIÒDE DE SOLITUD E DE MADURASON

1954 - 1957 :

La letra del 6 de setembre 1954 mandada a LAFÒNT caup quauquas règas sobre la santat d'Elena GRÀCIA :

on m'a opérée en juillet d'un tas d'histoires [...]. Résultat : 22 jours d'hôpital. A cause de la température qui ne cédait pas, on me radiographie et on me découvre une infiltration tuberculaire au poumon droit et me revoici à l'hôpital d'où je vous écris. [...]Le tableau sera complet quand je vous aurai dit que le chirurgien a écarté définitivement toute possibilité de grossesse.[...] Je me vois dans l'obligation de prendre pour commencer un an de congé.

Lo sanatori èra dins Alps dins lo departament dels Alps Nauts. Elena i passèt dos ans et prenguèt puèl un congèt d'un an.

Elena GRÀCIA lo qualifica de periòde pasmens pas esteril. Se'n va ambe la gramatica d'ALIBERT, e, pagina aprèp pagina l'estudia coma una estudianta aplicada.

Al començament de mos contactes¹ ambe la literatura escricha, èra la grafia mistralenca. Èri pas convençuda d'a fons que caliá adaptar la grafia alibertina. La trapavi complicada e dificila. Pasmens, coma èri abonada a una revista gascona (pensi qu'èra : *Era bouts dera mountanho*²), me rendiái compte que la legissiái pas facilament. Un jorn, Ismaël GIRARD, me mandèt una pichòta antologia de poètas gascons que acabava de publicar. Me sòi avisada ailadonc que ma coneissença de la grafia alibertina me permetiá de poder legir lo gascon gaireben sens dificultat.

Es qu'aquí dins lo sana, aviái léser ! M'atalèri a aquel estudi sistematic.

Tanben legissi fôrça : PROUST, MONTAIGNE, S. SWEIG, F.DELIGNY, Th. MANN.

M'arribèron amont de libres en òc : *la grava sul camin*, *Mistral ou l'illusion* (de LAFÒNT), e de segur, d'autres que me remembri pas.

Fernand DELIGNY :³ *graine de crapule*, *les vagabonds efficaces*, i trapi exactament aplicada a l'educacion de çò que sonavan *les enfants arriérés* lo biais de faire de Freinet es a dire un biais completament diferent de veire los dròlles.

¹ Entrevista ambe l'autor en cò d'Elena GRÀCIA ; Agte, Totsants de 2001.

² Fondada en 1904 a Sant Gaudéns, l'escòla felibrenca *l'Escolo dera pireneo* s'esfôrça de faire viure lo moviment felibrenc dins tota la montanha pirinenca de Mureth a Sant Giróns e de Sant Gaudéns a Vielha. Sa revista es *Era bouts dera mountanho*.

³ **Fernand Deligny** : nascut lo 7/10/1913 a Bergues (Nord) et mòrt lo 18 setembre 1996 a Monoblet (Gard), es un educador francés, una referéncia màger de l'educacion especializada. S'opausa a la presa en carga classica dels enfants dificiles e dels autistas. Son experiéncia es a l'origin dels luòcs alternatius de vida.

Me rapèli una longa discutida ambe quatre joves que venián de legir : *chiens perdus sans colliers* de Gilbert CESBRON, qu'èra del tot diferent de DELIGNY.

A portar tanben al bilanç positiu del sanà mon contacte jornadièr ambe de joves filhas entre 16 e 22 ans. Dins ma vida d'adulta, ai agut sobretot de contactes ambe los enfants, e mai, los pus sovent, los enfants.

A mon arribada al sanà, lo vesinatge de cambras me faguèt practicar cada jorn d'adolescentas. Relacions interessantas per mantuna rason : èri lor ainada, mas de pas gaire (un quizenat d'ans), aviái pas cap de poder sus elas et foguèt una experiéncia qu'aviái pas encara aguda lo temps d'aqueisir.

Quand tornèri del sanà, sòi pas gaire galharda. Ai un pneumotorax a entretenir. Me cal tornar adaptar a una vida cada còp pus activa.

Tòrni prene contacte ambe los amics occitans e ambe lo sindicat, mas pichon, pichon.

Tornarai prene mon trabalh qu'a la dintrada de 1957. Mas abans, sòi pasmens anada a l'estagi de la seccion pedagogica que s'acampèt aquel an a DAX. I aviái quauques uns que foguèron los animators màgers de l'IEO e de sa Seccion Pedagogica :

Robèrt LAFÒNT, Aimat SERRAS, Pèire BEC, Joan BODON, M. R. POGGIO (del Calen de Marselha), Joan Jaurion, Pèire PESSAMESSA, Ismaël GIRARD, Pèire LAGARDA, Lulú MARRON (del Calen), S. MARTEL eca

Elena GRÀCIA escrich un conte-roman *Reviudança*¹, l'istòria d'una jova dins un sanatòri justament, publicat dins *OC*.²

A son retorn del sanà, tòrna doncas prene contacte ambe lo trabalh d'abans. Lo SNI (que jamai daissèt lo trabalh sindical) la presenta coma representanta de las regentas al Conselh Departamental (dos òmes e duas femnas) e puòl coma remplaçanta a la Comission Paritària Departamental. I demorèt doas mandaturas³ (siague 4ans) e ditz⁴ :

Aprèp, dintri dins lo reng e sòi totjorn aderenta mas ai pas tornat participar a degus organism. Anavi sonqu'a las A. G., au mens fins a ma retirada.

Per çò que tòca al militantisme occitanista, anam veire que aprèp totes las demissions de sas responsabilitats, podiá pas faire autrament que tornar al trablalh occitanista.

¹ V. Bibliografia ; òbras e escriches.

² Òc ; n° 205-206 ; 2nd semestre de 1957.

³ En aplicacion de la règla de *l'Ecole Emancipée* de jamais passar pus de dos mandats.

⁴ Entrevista ambe l'autor en cò d'E. GRÀCIA. Agte, totsants de 2001.

LA REPRESA DEL TRABALH OCCITANISTA 1954 - 1974

Es dificil balhar una data de fin a l'activitat occitanista d'Elena GRÀCIA que jamai s'arrestèt de trabalhar per la lenga e la cultura d'òc fins a sa mòrt en 2010. Pasmens, e aquò d'un biais arbitrari avem causit 1974 que correspond pauc a cha pauc a sa retirada de l'escòla d'Agte¹, la fin de sa participacion a la revista *Vida Nòstra* e d'un biais general a la fin d'una activitat occitanista densa. Es lo moment tanben ont se'n va engulhar cap a un trabalh pus local virat cap a la ciutat d'Agte.

Tanben tornam sul periòde quora Elena GRÀCIA es al sanà que lo movement occitanista contunhava de bolegar.

LA SECCION PEDAGOGICA DE L' IEO :

PERQUE AQUESTE CAMBIAMENT D'ESTRUCTURA ?

Avem vist que tre sa fondacion, l'IEO aviá tornat crear una estructura pareguda al *Office de l'Enseignement Public de la SEO*, bailejat per Elena CABANAS. Mas la sola causa qu'existissia èra lo *Grop Antonin PERBÒSC* fondat, bailejat e portat per E. CABANAS.

Òm pòt dire qu'i aguèt de rasons interioras e de causas extèrnas qu'obliguèron aquel cambiament d'estructura.

Primièra causa, l'intèrna, es la demission d'Elena GRÀCIA de sas activitats dins lo *Grop PERBÒSC* ; aquò fuguèt coma un terratrèm qu'obliguèt los autres occitanistas a prene consciéncia de l'importància de l'ensenhament de la lenga sobretot al primari. Una estructura pus solide ambe pus de monde e de mejans fuguèt la responsa e permetèt a E. GRÀCIA de tornar prene una plaça (mas pas pus isolada ni sola) dins la novèla *Section Pédagogique*.

Segondas causas, L'IEO se venia de faire reconéisser « d'utilitat publica » en 1949. Èra necite de convertir lo *Grop Antonin Perbòsc* que fonccionava d'un biais informal e amical en un organ pus seriós e pus oficial dependent de l'Institut d'Estudis Occitans.

Tanben, lo 11 de genièr de 1951, la lei DEIXONNE es votada. Calia doncas s'endralhar dins lo camin que se venia de dobrir.

E, fin finala, una causa pus « pedagogica » :

Lo *Grop Antonin PERBÒSC* se virèt cada còp mai cap a una adaptacion de la pedagogia Freinet dins l'ensenhament de la lenga. Aquò supausava una lenga mairala viva, la lenga dels mainatges. Aquesta paraula devia èsser naturalament en occitan mas la lenga èra de mens en mens naturala sobretot dins las vilas e aquesta pedagogia la calia adaptar per una reconquista de la lenga. Veire çai-jos la còpia de la pagina 1 del primièr numerò del *Bulletin Pédagogique* al tèxte « Témoignages » quand E. CABANAS conta la classa d'Abelhan :

A l'école élémentaire. Un milieu paysan, une classe enfantine de village ...

Es lo sens del rapòrt presentat per F. CASTAN al Conselh d'Admenistracion de l'IEO lo 7 de genièr de 1951. Remembrèm qu'a Pascas de 1949, Elena CABANAS demissionèt de totas las responsabilitats de l'IEO, en disent que n'aviá son cofle que la question de l'ensenhament de la lenga, notadament a la mairala e al primari, siague completament mesa a despart pels « notables » de l'IEO. CASTAN, que aperabans, sonque vesia lo salvament de la lenga dins la literatura ne semblèt convençut !

¹ Se retira en junh de 1976.

NAISSENÇA :

Se creèt lo 6 de genièr de 1951 la *Seccion Pedagogica de l'IEO*. Un conselh d'Admenistracion foguèt elegit e Carles CAMPRÓS ne foguèt lo President.

Aquel quite jorn nasquèt tanben la *Seccion Filologica de l'IEO* aprèp la legida e la discutida d'un rapòrt de Sergi BEC.

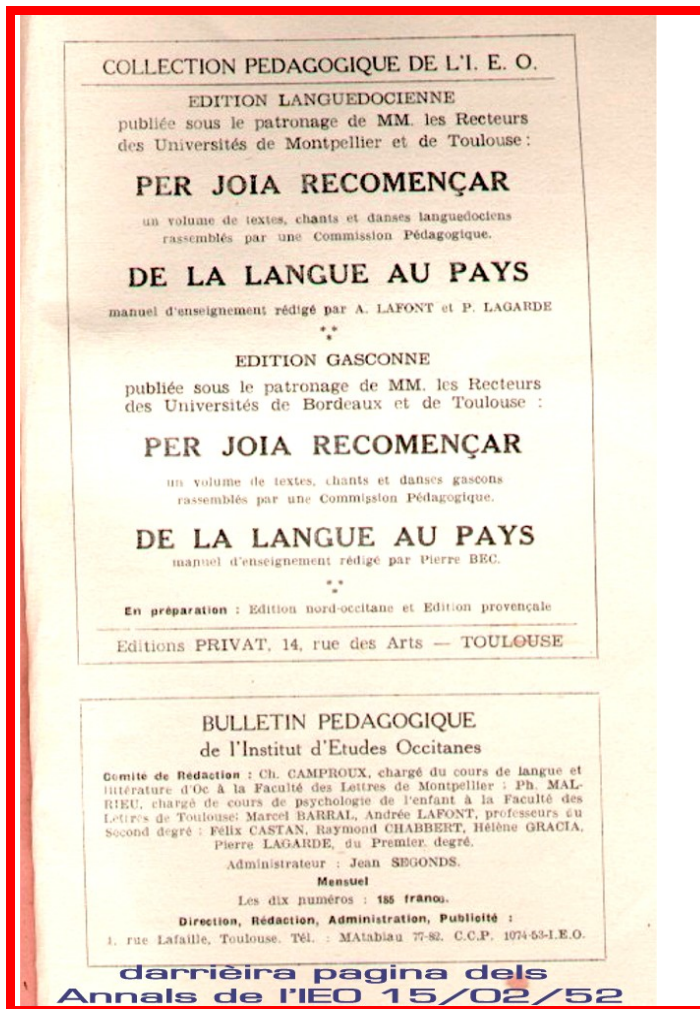
Las grandas orientacions ne foguèron balhadas dins un article de Fèlix CASTAN escrich dins los *Annals de l'IEO* del 15 de febrèr de 1952 en francés :

Les tâches d'une section Pédagogique du Conseil d'Etudes de l'IEO

Òm i podiá destriar doas tòcas :

- produccion de material pedagogic per l'ensenhament.
- l'organizacion d'estagis pedagogics.

Sulcòp, se decidiguèt la creacion d'un organ de premsa sonat *Bulletin pédagogique de l'IEO* amb un Comitatz de Redaccion.



Aqueste comitat es organizat coma l'ensenhament en França, en tres grades :

- Ensenhament superior :
Carles CAMPRÓS,
Felip MALRIEU, Joan SEGUÍ.
- Segond gra: Maurici BARRAL, Andrea LAFÒNT.
- Primièr gra : Fèlix CASTAN, Ramon CHATBÈRT, Elena CABANAS.

Avem vist dins la letra a LAFÒNT qu'Elena GRÀCIA acceptèt d'èsser dins lo Comitatz *dels Bulletins* mas pas d'i jogar lo ròtle màger qu'i jogava dins *ESCÒLA E VIDA*.

A la debuta dins la letra se voolguèt accontentar de faire nombre al Comitatz de Redaccion puòl fin finala e fòrça lèu tornarà prene lo trabalh occitanista.

darrièra pagina dels
Annals de l'IEO 15/02/52

Seguiguèron puòl dins les *Cahiers Pédagogiques* d'autras edicions. Los *Bulletins* sofriguèron aitanben d'una manca de legèires (154 abonats dont 34 regents del primari en 1954)¹.

Qual foguèt lo ròtle d'Elena GRÀCIA dins lo *Bulletins Pédagogiques de l'IEO* ?

Vaici çai-dejós un mesa al ponch sobre la pedagogia :²(Fons Cirdòc LAFÒNT n°141) :

TEXTE LIBRE, JORNAL SCOLAIRE ET LANGUE D'OC

I) Des faits :

a) Un certain nombre de nos camarades, instituteurs publics, pratiquent dans leur classe les méthodes d'Ecole Moderne et utilisent la technique del'imprimerie. De leur expérience, il résulte que l'enfant, placé dans une atmosphère de libre expression de sa pensée est amené spontanément à s'exprimer en langue d'oc. J'en appelle sur ce point aux témoignages de Mme Cauquil, de Chabbert, de Vernet, de Granier. J'en oublie et j'en ignore certainement maints autres. Le mien propre (classe enfantine). J'insiste sur la spontanéité de l'utilisation de la langue.

b) Le texte libre pensé écrit (de quelle manière ? Réponse de nos camarades) le maître en corrige la graphie ou se fait aider par une compétence (Mme Cauquil).

Deuxième remarque : les enfants lisent sans difficulté aucune leur propre texte, exactement comme les enfants du CP leur propre texte, au cours de l'apprentissage de la lecture, lisent leur propre texte globalement sans difficulté. Insister sur le fait que la lecture est globale donc parfaite et parfaite également cette prise directe sur le mot, la phrase, la langue toute entière.

Par le jeu de la correspondance interscolaire (échange de journaux scolaires), les enfants sont amenés à traduire ce texte. D'où discipline de la traduction dont il est inutile de souligner une fois de plus la valeur dans la formation de l'esprit. Mais j'insiste sur le fait que la traduction sera motivée. Valeur de la motivation du travail scolaire.

II) Conclusion ; Discussion :

a) Les méthodes modernes d'éducation et l'utilisation de l'imprimerie se prêtent tout particulièrement à l'introduction de la Langue d'oc dans la classe –supériorité de ce qui est spontané, désiré et voulu par les enfants sur ce qui leur est imposé du dehors -. Donc, dans le Bulletin Pédagogique, faire une place importante à ces méthodes et à leurs réalisations (Gerbe occitane en particulier).

Par ailleurs, intéresser le maître d'école « Ecole Moderne » à l'enseignement de l'occitan. (ne pas oublier dans cette propagande qu'à la CEL, les réalisations concrètes ont plus de poids que les théories les plus brillantes).

Pour l'étude de la graphie, nécessité de partir tout d'abord du texte de l'enfant à cause de l'intérêt de l'enfant pour ce texte, de sa compréhension totale, de la simplicité de la langue (vocabulaire).

Une question se pose : comment exploitera-t-on ce texte ? (je pense à l'exploitation du texte libre en français) : vocabulaire, syntaxe, enquêtes possibles ?

La parole est aux camarades qui exercent dans une classe primaire.

Comment amener la nécessaire étude d'auteur ? Comment l'intégrer selon nos méthodes ?

Le texte libre sera-t-il avec le texte d'auteur les seules manières d'étudier la langue ?

Que pensent les camarades de la possibilité d'enquêtes de vocabulaire, de la chasse aux contes du folklore, aux formulettes, chants etc (voir le travail proposé par *Escòla e Vida*).

¹ (Yan LESPOUX, *Lenga e país d'òc*, p. 49). V. Bibliografia.

² Fons Cirdòc LAFÒNT N°141. (los mots joslinhats son d'E. GRÀCIA).

En tout cas, pas plus en langue d'oc qu'en français, ne jamais faire du texte libre pour du texte libre, ne jamais le séparer de la vie, du milieu qui le fait éclore.

Se pòt notar l'importància d'Elena GRÀCIA dins los metòdes de pedagogia : d'un costat es convençuda de la superioritat dels metòds FREINET ; tanben se considera sonqu'en animatritz de la pedagogia del primièr gra.

Aicí encara, l'idèia del *Grop Antonin PERBÒSC* demòra : una liura associacion de regents qu'experimentan de pedagogia e se nòta tanben los mots emplegats coma a *l'Ecole Moderne* tals que « camarades ». Tre la dintrada de 1956, lo *Bulletin* se tresmudarà en una revista pus professionala, *le Cahier Pédagogique* o *Quasèrn pedagogic* en occitan.

LOS QUASÈRNS PEDAGOGICS :

Contunharàn son òbra fins a l'annada 1973, onte s'arrestaràn, definitivament de paréisser. Pendent tota aquela passa de temps, paresquèron regularament levat sonque per un moment cortinet per de rasons economicas.

La tòca dels Cahiers Pédagogiques es un pauc diferenta. Avem vist que lo public dels Bulletins èra pauc nombrós, un public d'occitanistas e freinetistes convençuts. Ara, cal tocar pus de monde, gardar los meteisses amb un nivèl pro naut e atirar de monde de regents pas forçadament occitanistas mas que vòlon aver èuna amira, una aisina per una cançon, una poèsia, una iniciacion per sas classas. Atal los Cahiers Pédagogiques son escriches en francés e s'i mescla forra-borra d'aisinas de tot biais e d'articles pus teorics.

Lo clavaire dels quasèrns foguèt Joan JAURION del n° 10 al 60.

Cap redactors dels quasèrns :

Aimat SERRAS del numerò 1 al 14. (1956-1960)

Elena GRÀCIA del numerò 15 al 25 (6 numeròs roneotats per l'encausa de mancas d'argent, los autres del n° 18 al 25 estampats. Va del 2nd trimestre de 1960 al n°24 de 64)

Marisa RÓS del numerò 25 al 40.

Denise IMBERT del 41 al 60.

CONTENGUT :

I auria tot un estudi a faire mas sus 60 numeròs valdria un estudi a despart.

Çò que se pòt dire a la lèsta es que lo novici en cultura occitana tant coma lo « un pauc mai assabentat » i pòdiá trapar de fichas (trabalh de la lenga, istòria, geografia), articles, entresenhas, rendut-comptes eca... » *Los Quasèrns* se vòlon èsser una aisina practica mas sens forçadament èsser d'un nivèl simplista.

Una precision d'importància : las realizacions son sovent la resulta d'una colaboracion ambe mantun occitanista ; son d'alhors nomats e mercejats sus la segonda de cobèrta.

Aprèp aver daissat la direccion dels *Quasèrns*, Elena GRÀCIA daissa pas de colaborar ambe la *Seccion Pedagogica*. Ten, dins los *Quasèrns* una rubrica regulara « avèm legit » que se podria tanben titular, se se tròba : « avèm vist, avèm ausit... » que rend compte de tot çò que podria interessar los legèires. Atal, a lo plaser de descobrir un estudi de sos amics de *l'Ecole Emancipée* sus l'ensenhament de l'istòria.

L'Ecole Emancipée publiquèt sus tres numeròs lo rendut-compte del trabalh d'una comission nascuda de las conferéncias de l'entorn de 1968 que devia trachar de l'Istòria, disciplina d'esvelh. Aquelas paginas son de legir de cap en cima e las resumir seria las trahir. Joslinharem sonque la conclusion pus importanta :

la remesa sul talhièr de tot l'ensenhament de l'Istòria pr'amor de forabandir chauvinisme, nacionalisme, respiech de l'òrdre establit. Es aital que se parla de Felip-August que sabia totjust signar son nom mentre que se ditz pas res o gaireben del comte de Tolosa e del rei d'Aragon que s'escrivián en versos. Lo programa d'Istòria mes al ponch per aquesta Comision s'estaca a estudiar l'Òme e las civilizacions qu'a congregada cap al long dels sègles e daissa de costat los eveniments e los Grands Personatges de l'Istòria.

Los legèires dels Quasèrns n'an pogut jutjar lo capvirar complet d'aquest enshament dins lo numerò 47 del 1^{er} trimestre de 1970.

Dins lo numerò 6 del 3^{en} trimestre de 1957, escriu un article « La langue d'oc dans une école maternelle » en francés contant sas experiéncias de regenta quand cantèt un cant lengadocian, *l'anhèl que m'as donat* » que fuguèt un estrambòrd per sa classa (primièra annada de mairala a Lodeva).

Dins lo numerò 14 (roneopicat) escriu un article « la nouvelle vague »¹, (còpia dins los apondons). Es a partir del n° 15 que tindrà la redaccion.

A despart d'èsser la redactritz, E. G. contunha la cronica « avem legit » coma dins lo n°26 de 1964 (primièr numerò onte la direccion es bailejada per M. RÓS), lo n° 29 o lo n°32 de 1966 o l'editorial quand èra directritz o aprèp coma lo n° 28 de 1965 e un dels darrièrs, lo n° 49 de 1970.

Del meteis biais, a la mòrt de C. FREINET, Elena GRÀCIA rapèla dins lo numerò 34 del 4^{en} trimestre de 1966 çò que ela li deviá personalament e tanben çò que li devián lo *Grop Antonin Perbòsc* e la *Seccion Pedagogica*.

EDICIONS DELS QUASÈRNS :

Avem vist que la *Seccion Pedagogica* s'èra bailada coma tòca la publicacion de material pedagogic e que Pèire LAGARDA e Andrea LAFÒNT dobriguèron la tièra ambe dos obratges :

De la langue au pays.

Per jòia recomençar.

Seguiguèron quauques autres que portaràn o non lo sagèl “quasèrns pedagogics » coma :

Pels camins del país I (Elena GRACIA) 1966.²

Pels camins del país II (Elena GRACIA) 1975.³

Editat pel CEO de Montpelhièr.

Lecturas occitanas (Elena GRACIA) 1972.⁴

Gramatica occitana elementària (Joan JORNOT) 1967.

Trabalhs dirigits de gramatica I (R. CHABBERT) 1968.

Trabalhs dirigits de gramatica II (R. CHABBERT) 1972.

Initiation à la littérature occitane (4^{ème}, 3^{ème}, 2nde) (D. IMBERT) 1968.

Pour aider à lire et écrire le nord-occitan. (Pèire BONNAUD) 1965

L'ensemble culturel occitano-catalan. n° especial.

Aqueles obratges èran o de numeròs especials o de suplementes als Quasèrns.

Pour apprendre à lire l'occitan en quelques leçons avec livret d'accompagnement de D. IMBERT. Los dos darrièrs numeròs de la tièra èran un recuèlh de poèsias e de cants.

¹ V. còpia dins Apondons.

² V. Bibliografia (òbras e escriches).

³ V. Bibliografia (òbras e escriches).

⁴ V. Bibliografia (òbras e escriches).

Los *Quasèrns* se clavèron sus aquò en 1973 pels n° 59-60 dels dos primièrs trimestres de 1973 en editant : *Poésies pour les écoliers occitans*¹ e 60-61 dels dos darrièrs trimestres de 1973 per : *chants pour les écoliers occitans*², los dos acampats per Elena GRÀCIA.

LOS ESTAGIS DE LA SECCION PEDAGOGICA DE L' IEO (1950-1957) :

Dins lo meteis temps que se decidiguèt la creacion del *Bulletin Pédagogique*, se creèt aitanben los estagis pedagogics de l'IEO. La segonda tòca que CASTAN aviá fixat a la *Seccion Pedagogica* dins son rapòrt de febrièr de 1952 al *Conseil d'Estudis de l'IEO* èra l'organizacion d'estagis.

Lo primièr se debanèt a Rodès del 17 al 20 de julh de 1952. Tèma : lenga d'oc e estudi del mitan.

Lo segond èra previst a Carcassona del 26 al 30 d'agost de 1953 mas se faguèt pas ; una cauma dels camins de fèrres lo faguèt cabuçar. Elena GRÀCIA ne parla dins sa letra a LAFONT del 12/09/53.

En 1954, se'n faguèt un per Pascas del 12 al 15 d'abril al licèu de Montpelhièr. Èran puslèu de jornadas pedagogicas ; i aviá pus de professors que d'estudiants. Es pasmens aici que se comencèt de cantar e de dansar.

Me remembri pas, apond Na Gracia³ se n'i aguèt un en setembre. Riscavi pas de lai i anar, que èri a l'espital, començansa del parentèsi del sanà. Los autres estagis, un vintenat entre totes, se passejèron dins Occitània tota : Uzès 1955 ; Vilanuèva d' Olt 1972 ; Dax 1957 ; Vilafranca de Roergue, Brageirac, Bedarius, La Ciutat, La Sala, Arrens, Maruejòls, Murèth, Gordòn, Montpelhièr onte se tenguèt de cotria ambe « lo Congrès Internacional de lenga e literatura d'oc », Orilhac, ...

Dins Erau, Elena GRÀCIA creèt la seccion despartamentala ambe dos estagis los dissabte et dimenge 15-16 d'abril de 1959 a la MJC de Seta e al CREPS de Montpelhièr.

En 1973, *l'ESCÒLA OCCITANA D'ESTIU* prenguèt la releva.

Los estagis de la *Seccion Pedagogica* èran presentats coma « estagis pedagogics e culturals ». E mai, de còps que i a, èran embessonats amb un estagi de teatre coma a Bedarius o a Vilafranca de Roergue. Los programas menavan los estagiaris de l'aprigondiment de sas coneissenças de la lenga (grafia, sintaxi...) e de sa literatura, mas tanben a deslargar asuèlh. Basta de consultar per exemple lo programa previst per las velhadas de Bedarius, un dels mai nombroses : 120 estagiaris :

- Le malaise aquitain (H. CAVALHIÈR)
- Problème paysan ou cathare (A. SERRAS)
- Politique occitane des rois catalans (Jordi VENTURA)
- L'émancipement et la vie politique (P. EMMAME)⁴
- La pensée occitane à travers les luttes religieuses (J. SEGUÍ)
- Le rhéto romanche (A. PÈIRE)

Elena CABANA se remembra d'aquels estagis :⁵

¹ V. Bibliografia (òbras e escriches).

² V. Bibliografia (òbras e escriches).

³ Entrevista ambe l'autor ; decembre de 2001 a Agte.

⁴ Inaudible sul registrament.

⁵ Idem.

A la consulta de la tièira d'estagiaris, òm pòt vèire que venián de tots los cantons d'Occitània e fòrça tornavan cada an. CAMPRÓS, lo President ne mancava pas un o gaireben coma tanben, e d'aquò n'èrem esmoguts, un vièlh amic catalan exiliat en Englaterra, BAPTISTA i ROCA que veniá cada an cercar demest nosaus un buf d'amistat catalano-occitana e nos fasiá un cors de catalan o una conferéncia de son sicap. D'autres catalans, encara, Joan TRIADU que tornèrem trapar a Narbona president ambe Robèrt LAFONT de l'EUROCONGRES OCCITANO-CATALAN.

LOS ESTAGIS PEDAGOGICS E L'ESCÒLA OCCITANA D'ESTIU :

Primièr apelats *Estagis pedagogics de la Seccion Pedagogica de l'IEO*, foguèron puèi sonats *ESCÒLA OCCITANA D'ESTIU*.

Avem vist que tre son retorn del sanà, Elena CABANAS anèt al estagi de Dax en 1957. I anirà pas a tots mas a mantun ; i gardava cada còp una remembrança de moments fòrts :

Tots los estagis avián una fàcia culturala.¹

Per exemple, a Dax, se creèt una pèça del lemosin BRAS menclubB² ?? : *L'enclutge e lo fèr caud*. E los joves del moment, PESSAMESSA, GIRARD (pas Ismael) e d'autres escriguèron e montèron una altra pèça : *los copaires de lavanda*.

Dins d'autes estagis, i aguèt d'autres creacions teatralas : *lo pastre* de Th AUBANEL, qu'èra pas jamai estada jogada.

Tanben i aguèt de mesas en escèna de contes jos forma de lectures alternadas ambe de projeccions en biais de lanternas magicas d'un còp èra : *lo lauzèrd vèrd* a Usès, *lo rei dels gorps* a Dax.

Tanben, vai als estagis dels *CREO* e del *MLCR* a MARLY.

Anam veire ço que son los *CREO* e lo *MLCR*.

NAISSENÇA DELS CREO :

Sèm en 1966. *La Seccion Pedagogica* viu desempuèi un quizenat d'ans. S'espandís sul territòri tot e se cofla d'aderents novèls. Se sentís de mai en mai lo besonh de la tornar organizar e de balhar de responsabilitats nòvas al monde de l'endrech.

E mai, i aviá un autre element : en França, l'ensenhament es bastit sus las Acadèmias. Per se posicionar de biais oficial cap a l'Administracion, caliá un encastre convenent.

Es la secretària Denisa Imbert qu'imaginèt aquel encastre jos la forma de *Centres Regionals d'Estudis Occitans*, un per cada academia. Se farguèt una estructura nòva del Conselh d'Administracion de la *Seccion Pedagogica* en tenent compte de las possibilitats novelas d'aquestes *CREO* e sens avalir las estructuras ancianas. Tot èra previst : las relacions ambe l'organizacion centrala, lo *MLCR* (veire çai-jos dins las organizacions amigas), las seccions departamentalas e mai las ambe las associacions d'educacion populara que voldrián colaborar amb la *Seccion Pedagogica*. Veire lo n° 32 de 1966 dels quasèrns pedagogics. D'en primièr, se faguèron los *CREO* de Bordèu, Montpelhièr, Tolosa. Los autres seguiguèron lèu. Totes faguèron flòri. Cal apondre que tot aquò èra desseparat de l'IEO que per mantuna rason s'anava dormissent.

Amb un pichon cambiament de nom que modifiquèt pas lo sigle, *venguèron los Centres Regionals dels Ensenhaires Occitans e son encara aici pus actius que jamai mentre que la Seccion Pedagogica se sembla endormida* coma o apondèt E.GRÀCIA³.

¹ Entrevista ambe l'autor ; Agte, decembre de 2001.

² Meteissa entrevista ; inaudible.

³ Entrevista de decembre de 2001 ambe l'autor.

Tre 1968, los *CREO* organizan d'estagis a Pascas, un pauc d'un biais parallèl als de setembre de la *Seccion Pedagogica*. Dins lo n° 51 del 1^{er} trimestre 1971, decidisson de servir los de Pascas per una formacion del primièr gra (en çò que tòca al nivèl de formacion occitana) e los de setembre a un segond gra.

Los *CREO* aguèron lèu besonh d'un ligam e serà la naissença de la revista *Vida Nòstra* a la debuta de 1971.

Son títol n'es :

Revista trimestrial editada per *l'INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS* amb la colaboracion dels *CENTRES REGIONALS D'ESTUDIS OCCITANS* de TOLOSA, BORDEÛS e MONTPELHIÈR.

Sembla doncas una revista parallèla als *Quasèrns*, mas es mens pedagogica, pus practica e orientada cap a la cultura occitana.

A l'abans darrièra pagina del numerò 1, se pòt legir un encart per faire de propaganda pels **CAHIERS PEDAGOGIQUES** adreçada als « Etudiants, Normaliens, Enseignants ».

« L'ours »¹ indica que l'administracion es menada per J. L. DUTECH, que la Redaccion es compausada de quatre personas dont « H. GRACIA², 51, Cité des Bleuets -34 AGDE ». Tanben son dins « l'ours » los responsables departamentals de la revista.

D'en primièr trimestrial amb un abonament de 10 F/an per 4 numeròs, passa tre lo numerò 15 (15 de febrièr-15 de març 1974) a èsser publicada cada dos meses.

En mai de participar dins lo Comitè de Redaccion, que tre lo numerò 3, lo Comitè de Redaccion se muda en una tièra de quatre redactors-adjonches, Elena GRÀCIA i porgís quauques articles :

- presentacion del *Dictionnaire de Météorologie Populaire* del J. Ph. CHASSIGNY dins lo numerò 2.

- compte-rendut de l'estagi de Pascas a Pesenàs organizat pel *CREO* de Montpelhièr dins lo numerò 6 de 1972.

Tre, lo numerò 9 de la prima de 1973, s'arresta d'èsser redactritz adjoncha e de faire partida de la revista. A la debuta de 1974, tòrna d'èsser una revista trimestrial jos lo nom de *REVOLUM mensuel occitan*.

LAS ORGANIZACIONS AMIGAS :

La Seccion Pedagogica èra en relacion d'amistat ambe lo *CALEN de Marselha* bolegat per Maria Ròsa POGGIO (que sos amics li disián Miró) e per Jòrgi REBOL (lo libertari provençal).

E, se remembra Elena GRÀCIA³ :

Lo monde del Calen mancavan pas un dels nòstres estagis ; Lulu Marron, Simona Martel que nos fasián dansar e cantar.

¹ V. còpia dins los Apondons.

² V. al Avantprepaus cossí l'autor interpretèt lo H. de H. GRACIA coma un pichòt nom d'òme.

³ Entrevista Agte, decembre de 2001.

Vesiàm arribar tanben d'amics d'Irlanda : Alan WARD qu'aviá aprés a parlar ambe Joan BODON, lo temps de li flambar un cambajon : lo cambajon fenit, Alan parlava occitan... Venián de Soïssa coma Andre PEOR o del País Basc. Totes aquels anar e venir balhan sa frucha :

lo 11 de setembre de 1958, a Uzès mentre se debanava l'estagi de la Seccion Pedagogica, se congregèt una associacion que recampava en una fedaracion nacionala las associacions laïcas que trabalhavan al mantèn e al desenvolopament de las lengas e culturas regionalas (lengas, literaturas, arts e tradicions popularas). Son ròtle èra de coordinar las activitats comunas de las associacions aderentas e de facilitar son trabalh dins las arèas de l'ensenhament de l'educacion populara e dels estudis.

Aital nasquèt lo *MLCR*, **M**ouvement **L**aïque des **C**ultures **R**égionales.

Dins son burèu, se trapa de monde desconeguts venguts de las associacions amigas :

Mevel, Keravel¹ per Bretanha,

Natrbouts pel País Basc,

M. R. POGGIO pel *CALEN*,

Pèire LAGARDA, Elena GRÀCIA e Andrieu SEGUÍ per l'IEO (*Seccion Pedagogica*). (Veire la cobèrta versò del n° 11 pel Comitad del *MLCR* dins los apondons).

Çò primier, foguèt de publicar un numerò de revista comun ambe cadun, la cobèrta de son associacion (*Cahiers pedagogiques*, *Ar FALZ*, *LO CALEN* eca) :

Les langues de France et de la République, déclaration du *MLCR* (veire los quasèrns n° 8, 1958, 1959).

Seguiguèron quauques autres ont òm pòt trobar d'entresenhas dins cada question interessanta : projècte de lei depausat a la Cambra (e Dòna GRÀCIA d'apondre : « malastrosament, un demest tant d'autres ») pel diputat Raol BALHON, la tièira de las lengas vivas admesas al bachalieirat, renduts-comptes de la vida del movement ...

Lo Quasèrn n° 11 (còpia dins los apondons) se barra en tresena de cobèrta amb un comentari de Celestin FREINET dins la revista *l'Éducateur* sobre la declaracion del *MLCR*.

Aquò èra una novela presa de pausicion d'aquel grand educador sobre los problemas de l'ensenhament de nòstras lengas, precisa dòna GRÀCIA.²

LA PARTENÇA PER AGTE :

A la mòrt de sa maire que viviá amb eles a Lodeva, Elena e Agostín decidiguèron de se'n anar establir dins Agte dins l'annada 1961. Aprèp aver logat dins lo centre de la vila, compran una vilà nòva sus plans dins un barri nòu qu'es en trin de se bastir a las foràcias de la vila. La promocion de la construccion èra fargada per una cooperativa.³

Elena es nomada a l'escòla MARIE CURIE, escòla de filhas e son òme contunha d'èsser vinhairon ; *me remembre⁴ d'aver ausit contar dòna GRÀCIA lo gaug de son òme quand comencèt de trabalhar las vinhas novelas del país d'Agte : vinhas longas e largas, grandas qu'èra acostumat al trabalh a Lodeva sus de faissas de paucas socas.*

Aquest trabalh se pòt destriar de doas menas : un trabalh general seguissent çò que fasiá a Lodeva : *IEO*, *Quasèrns*, collaboracion a mantuna revista e un trabalh pus centrat sus la vila d'Agte a partir de l'annada 1974.

¹ V. Biografias.

² Entrevista ambe l'autor ; Agte, decembre de 2001.

³ Coneisse un fum dels primièrs abitants d'aquest barri nòu que comprèron ailà mercès a l'eime d'aquesta cooperativa e Elena GRÀCIA ne foguèt. Èra pas sonqu'una còmpra, èra un acte de militantisme (remembres de l'autor).

⁴ Remembre de l'autor.

LA RETIRADA

A la retirada, Elena GRÀCIA se retira del trabalh ligat a l'ensenhament de la lenga en general (*Section Pédagogique e CREO e tanben MLCR*. Es pas un despart brutal coma en 1949, es just que, retirada del mond ensenheire, se vesia pas pus contunhar dins son activitat que concernissia sobretot los regents en pòste.

Pasmens veirem que s'endralharà cap a una autre mena de militantisme pus virat cap a la vila d'Agte e cap a d'autres publics.

LO CORS D'OCCITAN AL LICÈU D'AGTE :

Avem vist cossi rescontrè¹ Dòna GRÀCIA en cò sieu dins son ostal demandant per son òme que nos ensenhe l'occitan al Liceu. Ja, tre la dintrada de 72, comença lo cors d'occitan. Se passava a la fin dels corses a una ora de mai que las autras, de 6^o a 7^o del vespre, crese.

Aviàm tant fach de bruch a l'entorn d'aqueste cors que i aguèt lèu dos grops de liceans : lo primièr que recampava los pichòts de segonda e un autre per nosaus la classa de 1era que preparàvem l'espròva del bac.

A aquel moment, dòna GRÀCIA fasiá tot a gratis e mercè al fach qu'èra regenta de l'escòla publica, l'Inspector del Primari e son collèga del segondari se metèron d'acòrdi per l'autorizar a venir ensenhar dins nòstre licèu.

Dòna GRÀCIA èra directritz de l'escòla primària d'en bas de la carrièira del licèu. Fins a sa retirada, assegurèt lo cors doas oras per setmana.

Me remembre² qu'èrem aperaquí un quinzenat per grop a seguir lo cors. De notar que l'occitan contunha d'èsser ensenhat al licèu d'Agte.

Fòrça lèu davant l'estrambòrd d'aquel cors, Elena GRÀCIA aguèt l'idèia de fargar tanben un cercle occitan per bailar de corses a un public pus larg.

LO CERCLE OCCITAN DAGTENC :

Creacion : octòbre de 1977

Lo cors d'occitan comencèt tre la debuta de novembre e i aguèt tament de monde que lo calguèt partatjar en dos. Cal dire qu'aquò durèt pas gaire. Lo cors èra assegurat tre la debuta per Elena GRÀCIA fins a las annadas 2005.

E dòna GRÀCIA d'afortir³:

Una còla afogatada que ne'n demòra encara quauques braves flòcs. Viram a l'entorn de 25 dins la MJC d'Agte. E sèm afillhats a l'IEO (seccion departamental).

Lo cercle occitan dagtenc a publicat tres obratges⁴ :

- Racontes dal país dagtenc de Paulona DUCONQUERE. 1982
- La cosina occitana del país d'Agde de Paulona DUCONQUERE. 1987
- Reedicion parciala de la Borrída dagtenc de Balthazard FLORET 1994.

¹ Remembre de l'autor.

² Remembre de l'autor.

³ Entrevista de febrèr de 2002 ambe l'autor. (lo present del vèrb per significar que lo cercle viu totjorn)

⁴ V. Bibliografia ; òbras e escruches.

Paulona DUCONQUERÉ èra una anciana dagtenca que viviá al Grau d'Agte. Membre del Cercle, parlava lo vertadièr parlar dagtenc plen de mots particulars de la pesca, del riu, ...Se remembrava de la vida del pòble quand Agte èra pas encara toristificada. Sos libres son un bon testimòni del Agte d'abans.

Lo cercle occitan de Massilhan (a 6 qm) es un pauc lo filh d'aquel d'Agte, sa capiscòla Annia TOBENÀ èra aderenta d'Agte.

Manifestacions culturalas de tota mena, de teatre, de balètis, de contaires, repaisses, viatges fan que se pòt dire que mercès als dos cercles, la lenga demòra senon viva, au mens pas enterrada, dins aquel canton fòrça desoccitanizat.

Vaicí çai-jós una entrevista ambe A. TOBENÀ :¹

Ièu : Annia, te remembras de quand coneguères dòna GRÀCIA ?

A. T. : de segur aquò èra en 79 ; i anèrem a tres de Massilhan. Pendent dos ans e n'apofiechèrem per fargar aquel de Massilhan, «Lo Cranc² » ?

Ièu – Comment ça se passait ?

A. T. : – Onte ? en Agte o a Massilhan ?

Ièu – En Agte.

– A. T. : Los textes, èra ela mas tanben Alex PICAMAL que nos fasiá la descobèrta dels textes e sa femna que nos aprenián a dançar amb el. (A. PICAMAL èra Conselhièr d'Educacion al Licèu d'Agte e aviá remplaçat dòna GRÀCIA).

Ièu – Quant de còps se fasián los corses ?

A. T. : – una ora que durava mai que mai pus tant i trapèrem de plaser.

Ièu – I aviá de monde ?

– A. T. : òc una brava còla.

Ièu – Qu'est ce que vous faisiez de plus à part les textes et les danses ?

– A. T. : On a fait venir des chanteurs.

Ièu – Que mai ?

– A. T. : Sus Agte, me remembri pas tròp que i sòi demorada sonque doas annadas per anar bastir lo cercle de Massilhan. Per contra, la collaboracion se perseguiguèt dins d'activitats comunas coma de teatre, passejadas, viatges, que lo public èra lo meme. Per eisemple, una jornada sul canal de Miegjorn, descobèrta del canal de la Robina ...

Ièu – Onte ? a Narbona ?

– A. T. : Òc ; ambe l'iscla Santa Lucia, venguda reserva naturala a l'ora d'ara.

Ièu : -Senon, que pus pels cercles. Pas de politica ?

- A. T. : Non, Les traditions étaient mises à l'honneur, pas delembradas, tant al nivèl arquitectural coma las « folias » de Montpelhièr ...

Ièu : Comment tu trouvais Mme GRACIA ?

-A. T. : Pleine de dynamisme, un puits de science et incollable !

Ièu : Sus la calandreta que dire ?

-A. T. : N'es a l'origina tanben qu'èra anada pausar un moment d'eleccions municipalas de question publica sobre la calandreta futura. Aguèt l'assegurança publica que se dobrirà lèu.

Uòi en 2012, lo cercle viu totjorn ; lo cors es assegurat per un professor d'occitan, Francés Asensiò.

¹ Entrevista ame l'autor ; Massilhan, junh de 2012.

² Lo cranc es l'animal-totèm de Massilhan ; un massilhanés es un «cranquet ».

LA CALANDRETA DAGTENCA :

Dins la debuta de las annadas 2000, tòrne¹ prene mon trabalh sus la vila d'Agte e vene veire dòna GRÀCIA qu'anima totjorn lo cercle occitan dagtenc. En charrant me convida a venir assistir al cercle : per malastre, lo cercle qu'aviàm conegut a la debuta plen de vam e d'afogatats a plan cambiat ! Tornam charrar e tombam d'acòrdi que per faire quicòm de solide, nos deuriàm adreïçar als pus joves e charra que charraràs decidem de fargar una escòla calandreta mairala sus Agte. Prenem contacte ambe Felip HAMMEL del Centre de Besièrs, *APRENE*, per aver un pauc pus d'entresenhas e el nos prepausa d'organizar un acamp per nos explicar que es una calandreta e cossí funciona.

Aquò fach, fargam una associacion onte Elena GRÀCIA es capiscòla d'onor. De tots los acamps, de totas las entrevistas sobretot ambe los politics locals que dòna GRÀCIA èra fòrça coneguda en Agte, coma *Madame Occitanie*, èra un pauc la caucion laïca del projècte que foguèrem lèu acusats de voler fargar una escòla privada.

Creèt lo *jornal de l'escòla* sul mòde Freinet, jornalet onte èran servats tots los eveniments de l'escòla ; aquel jornal existís encara.

Aprèp fòrça tremolhs, *la Calandreta Dagtenca* dubriguèt ambe 7 escolans de mairala en setembre de 2002 e a la dintrada 2011, 91. Elena GRÀCIA balhèt lo fons de la bibliotèca infantina de l'escòla, qu'aquela sala se sòna ara : La Bibliò d'Elena.

Elena GRÀCIA defuntèt lo 19 de novembre 2010, un an e mièg aprèp son amic Robèrt LAFÒNT. Es enterrada dins lo cavòt de la familha de son òme, a son costat al cementèri de Lodeva.

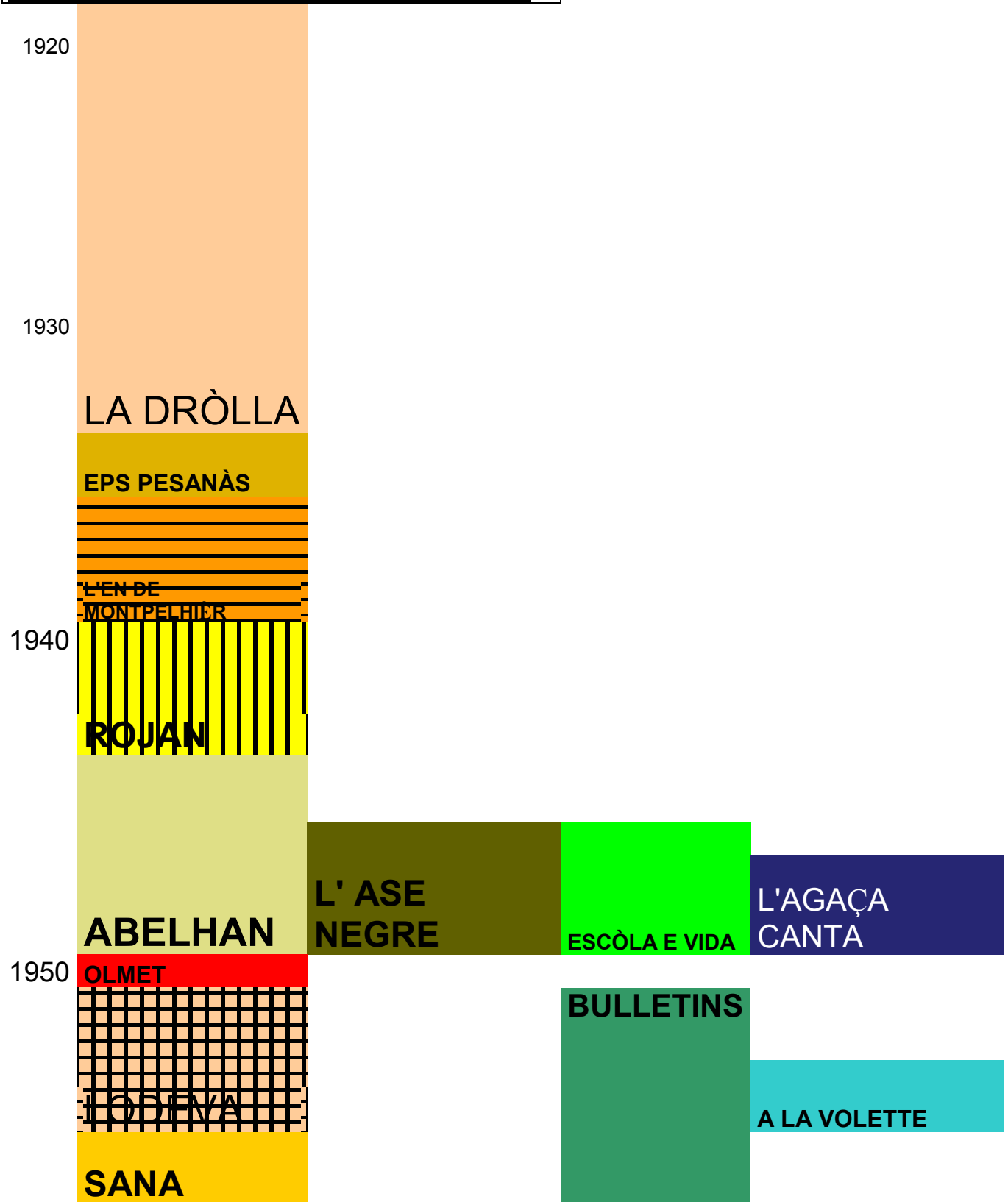
¹ Es l'autor que parla.

APONDONS

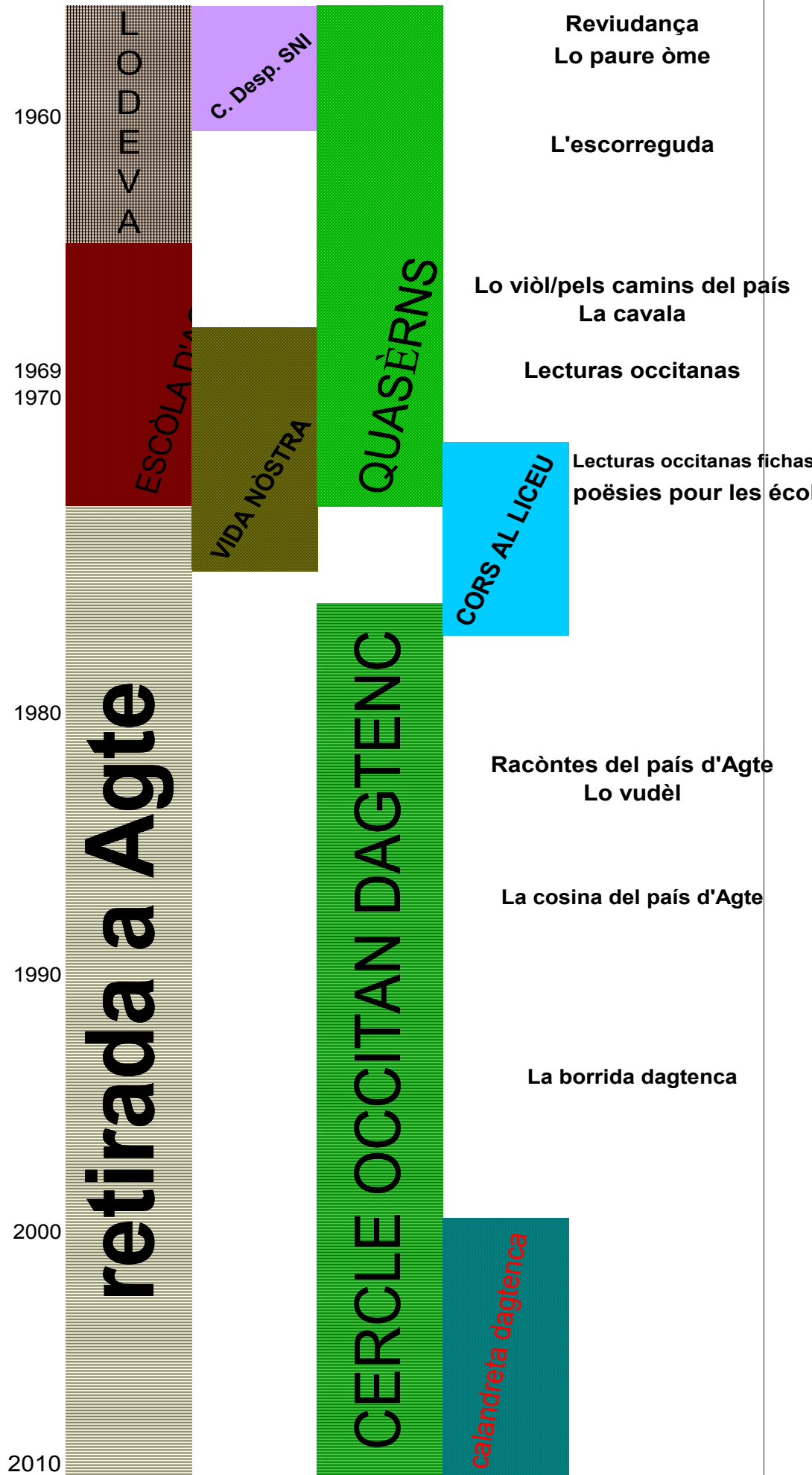
<u>VIDA D'ELENA CABANAS GRÀCIA</u>	80
<u>Ensay de tablèu sintetic de la vida d'Elena CABANAS / GRÀCIA</u>	80
<u>ARBRE GENEALOGIC D'ELENA CABANAS</u> :	82
<u>L'ESCÒLA PUBLICA DINS LAS ANNADAS TRENTA</u> :	83
<u>L'ESCÒLA MAIRALA E PRIMÀRIA</u> :	83
<u>L'ESCÒLA NORMALA EN FRANÇA DINS LAS ANNADAS 30</u> :	84
<u>QUAUQUES BIOGRAFIAS</u> :	85
<u>CORRESPONDÈNCIA</u> :	89
<u>LA CORRESPONDÈNCIA AMBE CAMPRÓS</u> :	89
<u>LETRA DE CAMPRÓS. 28 DE JULH DE 1943</u>	92
<u>LETRA (BROLHON) DE DÒNA GRÀCIA A CAMPRÓS</u>	93
<u>LETRA DE CAMPRÓS. 6 DE SETEMBRE 1943</u>	95
<u>LETRA DE CAMPRÓS. 27 DE SETEMBRE 1943</u>	96
<u>LETRA DE CAMPRÓS. 30 DE GENIÈR 1944</u>	97
<u>LETRA DE CAMPRÓS. 10 DE SETEMBRE 1946</u> :	98
<u>LA CORRESPONDÈNCIA AMBE LAFÒNT</u> :	99
<u>CÒPIA DE LA LETRA DE LAFÒNT DEL 13/01/1946 . 1/2</u>	102
<u>CÒPIA DE LA LETRA DE LAFÒNT DEL 13/01/1946. 2/2</u>	103
<u>Letra de Robèrt LAFÒNT DEL 30/01/46</u>	104
<u>Letra de Lafònt del 6 de febrèr de 46</u> :	105
<u>Letra de Lafònt del 27 de mars de 1946</u> :	106
<u>Letra del 29 d'abril de 1946</u> :	106
<u>LETRA D'ELENA CABANAS A LAFÒNT. 9 DE JULH DE 1949</u>	107
<u>LETRA D'ELENA CABANAS A LAFÒNT. 1949</u>	108
<u>LETRA D'ELENA CABANAS A LAFÒNT. 11/08/1950</u>	109
<u>MADURASON : QUAUQUES APONDONS</u> :	111
<u>LA REVISTA ÒC</u> :	111
<u>MARCEL VALIÈRA</u> :	111
<u>Omenatge a MARCEL VALIÈRA DE LA BATAILLE SOCIALISTE</u>	111
<u>UN ARTICLE DE M. VALIÈRAS DE 37</u> :	112
<u>FREINET E L'ECOLE MODERNE</u> :	114
<u>L'EDUCATEUR PROLETARIEN</u> :	114
<u>LA GERBE E LA COOPERATIVA</u> :	115
<u>UNA LETRA DE FREINET A SON AMIGA ELENA CABANAS</u> :	116
<u>LA GARBA OCCITANA</u> :	118
<u>CÒPIAS DE REVISTAS ONTE APAREIS ELENA GRÀCIA</u> :	120
<u>BULLETIN PEDAGOGIQUE</u> :	120
<u>N° 4 d'octòbre 1951</u> :	120
<u>CAHIERS PEDAGOGIQUES</u> :	121
<u>N° 6. LA LANGUE D'OC DANS UNE ECOLE MATERNELLE</u> :	121
<u>N° 11 : BUREU DEL MLCR E COMENTARI DE FREINET</u> :	122
<u>N° 14 : LA NOUVELLE VAGUE PER E. GRÀCIA</u> :	123
<u>N° 15 : PEDAGOGIE POUR NOTRE TEMPS</u> :	124
<u>N° 18. RENDUT-COMPTÈ DE L'ESTAGI DE MARLY DEL MLCR</u> :	125
<u>N°20 : BILAN ET PERSPECTIVES (PER E. GRÀCIA)</u> :	126
<u>N° 24 : REFLEXIONS SUR LE RAPPORT BARNAUDY</u> :	127
<u>N° 34 : OMENATGE A CELESTIN FREINET PER E. GRÀCIA</u> :	128
<u>N° 35 : AISINA PEDAGOGICA DE L'OBRATGE PELS CAMINS DEL PAIS</u> :	129
<u>N° 48 : RENDUT-COMPTÈ PER E GRÀCIA DEL CA DE LA SECTION PEDAGOGIQUE</u> :	130
<u>COBÈRTAS DE LAS PRODUCCIONS D'E. GRÀCIA</u> :	131
<u>ESTAGIS PEDAGOGICS</u> :	132
<u>RESUMIT</u> :	132
<u>TIÈIRA DELS ESTAGIS DE LA DEBUTA FINS A 1970</u> :	132
<u>ESTAGIS MLCR</u> :	132

<u>ESTAGIS PASCAS CREO E CALEN :</u>	132
<u>FÒTOS D'ESTAGIS PEDAGOGICS :</u>	133
<u>FÒTO DE L'ESTAGI DE DAX :</u>	133
<u>VIDA NÒSTRA :</u>	134
<u>CÒPIA DE LA PAGINA 2 DEL N° 1 AMBE « L'OURS » :</u>	134
<u>OMENATGE A ELENA GRÀCIA :</u>.....	135
<u>ARTICLE DE F. CANALES :</u>	135
<u>ARTICLE DEL BURÈU DE LA FELCÒ DINS L'AGATHOIS DEL 16/12/2000 :</u>	136
<u>BIBLIOGRAFIA</u>.....	137
<u>ÒBRAS E ESCRICHES :</u>.....	137
<u>OBRATGES :</u>	137
<u>NÓVAS E ARTICLES PUBLICATS DINS DE REVISTAS :</u>	137
<u>TRABALH AMBE LO CERCLE OCCITAN DAGTENC :</u>	137
<u>COLLABORACION A DE PUBLICACIONS :</u>	138
<u>SORGAS BIBLIOGRAFICAS :</u>.....	138
<u>REVISTAS :</u>	138
<u>LIBRES :</u>	139
<u>SITES :</u>	139

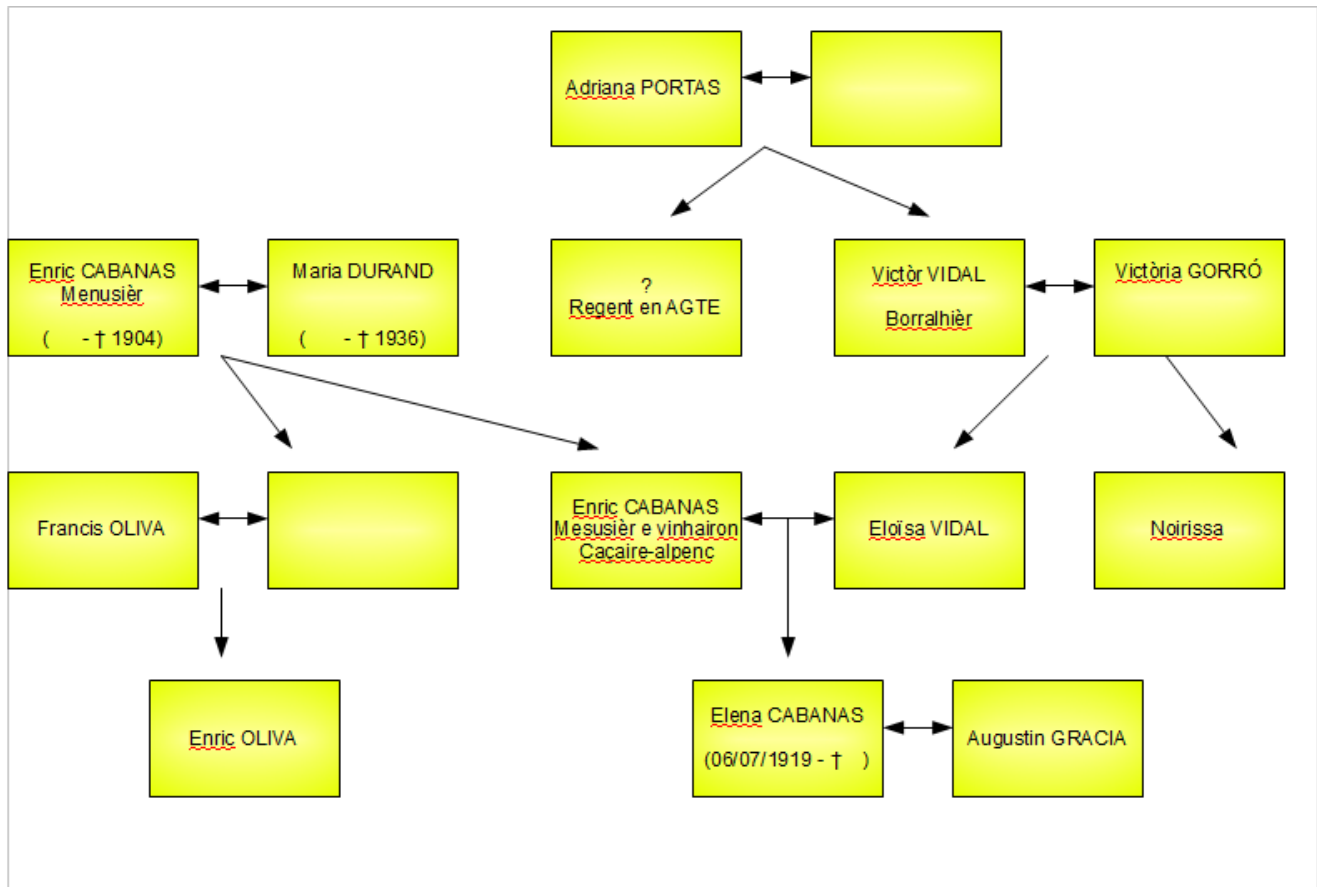
VIDA D'ELENA CABANAS GRÀCIA



Ensag de tablèu sintetic de la vida d'Elena CABANAS / GRÀCIA
 (colonna d'esquèrra : sa vida professionala ; en anant cap a la drecha, son
 trabalh occitanista, pus a drecha son trabalh de pedagòga occitanista e a drecha
 del tot sas òbras ...)



ARBRE GENEALOGIC D'ELENA CABANAS :



L'ESCÒLA PÚBLICA DINS LAS ANNADAS TRENTA :

L'ESCÒLA MAIRALA E PRIMÀRIA :

L'escolan aviá sa bloda, son portapluma ambe sas plumas de fèrre, lo tenchièr dins lo burèu que lo regent emplenava, lo tableu de lausa e las gredas per i escriure.

L'escòla primària èra pas mixta. S'i anava lo diluns, dimars, dimècres, divendres e dissabte de 8° a 12° e de 2° a 4° e mai lo dijòus de 8° a miègjorn.

I aviá los castigaments coma se téner drech a costat del banc o anar al canton (de la classa) e de gasardons (« bon-points ») balhats pel regent e notats dins cada bulletin mesadièr e las « cartas d'onor »).

Cada matin començava pel cors de morala. Dins l'òrdre d'importància venián la lectura, l'escritura, lo calcul, la gramatica, la conjugason, la geografia, l'istòria, las sciéncias, la geometria, lo dessenh, la gimnastica e, per las filhas la cordura e pels dròlles lo trabalh manual. L'atmosphèra èra gaireben religiosa emai se l'escòla èra laïca. Cal saber que, dins las escòlas catolicas, al luòc de morala s'ensenhava l'educacion religiosa e que l'atmosphèra èra al despart gaireben la meteissa. Tot l'ensenhament es ocasion per ensenhar per exemple l'importància de la sanitat e de l'igièna dins lo cors de sciéncias, lo calcul vanta lo meriti de l'estalvi mentre que l'istòria e la geografia glorifican França etèrna.

	ÉCOLE PRIMAIRE			LYCÉE
18 ans				Classe de Terminale Classe de 1 ^{re}
16 ans	École primaires supérieure (EPS)	Cours complémentaire (CC)	École technique ou professionnelle (EPN)	Classe de 2 ^e Classe de 3 ^e Classe de 4 ^e Classe de 5 ^e Classe de 6 ^e
13 ans	École primaire élémentaire			Classe de 5 ^e Classe de 6 ^e Classe élémentaires des lycées
6 ans	École maternelle			
2 ans				

LO SISTEMA D'ENSENHAMENT EN FRANÇA FINS A LAS ANNADAS 1950.¹

¹ Tablèu tirat del site : http://www.archives-lyon.fr/static/archives/contenu/Offre_culturelle/3_Fiches%20vertes.pdf

Çò qu'es important a aquesta epòca es la diferéncia prigonda entre lo primari e lo segondari. La Tresena Republica organiza l'ensenhament del Primari e Segondari ambe doas administracions, los professors diferents treballant dins d'establiments diferents.

Lo Primari èra a gratis e caupiá las classas mairalas, las enfantinas, las elementàrias, e s'acabava per las classas primàrias d'aprendissatge, lo Primari Superior (EPS : école primaire supérieure) e lo Cors Complementari (CC). La tòca es de balhar d'emplegats, sobretot a l'Estat, intermediaris. A la fin de l'escòla elementària, sonque l'elita dels escolans qu'avián capitat lo Certificat (CEP : Certificat d'Etudes Primaires) podián seguir tres annadas pus los cicles EPS o CC, çò que faguèt Elena CABANAS quand dintra a la EPS de Pesenàs en setembre de 1933.

Lo Segondari aviá per tòca de menar l'escolan al Bac. Los estudis se pagavan e aquò èra reservat a una elita.

Aquel sistema elitista faguèt fòrça debats e tre 1928 i aguèt lo segondari a gratis (duscas a 1933) e mantun experiment per fargar de palancas entre los dos sistemas.

L'ESCÒLA NORMALA EN FRANÇA DINS LAS ANNADAS 30 :

L'article 2 de la lei de 1879 (dicha lei Paul BERT) crea las Escòlas Normalas e definís son ròtle dins la formacion dels regents. Cada departament deu fargar una escòla pels regents e una altra per las regentas. Per la màger part, lo monde venián de las classas del Cors Complementari o de las de l'Escòla Primària Superiora del cicle primari del cursus populari.

Per dintrar a l'Escòla Normala, caliá capitar un concors qu'en aquesta annada lo govèrn Blum farà passar lo nombre de pòstes de 12 a 15. Elena CABANAS lo capitarà en setembre de 1936.

Lo govèrn Blum ensajarà de fargar de palancas per balhar als regents lo drech d'anar al Bac mas lo Senat de drecha o permetrà pas. Lo « Brevet Supérieur » dóna drech a èsser regent e se passa dins l'Escòla Normala en tres partidas.



(Fòto tirada de :

http://memoirepedagogique.free.fr/memoirepedagogiquefree/Histoire_de_lEcole_%281%29.html)

QUAUQUES BIOGRAFIAS¹ :

ALIBÈRT Loís : (Bram 1884 ; † Montpelhièr 1959). Farmacian, diplomat d'Estudis Superiors miègjournals e d'Estudis superiors d'Istòria. Secretari de las revistas *Terro d'Oc* e *Ethnographie méridionale folklore (1938-1944)* fondador e secretari general de la *SEO* (1930) ; sas òbras màgers son la *Gramatica occitana (SEO 1935)* e lo *Diccionari occitan-francés*. Molestat a la liberacion per sa simpatia pel govèrn de Vichí.

ALLIER Max : (Montpelhièr 1912 ; † Montpelhièr 2002). Jornalista a París puòl dintra dins la Resisténcia e aderís al PCF e aprèp la guèrra es jornalista al diari *La Marseillaise* ; escriu a *Òc, l'Ase Negre* ; escrivèire occitan.

AZEMÀ Pèire : (Montpelhièr 1891 ; † Montpelhièr 1967). Emplegat a la Societat de las menas de Graissasac ; victima de la guerra de catòrze ; cap de burèu à la Prefectura de Montpelhièr. Majoral del Felibritge (1929) ; co-director de la revista *Lou Gal (1915-1921)* e de *Calendau (1933-1944)* , cònse adjonch de la vila (1935) ; capiscòl de l'*IEO (1957-1959)*. Escriu dins fòrça revistas (*La Campana de Magalouna, Le Sud, Oc, ...*).

BERTAUD (?) Pèire Loís (en fr. BERTHAUD) : (Bordèu 1899 ; † Séry-Magneval (60) 1956). Creèt l'*Office de Presse Occitane* e lo *Centre Permanent de défense de la langue d'oc a Vichí*. Vici-capiscòl de l'*Escòla Occitana*. Director de la revista *OC* en 1940. Se desaparèt lèu del regim de Vichí e foguèt deportat. Fondador de l'*IEO*. Foguèt un dels que trabalhèt a faire espelir la lei DEIXONNE, fòrça introdusit dins las dralhas del poder e de l'Administracion, creèt una mena de *lobbying* ambe los bretons en favor de la lei.

BORCIÉS (?) Joan (en fr. BOURCIEZ) : (Bordèu 1894 ; † Tolosa 1969). Escolan de Normala Superiora ; professor de letras al licèu de Tolosa, de Niça puèi professor a La Facultat de Montpelhièr. Es el qu'èra professor d'occitan medieval a la Facultat dins las annadas 43.

BOSSAC Andrieu : (Albí 1889 ; † Albí 1964). Redactor al *Télégramme de Toulouse*. Productor de radiò e teatre. Fonda l'*Escòla de Rochaguda*. Capiscòl de la *SEO* en 42 e 43. Director de la revista *Tèrra d'oc (1940-1945)*. Taxat de maurassian, aderís a la Revolucion Nacionala de Vichí.

CAMPRÓS Carles : (Marselha 1908 ; † Gaujac (30) 1994). Agregat de letras, encargat de corses a l'Universitat de Montpelhièr, fondador de la *SEO*, puèi de l'*IEO*. Es capiscòl de la Section Pédagogique de l'*IEO* e vicicapiscòl de l'*IEO*. Fondador de la revista Occitània d'abansguèrra. De segur, una de las personalitats pus importantas de l'occitanisme modèrne. A costat d'un mitan occitanista marcat mantuna fes per d'idèias de drecha e de còps d'ultradrecha, CAMPRÓS es un umanista crestian en cerca de valors espiritalas de la civilizacion d'òc, qu'el las sòna « esperit de respècte » :

L'esperit de respècte, esperit nascut a las nòstras terras despièi de sègles i a, vòl l'amistat de totes dins l'amistat de totes : es essencialment l'esperit del pòble d'òc, del pacàn coma de l'obrièr, gelós de son independéncia e se trufant de mestrear que qué siague, basta que degun lo vògue pas mestrear.

¹ Aquestas biografias mai que mai sinteticas dèvon fòrça al libre de Joan FORIÈR pels occitanistas e felibres : *Dictionnaire des auteurs de langue d'oc de 1800 à nos jours* V. Bibliografia.

CAMPRÓS presentarà dins son libre *Per lo camp occitan* son federalisme politic, social e economic.

Serà un dels occitanistas qu'aurà lo pus d'influéncia sobre Elena CABANAS, pas sul plan sindical ni politic mas puslèu dins las dralhas que seguirà ela al sortir de la Liberacion (*Ase Negre, Grop Antonin PERBÒSC*).

Creèt tanben la licéncia d'òc e Elena CABANAS fuguèt una de sas estudiantas qu'es quora comencèron de s'escriure.

CARCOPINO Jérôme : (Verneuil/Avre 1881 ; † París 1970). Istorian e professor, ven Director de l'École Normale Supérieure de París de 1940 a 1942 e en febrèr ven tanben jos lo govèrn de DARLAN, secretari d'Estat a l'Educacion Nacionala. Fa una reforma de l'ensenhament segondari (15/08/41), aplica tanben ambe fòrça vam las leis de Vichí sobre l'exclusion dels francs-maçons e dels josieus de l'Educacion nacionala. Daissa pasmens duas circulàrias, una sobre las cèrcas arqueologicas (27/09/41), l'autra sobre los corses facultatius de lenga dialectala dins l'ensenhament primari. Las duas circulàrias son dichas « circulaire CARCOPINO ».

CHATBÈRT Ramon : (Fauch (81) 1913 ; † Albí 2005). Regent d'escòla ; un dels primièrs del *Grop A. PERBÒSC* e de *la Garba Occitana* que bailejarà tre la partença d'Elena GRÀCIA pel sanà. Creèt lo jornalet escolari *La feuille d'or* de quand èra regent a Fregairòlas (Tarn). Collaborèt a las revistas de pedagogia occitana (*Bulletin, Cahiers Pédagogiques, Vida Nòstra*) e a mantuna altra (*Òc, Vent terral, La Revue du Tarn, Tarn Libre*). Publiquèt tanben mantun obratge pedagogic (*Trabalhs dirigits ...*).

CÒRDAS Leon : (Siran (11) 1913 ; † Montpelhièr 1987). Vinhairon ; escrivèire d'òc, òme de teatre, fondador de *l'IEO*, collaboraire de mantuna revista : *Òc, Occitània, Terra d'Òc ...* ; un dels tres fondadors de *l'Ase Negre* (es son amic VIEU qu'estampèt la revista a partir del n° 3).

DEZEUSA Francés : (Montpelhièr 1871 ; † Montpelhièr 1949). Licéncia de drech , libraire, editor a Montpelhièr ; fondador e cap-director de la revista *La Campana de Magalouna* (de 1892 a 1933).

FAURE Crestian : (Lion 1957 ; ...). Istorian ; s'interessèt lèu al rescontre entre l'ideologia reaccionària de Vichí e la naissença de l'etnologia en França. Son libre *Le projet culturel de Vichy* es la resulta d'una tèsi sostenguda en 1986 *Folklore et Révolution Nationale*.

GIRARD Ismaël : (Montpezat (32) 1898 ; † Tolosa 1976). Mètge. Fondador de la *SEO* (1930) e de *l'IEO* (1945), secretari general fins a 1948. Fondador e Capiscòl de la revista màger *OC* publicada gaireben sempre mercè a son argent personal.

IMBÈRT Danisa : (? ; † 2005). Professor d'escòla puòl jos-Principala del Collègi Royer de Montpelhièr, secretària de la Seccion Pedagogica de *l'IEO* fins a 1972 e redactritz dels *Cahiers Pédagogiques* del n° 41 al darrièr lo 60. Aguèt l'idèia de crear los *CREO* e de cambiar l'estructura de la Seccion per s'acordar amb aqueles. Escriguèt d'obratges pedagogics, *Initiation a la littérature occitane, ...*

Secretària de la « Sous-Commission Occitane pour l'étude des langues et civilisations régionales » dins las annadas 67.

JAURION Joan : escolan del cors d'occitan de R. LAFÒNT a Seta. Regent d'escòla a Laurens (34), clavaire de la Seccion Pedagogica, dels *Cahiers Pédagogiques* del n° 10 al 60 e tanben dels estagis pedagogics.

« Cheville-ouvrière » del movement, persona de l'ombra, diguèt d'el, dòna GRÀCIA : sai pas cossí faguèt, se petaçava tojorn per trapar l'argent per faire marchar tot aquò e a-n-aquesta epòca, te pòdi dire qu'èra pas facile ! »¹

KERAVEL Armand : (Brest 1910 ; † Carpentràs 1999). Regent d'escòla laïca en Bretanha, i ensenha lo breton en defòra de las oras normalas, un dels fundadors de la revista *Ar Falz*, pròche del Partit Comunista², resistent, de tots los combats per la defensa del breton a l'escòla e de las autras lengas minorizadas ; un dels fundadors del MLCR ambe E. GRÀCIA. Es tanben un dels qu'an trabalhat per la lei DEIXONNE (ambe P. L. BERTHAUD).

LAFÒNT Robèrt : (Nimes 1923 ; † Florència 2009). Professor de licèu può professor a l'Universitat de Montpelhièr. Faguèt partida de la Resisténcia. Escrivèire, autor de romans, poèsia, ensages, òme politic occitanista aitanben, Robèrt LAFÒNT es de totas las batalhas del movement occitanista. Pren la direccion de l'IEO a la seguida de CASTAN e se'n anirà quauques annadas può al congrés d'Orlhac. Un dels *joves* a la sortida de la guerra, serà segur l'amic pus pròche d'Elena CABANAS.

LAGARDA Pèire : (Castelnòu-Durban (09) 1920 ; † Tolosa 1992). Regent d'escòla puèi professor d'espanhòl ; un dels primièrs a colaborar ambe lo Grop Antonin Perbòsc ; secretari de l'IEO en 1961. Responsable a la Liberacion de Radiò Tolosa Pireneias onte E. CABANAS faguèt 6 emissions.

LESAFRE Joan : (Baiòna 1907 ; † París 1975). Engenhor a la SNCF. Doctor en drech, diplomate en Istòria de Lengadòc, licéncia de sciéncias matematicas. Fondador del *Novèu Lengadòc* ; conselhièr de l'IEO e de l'*Escòla Occitana*. Vici-Capiscòl de *Les Amis de la langue d'oc* a París. Collaborèt a mantuna revista.

NELLÍ Renat : (Carcassona 1906 ; † Carcassona 1982). Professor de letras de licèu a Maubeuge (57), a Castelnòu d'Arri a Carcassona, puèi a la Facultat de Letras de Tolosa. Capiscòl de la *SEO* (de 43 a 44) e un dels fundadors de l'IEO. Membre de l'*Ase Negre* e d'*Occitània* (1946 a 1948), pren la direccion dels *Annals de l'IEO* (1957) e cap-director de *OC*.

De RICARD Loís Xavier : (Fontenay sous Bois 1843 ; † Marselha 1911). Jornalista. Fondador de l'*Armana de la Lauseta* ; majoral del Felibritge (1888) ; un dels fundadors de la *Fédération Régionaliste Française* (1900). Representant del *Felibritge Roge*.

RIPÈRT JÒRGI : (La Ciutat 1880 ; † París 1958). Professor de drech. Dogan de la Facultat de drech de París abans la guerra. Amistaire abansguerra ambe los estudiants josieus caçats pel antisemitisme, vira completament tre lo govèrn de Vichí que lo fa secretari d'estat a l'*Instruction Publique* del 06/09/40 al 13/12/40 e aplica amb vam al dintre de son ministèri las leis sobre l'estatut dels josieus. Pasmens, farga una circulària, la primièira de Vichí, sobre l'ensenhament de l'istòria e geografia localas. Es lo fraire del felibre ciutadenc Emili RIPÈRT.

ROQUETA Max : (Argelièrs (34) 1908 ; † Montpelhièr 2005). Mètge. Un dels fundadors del *Novèu Lengadòc* (1928), « delegat-general » de la *SEO*, cap-redactor de la revista *Occitània* (1935) ; fondador de l'IEO (1945), membre de la revista *L'Ase Negre*, director de *Les Annales de l'IEO* (1948-1951), secretari general de l'IEO (1946-1951) puèi capiscòl (1951-1957). Director de la revista *Vida Nòva* (1958) e de la revista *OC* en 1980.

¹ Entrevista ambe l'autor ; decembre de 2001, Agte.

² Serà a la fin de sa vida elegit del Partit socialista.

ROQUETA Pèire : (Marselha 1898 ; † Marselha 1988). (De son nom d'ostal verai Pèire-Joan ROUDIN). Avocat e òme de drech a Avinhon e Marselha. Animator del Cercle Occitan de Marselha. Escrivèire.

SALVAT Josèp : (Rivèl (11) 1889 ; † Surbà (09) 1972). Prèire e professor d'istòria e d'espanhòl al pichon seminari puèi Professor de lenga e literatura romanas a l'Institut Catolic de Tolosa. Diplomat d'Estudis Superiors meridionals. Membre puòl secretari e capiscòl de l'*ESCÒLA OCCITANA* (1962-1972). Fondador (ambe P. ESTIEU) del *COLLEGE D'OCCITANIE* (1927), *Director del Gai Saber*. Sas idèias son favorables a la drecha maurassiana e al govèrn de Vichí. Escriguèt una gramatica en seguent las idèias de P. ESTIEU e A. PERBOSC e comencèt d'ensenyar la lenga per ràdio e per corrièr abans guèrra.

TERRACHER : (1882 ; † Vichí 1955). Professor de literatura francesa. Fondador amb Oscar BLÖCH de la *Société de Lingüistique Romane* ». Dintra alo govèrn de Vichí coma secretari a l'Instruction Publica a la seguida de Jòrgi RIPÈRT. Mena una enquesta per conèisser los regents interessats per la circulària de son predecessor.

VALIÈRA Marcèl : (Seta 1905 ; 1973). Mestre d'escòla. Nasquèt d'un paire obrièr e d'una maire codurièira. Entamenèt lo Cors Complementari e capitèt lo concurs de dintrada a l'E. N. en 1924. Venguèt un membre actiu del sindicat dels institutors d'Erau. En 1932, foguèt membre del Conselh federal de la FUE puòl en 1936 secretari general. Organitzèt sul plan nacional la tendéncia *sindicalista revolucionària-lucha de classas* aprèp la fusion sindicala. Foguèt mobilitzat sus la linha MAGINÒT en 1939 ; fach presonier, s'escapèt e tornèt prene son pòste de regent a Servian en 1940 mas dos ans puòl foguèt desplaçat cap a una escòla de Montpelhièr (es aquí abans son desplaçament que rescontrèt Elena CABANAS). Faguèt de Resisténcia dins un moviment *L'insurgé*. A sa dintrada, prenguèt lo pòste de secretari departamental de la seccion d'Erau del SNI e foguèt membre del Burèu Nacional onte representèt *l'Ecole Emancipée*.

Farguèt puòl la seccion departamentala de la *MGEN*.

CORRESPONDÉNCIA :

En aquesta epòca tre sortir de la guerra ambe las restriccions fins a las annadas 70, lo telefòn se trapava pas de pertot. L'internet, lo monde se l'imaginava pas gaire, viatjar èra pas tant aisit e lo biais natural de comunicar èra lo corrièr, qu'el marchava mièlhs qu'al jorn d'ara. Atal, avem un molon de documents de correspondéncias e fòrça conservats al Cirdòc.

Per astre, i ai pogut furgar e per çò que tòca a Elena CABANAS – GRÀCIA, tot destriar e legir es encara a faire e serà un brave trabalh. Pasmens, me soi sobretot interessat al primièr periòde, aquel d'abans 1950, qu'encara ai pas tot pogut triar.

Ai causit de classificar, de comprèner e de còps de virar en escritura maquina, doas correspondéncias, primièr la de CAMPRÓS, la primièira en cronologia et aquela que ja nos balha las dralhas que seguirà la jove regenta e la de LAFÒNT, que vendràn amics dins tots los combats occitanistas, amics que metràn gaireben 15 annadas de corrièrs abans de se tutejar.

Demòran fòrça correspondéncia a espleitar, la de GIRARD per exemple, que cada còp qu'i aviá un problema financièr, que siague per *Occitània, Escòla e Vida*, portava la solucion, la de l'amic de *l'Ase negre* CÒRDAS, de LAGARDA (Pèire) per la pedagogia.

LA CORRESPONDÉNCIA AMBE CAMPRÓS :

Es interessant de legir la correspondéncia escricha entre la jove regenta de Rojan e lo professor de Facultat CAMPRÓS. Aquesta correspondéncia comença a la davalada de 43 e va fins al mitan de l'annada 47.

Ai trapat tot aquò en furgant dins lo « Fons GRÀCIA-CABANAS » del Cirdòc, que doas annadas abans de defuntar, Dòna GRÀCIA i aviá daissada tota sa correspondéncia occitanista.

CAMPRÓS es lo primièr ambe qui entretindrà de letras seguidas d'abòrd coma una futura escolana dels corses d'occitan per demandar d'entresenhas e puèi pauc a cha pauc per de motius pus concrets d'accion sobretot tocant a la pedagogia de la lenga e tanben per de soscadissas pus personalas sobre de temas variats (pensada religiosa, politica, biais de pensar, ...).

A la debuta escrichas en francés aquelas letras seguiràn en òc e veirem qu'una granda amistat nàisserà. L'interés d'aquelas letras es de mostrar las preocupacions d'Elena CABANAS cercant de dralhas de faire e pensar (e aquò d'un biais que vòl gardar personal sens cap adesion que qué siague a cap ideologia que ja sentissèm la pensada libertària) de còps amb un cert vam que daissa CAMPRÓS risolièr a la debuta que lèu anirà s'endralhant cap una correspondéncia capvirada dins l'accion militanta. D'aquest ligam entr'abdos, se pòdon veire nàisser las grandas accions d'Elena : *Ase Negre*, *Grop Antonin Perbòsc*, e sus una letra se tracha de la *Garba Occitana*.

Aprèp 1947, avèm pas res pus mas aquò vòl pas dire forçadament qu'i aguèt pas pus de contactes. Elena CABANAS èra afogada a trabalhar dins lo *GROP ANTONIN PERBÒSC*, puèi dins *Los Bulletíns*.

Dins aquest memòri manlevarai sonque las letras significativas per aqueste trabalh e i apondrai quand serà necite quauques remarques per faire sens.

Çai-jos lo repertòri de la correspondéncia ambe CAMPRÓS :

28/07/43 : còpia çai-aprèp. CAMPRÓS li balha d'entresenhas pel cors de lenga d'oc a l'Universitat e tanben charra sobre lo biais de pensar e faire de la joventut.

Agost (?): còpia çai-aprèp (la madurason occitanista); brolhon d'una letra de CABANAS; E. CABANAS sosca sul biais de pensar e menar una accion; soscadissa sobre lo Felibritge e lo catolicisme;

06/09/43: còpia çai-aprèp (la madurason occitanista); coma professor, CAMPRÓS sosten l'idèia de trabalhar sobre X. de RICARD e de suggerir a Elena que saupèsse escriure e legir lo lengadocian e perqué pas que s'engatgèsse dins lo movement de renaissença d'òc. Tanben li suggerís de demandar una mutacion sus Montpelhièr per facilitar lo seguit dels corses a la Fac.

11/09/43: CAMPRÓS a entrevistat un amic sieu qu'es Inspector d'Acadèmia per pensar a un pòste sus Montpelhièr mas es tròp tard.

27/09/43: còpia çai-aprèp; CAMPRÓS balha las dralhas del futur *Grop Antonin Perbòsc*.

26/10/43: CAMPRÓS demanda a la jove regenta que ven d'èsser nomada a Abelhan de li mandar quauques poèmas qu'ela aviá compausats; aquò per un numerò especial de la revista *Pyrénées* sobre la poèsia d'òc. Tanben l'encoratja a escriure de poèsia que tròba la lenga e l'escritura d'Elena fòrça bona. Puòi, li balha lo programa de l'annada a venir per la licéncia d'òc (*Rasims de luno* d'E. BARTA e *Lo libre dels auzels* d'A. PERBÒSC).

14/11/43: Elena li a mandat dos poèmas que farguèt en li disent que n'aviá cramats d'autres perdequé los trobava pas bons. CAMPRÓS li fa una « gronderie » en li disent que se son pas « excellents », an pasmens « ce je ne sais quoi qui se tient et attache ». Li balha quauques idèias e encoratjaments sobre la lenga e li ditz que va mandar sos dos poèmas al responsable de l'article de la revista *Pyrénées*.

27/11/43: CAMPRÓS li manda d'encoratjaments en li precisant onte se pòt procurar los libres d'estudiar.

30/01/44: còpia çai-aprèp; CAMPRÓS dins una letra importantissima establís la situacion dels occitanistas a la debuta de 44 e comença d'aver lo projècte de revindar la revista *Occitània* d'abans-guerra. Es ja l'idèia, s'es pas encara un projècte clavat, en que s'adralharà la còla de joves que fargarà l'*Ase Negre*.

20/03/44: se trapan de pus en pus de monde dins las assembleadas de Montpelhièr e lo *Novèl Lengadòc* tòrna prene de vam et aculís de pus en pus de joventas de l'Institut. Tòrna soscar sobre la revista-ligam entre regents d'escòla primària e ditz a Na CABANAS que la veirà plan dins lo Comité de redaccion.

07/06/44: lo professor CAMPRÓS a trobat lo trabalh de fac reçauput d'Elena CABANAS fòrça bon e li balha d'entresenhas per perseguir son trabalh d'estudianta. Puòi, contunha sus son idèia d'una revista acampant los regents d'escòla primària que Elena sap pas cossí prene contacte. Suggestís d'enviar de circulàrias qu'aquò costariá pas que 0,50F. GIRARD, ROQUETA e el la podran ajudar. D'aquesta circulària podriá, nàisser la futura revista-ligam dels regents amics de la lenga.

13/11/44: lo professor CAMPRÓS balha d'entresenhas sul programa nòu de licéncia d'òc. N'aprofiècha per li balhar de conselhos pel bulletin dels regents:

refusar lo particularisme, dire qu'ensénhar l'occitan es coma ensénhar l'esperantò. Torna faire referéncia a son libre *Per lo camp occitan*¹ e fa un parallèl entre lo nacionalisme = lo francés ; l'internacionalisme = l'esperantò ; l'intranacionalisme = la lenga d'oc.²

Soveta qu'Elena, aquesta annada, s'inscrigue per passar los examèns de la Facultat. Sabem qu'Elena l'aguèt, la licéncia d'òc, e podem imaginar que la capitèt al mes de mai-junh de 1945, que pas pus de correspondéncia se tracharà d'aquels corses.

10/09/46 : còpia çai-aprèp. CAMPRÓS se regaudís de la sortida de *l'Ase Negre* e balha sas amiras sòbre la revista.

10/01/47 : CAMPRÓS fa referéncia a una entrevista amb Elena e aquela li a degut parlar de FREINET e de *l'Ecole Moderne*. Sembla plan interessat pel projècte. Li ditz qu'ambe ROQUETA fan una emission a Radiò Montpelhièr e que ne volián faire una sobre lo tèma de l'ensénhament primari. E, la sonarián « emission Antonin Perbòsc ». E li escriu qu'es el qu'es cargat de l'emission mas que serà ela (E. CABANAS) particularament³ que redigirà los tèxtes) ! Li ditz tanben :

Vaquí çò que vòle i faire. Dos biais d'emission⁴ :

1°) la connaissance du milieu à l'école par la langue d'oc.

2°) Le perfectionnement du français à l'école par la langue d'oc.

E de conclure en demandant a Elena de li « n'alestir un (d'article) sus lo subjècte que vodrètz (lo mai simple per començar, per exemple la vendèmia)».

28/05/47 : CAMPRÓS a rebut la revista *Escòla e Vida* del *Grop Antonin Perbòsc*. Escriu sos comentaris e impressions e prepausa d'i « fintar una ulhada » abans d'estampar.

16/08/47 : Elena ven de fargar de trabalhs dirigits pels dròlles e CAMPRÓS los li torna aprèp los aver legits en li disent qu'aquò's seriá una bona aisina pels autres regents.

02/10/47 : letra d'encoratjament per E. CABANAS e CAMPRÓS li balha lo nom dels professors de l'Escòla Normal (un pels joves, un autre per l'Escòla de filhas) per i mandar lo bulletin.

26/05/48 : darrièra letra de CAMPRÓS dins lo fons del Cirdòc ; es una letra de trabalh sobre la pedagogia pels dròlles del primari per fin d'ensénhar la lenga a partir de tièiras de mots coneguts.

¹ Per lo camp occitan. V. Bibliografia.

² Los « = » son de CAMPRÓS.

³ Lo mot joslinhat es de CAMPRÓS.

⁴ Sic.

LETRA DE CAMPRÓS. 28 DE JULH DE 1943
(Fons Gracia CIRDOC . Camprós)

Le Bleynard 28/7/43

Chère Mademoiselle et Collègue,

Tout d'abord, excusez mon papier. Je suis au cœur de la Lozère où je travaille pour une étude de géographie linguistique et je n'ai d'autre papier que ces feuilles de cahier.

Je reçois votre lettre du 4 juillet et je me fais un plaisir d'y répondre sur le champ. Catholique pratiquant pour ma part, j'ai toujours pensé, suivant en cela les enseignements profonds de la religion, que rien n'opposait et ne devait opposer un catholique d'esprit religieux et un libre-penseur à condition que l'un et l'autre fussent des gens de bonne volonté et de bonne foi. Et votre lettre confirme cette croyance. Pour moi, le libre-penseur de bonne foi est plus près de Dieu et de l'esprit religieux que le catholique qui n'est qu'un sepulchre blanchi. Ceci dit j'aime la franchise de nos positions.

Je suis heureux de savoir que ce que j'ai écrit dans « Per lo camp occitan » à l'époque où j'étais encore étudiant, vous aîtu plu. Il y aurait aujourd'hui pas mal de choses à y réviser. Espérons que le jour prochain où la liberté nous sera rendue, nous pourrons le faire largement.

*En tout cas, il me plaît de voir qu'un esprit indépendant a sût estimer la méthode dont je me suis servi. En effet, le plus souvent les gens discutent à perte de vue sur des principes mais ils oublient les faits. Or, il y a plus de vérité dans un petit fait bien choisi que dans des « laius » à l'infini. Certes, le sentiment existe lui aussi. Il est un fait également comme les faits matériels et, en tant que tel, il a droit à notre respect. C'est ce que certains théoriciens ont oublié. Mais le sentiment-et au fond toutes les positions toutes les attitudes sont sentimentales- a besoin pour se consolider, pour se développer, pour conquérir, de se nourrir de faits et de faits bien précis. C'est ce que les jeunes ont toujours, ou peu s'en faut, oublié. Ce sont les gens qui vivent dans des lieux communs d'un genre particulier sans fenêtres à l'horizon. C'est pourquoi, d'ailleurs, aux yeux de pas mal d'entre eux, je suis un sale hérétique !!
Il suffit de sourire et dépasser.*

20/8/43

Je continue cette lettre presque avec un mois d'interruption. Il m'est arrivé un accident de vélo (je parcourais la Lozère à vélo pour mon travail) qui m'a empêché d'écrire jusqu'à aujourd'hui et qui me tient encore immobilisé chez moi où l'on m'a transporté. Excusez donc le retard supplémentaire !

Mr Girard me parle de vous et me dit que vous avez suivi un ou deux cours de languedocien à Montpellier.

Sachez que ce cours est ouvert aux instituteurs et institutrices même s'ils ne sont pas étudiants. Vous pouvez le faire savoir à vos amis et amies. Mon ami Girard me dit qu'il vous a engagé à étudier l'œuvre de X. de Ricard pour en fairer une étude moderne. C'est une très bonne idée. A ce propos vous savez qu'il vous est possible – sans être licenciée- de préparer une thèse de Doctorat d'Université ès Lettres à la Faculté de Montpellier. Une étude approfondie sur X. de Ricard serait peut-être chose intéressante. Et puisque vous vous intéressez au félibrige rouge vous pourriez l'essayer.

Je ferai avec grand plaisir votre connaissance pour causer sur certains points comme celui de savoir si la centralisation est la cause ou la conséquence de l'impérialisme. En vérité les deux faits sont connexes dans la réalité. Mais toutes ces questions sont compliquées et l'on peut toujours s'appliquer dans sa sphère à développer l'esprit impérialiste et anti-centralisateur par tous les moyens si infinies (sic !) puissent-ils paraître. Ainsi faisant on évite avant tout le ridicule de vouloir tout révolutionner sans jamais rien faire.

Passez de bonnes vacances, chère mademoiselle, et croyez à mes meilleures amitiés.

CAMPROUX Carles
Gaujac par Connaux
(Gard)

LETRA (BROLHON) DE DÒNA GRÀCIA A CAMPRÓS. Non datada 1943 ? (tanplan fin d'agost o debuta de setembre 43)

Cher Mr,

Je trouve votre lettre à mon retour de vacances. Je vous ai lu avec plaisir et j'ai apprécié la netteté avec laquelle vous avez établi nos positions (le manque de netteté est une des choses qui me gêne le plus dans mes relations avec les Félibres que je connais. Beaucoup sont catholiques et j'ai l'impression qu'ils admettent comme une chose évidente que je suis catholique moi aussi. (Je n'ai jamais eu l'occasion de les détromper et cela m'ennuie à tel point que je finis par ne plus aller voir ceux avec qui j'allais bavarder de temps en temps.) Je suis entièrement de votre avis : un catholique et un libre penseur de bonne volonté et de bonne foi peuvent très bien s'entendre. Malheureusement la bonne volonté et la bonne foi m'ont paru jusqu'ici chose assez rare, et dans la petite sphère de mon école, j'ai eu, moi, insitutrice laïque, libre penseuse, bien des difficultés avec les sépulcres blanchis du village. Je sais fort bien que cela n'a rien à voir avec la religion vraie que vous pratiquez et croyez que je suis heureuse de connaître enfin quelqu'un qui pense ce que vous pensez.

J'ai l'impression que certains passages de ma lettre vous ont légèrement amusé ! Rassurez vous, cela ne me fâche en aucune façon. Je tiens seulement à bien vous expliquer ma position vis-à-vis de toutes les questions qui m'intéressent. J'ai 24 ans et sortie de l'E. N. depuis 4 ans, il y en a environ 3 que les questions politiques, sociales et économiques m'intéressent. Mais il m'est très difficile de me faire une opinion même approximative sur bien des points. Je manque de moyens d'information : livres, revues qui ne soient pas à sens unique, voyages etc... Surtout, il me manque la discipline rigoureuse de la contradiction. Je n'ai pas souvent l'occasion de discuter avec d'autres et d'élargir mon horizon. Je me trouve parfois en présence d'opinions contradictoires que je n'arrive pas à réduire ou à éliminer. A cause de tout cela, j'ose rarement m'arrêter à une conclusion. J'essaie en tout cas d'éviter les travers des jeunes qui tranchent, coupent, brisent ... se trompent et échouent lamentablement. Je tâche aussi de me débarasser autant que possible de tout préjugé, de tout parti pris et de ne m'arrêter qu'à des opinions soigneusement discutées par moi-même et non pas aveuglement reçues d'un autre.

Je n'y arrive pas toujours et j'ai bien peur, précisément d'avoir employé à propos de centralisation et d'impérialisme ce ton catégorique ... et de vous avoir amusé à cause de cela.

Cette attitude, je l'ai également vis-à-vis du félibrige et c'est peut-être plus utile que dans tout autre domaine car j'ai remarqué comme vous la quantité de lieux communs, de phrases toutes faites, de conceptions effarantes de sénilité qui fourmillent dans les journaux félibréens. Mon intérêt pour notre terroir et notre langue vient de loin. Je me souviens de « Mirèio » enchantant mes 14 ans et de mes recherches dans la bibliothèque de l'E. N. qui n'était pas aussi riche que je l'aurais désiré. La création du cours de Langue d'Oc à la Faculté de Montpellier m'a paru intéressante.

Mais je venais d'être très malade (pleurésie, anémie, et tout ce que cela entraîne), le docteur me permettant tout juste de reprendre ma classe.

Je n'allais pas encore me donner un travail nouveau, ce n'était ni prudent, ni raisonnable. J'ai eu raison d'ailleurs car j'ai passé un hiver assez mauvais.

A présent, je ne sais trop que décider ... D'ailleurs, cela ne dépend pas tout à fait de moi. A Roujan, je remplace un prisonnier, je risque en Octobre d'être nommée ailleurs et de n'avoir aucune communication commode. Donnez-moi tout de même tous les renseignements utiles sur le fonctionnement du cours.

Faut-il avoir fait des études de latin ? Je me souviens de l'étonnement d'une de vos élèves devant les difficultés du cours de Mr Bourciez, alors que ce cours était ouvert à des instituteurs qui risquaient de ne pas savoir le latin, ce qui est mon cas.

J'ai assisté en effet à votre dernier cours du jeudi ; j'y étais venue avec une étudiante qui avait fait un an de suppléance à Roujan en 39-40 et avec qui j'ai gardé de bonnes relations. Je comptais faire votre connaissance mais un monsieur vous ayant accaparé, et l'heure du train approchant, j'ai dû partir sans vous voir. Ce n'est d'ailleurs que partie remise car j'espère aller à Montpellier en Octobre et je viendrai vous voir. Ce que vous me dites sur la possibilité de préparer une thèse de Doctorat m'intéresse plus vivement encore. Donnez moi aussi à ce sujet toutes indications utiles. J'aimerais commander le Félibrige Rouge et l'œuvre de X. de Ricard. Mais Mr Ilprard¹ (?) me dit qu'on ne peut guère trouver ces œuvres que dans les bibliothèques publiques. C'est très ennuyeux. Je ferai tout de même des recherches. Je verrai bien ce qu'elles donneront.

Vous n'imaginez pas à quel point je me sens démunie devant notre trésor et combien est mince ma connaissance de notre littérature. Ce n'est pas de 2 ou 3 heures par jour dont il faudrait disposer, mais de toute la journée. Il est vrai que la vie est longue d'approfondir mes connaissances en Langue d'Oc².

Elena es en pòste a Rojan, segur qu'aquesta letra serà de la fin de l'estiu de 43, sap pas encara se mutarà o pas. La letra sembla èsser la responsa a aquela de CAMPRÓS del 28/07/1943.

Ja se nòta lo caractèr d'Elena e sa cèrca ; cèrca de tot ; cèrca de se fargar un èime, una disciplina per soscar, son caractèr caput per pas voler èsser endralhada, son òdi per tot ço que òl a glèisa e clèrgues (de familha ?) e, jos tot aquò, una cèrta ingenuitat per tot çò que es curiosa d'aprene.

Tanben aprenem dins aquesta letra los problemas de santat que la perseguiràn tota la vida, una freuletat pulmonària que l'aduirà quauques annadas puèi a estatjar quauques meses dins un sanatori.

¹ Illisible.

² Sic.

LETRA DE CAMPRÓS. 6 DE SETEMBRE 1943
(Fons Gracia CIRDOC . Camprós)

Gaujac, 6/9/43

Chère Mademoiselle,

Votre lettre me fait grand plaisir et votre bavardage est agréable. Et d'ailleurs, ce n'est point bavardage futile.

N'ayez aucune crainte. Si votre bavardage m'a amusé, ce ne peut être que d'une façon très sympathique car j'ai partagé moi aussi les défauts comme les qualités de la première jeunesse et je les comprends toujours...Ce que vous me dites dans votre dernière lettre prouve d'ailleurs que votre sensibilité intellectuelle est assez développée pour que de telles nuances ne vous échappent point. Je vous en félicite : car tant de (?) jeunes gens et de jeunes filles prennent leur assurance pour de l'esprit !

Je suis donc entièrement d'accord avec vous et je souhaiterais vous voir prendre une part active d'une façon ou d'une autre dans le mouvement de renaissance occitane qu'offre tant de possibilités aux jeunes énergies de chez nous. Sauriez-vous écrire en languedocien ? Sinon essayez d'y arriver. Ce n'est point trop difficile.

Oui l'œuvre de Ricard ne peut guère se trouver que dans les bibliothèques publiques à moins que vous n'ayez la chance de tomber, chez des bouquinistes, sur quelque ouvrage de lui. Cette difficulté ne donnerait que plus de mérite à une étude telle que nous pouvons l'envisager surtout s'il y avait possibilité de la faire suivre d'une petite anthologie de RICARD. Vous est-il absolument impossible de vous rapprocher de Montpellier pour y travailler ? Y a-t-il possibilité de ce faire dans votre corporation ? En tout cas songez à tout cela ou à autre chose car vous avez raison « la vie est longue », et ne le serait-elle pas, il faut agir comme si elle l'était encore plus.

Excusez mon papier et mon enveloppe : je ne dispose pas d'autre chose dans le petit, tout petit village où je me trouve, et ne pouvant me déplacer, je suis démuné.

Croyez, chère Mademoiselle à ma meilleure amitié.

Camprous (sic) Carles

*Gaujac par Connaux * Gard
4 Marcel de Serres Montpellier.*

Aprèp s'èsser excusat d'èsser estat un pauc risolièr davant lo vam e l'ingenuitat de la jove regenta, CAMPRÓS compren l'enveja d'E. CABANAS de s'investir e li balha quauques dralhas : la de perseguir son enveja de prene de corses en li afortissent que faire un estudi sobre Xavièr DE RICARD seriá una bona causa ; li aconselha aitanben d'aprene a legir e escriure lo lengadocian e, d'un biais pus larg, li fa veire que li agrada lo vam de la jova regenta, e que podriá metre son energia dins lo movement de renaissença d'òc.

Elena a alara 24 ans, a passat 6 meses amb Marcèl VALIÈRA e es en plena cèrca. CAMPRÓS a sonque 35 ans e en legissent la correspondéncia se creiriá qu'es un vièlh professor de l'Universitat. En tot cas, prepausa a la regenta de demandar una mutacion de son pòste sus Montpelhièr per i poder seguir aqueles estudis d'occitan. Veirem qu'anirà trobar l'Inspector d'Academia, qu'es un amic sieu, Monsenh MATHIEU per veire s'aquò se podriá faire (letra del 11/09/43). Elena li responderà que pel moment, per de rasons de familha (se'n tòrna cada dimenjada a Serviàn a cò dels sieus parents) e economicas li es tròp dificile d'anar viure a Montpelhièr. La responsa de CAMPRÓS DEL 27/09/43, que copiarem aici nos mòstra la dralha onte aconselha Elena de s'engulhar, lo contacte ambe los autres regents del primari per li faire aimar la lenga e veire se i auriá quauque trabalh a i fargar.

A despart d'un bocin de misoginia (o de machisme?) quand parla de « suffragettes » e « des traits tirés par l'exaltation », aquesta letra caup la dralha del trabalh que va menar Elena amb lo *Grop Antonin Perbòsc*.

Las causas boleguèron lèu perqué sieis meses aprèp aquesta letra, Elena CABANAS fa parèisser dins la revista OC, a la prima de 1944, una anóncia per cercar de contactes ambe d'ensenhaires del primari.

LETRA DE CAMPRÓS. 27 DE SETEMBRE 1943

(Fons Gracia CIRDOC . Camprós)

27/9/43Gaujac,

Chère Mademoiselle, Je comprends fort bien ce que vous me dites et vous avez parfaitement raison. Ce sera pour plus tard. Faire de l'action occitane n'est pas chose difficile. Ne croyez surtout pas qu'il s'agisse de démonstrations plus ou moins publiques. Je n'ai jamais goûté les suffragettes de quelque côté qu'elles fussent¹. Les meilleures actions que puisse faire une jeune femme au service d'une cause ou d'une idée, c'est celle de son sourire de tous les jours et non point celle de traits tirés d'exaltation un jour de grand bruit² ! Il est une autre action plus précise qui consisterait pour une institutrice de faire aimer la langue d'oc à ses collègues. Je connais bien les instituteurs pour y avoir de nombreux amis et je crois que la propagande qui peut se faire parmi eux doit être faite par des collègues intelligents et sympathiques. Rechercher des collègues, les abonner à la SEO : tâche pratique. Egalement celle d'écrire pour OC, au besoin, quelque article à l'usage des membres de l'enseignement primaire. En ce qui concerne vos contes, voici ma franche opinion. Les sujets ne valent pas grand chose parce qu'ils ont été déjà plusieurs fois traités. Mais vous avez une très jolie langue et bien vivante. Il serait dommage de ne pas l'utiliser. Essayez quelques nouvelles languedociennes qui ne soient pas des contes seulement pour rire. Il y a beaucoup à tirer des mœurs de ces languedociens de³ (?). Je vous remercie du souci que vous prenez des conséquences de mon petit accident. Cela va mieux mais il reste encore quelque chose. Le retard apporté à la rentrée me permettra de me reposer quelques jours de plus. Songez à ce que je vous dis des « nouvelles languedociennes ». Recevez, chère amie, mon meilleur souvenir.

CCamprós

¹ Joslinhat per l'autor.

² Joslinhat per l'autor !

³ Illisible.

LETRA DE CAMPRÓS. 30 DE GENIÈR 1944(Fons Gracia CIRDOC . Camprós)

Montpellier, 30/1/44

Chère amie,

Je suis heureux que nos poèmes de captivité vous aient émue. Ils m'ont valu l'amitié de gens qui m'ignoraient et que j'ignorais entre autres celle de R. Escholier qui enthousiasmé a parlé d'une façon à faire vergonha et¹ (se pòt pas legir). Je serais encore plus heureux s'ils me valaient l'amitié de la jeunesse et si ceux-ci en tiraient la faible leçon de style poétique qui s'en dégage car je crois que le style dans ces poèmes n'a rien à voir avec celui de nos deux poètes français.

Oui j'ai formé avec un groupe d'étudiants une troupe de théâtre pour jouer dans les villages et en ville. Ce que je pense de la valeur du théâtre ? Voici. A condition de ne pas devenir exclusif, c'est de bonne propagande pour les raisons suivantes 1°) Il fait mieux connaître la langue à ceux qui jouent et fait d'eux un public choisi pour la littérature d'oc. 2°) Il maintient pour sa part la vitalité de la langue dans le pays et il peut être (il peut mais il n'est pas toujours hélas) une école de beau langage pour le public. 3°) il peut illustrer la langue si on sait établir des programmes intelligents. 4°) il peut pousser à la création de belles œuvres dramatiques à condition de se libérer de certaines ornières. 5°) les représentations peuvent être l'occasion de semer quelques bonnes idées sur la langue et notre programme : on peut par exemple conjuguer (ce que nous faisons à Marseille et dans sa banlieue) une représentation avec une manifestation. Nous allions dans les communes des B. du R et du Var offrir un drapeau provençal aux maires de certaines communes que nous connaissions par relation. Le programme était : matin, visite du monument aux morts, discours en provençal ; à 11 1/2, remise du drapeau au Maire sur la place de la Mairie et mise en place du drapeau au balcon : discours en provençal, réponse du Maire et après-midi représentation.

En ce qui concerne Mr Boussac, il m'est pénible de mal parler de mon prochain mais je le dois à la franchise puisque vous me posez des questions à ce sujet. Voici ma pensée. J'estime Mr Boussac pour son travail et son ardeur. Mais Mr Boussac a agi malhonnêtement envers OCCITANIA dont je fus le fondateur et le rédacteur jusqu'en 39. Partant mobilisé, nous avons laissé le soin à Mr Boussac de maintenir OCCITANIA. Nous lui laissons un journal plus de deux fois important que Terra d'oc (Terra d'oc du début) et de quoi payer plusieurs n° à l'avance. Mr Boussac intitulait Terra d'oc « edicion intermaria d'OCCITANIA ». Revenu de captivité, Mr Boussac ne s'offrit pas pour me redonner OCCITANIA ; je lui dis qu'il n'avait qu'à continuer ; il était naturellement sous-entendu que Mr Boussac ne pouvait continuer d'avoir ma confiance et celle de nos amis que s'il restait dans l'esprit de ce que nous lui avions provisoirement passé. A la suite de malentendus, je réclamais à Mr Boussac de reprendre OCCITANIA. Il prétendit dès lors que Terra d'Oc lui appartenait. Il s'était arrangé pour avoir raison légalement. Ainsi, comme en ce moment on ne peut avoir l'autorisation de publier un journal qui ne paraissait pas en 1940, OCCITANIA ne peut paraître. Mr Boussac qui est en règle légalement pourtant a commis à mon avis une escroquerie morale. Je ne lui en garde pas rancune mais mon estime pour lui a baissé. Pour ce qui est d'OCCITANIA, je ne suis pas fâché au fond que Mr Boussac nous empêche de le faire reparaitre parce que nous ne sommes pas libres et OCCITANIA ne devra reparaitre que lorsque nous serons libres.

¹ Se pòt pas legir (nòta de l'autor).

Ce que je vous écris ici peut expliquer le ton des lettres de Mr Boussac. Il essaye de grouper avec lui tous ceux qu'il peut parce que j'ai dit à tous ceux qui me demandaient qui était actuellement le continuateur d'OCCITANIA que c'était Oc et nullement Terra d'Oc qui continuait OCCITANIA et que, pour moi, tout en les laissant libres de faire ce qu'ils voulaient, je leur demandais de soutenir Oc. Tout cela est triste, (?) mais il faut faire passer la réalité avant le reste. N'attachez à cela qu'une importance réduite.

J'évite d'en parler car j'ai toujours combattu pour l'intérêt de tous et pour l'apaisement des questions personnelles. Mais je crois que ma conscience m'autorise à agir de la sorte et que vous m'approuvez. Pour moi, OCCITANIA qui reparaitra quand nous serons delieure, « delieure » comme dit la chanson « dis avi » de Mistral, ne doit pas être ce qu'est Terra d'Oc pour Mr Boussac, le journal de Mr X ou Y, ce monsieur s'appellerait-il Boussac ou Camproux. OCCITANIA doit redevenir ce qu'il était, le journal de doctrine et d'action des jeunesses occitanes et c'est sur eux que je compte pour le reprendre et le faire vivre, avec l'aide des anciens que nous sommes désormais.

Bonne santé, chère amie, et croyez à mes sentiments les plus amicaux.

Camproux. C.

De notar las referéncias a la manca de libertat mas CAMPRÓS i passa lèu, que la censura deu fonccionar. Mas tòrna un còp pus en disent que manleva unes tròces a MISTRAL per tornar parlar de libertat.

BOSSAC èra maurassian e joguèt la carta de Vichí. Sera mes a despart quand se fargarà l'IEO. Aquela letra caup tots los elements que fin finala faràn que nasque la revista l'Ase Negre en 1946. (Que sus la primièira pagina, jos lo títol apareis « ancianament Occitània » e que tre 1947, l'Ase Negre prendrà lo nom d'Occitània.

LETRA DE CAMPRÓS. 10 DE SETEMBRE 1946 :

(Fons GRÀCIA CIRDÒC . Camprós)

Gaujac, 10/9/46

Felicitacions per l'Ase Negre. Una bona causa es la publicacion de l'estampeu de l'ofici dau libre occitàn. Aquò's la prova per lo fach de la realitat de la cultura occitana. La cau servir.

Deuriatz metre en venda l'Ase Negre dins una librariá causida de cada vila e vilota¹ dau país d'oc. Per aquo portatz lo prètz dau n° a 10 F (7F es pas un pretz e lo que paga 7 paga 10). E laissez 4 F au libraire per n° vendut. Se ne vendriá qu'un o dos dins cada ròdol sariá bona causa, non pas tant per l'argent coma la propaganda. Li dos que li comprarián sarián de militants del moviment per l'avenidor.

Caudrà arriar a publicar l'Ase Negre toti li setmanas ambe lo doble de paginas coma lis a ara.

Per aquo caudrà metre au pont non soncament lo pont de vista economic mai tanbén lo pont de vista redaccionau. Cresetz pas qu'es causa facil ; estent que li redactors saràn pas pagats, sarà dificil d'aver una regularitat. Puei caudrà estudiar mai que mai la difusion.

¹ Joslinhat per CAMPRÓS.

A faire l'esforç d'un setmanari, cau, per lo mens que siague difusat pron largament. Per aquo, nos caudrà acampar quauques uni en un rode comode.

Vos mandarai mon abonament personau au mes d'octobre : ai oblidat mi casernets de checs postaus e dins aquel vilatjot, es un viatge per anar a la posta dau vilatge vesin.

*De tot cor,
C. Campros*

LA CORRESPONDÉNCIA AMBE LAFÒNT :

Aprèp lo rescontre de Tolosa ambe Leon CÒRDAS e Robèrt LAFÒNT, la correspondéncia amb el es interessanta d'espepissar. Coma la de CAMPRÓS, la sorga es lo fons del CIRDÒC, levat las cinc primièiras letas de 1946 tocant a la creacion de la revista *L'Ase Negre* venent directament d'un prèst de Dòna GRÀCIA. Las cinc primièiras letas de LAFÒNT son totas copiadas e viradas « in extenso. Me semblèt qu'o caliá faire essent donat l'importància d'aquesta epòca qu'anava endralhar l'activitat d'Elena CABANAS.

16/01/46 : còpia çai-aprèp ;

30/01/46 : còpia çai-aprèp ;

06/02/46 : còpia çai-aprèp ;

27/03/46 : còpia çai-aprèp ;

29/04/46 : còpia çai-aprèp ;

05/04/49 : letra de E. C. ; se tracha del trabalh d'administracion per la revista *Occitània* e dels numeròs que portarà a LAFÒNT per compartir als libraièrs de Montpelhièr.

PASCAS de 49 : lo ponch sobre son accion occitanista d'E. C. a R. L. Li anòncia sa demession ; còpia al capítol Demission de las activitats occitanistas.

11/06/49 : letra de E. C. ; un bocin personala (la molhèr de R. L., Andrieuva, es prens ; tanben i aprenem qu'Elena se marida lo 16 de julh a venir). Lo demai son de causas correntas sobre *Occitània* e *la Garba*.

09/07/49 : letra de E. C. ; còpia çai-aprèp. La darrièra signada E. CABANAS.

01/08/49 (?) : letra de E. G. (GRÀCIA) de 7 fulhets, la primièira signada E. GRÀCIA. La debuta se tracha mai que mai de causas personalas (naissença de Suzon, la filha de R. LAFÒNT e maridatge d'Elena). Lo demai (còpia çai-aprèp), tracha de la demission passada d'Elena e de sas rasons.

05/10/49 : letra d'E.G. ; anòncia son partença de Fontbona pel centre de Lodeva ; GIRARD l'a convidada a l'acamp de *l'IEO* e i anirà pas per tot lo ramalh del « desmenatjament » ; parla tanben d'un pòste possible a Lodeva que se podriá dobrir mercè al creis fòrt de la dintrada e demanda s'un amic ambe « los braces pro longs » podriá faire quicòm per ajudar a aquesta creacion.

Tanben una causa personala : es lo primièr còp que van viure sonqu'a dos ambe son òme (qu'a Fontbona vivián ambe sa sògra e son conhat).

20/11/49 : letra d'E. G. ; GIRARD a escrich a E. G. per li demandar de faire un rendut-compte sobre lo *Grop A. Perbòsc* e Elena contunha de dire qu'a pas un moment dempuèi que trabalha a Olmet e Vilecuns. Demanda a LAFÒNT onte n'es de la revista *Occitània* e sotalinha que son accion sindicalista tanben patís de sa manca de léser.

22/12/49 : letra d'E. G. ; en mai dels vòts per l'annada venenta, Elena parla d'una prepausicion de l'abat SALVAT per colaborar ambe lo grop Perbòsc. Balha, emai se demissionèt, son ponch de vista e es d'a fons contra perque SALVAT es un abat e qu'ela es regenta de l'ensenhament laïc e qu'aquò podriá endralhar de confusion dins l'imatge del *grop Perbòsc*¹. Tanben se tracha de l'eleccion de LAFÒNT al Conselh d'Administracion de l'IEO.

10/02/50 : letra d'E. G. (la primièira en francés mandada a R. L.) ; aprenem qu'Elena ven d'escriure un article per la revista del sindicat *l'Ecole Emancipée* (milita activament), tanben que n'a escrich un autre per *l'Éducateur*² torna dire qu'a pas pro de temps e sa ràbia de ne perdre aitant per 6 escolans³ e un còp mai afortís que tornarà pas trabalhar dins lo *grop A. Perbòsc*. Parla de l'espera d'un pòste que se desliure a Lodeva mas sens tròp d'esper e de son desir tre que i siague (nomada a Lodeva) d'aver un enfant.

20/02/50 : letra d'E. G. (en francés) ; SEGUÍ cèrca per *l'IEO* via R. L. de noms de responsables de l'ensenhament primari ; E. G. li baila de noms (ela compresa) en apondent que s'aguò's per trapar de collaborators per fargar un trabalh, aquò's fòrça pus dificil, qu'en 4 annadas, n'a pas pogut trapar un !

11/08/50 : letra d'E. G. (en francés) ; còpia çai-aprèp.

02/09/50 : letra d'E. G. (en francés) ; Elena balha a R. LAFÒNT quauques noms d'aderents a *l'Education Nouvelle*. Parla del congrès a venir per Pascas de 1951 de *l'Ecole Moderne* onte cada còp i a un canton occitanista e qu'ensajarà d'i faire un panèu aqueste còp. I ditz tanben qu'a cambiat de classa dins l'escòla de Lodeva qu'ara aurà de dròlles de 5 a 7 ans. S'i tracha tanben dels *Bulletins Pédagogiques*, qu'Elena a admés d'i faire una critica positiva e un contraròtle tecnic mentre que CASTAN e LAFÒNT aurián volgut que prenguèsse la direccion de la revista e que i balhe de dralhas.

18/09/50 : letra d'E. G. (en francés) ; es una letra adreçada puslèu a la redaccion del *Bulletin pédagogique* pro tecnica onte se vèi qu'Elena torna prene d'activitat sus de questions de pedagogia.

04/11/50 : letra d'E. G. (en francés) ; balha la tièira dels regents-estampaires de *l'Ecole Moderne* ; felicita R. L. per son article (dins quina revista ?) e a la fin anòncia que prendrà 15 jorns de congèt per se rencurar a la fin « d'une fausse couche ».

16/01/51 : letra d'E. G. (en oc) ; Elena fa òbra de contraròtle tecnic del Bulletin Pédagogic. Se trufa de la pròsa de CASTAN :

¹ Vesem aici lo ròtle de militanta laïca e republicana incarnat sempre per e E. GRÀCIA.

² *L'éducateur Prolétarien*, jornal de *l'Ecole Moderne* de FREINET.

³ La classa unenca d'Olmet e Vilacúns.

ai legit la pròsa castanenca en agantant mon paure cap amb mas doas mans.[...] i a pas qu'una letra de bona dins tot aqueste molon de papels, es la darniera¹ ; la sola que vos laissa lo sentit d'una pensada clara, ordenada e mestressa d'ela-meteissa [...] e l'ai legida cap al bot. Disi pas que sòi d'acordi d'a fons e sus totes los punts ambe Castan [...] Mas cò que ditz baila una apièja solida a una discussion fruchosa.

Puèi, tòrna parlar del congrés de Pascas de 1951 de *l'Ecole Moderne* e soveta que siague mençonat dins lo *Bulletin Pedagogique*.

01/06/51 : letra d'E. G. : (en fr.) ; E. G. es d'acòrdi per faire partida del Conselh d'Estudis de *l'IEO* e accepta d'anar e sustot de presentar al estagi pedagogic a venir los trabalhs d'escolans mas coma n'a perdut fòrça, presentarà los meteisses panèus que mostrèt al congrés de 1948 a Tolosa de *l'Ecole Moderne*. Apond : « *celà peut ne pas plaire à tout le monde* ».

Aquí encara se veï qu'Elena e sos amics de *la Garba* son estats una mena de palanca entre lo mond dels ensenhaires occitanistas pas forçadament convençuts pels metòds FREINET (veire la còpia de la letra del 11/08/50 e lo mond dels estampaires de *l'Ecole Moderne* pus tolerants.

21/09/51 : letra d'E. G. : (en òc) ; se desencusa de pas aver pogut venir al estagi pedagogic de Tolosa a causa de las vendémias.

12/09/53 : letra d'E. G. : (en òc) ; a pancara pogut anar al estagi pedagogic d'aicesta annada.

09/03/54 : letra d'E. G. : (en fr.) ;

25/03/54 : letra d'E. G. : (en fr.) ; se tracha d'un acamp a preparar a Montpelhièr ambe BONY (?).

06/09/54 : letra d'E. G. : (en fr.) ; se tracha de la « bombe Castan », un document redigit per aqueste onte Castan refusa « l'economisme » : *Castan vise-t-il par exemple la motion de solidarité, votée à Pâques, à propos de la crise viticole ? Elle est pourtant parfaitement platonique et elle a été entourée d'assez de précautions oratoires pour ne pas gêner grand monde.*

Acaba aquesta letra en parlant de sos problemas de santat, problemas qu'anóncian lo sanà :*on m'a opérée en juillet d'un tas d'histoires[...]Résultat : 22 jours d'hôpital. A cause de la température qui ne cédaît pas, on me radiographie et on me découvre une infiltration tuberculaire au poumon droit et me revoici à l'hôpital d'où je vous écris[...]. Le tableau sera complet quand je vous aurai dit que le chirurgien a écarté définitivement toute possibilité de grossesse[...]* Je me vois dans l'obligation de prendre pour commencer un an de congé.

21/10/54 : letra d'E. G. : (en fr.) ; escriu de l'espital e anóncia que se'n anirà pel sanà ; tanben s'i tracha del despart de CASTAN del Conselh d'Estudis ont l'aire es empoisonat per las malas relacions.

¹ Sic.

Robert Lafont
Prof. au Collège
lète

Viva Occitania!

. 13. 1. 46

Cara amiga,

vos rieu pas fins qu'ara d'un grand secours.
Hi ensajat de veire Na Ceba. Hi ai pas
poscut. Lo meteís jom que reçaupieu
vosta letra, avieu ma nominacion per l'eta-
partença per li vacances, instalacion de
nou dins una vila onte coneisrieu de gèn...
Solament ara upene lo desin.

Sabetz que Roqueta ven a Montpelhier. On
vai revieudar lo noueu leugador. Adejà
Campós fai esperir per nòs estudiants una pesa
de l'irlandés Synge, revieuda per Roqueta.
Ieu vai a Montpelhier tot li dijon per
segur li cors d'Agregacion. Porrai mantoni
lo contacte. L'ideia m'es veuguda de
vieudar en plez li jorventut occitanistas.
Lo vollet mejàn de faire quicom que se tenga
es de faire parèirre una pichota fulla.
Es trop complicat amò li estampeires.
Podetz-hi vos cargar d'estampar o de policopiar
sus voste materiau escolar una o duas fullas

¹ Picat a la computadora al capítol sobre *L'Ase Negre*.

Les filhas occitanas.

L'Escola al país.

Un llibre per voste jornal! L'Escola al país.

correlament

20. ... etc...

per quinzenada? m'ocupe de la qüestió dau
papie: creu que so poren de bolhar. On
demandaria una pichota soma (10⁺. 20⁺)
is abonats.

Amb las adreças qu'ai, aquela que porai
aver au novu leugador, lis estudiants de
l'IEO, poren començar. Deuriá recampar
toti li gentz que dins vosta cola d'enterraires
nos porian ajudar: abonats o cronicaies,
ajuda per l'estampatge, per lo papie (i a de gentz
qu'an de cartas de papie e que se'n seron
pas). Donatz me toti las ideias qu'avez.
Vos demande de faire lo maximum de so que
podez faire, estent que ieu, amb mei cors au
colégi, ma femna a Perpignan, li'abstiment de
l'Agregació, ara una cronica dens un jornal
nimensme pode pas tot faire. Pensatz a un
libre - ieu ai trobat: L'Arre negre / accompagner
de la dicha: testut come un arre negre, marcant
nostre entetardiment occità). Taria mielles,
creu, que non pas li eterne: Occitania, oc, tenadk.
Onte u'es vosta societat de membre de
l'Ensenhament? Onte pode mandar non adreç?
e l'escotron? E li cronicas que ne'n parlatz
aqueste a l'ieu? On poria benleu fusionar nosti
dos moviments... Respondez-me leu.

Letra de Robèrt LAFONT DEL 30/01/46¹

Julhet 2 e 3

Aicí se tracha pus de las condicions materialas d'espandiment de la revista (difusion, còstes del papièr, eca) Se vei que las ambicions a la debuta son plan pichòtas, (200 exemplaris pel primièr numerò).

Tanben se tracha per l'espandiment de la revista del trabalh per acampar pro d'adreças per los futurs legeires e simpatisants

- Per la difusion: vos mete çai-jont las adreças qu'ai - e mai ^{meia} hère us fuèla dins cada letra qu'on escriu - difusor de la may a la may cada cop qu'on n'a l'ocasion...

- Per lo tiratge: ai pensat a 150 exemplars a faire pus. S'afondej d'adreças i mieuca farè entre 150 e 200. On fonda hère lo primièr nò a 200 exemplars. Pusi après, done n'ieu, d'abad qu'aque fuèla es us li çay simplicitat e non un afaire de propaganda. Adonc us tiratge par n'eu, a depart li dos n'eu de vacanças. lo nò par ay es def'nitiv -

- Per li condicions materialas:

1. Doss solucions:

1. assure us meteis li fai de papièr - aquò me fai, se li 1000 fuèlas son a l'estr, 550fr par ay en comptant 200 exemplars pus. Es ço que fai Reoul per m papièr dau Calif.

2. Demanday 15fr per exemple a tot one que n'eu respaupe regulairment lo fuèla. Aquò me respaude lo tiratge. Et autre taf anay s'eu soni a de condicions de declaracion, d'ins-trinçacion, que n'eu fuèla ne n'eu pas la pena. Pensez donc reflectir pus tard e tirar lo 1er nò a mi fais.

Crompaz lo papièr, se lo podez e non mandaray parzent. e mai par vòs fais d'encre, etc... Es tota pena que pode par pagar!

- Per l'immediat: vos recullir lo 1er nò: escriu us art de n'eu la j'entent - s'ofridai un poema d'Estere (per li Catalans) - e acabari per un rendut compte de p'ensa e d'oculitat - Non mandaray dins lo cont de la revista que n'eu tot aquò beu.

Tuancz quera p'entz. Compte me la començança de Mars. Mai p'och se podez.

En Avrièr, vos de mandaray un article (sur l'Espantat). s'ofridai de j'entent de la gende. Antau cada cop es dos d'entre n'eu que n'eu presentats: un j'entent d'inta e un literator.

(os s-ti j'entent / vos de mande pus hox?) de n'eu mande 1 exemplar avans lo tiratge metz par que p'entz veie ço que farè.

- Per l'expedicion: non amenjamey après - completatz totjorn la l'eva d'adreças per li n'eu. M'excuse encara de tot lo tafeg que n'eu d'alle. Sabe que, quera s'ap' d'oculitat n'eu on par comptat me n'eu, e aquò me conforta!

Un j'entent ausay la grande revista que n'eu de las d'oculitat. Ausay çaco, s'ent, e s'obalhar n'eu.

Amistat n'eu

Rabat

Pode par n'eu me lo j'entent non adreça n'eu que s'ai p'entz d'assagade a l'eta. Flor, j'entent n'eu la n'eu? S'ent ausay tafeg!

Antau:

L'ASE NEGRE Tiratz li 1er nò a 200 exemplars

Fuèla d'informacion de la j'entent d'Espantat

de l'Espantat. Escrivet (Escrivet)

LO BRAM DE L'ASE

Dins lo darrièr fulhet, i a ja una esquèma de lo qu'anava èsser la revista ambe un essag de presentacion de la primièira pagina emai l'editorial dins lo títol : « lo bram de l'ase »

¹ Picat a la computadoira al capítol sobre L'Ase Negre.

Letra de Lafont del 6 de febrer de 46¹ :

f. 2.46

Cara amiga,

excusatz-me de vos aver demandat un exemplari preliminar de l'An Negre. Sabieu pas dins quets condicions trabalhaviatz - Ara que lo sabe, vos grandmerceje d'èstont mai d'acceptar una obra aclapanta. Fasseh a vosta idea: come fareh, sarà bes fach, ne siu segur.

Vau faire mon possible per entreprenher au pus leu la sortida d'un vintadièr jornal, e vos descaigo dau fais. Lo succès de nostre fuella ne despei.

D'accordi per li 20^{to} a demandar Fasseh come avetz pensat.

- De cors de lenga d'oc dins li lices, ne coneisse qu'un qu'es assegurat per fuffe. 1 Rue Cart. Nimes. A Montpelhier crese que i a pas rez ara. Se pou que l'an que ve, ne fague un a sera. Per aquest ay es trop tard: la causa pou pas ère organizada administrativament.

Vos conseilhe d'anar planet amb li Breton crese pas tot ço qu'om dih d'eli, mai

en aqueste moment ay marida pensat. Joan Castan de conseilhava de se faire ajuda d'eli. Vereh come devez faire.

Podeh escriure a Bernard Lesfarques - 9 Rue d'Alvia Paris. 14^e. Un de v'icolega. Breton fai partida de Breiz ATao. (7 podeh escriure en lenga d'oc).

Remandat-me li adreças quand n'es. creseh o quand aurez finit l'estampage.

Amistat coralas

Rabatons

ps. Campion es dau metei bejaie que Carau. Es verai que Campion es ara d'una tala prudencia... . Pasmens es estat un an professor a Morlaix.

¹ Picat a la computadoira al capítol sobre L'Ase Negre.

Letra de Lafont del 27 de mars de 1946 :¹

Robert Lafont

27.3.46

Cara amiga,

vei que me pòde enfir, levar vos manda la còpia per l'Àse. Regrete aquesta retard e comprene vòstra impaciéncia, mai vieu de no. rat 15 jorns au liech amb de cops 41 de febo: arreu agantat li auralhon - hieu encara ben trassa, come se dit.

A' arribar des promís per l'Àse, ne'n manca pas. Mai degun encara a donat vint de vida. Meteis Castan que m'è crèu que me manda un article - e que, fin finala, l'a pas tota la man ... A' onç aquesta cop i aurà la bramada de l'Àse: mai pa, co que volien (esperave d'entresenhas de Roqueta ni la Ràdio e li ai pas...) - de poemas de lagarda e la revista de pumsa, abondosa, farà tot: esperen que m'ia plan.

Podez grandmescajar, come me diètz, li braves gents qu'an mantat de zoro e chajon li altri. Podez dir que se nost' finanças van ben, porem aver un veradac joman.

A' a' aquesta pègava, vos deve dir que l'ajuda de Max Alvar qu'è jornalista a Nims, vos permetrà seguir de vos descaros lau de vòste treball. Mai, per aquò au.

- he, fai qu'ans a Nimes e mai que beque li gents de la SFO. Benieu a Pascal porrem reglar l'afaire.)

- Vos ramente que sareu - per l'Àse, en abieu 1946, e mai que Jorentut s'è crèu amb un t, que numèrò, eu, con a besonh de t.

Aquò dich pense que me poretz legir eivadament e que l'arrest, en esperant d'èstre un gros ase, mai totjorn san e galhardet.

Amb mi grandmeris coralament

RB

li untrabas de vòs vos an, pense, permet de regantar li per de mandadi.

- A' ben pumas crese pas que riagni tempo. vieu de publicar ara lo vejaie de Roqueta in lo Felbrige. Esperam un fauc.

Letra del 29 d'abril de 1946 :²

seta. 29.4.46

Cara amiga,

m'excuse d'aver tant fach esperac l'Àse Negro. Li vacances ne son l'encausa. moy comier era demorat a seta e podien pas albir lo no.

de tot biais, auretz la còpia. Farez dau miens. Vos desportatz pas: se ia quanqui vòs de retard, fai pas ven. A' atz fron brava d'asegurar aqueu rabalh!

En octobre, l'Àse vegalirà. Crese ben que sarà roge! De mi eubete. nengas d'aquer vòs pas, demora que noste joman farà un organ de propaganda popularia, e mai publige pas que de textes de valor. E' nostra fauccion sarà clara: a la democracia diem de be (l'abat qu'è la moda aqueta semana) e de non i quiaus blancs florits de cigalas...

Le podez encara stampar Junh e Julhet, donez bravona e, come ditá mon prant, vos farem maridar.

Pensatz a un article per l'Àse en junh. Partatz amb Castan (le lecteur et j'ic de ne pas se méprendre)

A' atz degut escaupre vos dau Calèn de Marscha. He l'an anonciat.

E' come vieu un jomier personatge. vos ai pancara parlat de vòs vacances. Pense que hi abetz a propchadas come se deu e que v'atz reveuguda tota bronjada de l'èire de la costa, e mai de pouson de la cota. Vos, au mens, biatzatz pas dus un ase! Meteis saque... o roge.

Fau lo vot qu'aquestatz pas legit en torant Monde Nouveau. Fa de que n'aguter un cop de sang. Es come Fédération e li amic federalistas que nos a descobert aqueu monde de Toni Carreras. Es pas que de cagolands e de pira-feg de la bela mena.

Aquò dich, Bela finida / come ditz noste fant òme de Reite. Capolice Barbasous Ier, capolice di Joves d'abord que d'uni; di on Jouveau). Viva lo Rintemp, l'Amor, e lo Referendum!

S'arreu un capen vos lo levarem, mai come n'ai pas, vos faire la man en tota amistat Ruators

si... le mien un fauc brigand, no es parlatz pas. Lo cop que peron no parlarai de meta-faice.

¹ Picat a la computadoira al capitol sobre L'Àse Negro.
² Picat a la computadoira al capitol sobre L'Àse Negro.

LETRA D'ELENA CABANAS A LAFÒNT. 9 DE JULH DE 1949

Abeilhan, le 9 juillet 1949,

Car amic,

Cresiá pas que l'Agreg vos posquesse estabordir a aquel pont. Sabetz quana data avetz mesa sus vostra darniera letra ? 31 de junh !

E parlatz del dijou, jorn ont m'ecrivetz coma s'era passat ! Paure pichonel ! Vesi que las vacances seran pas de trop. Sabi pas se setz passat al Sendicat. I ai pas laissat los quaderns ; los ai bailats a dona Rouanet. Se, de cops, son ome delembrava de vos los faire portar, passatz en cò d'el. Traparètz dins aquela letra dos viraments. Son d'abonats ancians. Aquí ço que vos cal faire : portar l'argent sul quadern dels comptes ; cercar sul quadern de las adreças a las letras S e B a cane (quane ?) mes Sunyer e Boutières pagan son abonament e botar una crotz en facia de los noms sul treseme quadern. Es pas trop complicat per una cervela que cal amassar amb un culhierón ? Enfin, avetz una letra que vos cal metre dins lo quadern de las adreças ambe la letra R. –Ai pas fach lo comptez de ço qu'ai a mon CCP. Fasetz lo e digatz me o, que vos mandarai l'argent, o lo mandarai a mon successor quora tornarètz faire parèisser Occitania. Enfin me remembri qu'ai delembrat d'escriure ma propria adreça. Fasetz o autrament serai doblidada amb la melhora volontat del monde. Cresi qu'es tot.

Roqueta qu'ai vist lo 30 de junh a Montpelhièr (li ai portat los quaderns del grop Perbosc) m'a dich el tanbén que Girard financeriá 9 numeròs d'Escola e Vida. Que volètz que ne pensi ? Tant melhor per E e V. Per ço qu'es de ieu, es trop tard, l'ai ja dich e lo manteni ; aurai pas Lodeva l'an que ven ; serai tot l'an sus las rotas, dins d'autobuses o sus una bicicleta e l'an d'après aurai un manit aumens o esperi aital. Me dirètz de novelas dels cors per correspondéncia tre que vostre drolle serà aquí. Ço qu'avía a dire, l'ai dich dins una letra al Comitat d'Acción. Ne levi pas res, i apondi solament ço que vos veni de dire.

Vos mandí per lo meteis corrier doas causas en comunicación. Me diretz ço que ne pensatz. Podetz i anar sens menatjament. Soi talemant urosa que tot lo demorant m'es egal.

Nos maridam lo 16 es a dire dissapte que ven. I a de moments que me sembla pas possible.

Sabia que seriatz content. Regreti de vos aver pas pogut faire conèisser mon fiançat. Mas cal esperar que vos coneitretz un jorn.

Mai vau, e mai sabi qu'ai rasón e que mon primièr sentit m'a pas enganat.

Tre qu'auretz una minuta, fasetz me saber la naissença de vostre manit, que l'aimi ja aquel drolle. Esperí que serà una drolla estant que Andrieuna desira una filha. Dins totes los cases, delembrarai pas sa data de naissença estant qu'arribarà dins los jorns que me maridarai.

De tot cor vostra,

Elena Cabanes

Ma nova adreça après lo 16 de julh :

Dona Gracia, Villa Fontbonne

Lodève Hérault

- vos meti tot dins la meteissa orva, pensavi pas que m'o caldriá sagelar coma letra.

D'aquela letra, se destria mantuna causa :

** Elena CABANAS arresta son trabalh d'administratritz a Occitània per dos motius : l'un general (d'alassada e de questions sobre la tòca de son accion occitanista), l'autre qu'escrui a son amic LAFÒNT per de rasons pus materialas.*

* sul plan de l'organización de la revista *Occitània*, vezem qu'Elena CABANAS balha sas entresenhas de gestion. Tres quasèrns doncas per gerir la revista : un pels comptes, un per las adreças, lo tresen per verificar que los abonaments siaguen pagats. Se vei lo ròtle clau tengut per Elena CABANAS dins la revista.

* sul plan de l'activitat sindicala, es de notar que la regenta va regularament al SNI de Montpelhièr (que LAFÒNT i es afiliat tanben).

* sus un plan pus personal, se nòta lo gaug d'èsser lèu maridada (lo dissabte 16 de julh) e los projèctes d'avenir (mainatge per l'an que ven ?), e los problemas materials que seguisson : demenatjament per anar viure a Lodeva, problemas de mutacions (sabem qu'anirà prene l'escòla d'Olmet (classe unenca d'un vilatjòt a un detzenat de quilometres de Lodeva), soscadissas per la vida de cada jorn a venir (desplaçaments, ...). Serà la darrièra letra signada Elena CABANAS. Las que vendràn portaràn Elena GRÀCIA.

- enfin, sul plan de l'escrichura, quauques dècas e esitacions (adresa o adreça, dissapte o dissabte ...).

LETRA D'ELENA CABANAS A LAFÒNT. 1949

(quatren fulhet fins al seten, non datada, agost ?)

[...] *Parti via Olmet-Villecun ont soi nomada. Es a 6km de Lodeva, 3km sus una bela rota plataniera que s'en va tota drecha dins la comba, 3km de montada a travers las rufas. Mon marit me sona pas mai desempuei que « barona d'Olmet, condessa de Villecun, marquesa de Fontbona e autres liocs ». A la bèla sason, farai lo camin cada jorn en bicicleta e l'ivern dos cops per setmana.*

Tenez- me al corent de la vida de l'IEO que m'interessa sempre. Mas vos faguètz pas d'ilusión e los nostres amics tanpauc, ma demession de Pascas es pas una frima e la tornarai pas prene. Digatz vos plan que se l'aviá pas bailada a Pascas, al moment que voliá faire un grand(ilisible) per desrevelhar nostres bonzes, l'auriá bailada en octobre.

Escotatz : partirai de mon ostal a 8 oras lo matin e i tornarai pas que lo vespre a 6 oras. Aurai 1 ora e mieg de bicicleta per jorn. Arribant a Lodeva, aurai lo menatge, las comessions, la cosina, lo linge ...e mon marit. Tot aquo de 6 oras del vespre a 8 oras del matin. E sus aquelas 14 oras, se voli tener lo cop, me cal comptar 8 oras de som. Me prenetz pas de cara, totes, mas vos vezi venir, Girard soveta que dona Gracia delembré pas l'estrambord occitanista d'Elena Cabanas. Roqueta m'anuncia que Girard a trapat l'astre per finançar E e V. Vos, m'en parlatz tanben. Vos disi donc brutalament que perdetz totes vostre temps. Cap de vosautres a mai vos a cal ai romegat sabi pas quant de cops, vos sietz pas rendut compte del trabalh ensucant que m'avetz demandat.

– Tot bel just ! Aquo rai ! Calia qualqu'un per o faire, e dins ma vida de celibataria, avia pas grand causa de valor a i sacrificar. Mas ara, es pas ço-meteis. De ma vida d'ara, ai pas solament un quart d'ora a sacrificar a de causas ensucantas. E puei, vos remiri d'aver gardat la fe, mas ieu l'ai perduda a força de soletat pas en la lenga d'oc mas en las possibilitats d'acció a l'IEO. E puei, ai trop viscut fins als darniers meses, tibada a ne petar, per pas me laisser anar a mon bonur en delembrant tot ço qu'es pas el. Franc benleu l'amistat que delembré pas, del moment que soi aqui a vos escriure, e m'avisi, pas un pichot troç de letra. – Aimariá plan, vos que vos trachatz de mon estil, que me bailessètz vostre vejaire sus l'estil de las linhas que veni d'escriure.

Aladons, mas novelas vos an plasegut. Vos ai mandat la primiera qu'aji escricha e la darniera. Sus la darniera, dirai que n'avetz una copia sens ges de corrección. Me fasetz critica de mon estil. M'estona pas. Mos professors de frances de quand eri à l'EPS o a l'EN o fasián ja. Cresetz qu'i podi faire quicom ? Ne parlarem un jorn, oc, se voletz.

Pensi pas venir a Nimes. Avem laissat Fontbona 8 jorns, es un maximum. Ara, se partissem, serà per un dimenge a Servian o a Seta.

A perpaus de Seta, i tornatz en octobre ? O benleu Andrieuva a obtengut Nimes ? O tant pla sabetz pas encara ?

Vos laissi, amic meu, fasetz un potón a Suzón digatz mos compliments e mon amistat a Andrieuva e gardatz per vos tot lo demorant (vos assolidi qu'es una bona part).

E. Gracia

S'avetz quauques uns dels darniers numeros d'Occitania, mandatz los al abonat que vos disiá lo cop passat, Roucarié cresi, qu'ai delembrat d'o faire.

Aquesta letra es la seguida de la letra del 09/07/49. La demission d'Elena GRÀCIA es pas deguda sonqu'a son maridatge. Es lo lassitge del trabalh « ensucant » qu'a menat sens resultas evidentas, la freuletat tanben de la jove regenta (se'n anirà quauquas annadas puòi al sanà) e segurament la non compreneson dels òmes de l'occitanisme qu'an força demandat a Elena que ne son l'explica primièira. Verai que lo maridatge accelera lo procès.

Tras aquela letra tanben, se pòt imaginar la plaça que preniá a l'epòca Elena CABANAS dins lo moviment de renaissença occitana. Cal apondre qu'en aquel temps, èran pas que doas femnas a èsser dins lo movement (movement occitanista que met la femna sus un autar !), Elena e Andrieuva Paulona LAFÒNT, la molhèr de Robèrt.

Per acabar, se la regenta se tracha de femenisme, es tot a son bonaür e trapa natural de s'ocupar del linge, cosina, comissions ...

Un autre aspecte, e se notarà dins tota sa correspondéncia es son maridatge coma una vertadièira istòria d'amor ambe Agostín GRÀCIA, vinhairon a Fontbona.

LETRA D'ELENA CABANAS A LAFÒNT. 11/08/1950

(Fons LAFÒNT n°134)

Lodève, le 11 août, (1950)

Cher ami,

Je ne suis pas brave de ne pas vous avoir répondu ; je vais l'être encore moins : ne comptez pas sur moi pour rédiger le cours destiné à Escòla e Vida, pas plus que l'article de présentation. A vrai dire, c'est une décision récente. Lorsque j'ai reçu votre lettre en juillet, j'étais presque décidée à vous faire ces quelques leçons ; j'ai même feuilleté quelques papiers. Puis, le temps m'a manqué. Et ce qui me décide à n'en rien faire, c'est une lettre de Castan qui m'affirme que sans moi, rien ne peut marcher, que je puis seule donner des directives pédagogiques et qui m'assène sur le crâne de grands mots ; ma responsabilité devant le mouvement occitaniste et devant la langue d'oc elle-même et son destin. Oui, mon cher, rien que ça et sans rire. J'ai répondu à Castan une lettre sèche, trop sèche à mon gré ; mais sa sottise m'a mise en colère. C'est tout ce qu'il a compris des raisons de ma démission exposées l'année dernière ! Et il pense (c'est d'ailleurs du Castan tout pur) qu'il suffira d'affirmer que je suis indispensable et de brandir deux ou trois grands mots pour que je me rende. Un peu simpliste comme psychologie. Sa lettre me permet de me rendre compte d'une chose, c'est que si je veux que vous compreniez tous que ma décision est prise et bien prise, il faut que je tranche dans le vif et que je refuse catégoriquement tout ce qu'on me demandera. C'est fait. Je le regrette pour vous que j'aime bien et qui allez être dans l'embarras.

Vous avez réussi au cours de cette année à me tirer un article et deux leçons ; vous auriez réussi à me tirer le cours de l'année prochaine mais pas l'article. Votre persuasion aurait fait plus que les exigences de Castan.

Sa conception est pour le moins inattendue et un peu fumeuse. L'occitanisme source d'une pédagogie plus parfaite et plus sûre ? Pecaïre ! J'aimerais bien un dessin pour m'expliquer. Quoi qu'il en soit, j'ai exposé mes propres conceptions de l'enseignement de la langue d'oc – dans l'état actuel de l'enseignement en France, et compte tenu du fait que les 99% des instituteurs se contrefichent complètement de la langue d'oc,-

1°) dans la brochure d'A. Perbosc ;

2°) dans les émissions à la radio ;

Mes conceptions n'ont pas changées (sic). Inutile donc de les exposer à nouveau. En tout cas, s'il est une chose qui me fortifierait dans ma décision si besoin était, c'est l'allusion de Castan aux méthodes Freinet. A la fin de la dernière année scolaire, les méthodes Freinet ont été l'objet d'un assaut de la part des journaux dits progressistes qui ne peut se comparer par la violence et la bêtise des arguments qu'à l'assaut de la presse bourgeoise des années 20 ; ce qui n'est guère flatteur. En fait de critiques éculées et idiotes, nous avons savouré quelque chose. Ce n'est donc pas le moins du monde un hasard si Castan parle de « l'engenh d'esponanivitat (sic) irracionala de l'educacion Freinet ».

Moins que jamais, j'ai à faire dans cette galère. Seulement, vous y perdrez les seuls abonnés nouveaux venus que vous auriez pu avoir.

Sur cette conclusion pessimiste, je vous quitte, mon cher ami, désolée de vous décevoir mais toujours bien amicalement vôtre.

Hélène gracia

MADURASON : QUAUQUES APONDONS :

LA REVISTA ÒC :

Aprèp la guerra de catòrze s'acampèron autorn d'una liga, *La Liga de la Patria Miegjornala-Federacion dels Païses d'Oc* e aprèp la declaracion de Malhana de 1922, la generacion novèla que comença de prene sas distàncias ambe lo Felibritge tradicional e los agropaments nascuts aprèp la guerra : *Liga de Gúiana e Gasconha*, *La Corala Deodat de Severac*, *La Liga Regionalista Oc*, (es ela que bairarà son títol a la revista), *Lo Grop federaliste Lemosi*, *L'Institut d'Estudis Miegjornals d'Avinhon*, eca

Aprèp lo fracàs d'aquest moviment los dos òmes qu'òm pòt dire qu'avián contribuït a fargar aquesta Liga, Camila SOLA e Ismaël GIRARD decidisson de contunhar aquesta idèia en fargant una revista que son títol n'es tirat de *la Liga Regionalista d'Oc, ÒC*.

Daissèm parlar I. GIRARD¹ :

Davant aquera situacion proposèi a Soula de tornar prènguer lo títol OC de la purmèra liga e de'n hèr ua gasetta d'accion. Lo purmèr numerò d'OC sortiscoc en heurèr 1924.

La tòca de la revista èra la renaissença intellectuala e culturala d'Occitània tota. I collaborèron Pèire AZEMÀ, Valèri BERNARD, Miquèl CAMELAT, Antonin PERBÒSC, Pèire ROQUETA, Josèp SALVAT... puèi de novèls coma Max ROQUETA, Rogièr BARTA, Jòrgi REBOL, Carles CAMPRÓS, Fèlix CASTAN.

A la naissença de la *SEO*, ÒC ne ven sa revista oficiala. Es impossible dins quauquas linhas resumir tot lo trabalh de la revista (edicion, ensenhament,..). Òm pòt dire que l'ús de la grafia alibertina es degut a ÒC.

ÒC s'arrestarà de las annadas 1933 a 1939 puèi tornarà paréisser. Favorabla al regionalisme de Vichí a la debuta, tre las annadas 1942 tòrna èsser una revista d'oposicion al occitanisme favorable a la Collaboracion.

Quand la *SEO* clavarà per integrar lo novèl *IEO*, ÒC vendrà la revista oficiala de l'*IEO* tre 1948.

MARCÈL VALIÈRA :

Omenatge a MARCEL VALIÈRA DE LA BATAILLE SOCIALISTE.

Çai-jós un article en omenatge a Marcèl VALIÈRA a sa mòrt.²



Marcel Valière Instituteur syndicaliste, dirigeant historique de l'*Ecole Emancipée*. Secrétaire général de la Fédération Unitaire de l'enseignement en 1935, il négocie la réunification des fédérations enseignantes CGT et CGTU. Déplacé d'office sous Vichy pour avoir participé à la grève générale du 30 novembre 1938 et avoir reconstitué l'amicale laïque de son village de l'Hérault, il s'engage dans la clandestinité au sein de la résistance pivertiste (*L'Insurgé*) et participe à la reconstruction du Syndicat National des Instituteurs dont il est membre du Bureau national.

¹ Revista Per Noste, n°20 ;

² Site : <http://bataillesocialiste.wordpress.com/valiere-1906-1973/>

Après la guerre, dirigeant de la tendance syndicaliste révolutionnaire du S.N.I., il sera l'un des principaux opposants à la ligne du "produire d'abord, revendiquer ensuite". En 1948, après la scission de la CGT, Valière sera un des principaux artisans de l'autonomie de la *Fédération de l'Éducation Nationale*, ce qui permit de préserver l'unité du syndicalisme enseignant durant des décennies.

Nous apprenons la mort, survenue le 29 août, de Marcel Valière. Ce fut le dernier secrétaire général de la Fédération Unitaire de l'Enseignement. Il eut un rôle dirigeant dans «l'École Emancipée» avant, pendant et après la seconde guerre mondiale. Il prit part à la constitution du Syndicat National des Instituteurs au moment où, en 1948, il devint autonome. La motion Bonissel-Valière organisa la vie intérieure de ce puissant syndicat. Valière était devenu «un sage» dans le mouvement de l'*École Emancipée* qu'il animait depuis longtemps et dont il sut sauvegarder l'indépendance. Bien que Valière ne fût pas de notre cercle, nous saluons la mémoire de ce vaillant militant que beaucoup d'entre nous ont connu, il était des nôtres en ce sens qu'aucun militant de la révolution ouvrière ne nous est étranger. (*La Révolution prolétarienne*)

UN ARTICLE DE M. VALIÈRES DE 37 :

Vaquí çai-aprèp un discors de VALIÈRA¹ sobre los eveniments de Barcelona en mai de 1937 ambe d'un costat los anarquistas aligats als revolucionaris del POUM (comunistas anti-estalinians) e de l'autre los elements favorables a l'òrdre (govern espanhòl, Generalitat de Catalunya, socialistas de drecha e sobretot comunistas).

Foguèt una guèrra dins lo front republican espanhòl onte los elements revolucionaris religan aqueles faches ambe los processos de Moscò, l'annada passada. Vesem dins aquestas doas paginas l'importància d'un òme coma VALIÈIRA :

Sa plaça dins la politica, pas forçadament anarquista, puslèu revolucionari antiestalinian (aviá de simpatias pel *PSOP* de PIVERT).

Marcel Valière

Au secours des révolutionnaires espagnols (28 juin 1937)

L'étranglement de la Révolution espagnole se poursuit à un rythme accéléré. Sous la direction de Blum -Eden-Staline, nous avons assisté à la transformation d'une guerre civile en guerre impérialiste. L'avènement du gouvernement Negrin, chargé d'affaires des impérialismes russe, anglais et français, marque la volonté de ces derniers d'en finir avec les réalisations révolutionnaires du prolétariat d'Espagne, d'étouffer la volonté de transformation sociale qui anime les travailleurs espagnols et pour cela de liquider en premier lieu les organisations qui se réclament de la révolution prolétarienne.

Le Parti Ouvrier d'Unification Marxiste est aujourd'hui dissous; sa presse est interdite; ses locaux sont occupés; ses postes de T.S.F., son Secours Rouge supprimés; ses militants arrêtés et poursuivis au nombre d'un millier.

La contre-révolution, dirigée en Espagne en tout premier lieu par les valets de Staline, traque ce parti sous l'accusation monstrueuse de "trahison et d'intelligence avec Franco". Un parti, dont le secrétaire général, Joaquim Maurin, a été fusillé par les fascistes; dont le secrétaire des Jeunesses, Germinal Vidal, a été tué sur les barricades de Barcelone en juillet; dont le secrétaire des Jeunesses madrilènes, Jesus Blanco, a été tué sur le front de Pozuelo, dont le secrétaire des Jeunesses Barcelonaises, Miguel Pedrola, a été tué sur le front de Huesca. Le P.O.U.M., dont les meilleurs militants ont laissé leur vie dans la lutte contre Franco et ses commanditaires, est accusé d'intelligence avec ce même Franco.

¹ Ecole Emancipée n° 41 ; julh de 1937.

Cela sent Moscou à plein nez et, effectivement, il semble bien que si les protestations ne sont pas assez nombreuses et énergiques, nous aurons à Madrid ou à Carthagène, un nouveau "procès de Moscou".

On accuse le P.O.U.M. d'avoir "fomenté" les journées de mai dernier à Barcelone, alors que tout le monde sait – sauf les lecteurs de la seule Huma - que l'émeute fut la riposte à la provocation contre-révolutionnaire effectuée par le commissaire à l'ordre public, Rodriguez Salas, stalinien naturellement. Cette accusation ne suffisant pas, un complot est monté. Le 17 juin, dans une perquisition faite au consulat péruvien, une lettre est "découverte", adressée à Franco par un mystérieux personnage qui lui explique comment, sur son ordre, il est entré en relations avec les dirigeants du P.O.U.M. qui ont accepté d'aider Franco... (sic).

Ce faux grossier a été évidemment introduit au moment de la perquisition par la police secrète. Le procédé rappelle ceux de la Gestapo ou de la Guépéou.

Pour étrangler la Révolution espagnole, il faut naturellement abattre les militants demeurés fidèles au léninisme et les déshonorer par-dessus le marché. Ces messieurs de la III^e sont des spécialistes de cette besogne-là. Après avoir assassiné et déshonoré Zinoviev, Kamenev, Smirnov, Piatakov en U.R.S.S., les voici qui cherchent à abattre et à déshonorer A. Nin, Gorkin, Andrade et leurs camarades d'Espagne.

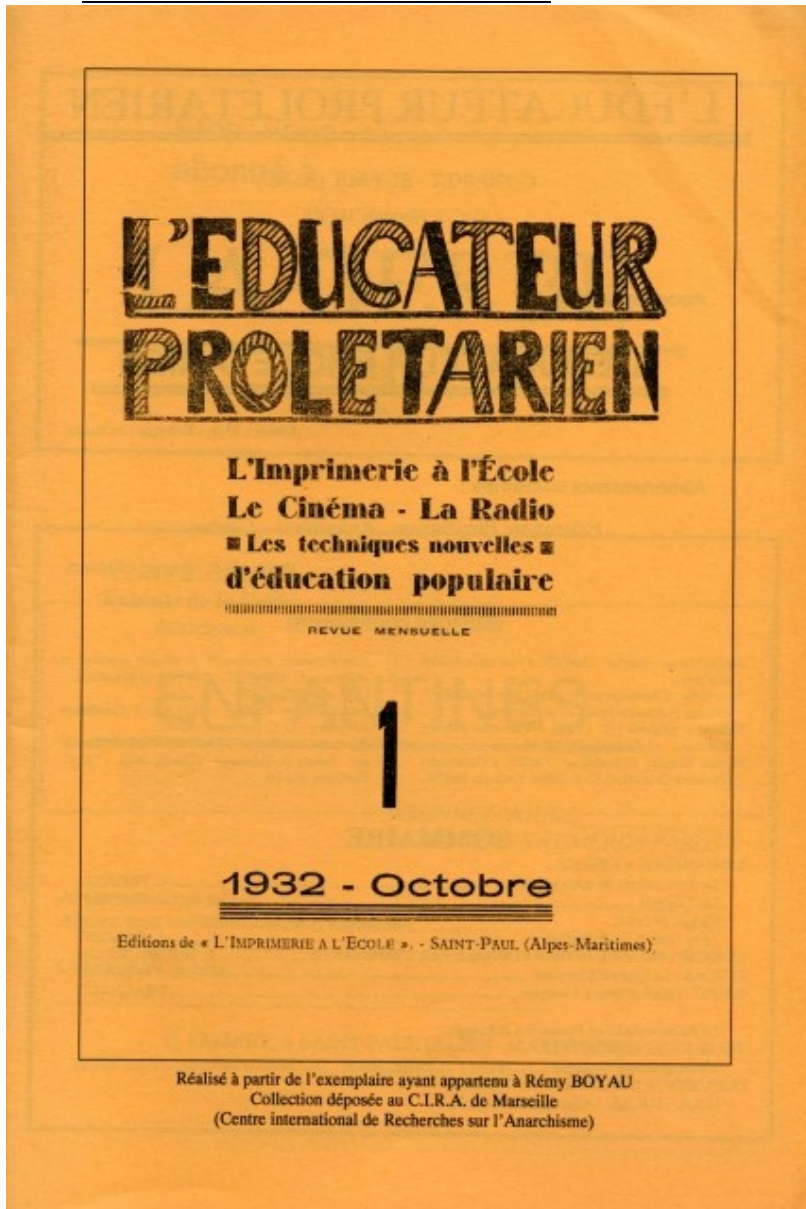
La vie de ces révolutionnaires est en danger. Nous devons faire le maximum pour les sauver. Dans les sections du S.N., dans les comités antifascistes, dans les organisations philosophiques ou politiques ou syndicales que nous pouvons toucher : Ligue des Droits de l'Homme, parti S.F.I.O., U.L., etc., nous devons protester et faire protester auprès du gouvernement Negrin et de l'ambassade d'Espagne à Paris, par télégrammes ou par lettres recommandées, contre les persécutions graves qui se produisent contre les militants du P.O.U.M., de la C.N.T. et de la F.A.I. Nous devons réclamer, avec la dernière énergie, le respect de la démocratie prolétarienne. Les garanties indispensables: défense publique, liberté de choisir les avocats, publicité de tous les documents, etc., doivent être accordés aux accusés ; elle ne le seront que si la protestation internationale est assez puissante. Il n'y a pas de temps à perdre.

L'E.E. dénonce, une fois de plus, ces procédés infâmes introduits par le stalinisme dans le mouvement ouvrier. L'E.E. s'élève avec force contre le crime qui se prépare en Espagne, contre les militants honnêtes, coupables seulement de leur attachement irréductible à la cause de la révolution prolétarienne. Elle assure les dirigeants du P.O.U.M. de sa confiance inébranlable en leur probité révolutionnaire et invite ses amis à mener d'urgence l'action nécessaire autour d'eux, pour empêcher l'extermination d'un parti ouvrier et sauvegarder l'avenir de la Révolution espagnole

Seriá un brave treball d'o tot aprigondir mas l'escrivèire anglés Jòrdi ORWELL lo contèt pro plan dins so libre, *Omenatge a Catalonha*, que lo realizador Ken LOACH ne faguèt lo film *Land and Freedom*.

L'important aquí es que la jove regenta de Rojan banhèt dins aquest ambient al contacte d'un òme tant important dins lo moviment de l'esquerra revolucionària en aqueste periòde tant plen de trebols.

FREINET E L'ECOLE MODERNE :
L'EDUCATEUR PROLETARIEN :



Còpia del numerò d'octòbre de 1932 de la revista ligam de *l'Ecole Moderne del moviment*
*FREINET*¹

¹ tirat de <http://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/10492>

LA GERBE E LA COOPERATIVA :

<p>SI j'étais roi j'aurais une baguette magique et je transporterai mon château partout dans une valise NELSON</p>	<p>SI j'étais reine j'aurais une échelle en argent pour aller vers le Soleil MIRELLA</p>	<p>SI j'avais des ailes je ferais des promenades dans le ciel je dormirais sur les nuages. Le matin pour mon petit déjeuner je mangerais un peu de nuage MIRELLA</p> <p><small>Extrait du journal scolaire « Pipelette » Ecole Jean-Rostand à Villepreux (Seine-et-Oise)</small></p>
--	--	--



Connaissez-vous la Gerbe de Textes Libres, 16 pages extraites de nos journaux scolaires sur le thème de Si... Si... Si..., la Gerbe de Textes Libres dans le numéro 91 d'Art Enfantin et Créations ? Dans ce même numéro « Si on faisait Carnaval » ? et « Si on se maquillait » ?

4 parutions par an
Abonnement 64 F à PEMF - BP 282 - 06403 Cannes cédex
C.C.P. Marseille 1145-30 D

Le mouvement Freinet

Après la correspondance avec l'école de Trégunc, Freinet fit peu à peu connaître à d'autres instituteurs, par ses articles dans la revue « *L'Éducateur Proletarien* », par ses livres, ce qu'il faisait dans sa classe. C'est ainsi que des enseignants se sont réunis pour la première fois en un congrès, à Tours, en 1927. Tous les instituteurs qui ont adopté dans leur classe les nouveaux outils qu'ils inventaient eux-mêmes, sont les instituteurs du mouvement Freinet.

La coopérative

Freinet pensait que la meilleure forme de travail, c'était la coopérative :

- il a aidé les paysans de sa région à créer des coopératives agricoles ;
- il entraînait les instituteurs à créer dans leur classe une coopérative que gèrent les élèves avec le maître ;
- enfin, pour produire les nouveaux outils de travail pour l'école, les nouvelles revues et éditions, il a fondé une coopérative d'instituteurs qui existe toujours : la C.E.L. (Coopérative de l'Enseignement Laïc) à Cannes.

Travailler avec d'autres camarades fut la règle essentielle de toute sa vie.




La premier congrès de Tours, en 1927
La C.E.L. actuelle à Cannes




cai-naut un exemple de *La Gerbe* e imatge d'en bas çò qu'èra la cooperativa¹

¹ (còpia del libre : *un instituteur : Célestin Freinet. V. Bibliografia*)

UNA LETRA DE FREINET A SON AMIGA ELENA CABANAS :¹

COOPÉRATIVE DE L'ENSEIGNEMENT LAÏC
SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE A CAPITAL ET PERSONNEL VARIABLES
R. C. CANNES 120.48 B



L'ÉDUCATEUR
REVUE PÉDAGOGIQUE BIMENSUELLE

COLLECTION ENFANTINES
BROCHURES MENSUELLES D'ENFANTS

LA GERBE
REVUE MENSUELLE D'ENFANTS

BROCHURES
D'ÉDUCATION NOUVELLE POPULAIRE
BIBLIOTHÈQUE DE TRAVAIL
FICHER SCOLAIRE COOPÉRATIF
ÉCHANGES INTERSCOLAIRES
MATÉRIEL - ÉDITIONS
DISQUES - RADIO

L'Imprimerie à l'École

C. FREINET, A CANNES (ALPES-MARITIMES)

C. C. P. MARSEILLE 115-03

Cannes, le 30 Octobre 1947

Mme Hélène CABANES
Institutrice
AREILLAN (Hérault)

N° 5.191

Chère camarade,

J'ai bien reçu ton bulletin " ESCOLA et VIDA " qui a en effet attiré mon attention. Mais je suis naturellement bien plus intéressé par les renseignements que m'apporte ta lettre.

Elevé moi-même dans la langue provençale qui a donc été ma langue maternelle, j'ai toujours regretté, au fond de moi, d'avoir dû l'abandonner pour une deuxième langue, que je manœuvre certes avec suffisamment de sûreté, mais qui n'a jamais pour moi la résonance intime de mon petois.

La tendance, non seulement de l'École, mais de toute la culture actuelle, s'oriente vers cette essise profonde, à la base, avec le milieu, donc avec la langue. De nombreux instituteurs publient dans leur journal scolaires des pages de petois local. C'est, à mon avis, merveilleux pour ceux qui les écrivent, et éducatif pour ceux qui les reçoivent et les lisent. Nous avions même pensé à donner aussi dans LA GERBE des spécimens de nos divers petois. Peut-être le réaliserons-nous.

C'est dire que je suis totalement d'accord avec toi et que j'estime de plus que les circonstances actuelles sont favorables au développement de ces initiatives linguistiques. Nous regrettons encore une fois que notre cher Bourguignon ne soit pas revenu de déportation, car il avait commencé un impor-

.....

¹ Prestada per Elena GRÀCIA.

...
tent travail analogue au tien pour le Provençal. Il avait même fait jouer une pièce de théâtre tout en Provençal.

Mais tu as raison aussi: en général, on tend à enseigner la langue selon la méthode scolastique. C'est un véritable crime. La langue maternelle ne s'enseigne pas. On l'exalte, on la magnifie, on l'aide à élargir son rayon. Et cela ne peut être fait que par nos techniques.

Tu devrais noter tout spécialement les avantages de l'échange interscolaire ou intergroupe, la réalisation de petits journaux, au besoin par notre Limographe (nous allons avoir un limographe 21x27.)

Et surtout, nous serions heureux d'avoir des documents résultant de tes enquêtes. Nous les utiliserons dans LA GERBE.

Tu pourrais peut-être aussi nous donner pour L'EDUCATEUR un article dans lequel tu indiquerais les bases de votre action, l'effort que tu tentes dans le sens de nos techniques, les appuis ou les oppositions que tu as rencontrés. D'autres camarades pourraient en bénéficier. Tu sais qu'un mouvement au moins est composable au tien: AN FALZ pour le Breton. Les camarades qui le dirigent m'ont écrit. Ils veulent éditer des disques. Il y aurait peut-être à faire dans ce domaine et nous pourrions nous y intéresser.

Donc courage, et tiens-moi au courant.

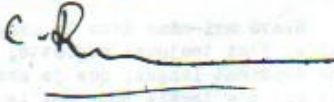
. . .

ENCRE: Tu pourrais essayer de rendre l'huile plus fluide en la malaxant avec du pétrole. Il s'agit sans doute de l'encre que nous avons livrée il y a plus d'un an, de qualité encore imparfaite et logée dans des boîtes de carton.

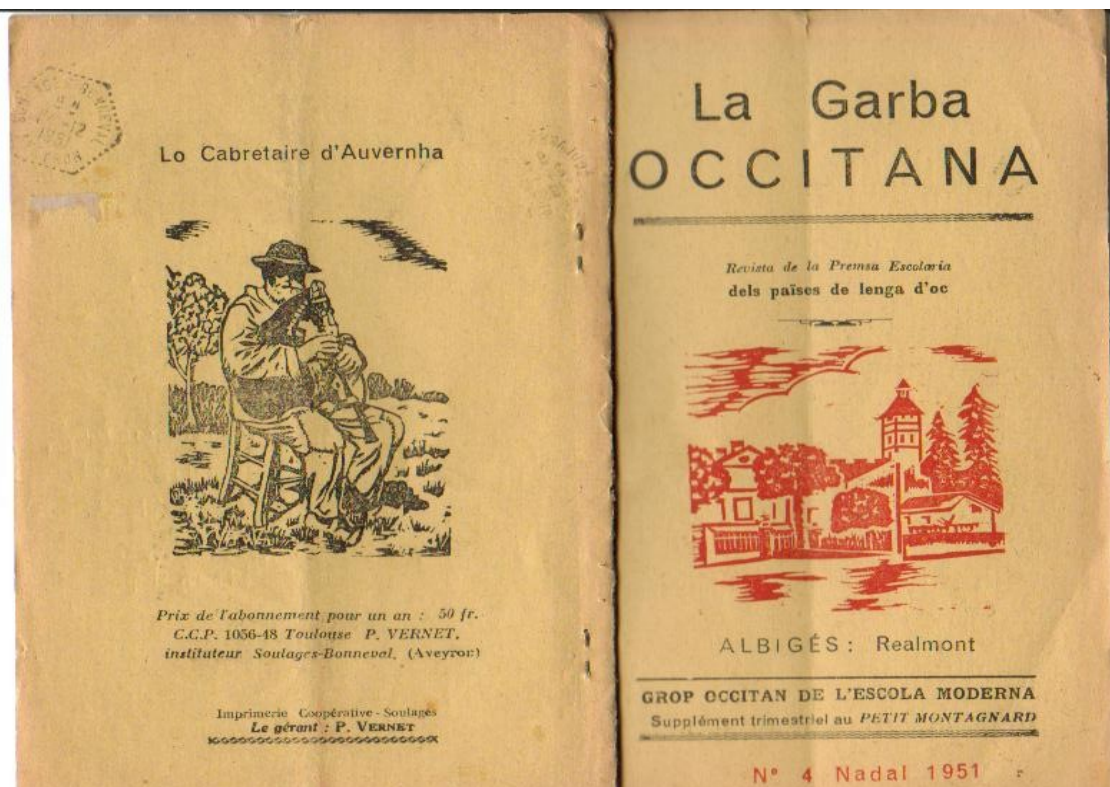
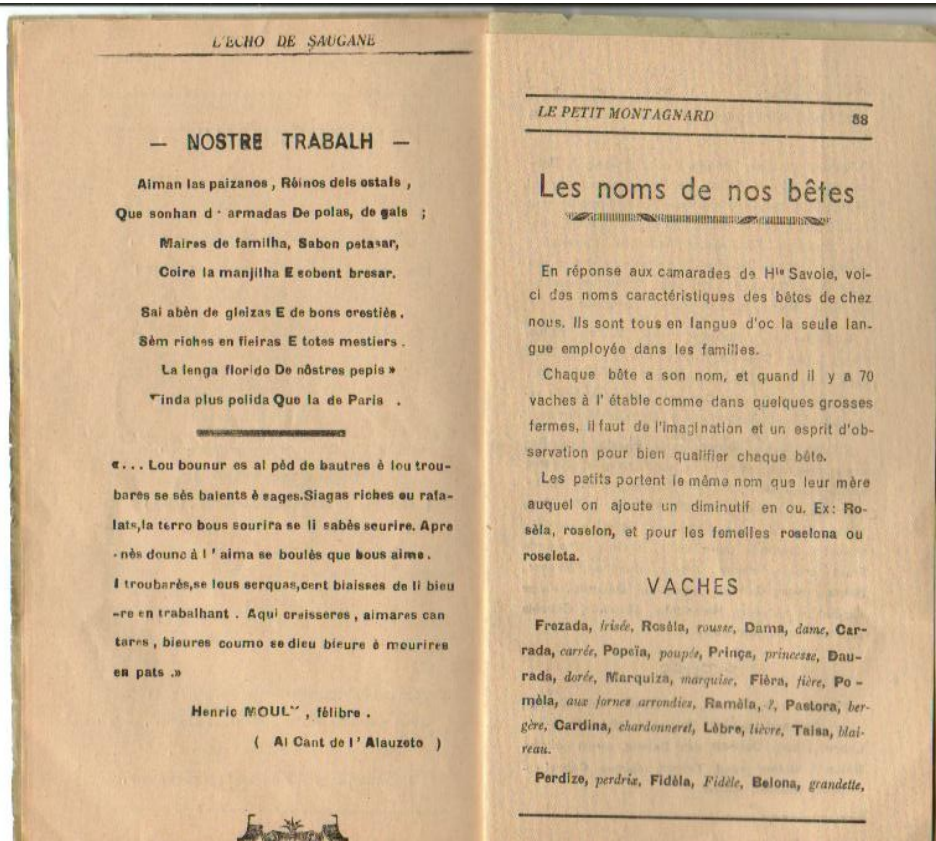
Pour te dédommager, je te fais adresser gratuitement une boîte d'encre noire.

Je vais faire vérifier pour le Camescage. Mais nous attendons les cubes. Nous livrerons dès que possible.

Bien cordialement.



LA GARBA OCCITANA :



De notar dins lo segond numerò, la referéncia a la Pedagogia FREINET : *Grop Occitan de l'Escòla Moderna*.

CÒPIAS DE REVISTAS ONTE APAREIS ELENA GRÀCIA :

BULLETIN PEDAGOGIQUE :

N° 4 d'octòbre 1951 :

BULLETIN Pédagogique de l'Institut d'Etudes Occitanes

Octobre 1951

Mensuel

Numéro 4

Abonnement pour l'année scolaire (10 N°) : 155 fr. — I. E. O., 1, rue Lafaille, TOULOUSE - Téléph. : MA 77-82 — C.C.P. : 1074 53, Toulouse

Comité de Rédaction : Ch. CAMPROUX, chargé du cours de langue et littérature d'Oc à la Faculté des Lettres de Montpellier. — Ph. MALRIEU, professeur de psychologie de l'enfant à la Faculté des Lettres de Toulouse. **C.I.D. BEZIE**
Second degré : Marcel BARRAL, Andrée LAFONT ; Premier degré : Félix CASTAN, Raymond CHABBERT, Hélène GRACIA, Pierre LAGARDE.

« L'instituteur prend les enfants tels qu'ils lui viennent, avec leurs idées et leur langue... »
Instructions officielles.

Ortografia francesa e ortografia occitana

Al cors del pichon escambi de vista qu'aguèrem, Vernet e ieu, al Congrès de Montpelhièr, amb lo Provençal Gravièr, aiceste nos diguèt : « Apartenètz al movement Freinet : tenètz doncas per la refòrma de l'ortografia francesa. Aquele refòrma consistís essencialament a suprimir las letras inutilas. Consí conciliatz aquele revendicacion amb vòstra grafia occitana que nòta de letras que prononciatz pas ? »

Cresi que lo problèma val d'èsser pausat francament dins aqueste **Bulletin** Pedagogic ? Oben-aquò. La grafia es la basa meteissa de nòstre ensenhament occitan e caldría pas partir amb una marrida consciéncia. La question de Gravièr, mai d'un ai segur la s'es pausada, o la se pausará — que siá d'un adèpte de Freinet o pas. (Dobti pas que força pedagògs tradicionalistas — aquel epítet enclau pas lo meindre sens pejoratiu, mas cal ben designar d'un mòt les que se son pas encara lançats dins los metòdes novèls — atendon eles tanben aquele simplificacion de l'ortografia francesa...)

Me sembla que la responsa es pro aisida. S'agís d'en primier de s'entendre : **Es que l'occitan es una lenga ?** Se òc — e la lei Deixonne o reconeis — me pareis fóra discussion que deu aver sa grafia pròpria e se tròba aital escartat lo vejaire dels que pensan possible de l'escriviure amb los sons del francés, cadun coma par-

(Seguis p. 4)

R. CHABBERT.

Lire page 3 la fin de l'article de M. BARRAL : Etudes littéraires occitanes à l'École Normale.

ACTUALITE DE LA LANGUE D'OC

1. DEFINITION DU LANGAGE

Enseigner la langue d'oc? Nos enfants, me disait un jeune instituteur rural, ne la parlent que trop dans leur famille, et nous avons assez de mal à les dépatoiser!

Cette objection d'allure pédago-

par Ph. MALRIEU

gique traduit une méconnaissance, assez fréquente pour qu'on la réfute, de ce qu'est une langue, et de ce qu'est, spécialement, la langue d'oc.

Elle part du point de vue que la langue n'est qu'un ensemble de mots, exprimant des idées préexistantes : qu'importe qu'elles soient dites en oc ou en français, si elles sont bien dites ! Et même, ne peut-on pas trouver au français toutes sortes de supérieurs ? Langue des provinces industrielles, de la capitale intellectuelle et des classes dirigeantes, il est tout indigne que les jeunes gens la parlent correctement : les patois ne sont-ils qu'une entrave. Et si on se place au point de vue spirituel, n'est-il pas vrai que l'homme moderne doit s'ouvrir aux grandes cultures mondiales ? Le français le lui permettra, tandis qu'en s'attachant à l'oc, il va borner son horizon aux choses et aux coutumes d'autrefois...

Nous voudrions redire que la langue n'est pas essentiellement l'expression conventionnelle d'un ensemble d'idées. Elle les crée en harmonie avec une culture dont elle est un aspect primordial. Pour savoir si on doit, ou non, enseigner la langue d'oc, il faut d'abord savoir ce que vaut la culture qu'elle incarne et si le monde en a besoin.

L'idée que le langage n'est qu'un instrument d'expression est prédominante jusque vers 1900. On croit alors, avec les empiristes, qu'il existe de chaque objet une pluralité d'images, visuelles, tactiles, auditives... qui en forment la représentation primaire. Des images d'origine sociale — auditives, articulatoires, visuelles ou graphiques — les mots, viennent s'y adjoin-

Le premier stage pédagogique occitan

Les 17, 18 et 19 juillet, à Rodez, eut lieu le premier stage pédagogique occitan organisé sous le contrôle des Universités de Toulouse et de Montpellier. M. Vésinet, enseignant au Lycée, avait installé les stagiaires dans son établissement. L'accueil fut des plus cordiaux et ces trois journées furent des journées d'intense et fécond travail.

M. le professeur Jean Séguy, de la Faculté de Lettres de Toulouse, avait pris une importante part à la préparation du stage, mais retenu par d'autres tâches, il s'excusa de ne pouvoir y être présent.

La séance inaugurale débuta par le discours d'ouverture du secrétaire général de l'Institut d'Etudes Occitanes, Robert Lafont, qui exposa en termes concis et rigoureux les motifs essentiels qui justifiaient la tenue de ce stage, caractérisant la nature proprement pédagogique de la langue d'oc et la portée du nouvel enseignement. Présenté par M. l'inspecteur Verdier, Henri Mouly fit ensuite justice éloquentement en langue d'oc des arguments des adversaires de l'enseignement occitan.

L'après-midi fut consacré à un exposé systématique de l'orthographe occitane par Robert Lafont, appuyé sur les principes de la brochure publiée par F.I.E.O. Il s'en dégagait la notion d'un tout rationnel.

(Suite page 3)

N°4 d'octòbre 1951 onte se pòt veire dins « l'ours » lo nom d'Elena GRÀCIA pel primier gra e tanben la data del primier estagi pedagogic.

CAHIERS PEDAGOGIQUES :

N° 6. LA LANGUE D'OC DANS UNE ECOLE MATERNELLE¹ :

Article d'Elena GRÀCIA paregut dins lo n° 6 dels cahiers
pédagogiques. Son experiéncia de l'escòla de Lodeva.

LA LANGUE D'OC DANS UNE ECOLE MATERNELLE

Une école maternelle de petite ville. Un milieu mi-industriel, mi-rural, dont je ne saurais en conscience affirmer, ni qu'il est particulièrement désoccitanisé, ni que la langue d'Oc y est particulièrement vivante, voilà le cadre d'un essai très modeste mais, je crois, significatif d'introduction de la langue d'Oc à l'école.

Nous vivions avec fièvre les dernières semaines avant Noël et les enfants étaient parfois assez agités. Un jour, pour calmer un moment d'effervescence, je me mis à fredonner le vieux chant languedocien : *L'anhel que m'as donat*. L'effet fut foudroyant, bien plus qu'il ne l'était d'ordinaire en pareille circonstance lorsqu'il m'arrivait de chanter une chanson en français. Si foudroyant que, négligeant l'emploi du temps, je me mis à parler de cet agneau et bientôt, les enfants fredonnaient avec moi le vieil air. Dans les jours qui suivirent, si je demandais : « Que chantons-nous ? — *L'anhel*, me répondait-on invariablement. Les tout-petits eux-mêmes, contaminés par l'enthousiasme des grands, réclamaient si souvent *L'anhel* à leur maîtresse qu'elle fut obligée de le leur apprendre.

Noël passé, un incident nous relança sur la voie occitane. Une petite fille, qui habite un mas, nous racontait qu'elle allait garder des chèvres avec sa vieille voisine. « Si la chèvre s'éloigne, la mamé eric : Veni aquí cabra ! » Et ses camarades, ravis, de répéter : « Veni aquí, cabra ! » Et, tout de go, sans que rien laisse prévoir ce débarras, ils se mirent à lancer tous les mots occitans qu'ils connaissaient et leur venaient à l'esprit : capel, cotel,

cadiéra, taula, rauba, rabassié ; que sais-je encore ? dans une explosion de joie indescriptible.

Quelques jours plus tard, me souvenant de l'accueil que des petits ruraux avaient réservé, il y a quelques années au conte de *L'Homme pauvre* que les « Cahiers Pédagogiques » ont publié dans leur dernier numéro, je décidai de le leur raconter.

Prudemment — trop prudemment — je le commençai en français. Je comptais, pour un début, dire en Occitan seulement la formule à répétition : fuèlha de fava, fuèlha pèr fuèlha, etc... Mais dès la première formule, les regards s'illuminèrent à un tel point que je continuai et que j'allai jusqu'au bout en occitan. De temps en temps, comme pour se donner un point d'appui, un enfant traduisait un mot par ci par là. Par exemple : « Que ven vos demandar, pèr heure », disais-je. « Pour boire », répétait une petite voix. La conclusion (non traduite) fut accueillie par une nouvelle explosion de joie. Et je dus — fait sans précédent — recommencer immédiatement le conte.

D'autres chants furent appris ; d'autres contes racontés. Une poésie même fut apprise (*Sorneta*, de Léon Cordes.)

À chaque fois, l'élément occitan était accueilli avec une joie explosive. J'écris ces mots, dans ce bref compte-rendu, pour la troisième fois : c'est qu'il n'en est pas d'autres pour exprimer ce qui s'est passé exactement. C'est aussi parce que je suis frappée moi-même par cette réaction. Je n'en suis pas à ma première introduction de la langue d'Oc à l'école. Et pour ne parler que des petits ruraux de quatre à sept ans que j'avais il y a dix ans, leur réaction fut totalement différente. Ils avaient accueilli ce même conte de *L'Homme pauvre* avec une gravité quasi-religieuse. J'avais l'impression, à chaque fois, de satisfaire en eux un besoin profond.

Mais, joie débordante ou satisfaction secrète, il me paraît incontestable que l'occitan est, à l'école, un élément de vie et que, si mince soit la part que nous lui puissions faire, nous ne perdons pas notre temps en lui ouvrant les portes de nos classes.

Hélène GRACIA

¹ Cahiers Pédagogiques ; n°6 T^{en} tr. 1957 ; p. 7-8.

N° 11 : BURÈU DEL MLCR E COMENTARI DE FREINET :

Mouvement Laïque des Cultures Régionales

FEDERATION NATIONALE DES ASSOCIATIONS LAIQUES
pour le maintien et le développement des Cultures régionales de France
(Langues, Littératures, Arts et Traditions Populaires)
Mouvement agréé
comme Association Nationale d'Éducation Populaire

Président : P.-M. MEVEL, professeur, Brest (*Instituteurs et Professeurs Laïques Bretons*).

(Président 1958-59 : R. LAFONT, professeur, Nîmes).

Vice-Présidents : P. LAGARDE, professeur, Mazères (Ariège);
Mme H. GRACIA, institutrice, Lodève (Hérault) (*Section Pédagogique de l'I.E.O.*).

Secrétaires généraux :

BRETAGNE : A. KERAVEL, instituteur, 6, rue Neptune, Brest.

MIDI : R. SEGUY, instituteur, Trentels (Lot-et-Garonne).

Pour le pays basque : S. NARBAITS, instituteur, Allées Marines, Bayonne (B.-P.).

Trésorière : Mlle M.-R. POGGIO, institutrice, Marseille.

Mouvement Laïque des Cultures Régionales, C.C.P. 14-195-30 PARIS.

PUBLICATIONS : les publications du M.L.C.R. paraissent simultanément sous les couvertures des « CAHIERS PÉDAGOGIQUES DE L'I.E.O. » et d'« AR FALZ ». Précédemment paru : « Les Langues de France et l'École publique » (1959).

STAGES organisés par la Fédération et les Associations adhérentes :

A Pâques : **Stage de Culture provençale** (« Lou Calen »).

Fin juillet-début août : **Stage de Culture populaire bretonne** (« Ar Falz »).

Début septembre : **Stage Culturel et Pédagogique Occitan** (I.E.O. et Section Pédagogique).

A Noël : **Stage fédéral du Mouvement Laïque des Cultures Régionales**

(Pour tous renseignements s'adresser aux Secrétariats des différentes Associations. Voir p. IV de couverture.)

L'avis de C. Freinet

Voici le commentaire de Célestin FREINET, paru dans la grande revue *L'Éducateur* à propos de la Déclaration du Mouvement Laïque des Cultures Régionales (« Les Langues de France et l'École Publique », numéro commun des « Cahiers Pédagogiques de l'Institut d'Études Occidentales » et « d'Ar Falz ») :

Il fut un temps, au début du siècle, où l'École publique menait une lutte à tort contre les langues régionales « patois ». C'était la temps où les enfants n'avaient pas le droit de parler une langue maternelle, non seulement à l'École mais en récréation ou même dans la rue. L'invention du « signe » était la plus belle trouvaille de la scolastique d'alors. L'instituteur faisait un signe sur un ou. Il s'agissait pour le possesseur du « signe », de se débarrasser du sou en le donnant à un autre élève qu'il aurait surpris prononçant seulement un mot le patois.

On imagine ce qu'a pu donner ce système perfectionné de délation. Heureusement la vie se rit toujours de la scolastique, les langues régionales ne sont pas mortes; elles reflorissent et leur enseignement officiel entre peu à peu dans la réalité de notre éducation nationale.

Nous nous en réjouissons sans réserve, et cela par principe essentiel de nos techniques.

L'ancienne pédagogie n'avait rien à demander à l'enfant et son comportement était en somme conforme à ses propres principes. Et tant que ces principes demeurent, le comportement des maîtres ne saurait être changé. « Il n'est ni nécessaire ni même utile au maître qu'il connaisse la langue des enfants qu'il instruit, puisque jamais il n'aura besoin d'y recourir en classe. Il y a plus, au point de vue pédagogique, il vaudrait même mieux qu'il ne la sût pas... Y a-t-il lieu de tenir compte des quelques mots bretons péniblement acquis par les enfants dans la vie familiale et sociale? « Je ne le crois pas, disait un I.A. Mieux vaut admettre que l'enfant ne sait rien, et commencer avec lui par le commencement, comme on fait à l'école maternelle. »

C'est parce qu'on nous avait dit la nécessité au contraire de commencer par le commencement que nous intégrons les langues maternelles dans nos méthodes naturelles.

Il serait même souhaitable que nos journaux scolaires fassent une part plus grande aux textes d'enfants dans leur langue maternelle...

C. FREINET.

(« L'ÉDUCATEUR », Revue pédagogique de l'Institut Coopératif de l'École Moderne, 1^{er} février 1959.)

L'Assemblée Générale 1960 du M. L. C. R

est prévue pour début septembre à
Villefranche-de-Rouergue (Aveyron)

*

Le Second Stage Fédéral
aura lieu à Noël

imprimerie du « Télégramme », place Wilson - Brest

Le Gérant: Girard

CONSTITUCION DEL MLCR (Amb E. G.) en segonda de cobèrta
E SOSTEN de C. FREINET en abans darrièira de cobèrta.
N° 11 dels *Cahiers Pédagogiques* (1960)

N° 15 : PEDAGOGIE POUR NOTRE TEMPS :

P E D A G O G I E P O U R N O T R E T E M P S

"Ton fils n'est pas ton fils
Mais le fils de son temps"

CONFUCIUS

C'est cette sentence du vieux sage chinois qui nous venait à l'esprit en terminant la lecture de la circulaire ministérielle du 19 Octobre 1960.

Cette circulaire a provoqué dans les revues pédagogiques et sans doute aussi parmi nos collègues, bien des remous. Elle débute pourtant par une analyse qui emporte certainement l'adhésion de tous. Après avoir constaté, pour le regretter, la fragilité et l'imprécision des connaissances et mécanismes de base, en français et en calcul, acquis par les élèves des écoles primaires à la veille de leur entrée en 6^e, la circulaire recherche les causes essentielles de ces insuffisances :

- accès de la 6^e ouvert non plus seulement aux meilleurs élèves, mais aux moins bons, et parfois aux médiocres ;
- abaissement de l'âge auquel les enfants quittent le CM 2 ;
- surcharge des classes ;
- forte proportion d'instituteurs débutants ;
- difficulté que nos écoliers éprouvent à fixer leur attention ;
- tendance moderne à effleurer rapidement toutes choses sans rien approfondir.

Pour vaincre tous ces maux, la circulaire propose, non point des remèdes, mais un palliatif, un moyen empirique d'ancrer dans les cerveaux de nos élèves les notions qui ont tant de mal, paraît-il, à s'y fixer. Et ce moyen, c'est le retour "au par coeur".

"Il n'est pas douteux, affirme la circulaire, que le "par coeur" ne soit pour de jeunes enfants la forme la plus authentique et la plus durable du savoir". Et elle recommande, en l'absence de modifications aux horaires officiels, de consacrer "à ce travail nécessaire de fixation des connaissances de Français et de calcul la totalité du temps qui leur est imparti" en faisant, au besoin, passer au 2^{ème} plan, les autres matières du programme.

Alors là, nous ne comprenons plus et nous disons tout de suite notre désaccord comme Instituteurs et comme Occitanistes.

Instituteurs, nous nous colletons tous les jours avec les maux qu'énumère la circulaire ministérielle et nous en connaissons l'acuité mieux que de lointains bureaux.

Instituteurs occitanistes, nous nous élevons contre cette élimination radicale de tout élément culturel de l'enseignement primaire au profit d'une "robotisation" du cerveau de nos élèves.

Croit-on nous persuader que la réhabilitation du rôle de la mémoire va rendre nos classes plus légères ? N'a-t-on rien de mieux à offrir à nos enfants, que la civilisation moderne sollicite de toutes manières, que la répétition inlassable des règles de grammaire ou d'orthographe ? Pense-t-on vaincre l'inattention par la récitation mécanique de la table de multiplication et initier de jeunes esprits à la réflexion en consacrant de nombreuses heures à des exercices toujours semblables à eux-mêmes ?

Pour notre part, nous ne le pensons pas. Qu'on nous comprenne bien ! Il ne s'agit nullement, dans notre esprit de prendre le contre-pied systématique de la méthode proposée. Nous ne nions, en aucune façon le rôle de la mémoire : il n'y a qu'une manière d'apprendre la table de multiplication. Mais un enfant pourra la débiter sans une erreur et ne pas savoir appliquer la règle de trois dans un problème. Il pourra réciter sans broncher que "le verbe s'accorde avec son sujet" et n'éviter aucune des ambiguïtés d'une dictée.

"Ton fils n'est pas ton fils
Mais le fils de son temps"

Le "temps" de nos élèves, c'est celui de la télévision et des machines à calculer électroniques, des voyages interplanétaires et de l'automatisation. Si nous n'offrons pas à nos élèves un enseignement vivant, délibérément tourné vers la réalité du monde moderne, tenant compte des intérêts et des goûts manifestés par eux nous serons vite dépassés et le "par coeur" ne sera qu'un ultime flot de résistance. Plus que jamais, nous semble-t-il, les enfants du temps présent ont besoin, au delà d'indispensables connaissances de base, d'une formation d'esprit, d'un embryon de culture qui leur permettent de jeter sur leur temps en regard lucide. Ils ont besoin que l'on aiguise leur esprit critique afin qu'ils puissent dominer leur temps et non le subir.

L'Occitanisme qui se veut avant tout Humanisme a son rôle à jouer dans un enseignement conçu comme une éducation de l'individu. Félix Castan écrivait dans un rapport présenté au Conseil d'Administration de l'Institut d'Etudes Occitanes en 1951, que "l'on ne peut éduquer des enfants sans tenir compte de l'ambiance qui les a formés déjà plus qu'à moitié et que par conséquent les enfants, en Pays d'Oc, doivent être éduqués en adaptant l'enseignement à la mentalité de ces pays, à leur histoire, à leur existence actuelle. Il s'agit pour vivifier l'école, disait-il par ailleurs, d'initier l'enfant à la connaissance de son milieu vital, de faire jaillir l'enseignement de la vie du pays à laquelle l'enfant participe ; d'instituer une continuité non artificielle entre la réalité de la vie locale et les exercices éducatifs de la vie scolaire".

Nous ne saurions mieux dire et nous faisons nôtre, entièrement, ce point de vue sur l'enseignement. Nous ajouterons seulement que nous sommes persuadés que cette tâche d'éducation peut être menée de front avec l'apprentissage des indispensables éléments de base et que l'acquisition des notions faisant appel à la mémoire pure, se trouvera mieux assurée par une telle méthode que par de desséchantes répétitions.

Les enfants apprendront alors non seulement "Par Coeur", mais avec "Leur Coeur"

Hélène GRACIA

Article de fons de primèira pagina del numerò 15, primèr numerò bailejat per Elena GRÀCIA, directritz de publicacion (2nd Tr. De 1960).

PARALLÈLES

(après le stage du M.L.C.R. à Marly)

« On ne peut pas changer de langue comme de chemise » déclarait M. le docteur Peer, professeur au lycée de Winterthur (Suisse), en terminant, au Palais de Chaillot, son exposé sur la langue et la littérature rôtomanches. « Un peuple à qui on enlève sa langue flotte dans le vide. »

Le docteur Peer devait, le lendemain, à l'I.N.E.P. de Marly-le-Roi où se tenait le III^e Stage fédéral du Mouvement laïque des cultures régionales, nous donner, sur la solution apportée par la Suisse au problème du bilinguisme, des précisions accablantes. Accablantes pour nous Français, dont le gouvernement en est encore à juger très suffisantes les si minces possibilités d'enseignement que la loi du 11 janvier 1951 a laissées à nos langues régionales.

Le romanche est parlé par environ 50.000 personnes. Il n'en est pas moins depuis 1938 la quatrième langue officielle de la Confédération suisse. L'enseignement dans les écoles enfantines est donné uniquement en romanche. L'Allemand n'est enseigné aux enfants qu'à partir de 11 ans sans que leur langue maternelle soit pour autant négligée à partir de ce moment-là. Le romanche a sa place bien définie à tous les niveaux de l'enseignement, depuis l'école, primaire jusqu'à l'Université.

On pourrait penser que la « petite » Suisse peut se permettre des fantaisies que ne peuvent admettre de « grandes » nations.

Que dire alors de la Grande-Bretagne qui accorde au gallois et à l'irlandais des situations en tous points comparables à celle du romanche ? Que dire de l'Italie qui subventionne si généreusement l'entreprise de théâtre populaire en langue dialectale du val d'Aoste ? Que dire de la Yougoslavie qui admet l'égalité de ses trois langues nationales (serbo-croate, slovène, langue macédonienne) et qui étend cette égalité aux langues de ses minorités nationales ? Ses 500.000 Hongrois, ses 750.000 Albanais, et jusqu'à son infinie minorité italienne de l'Istrie jouissent des mêmes droits sur le plan linguistique et culturel que les Yougoslaves eux-mêmes.

La Belgique n'a pas officialisé l'enseignement du wallon, qui demeure une simple possibilité ; mais l'organisation communale de l'éducation permet d'utiliser largement cette possibilité. Une chaire de dialectologie existe dans toutes les universités et l'étude du wallon est obligatoire pour les romanistes.

Si nous cherchons quel pays, en Europe occidentale, fait aussi peu ou moins que la France pour ses langues régionales, nous ne trouvons que l'Espagne franquiste.

Un deuxième trait, commun à tous ces exposés, nous a également frappés. Chacun de ces conférenciers a fait état du sentiment d'infériorité qu'éprouvaient naguère à l'égard de leur langue les gens simples de leur pays. Nous connaissons bien pour notre part ce sentiment qui est certes moins répandu qu'autrefois mais qui paralyse notre action. Avec l'entrée à l'école, au lycée, à l'université de la langue vernaculaire, ce sentiment a disparu ; il a fait place à un sentiment de fierté, à la conviction de posséder une richesse bien personnelle ; et cette personnalité retrouvée a contribué à donner un équilibre meilleur à la collectivité.

Nous évoquerons en contre-point l'analyse lucide et courageuse de M^{me} Gisèle Poli. Venue nous parler de la langue et de la culture corses, elle a abordé de front le problème de la délinquance chez ses compatriotes. Pour elle — et elle nous a fait partager sa conviction — si le gangster corse sévit sur le pavé de Marseille et d'ailleurs, c'est qu'il n'a pas trouvé, chez lui des moyens et des raisons de vivre ; c'est que, déraciné et dépersonnalisé, abandonné sur le plan moral, social et économique, le Corse s'est réfugié dans la délinquance. (« Un peuple à qui on enlève sa langue flotte dans le vide » devait nous dire le lendemain le docteur Peer. Et M^{me} Poli soulignait avec force l'urgence d'une réorganisation économique et culturelle de l'île.

Ce vœu nous amène à noter le troisième trait commun aux exposés de nos conférenciers étrangers. Ces enseignants venus de tous les horizons de l'Europe occidentale et qui ne se connaissaient pas avant de venir à Marly ont tous mis l'accent sur les problèmes économiques qui se posaient à leurs régions d'origine.

Peut-être est-ce comprendre de façon trop large notre vocation de revue pédagogique que d'aborder ces problèmes-là. Mais « on ne vit pas seulement de beau langage » et nous pensons de la façon la plus catégo-

2

rique qui spit que nos langues ne peuvent être sauvées que sur un terrain économiquement sain. Qu'importe au mineur de Decazeville que son enfant sache qu'il existe une langue d'Oc et qu'on la lui enseigne s'il doit quitter son Aveyron natal pour arracher du charbon à des centaines de kilomètres de chez lui.

Nos amis étrangers nous ont confirmé dans notre conviction. Leurs gouvernements respectifs ne se sont pas contentés d'accorder à ces régions des avantages culturels ; ils leur ont donné aussi le moyen de vivre normalement la vie de tous les jours grâce à une activité économique en relation avec les possibilités locales. Et ce n'est pas un hasard, nous semble-t-il, si la Wallonie, qui paraît un peu en retrait quant à l'organisation de l'enseignement du wallon, connaît de profonds remous sociaux. Une négligence sur le plan économique se double d'une négligence sur le plan culturel.

Ce plan culturel est le seul sur lequel nous puissions agir en tant qu'association pédagogique ; mais le large tour d'horizon que le stage de Noël nous a permis de faire nous affermit dans notre résolution d'intensifier notre action. De nombreux conseils généraux de Bretagne et du Midi réclament avec nous de nouvelles dispositions légales nettement plus favorables que celles de la loi du 11 janvier 1951. La Commission des affaires culturelles de l'Assemblée nationale a adopté un rapport dont nos lecteurs ont pu prendre connaissance dans le dernier numéro des *Cahiers Pédagogiques*. Que les Pouvoirs publics sachent bien que nous considérons les mesures préconisées comme le strict minimum de ce qui doit être accordé afin que cesse la politique d'étouffement des valeurs régionales et que nous n'aurons point de cesse que nous n'ayons fait triompher notre point de vue. Nous avons conscience, ce faisant, de servir les véritables intérêts de la culture française.

Hélène GRACIA.

INCENDIE A LA C. E. L.

Nous avons appris avec indignation l'incendie criminel qui a dévasté les locaux de la Coopérative de l'enseignement laïc à Cannes et mis en péril l'œuvre de toute une vie. Nous assurons C. Freinet et la C.E.L. de toute notre sympathie.

C.I.D.O.
BÉZIERS

Bilan et Perspectives

La parution de la *Gramatica occitana elementària* remplaçant deux numéros des *Cahiers Pédagogiques* a perturbé quelque peu la régularité de notre publication. Nos abonnés qui ont à présent en main un outil pédagogique sérieux ne s'en plaindront pas, nous en sommes certains.

Nos *Cahiers* reprennent dès le présent numéro leur périodicité trimestrielle. Leur contenu a été longuement discuté au cours des réunions de l'atelier « Techniques pédagogiques » du stage de Bédarieux. Plusieurs décisions ont été prises : publication de huit textes d'étude (quatre en languedocien, quatre en chacun des autres dialectes) ; introduction d'une chronique d'histoire régionale ; rigueur accentuée de la chronique « Relais » ; recherches de contacts avec l'étranger.

A ce stage, les textes d'un livre de lecture en préparation ont été également en partie mis au point et nous espérons pouvoir le donner à l'impression dans un avenir qui ne sera pas trop lointain. Il viendra compléter la série des outils pédagogiques mis à notre disposition pour l'enseignement de la langue.

Odetta Camproux nous donne dans ce numéro ses impressions de stagiaire. Nous y ajouterons celles des organisateurs du stage.

Organiser une manifestation de l'importance de nos stages n'est pas une tâche facile, surtout si l'on tient compte que nous n'avons aucun appui financier. Cette année, les résultats ont dépassé toutes nos espérances : nous escomptions une centaine de stagiaires ; nous en avons eu 140. Nous avons bloqué les stages pédagogique et d'art dramatique et « aéré » légèrement l'emploi du temps afin de permettre aux stagiaires de se détendre. Or ceux-ci ont travaillé avec une intensité extraordinaire, dans le cadre qui leur était offert et en dehors de ce cadre. Discussions littéraires, discussions linguistiques, discussions théâtrales, discussions pédagogiques, on ne voyait dans tout le lycée que gens se passionnant à propos de tel ou tel aspect de la culture occitane.

Autre trait positif de ce stage : l'importance de la participation catalane. Mais nous reviendrons dans notre prochain numéro sur ce point lourd de signification.

La venue de Pierre Emmanuel, poète français, devait donner à notre stage une ouverture sur la culture française et la culture mondiale particulièrement précieuse à nos yeux. Sa conférence : « l'enracinement et la vie poétique », fut écoutée avec une attention extrême par un auditoire subjugué.

L'atelier d'art dramatique dirigé avec compétence par M^{me} Régine Lacroix-Neubert, instructeur national d'art dramatique, et l'atelier de chants et danses trouvèrent leur épanouissement dans le spectacle offert en fin de stage au public bédaricien qui prouva par la chaleur de ses applaudissements tout l'intérêt qu'il portait à la culture occitane.

Nous n'aurons garde d'oublier la visite que nous fit en cours de stage M. Méry, inspecteur à la Jeunesse et aux Sports, ni les contacts que nous avons pu prendre à Pézenas avec les organisateurs du stage national d'art dramatique à la suite de la représentation de *la Puissance des ténèbres* de Tolstoï, à laquelle nous venions d'assister. Nouvelles perspectives pour nous dans le sens d'un élargissement et d'un approfondissement de notre action.

Nos abonnés ont reçu, en même temps que la circulaire du trésorier, le questionnaire d'enquête de M^{me} A. Tabourét-Keller, attachée au Centre National de la Recherche Scientifique. L'intérêt de ce questionnaire ne leur a certainement pas échappé et nous insistons auprès d'eux pour qu'ils y répondent le plus rapidement possible, s'ils ne l'ont pas déjà fait.

Au total, c'est un bilan positif que nous pouvons proposer aux adhérents de la Section Pédagogique. Aussi demandons-nous en retour à tous un redoublement de l'intérêt qu'ils nous portent. Renouvelez rapidement votre abonnement. Faites de nouveaux abonnés. Envoyez-nous pour les *Cahiers Pédagogiques* enquêtes et suggestions. Et enfin cochez sur votre calendrier des vacances 1963 les deux semaines fin août - début septembre pour assister au XII^e stage de culture occitane à La Ciotat.

H. GRACIA.

CAHIERS PÉDAGOGIQUES

de l'Institut d'Etudes Occitanes



Numéro 24
1^{er} Trimestre 1964

SOMMAIRE

- H. GRACIA
Quelques réflexions sur le rapport Barnaudy
- EXPERIMENTATION
Le jardin
Culture et loisirs : un cercle d'études occitanes
Création d'une Association Internationale des Langues et Cultures Menacées
- Opinions
La collection " Que sais-je ? "
Petite bibliographie musicale

Redaction : M^{me} Hélène GRACIA - rue du Mont-S. Loup, AGDE (Hérault)

Quelques réflexions sur le rapport Barnaudy

Au début du mois d'octobre 1963, M. Barnaudy, député, déposait un rapport fait au nom de la Commission des Affaires Culturelles, Familiales et Sociales, sur les propositions de lois relatives à l'enseignement des langues régionales de M. Bayou et plusieurs de ses collègues d'une part, et de M. Bayle et plusieurs de ses collègues d'autre part.

Nos abonnés pourront lire par ailleurs le texte (1) in extenso de ce rapport ainsi que les articles de la proposition de loi tendant à compléter la loi du 11 janvier 1951, dite loi Deixonne.

Soulignons tout d'abord que ce rapport constitue un des plus remarquables plaidoyers en faveur des langues régionales qu'il nous ait été donné de lire. Tous les arguments que nous avançons depuis des années, tant sur le plan culturel que sur le plan historique, sociologique, humain ou même politique (au sens large du terme), se retrouvent sous la plume de M. Barnaudy ; mais repensés par un homme qui connaît bien la question et qui ne s'est pas contenté de répéter des arguments valables ; qui, au contraire, a pris la peine de les passer au crible de son sens critique.

L'examen des propositions qui ont été retenues par la Commission des Affaires Culturelles de l'Assemblée Nationale et de celles qui ont été rejetées nous apporte cependant quelques déceptions.

Les dispositions adoptées prévoient :

1° L'étude de la civilisation régionale (histoire, littérature, ethnographie, géographie humaine et économique), pour l'enseignement du Premier Degré, avec initiation à la langue régionale dans les zones où celle-ci est en usage. Dispositions identiques pour le cycle d'observation.

2° Un enseignement facultatif de la langue et de la littérature régionales dans le Second Degré, les heures d'enseignement étant intégrées au service des maîtres. Dans les Ecoles Normales, cet enseignement sera organisé pendant toute la durée des études et non pendant la seule année de formation professionnelle comme auparavant.

3° Comme sanction de cet enseignement, une épreuve

(1) Il a été fait un tirage du rapport Barnaudy. Nos amis peuvent le demander soit à leur section départementale, soit à la Section Pédagogique Laurens (Hérault).

facultative de langue régionale, entrant en ligne de compte pour l'admission dans les examens terminaux.

Nos lecteurs se rendront compte, sans qu'il soit besoin d'insister longuement, du progrès important que ces dispositions apportent par rapport à la loi Deixonne : enseignement obligatoire dans le premier degré ; enseignement facultatif dans le Second Degré, mais intégré aux horaires normaux ; sanction « payante » aux examens. Finis l'ignorance, sinon le mépris dans lesquels étaient tenues les langues régionales. Finis les cours à des heures invraisemblables. Finie l'abnégation dont devaient faire preuve élèves et professeurs. Fini de travailler « pour la gloire et pour des primes ».

Est-ce à dire que telle qu'elle se présente, la proposition de loi déposée sur le bureau de l'Assemblée Nationale nous satisfait pleinement ? Certes pas ! Nous reconnaissons bien volontiers qu'elle constitue un pas en avant. Mais trois dispositions que nous considérons comme très importantes dans les projets déposés par MM. Bayou et Bayle et dont nos organisations réclamaient depuis longtemps l'adoption, ont été écartées par la Commission. Il s'agit :

1° Du statut de seconde langue vivante dont le bénéfice est refusé aux langues régionales.

2° De la création de certificats d'études supérieures de langues régionales, admis comme quatrième certificat pouvant compléter une licence d'enseignement de langues vivantes et de lettres modernes qui a été repoussée.

3° De la création d'une licence mixte « Français-Langue régionale », prévue par la proposition Bayou, qui a été également repoussée.

Nous avouons ne pas comprendre ce qui dans les trois dispositions énoncées ci-dessus a pu paraître dangereux — mais pour qui et pour quoi ? — ou inacceptable — et pour quelles raisons ? La langue d'oc ou le breton seraient-ils moins « vivants » pour les Occitans ou les Bretons que le poutchou — qui bénéficie du statut de seconde langue vivante — pour les étudiants originaires d'Afghanistan ? La création de la licence mixte ne découle-t-elle pas logiquement de l'organisation, dans les lycées, de l'enseignement des langues régionales ? Quant à la non-adoption comme quatrième certificat d'une licence d'enseignement du certificat de langue et littérature régionales, elle constitue un comble. En effet, un décret de 1958 a inscrit le certificat de langue et littérature celtiques, attribué par la Faculté des Lettres de Rennes, dans la liste des certificats admis pour compléter une licence d'enseignement « langues vivantes ». Si la mesure préconisée par les propositions de loi Bayou et Bayle avait été adoptée, le bénéfice d'une disposition accordée au breton aurait été étendu à toutes les autres langues régional-

de France. Logiquement et en toute « justice », il faudrait à présent retirer au breton le bénéfice d'une mesure de faveur !

Nous devons à la vérité de dire que si ces trois dispositions n'ont pas été acceptées par la majorité de la Commission, la responsabilité n'en incombe pas à M. Barnaudy qui, tout au contraire, a chèrement défendu ces mesures en commission et jusque dans son rapport, soulignant avec pertinence le bien-fondé de chacune d'elles. Regrettant le rejet de la licence mixte, il écrit par exemple qu'« il faut constater que le certificat de langue et littérature celtiques est d'une difficulté supérieure à celui de littérature allemande ou anglaise ; il suppose une connaissance approfondie des structures et de l'histoire de la langue bretonne, mais aussi d'une autre langue celtique (irlandaise ou galloise). Quant à l'occitan, dans le monde entier sauf en France, il est intégré au niveau universitaire au sein des études de civilisation française. Il n'est donc pas inutile de souligner davantage sa valeur dans la formation de nos littéraires ».

A qui donc, dans la Commission des Affaires Culturelles, devons-nous une opposition aussi systématique que stupide ?

Estimant que notre vocation est culturelle et pédagogique, nous nous sommes toujours refusé, au sein des Cahiers Pédagogiques, à porter nos problèmes sur le plan politique. Aussi nous contenterons-nous d'éclairer la lanterne de nos lecteurs, libre à eux ensuite de tirer toutes conclusions qu'ils jugeront utiles.

Des informations sérieuses nous permettent d'avancer que l'opposition aux mesures les plus hardies et les plus novatrices prévues par les projets de MM. Bayou et Bayle vient des députés U.N.R. de la Commission des Affaires Culturelles et en particulier de M^{me} Ploix, députée de Bretagne. Fait à noter, M^{me} Ploix, lors des élections législatives de novembre 1962, a signé le « Plan culturel breton » qui lui fut présenté comme à tous les candidats à la députation et qui prévoyait l'adoption d'un statut de l'Enseignement des Langues Régionales contenant en particulier la reconnaissance des langues régionales comme deuxième langue au baccalauréat, mesure combattue par elle quelques mois plus tard. De même elle combat la proposition qui permettrait d'utiliser un certificat de langue et littérature régionales comme quatrième certificat alors que cette mesure est préconisée par le projet déposé par M. Bayle, député U.N.R. comme elle-même...

Par contre, toutes les autres tendances au sein de la Commission Culturelle, des communistes aux indépendants, ont soutenu l'ensemble des mesures inscrites dans le projet de synthèse de M. Barnaudy.

Nous ne pensons pas sortir de notre rôle d'informateurs

objectifs si nous rapprochons l'attitude des commissaires U.N.R. de celle du Gouvernement qui, en 1961, s'opposa à l'inscription à l'ordre du jour de l'Assemblée Nationale d'un premier projet de loi sur l'enseignement des langues régionales en faisant jouer l'article 34 de la Constitution et déclarant ainsi que l'enseignement des langues régionales n'est pas du domaine législatif.

Soulignons également les dérobades du Ministère de l'Education Nationale qui se refuse obstinément à étudier le problème de l'enseignement des langues régionales en France, qui ne veut accepter aucune discussion à ce sujet. En septembre 1962, le Conseil national de défense des langues et cultures régionales a demandé à M. le Ministre de l'Education Nationale d'organiser une session spéciale d'étude consacrée à l'enseignement des langues bretonne, basque, corse et occitane. Une véritable « table ronde » réunissant des responsables des services ministériels de l'Education Nationale et les représentants des Associations enseignantes ou culturelles intéressées auxquels on aurait adjoind des experts en pédagogie, aurait pu confronter les points de vue, peser les arguments des uns et des autres. Le Ministère de l'Education Nationale n'a jamais répondu à cette demande. Aussi poserons-nous quelques questions.

Les députés U.N.R. s'obstineront-ils longtemps à voter, sur cette question précise, dans un sens si diamétralement opposé aux vœux de leurs électeurs ? Se laisseront-ils guider une fois de plus par le Gouvernement Pompidou, décidé comme le Gouvernement Debré à vider cette loi de toute substance avant de lui opposer une fois de plus un veto catégorique ?

Ce même Gouvernement bafouera-t-il une fois de plus par ce veto la charte de l'U.N.E.S.C.O. qu'il a pourtant solennellement approuvée ?

Le Ministère de l'Education Nationale continuera-t-il à se dérober à toute discussion, faisant par là même la preuve de son impuissance à nous opposer des arguments valables ?

Le proche avenir donnera une réponse à ces questions. Que l'on sache bien en haut lieu, aussi bien dans les milieux parlementaires que dans les sphères gouvernementales ou ministérielles, que si cette réponse devait une fois de plus être négative, nous reprendrions une fois de plus la lutte. Je ne sais pas comment cela se dit en breton ou en basque, mais en occitan, on dit :

Testut coma un ase negre

Nous serons têtus comme un âne noir, jusqu'à la victoire finale !

H. GRACIA.

Un article de fons pus politic dins lo numerò 24 ; 1^{er} Tr. De 64.

N° 34 : OMENATGE A CELESTIN FREINET PER E. GRÀCIA :

Célestin FREINET

Nous avons appris le décès de Célestin Freinet. Ce nous fut un coup au cœur que seuls ceux qui connaissaient Freinet et qui ont travaillé activement au sein de la Coopérative de l'Enseignement Laïc et de l'Institut Coopératif de l'École Moderne comprendront.

D'autres retraceront la vie de Freinet, décriront sa lutte pour faire triompher ses principes pédagogiques, feront le compte de ses œuvres, de tout ce qu'il a créé dans le domaine de l'enseignement. Et ce ne sera pas un mince bilan. Nul n'oubliera de dire ce que fut l'homme, simple, bon, courageux, fidèle à lui-même et à son idéal de respect de l'enfant, obstiné jusqu'au sacrifice de ses intérêts personnels lorsqu'il s'agissait de sauver l'édifice qu'il avait lentement construit. L'homme que les enfants de l'école de Vence appelaient : papa Freinet.

Nous voudrions dire pour notre part ce que nous lui devons en tant qu'enseignants occitans et occitanistes.

Le groupe Antonin Perbosc, cellule mère de l'actuelle Section Pédagogique de l'I.E.O., voyait le jour au lendemain de la Libération, au moment où la C.E.L. se réveillait elle-même et reprenait vie après le long hivernage de la guerre et de l'occupation.

C'était le moment où quelques enseignants des Pays d'Oc, parmi tant d'autres, découvraient Freinet, sa théorie de l'expression libre et de l'exploitation du milieu local ; le moment aussi où ils cherchaient à leur foi occitaniste un aliment dans le métier même qu'ils commençaient d'exercer. Ils trouvèrent alors auprès de Freinet mieux que de simples encouragements : une compréhension et une approbation totales de l'œuvre qu'ils entreprenaient. Nous avons sous les yeux une lettre de lui datée du 30 octobre 1947 où il écrit : « Elevé moi-même dans la langue provençale qui a donc été ma langue maternelle, j'ai toujours regretté au fond de moi, d'avoir dû l'abandonner pour une deuxième langue, que je manœuvre certes avec suffisamment de sûreté, mais qui n'a jamais pour moi la résonance intime de mon patois. La tendance non seulement de l'école, mais de toute la culture actuelle, s'oriente vers cette assise profonde, à la base, avec le milieu, donc avec la langue. C'est dire que je suis totalement d'accord avec toi et que j'estime de plus que les circonstances actuelles sont favorables au développement de ces initiatives linguistiques. »

Il nous recommandait bien sûr les techniques de l'école moderne pour cet enseignement. Mais déjà à cette date il prêchait des convaincus.

Peu de temps après, paraissait le premier numéro de la Garba Occitana qui contenait des textes libres en langue d'Oc, venant de diverses écoles disséminées dans tout le pays occitan et qui était la preuve que nous étions dans la bonne voie.

Vingt ans ou presque ont passé. Le groupe Antonin Perbosc est devenu Section Pédagogique de l'I.E.O. ; le mince bulletin ronéotypé « Escola e vida » a cédé la place au Bulletin Pédagogique, puis aux Cahiers Pédagogiques de l'I.E.O. ; les stages pédagogiques et culturels se sont succédés d'année en année ; des ouvrages ont été mis au point et publiés ; mais nous devons à la mémoire de Freinet de reconnaître que, sur le plan de la doctrine pédagogique, nous n'avons fait que creuser, élargir, adapter, nous assimiler mieux ce qu'il nous avait apporté.

Hélène GRACIA.

Nous nous joignons à nos collègues de l'Institut Coopératif de l'École Moderne et de la Coopérative de l'enseignement laïc, pour adresser à Elise Freinet l'expression de notre tristesse émue et de nos sentiments de sympathie à son égard.

**

Nous avons appris il y a quelques mois le décès de notre collègue M^{me} Pla, survenu après une brève maladie. M^{me} Pla avait enseigné l'occitan à Narbonne pendant de nombreuses années et animait un groupe avec un dynamisme et un dévouement que nous avons souvent appréciés. Seules les vacances ont retardé cet hommage ému que nous tenons à rendre à son souvenir.

Les Cahiers Pédagogiques.

Imprimerie REBOULIN, Apt.

Le gérant : Jean JAURION

C.I.D.O.
BÉZIERS

N° 34 OMENATGE A C. FREINET. 4Tr. 1966

N° 35 : AISINA PEDAGOGICA DE L'OBTRATGE *PELS CAMINS DEL PAIS* :

ÉCOLES MATERNELLES

Utilisation pédagogique du numéro spécial : PELS CAMINS DEL PAIS

Les Cahiers Pédagogiques viennent de publier un numéro spécial, « Pels camins del país », destiné aux écoles maternelles et aux petites classes de l'école primaire. Mis à part un exemple — succinct — de l'exploitation d'un thème à partir d'un conte, ce numéro spécial ne contient que des documents rassemblés par nos amis et mis en page par nos soins : contes du folklore, chants populaires, comptines, formulettes, devinettes, poèmes simples, jeux chantés. Il appartient donc aux maîtresses d'école maternelle de puiser dans ces documents afin de les intégrer dans leur enseignement. Nous avons dit dans la préface de cet opuscule ce que nous pensions du bénéfice intellectuel et affectif que les enfants pourraient retirer de ce contact avec la langue d'Oc. Nous n'y reviendrons pas.

Selon le milieu dans lequel exercent les institutrices maternelles, leurs emprunts seront plus ou moins larges, plus ou moins largement exploités.

En milieu rural, peu de problème. Même si les enfants ne parlent pas la langue, elle leur est connue ; ils l'entendent à la maison et dans la rue, en concurrence avec le français. Elle est suffisamment dans leur oreille pour qu'on puisse par exemple, sans préparation spéciale, raconter d'un bout à l'autre un conte du folklore. Peut-être sera-t-il utile ensuite de préciser le sens de certains termes — nous le faisons en français — mais le sens général de l'histoire est compris. L'étude de chants, formulettes, jeux chantés ne présente pas plus de difficultés et nous verrions très bien dans ces classes rurales l'exploitation d'un conte du folklore pris comme thème de vie avec tout ce que cela comporte comme recherches dans les domaines du langage, des connaissances sensorielles, de l'expression graphique, de l'initiation poétique et musicale.

En milieu semi-rural ou en milieu urbain, le problème se pose tout différemment.

Nous appelons milieu semi-rural la petite ville d'une dizaine de milliers d'habitants dans laquelle la présence d'enfants venus de familles paysannes est encore sensible mais non majoritaire. Ces enfants sont largement mêlés à des fils d'employés, d'artisans chez lesquels la langue est beaucoup moins utilisée, à des enfants étrangers.

En ville, la situation est encore plus défavorable. Les enfants n'entendent un peu de langue d'Oc que si leur famille a gardé des attaches à la campagne ou si ces attaches n'ont été que récemment rompues.

Il est bien évident que dans ces deux cas la méthode employée par la maîtresse est différente.

Nous attirerons tout d'abord l'attention de nos collègues sur deux points bien connus d'elles : la très grande réceptivité de l'esprit du

jeune enfant par rapport à toutes les connaissances qui s'offrent à lui et en particulier par rapport au langage ; et son goût très vif pour les « jeux » de langage.

Qu'on nous permette une anecdote pour éclairer notre pensée. Dans un ménage de nos amis, les parents qui parlaient le français avaient pris l'habitude d'échanger en occitan les réflexions et commentaires dont ils ne voulaient pas que leur fille — trois ans — les comprit. A leur grande stupéfaction, ils s'aperçurent au bout de quelques semaines que leur précaution était inutile : la fillette les comprenait parfaitement.

L'intérêt du jeune enfant pour les « jeux » de langage est bien connu également des institutrices d'école maternelle. Ce qui est hermétique pour l'adulte, ou lui demande un effort d'attention afin de l'assimiler, enchante le tout-petit. Pensons au classique : « am stram gram... » ou aux mots dépourvus de sens qui reviennent en refrain dans la chanson « Pingo les noix » (programme de radio scolaire 1963-64) : pingui pinguo, pinguo les noix, bibeli bibelo pingui la guénaguo, etc.

A la lumière de ces constatations, il nous apparaît donc que le petit enfant de ville ne doit avoir aucune difficulté à apprendre comptines, formulettes ou chants en langue d'Oc.

Il en va bien sûr autrement des contes. Plusieurs méthodes peuvent être employées pour présenter un conte occitan aux enfants : on le raconte en traduction française en conservant seulement la langue d'Oc pour la formule à répétition dont un conte s'agrément dans la plupart des cas. Celles qui dessinent vite et bien peuvent essayer d'utiliser le texte occitan en « dessinant » le conte au fur et à mesure de son déroulement ; à moins que plus modestement on ne présente en silhouettes mobiles les personnages en action ou les accessoires qui aident à la compréhension.

Ce conte peut servir de point de départ pour un thème de vie, selon une méthode devenue classique et qu'il n'est nul besoin d'expliquer dans le détail aux enseignantes maternelles. Si elles désirent offrir à leurs élèves le bénéfice intellectuel qu'apporte la connaissance de deux langues, elles peuvent présenter parallèlement au vocabulaire français le vocabulaire occitan correspondant et même faire répéter quelques phrases complètes se rapportant au sujet choisi.

Il demeure que chacune dans sa classe, selon son auditoire et ses propres goûts, fera elle-même son choix dans les documents offerts comme dans les procédés suggérés. C'est l'une des caractéristiques de l'enseignement à l'école maternelle à l'heure actuelle — et l'un de ses plus grands charmes — que cette liberté laissée aux institutrices qui fait d'elles plus que de simples enseignantes, des initiatrices.

Hélène GRACIA.

Lo N° 33 (3en Tr 66) es la publicacion del obratge d'E. GRÀCIA : *Pels camins del país*
Lo n° 35 (1Tr. 1967) n'es l'aisina pedagogica

De remarcar aici la diferència facha per E. GRÀCIA entre lo mitan «semi-rural » o «urbain» onte la lenga es pauc parlada e un mitan rural onte la lenga es demorada viva. E es segur que lo metòde FREINET aici deu èsser diferenciat. Aquest article es un pauc la mòstra de cossí los ensenhaments de l'*Ecole Moderne* an degut s'adaptar.

**N° 48 : RENDUT-COMPTE PER E GRÀCIA DEL CA DE LA SECTION
PEDAGOGIQUE :**

VIE ADMINISTRATIVE

Section Pédagogique de l'Institut d'Etudes Occitanes

Conseil d'Administration du 17 Mars 1970 à Montpellier

Présents :

MM. Ch. CAMPROUX - P. FABRE - H. GRACIA
J. JAURION - D. IMBERT.

Représentés :

MM. C. ANATOLE par le Président.
H. PUECH - A. LAGARDE - R. TEULAT - H. ALBERNHE
R. DARRIGRAND - J.-B. SEGUY.

I. — Les Cahiers Pédagogiques

A) Problèmes posés par la mise en page, la dactylographie et la correction.

— Le conseil d'Administration demande que dans la mesure du possible les collaborateurs aux *Cahiers* envoient des articles dactylographiés.

— Pour ceux qui ne le sont pas, il sera fait appel aux bonnes volontés sur place, à Montpellier, avant de s'en remettre à l'offre de M. Reboulin — celle-ci supposant un va-et-vient de la copie avant la préparation des épreuves. Cependant la dactylographie est nécessaire pour éviter les erreurs d'orthographe dans la partie occitane et les maladroites de mise en page.

— LE TRESORIER demande à être secondé pour la partie matérielle de la gérance des *Cahiers* :

vérification des adresses, chaque trimestre
préparation des adresses
correction des épreuves.

Pour l'instant, Hélène Gracia accepte de le secondar dans cette tâche, dans la mesure où elle pourra le faire sans être trop bousculée.

B) Problèmes posés par le recouvrement des abonnements.

— A la date de ce jour, 96 abonnés seulement ont payé leur abonnement pour 1970.

L'effort de diffusion des Sections Départementales reste insuffisant. Pour l'ensemble des problèmes posés par les *Cahiers*, le Conseil d'Administration décide de lancer un appel aux responsables des C.R.E.O. et des Sections Départementales, qui sera joint en annexe au présent compte rendu.

C) Grâce au travail effectué en septembre, le contenu des *Cahiers* est assuré jusqu'au prochain stage, compte tenu des envois promis et attendus.

D) Numéros spéciaux :

Le Conseil d'Administration tenant compte que le numéro

1 — « L'ensemble culturel occitano-catalan », de P. BONNAUD, n° de géographie — a été publié

2 — « La littérature occitane en classe de 3^e », de R. TEULAT, avec le compte spécial prévu

en septembre et la participation du C.R.E.O. de Bordeaux.

3 — « Pour apprendre à lire l'occitan en quelques leçons », préparé par D. IMBERT — A. LAGARDE, diction — P.-A. DELBEAU, interprétation musicale. Avec l'aide du Conseil Général de l'Hérault.

Est également prévu :

4 — « Aperçu sur l'histoire de l'ensemble culturel occitano-catalan », P. BONNAUD (déjà prêt) dès que le compte aura reçu un approvisionnement suffisant.

II. — Les éditions

Dans l'ensemble des projets qui sont en cours de réalisation ou mis en chantier, le Conseil d'Administration retient pour l'année en cours :

« PROBLEMES PEDAGOGIQUES DE L'ORTHOGRAPHE OCCITANE », de R. LAFONT, par souci de publier une œuvre intéressante une aire géographique maximum.

Par ailleurs, une offre très intéressante de réalisation et de diffusion de la Carte d'OCCITANIE, en préparation, est retenue. Les contacts sont immédiatement établis.

Le budget de l'année ne permet pas d'envisager pour l'instant d'autres publications.

III. — Centres Régionaux et Vie des Sections

a) Le numéro sous presse des *Cahiers Pédagogiques* publie l'annonce des stages des CREO de Bordeaux et Toulouse du CALEN doublé de l'atelier Théâtre de A. NEYTON.

b) Nous recevons régulièrement des comptes rendus d'activités et de réalisations

— de BORDEAUX pour toute l'Académie,
— de TOULOUSE pour le C.R.E.O. et la Section départementale,

— de GRAULHET pour la Section du Tarn,

— de MARSEILLE pour les activités du Calen et de nos amis enseignants provençaux.

c) La section de la Région parisienne annonce qu'elle reprend la course avec un programme clair et concret, des vues très nettes sur les buts à atteindre et les moyens de les atteindre.

d) Création de la Section du Tarn-et-Garonne rendue possible grâce à l'initiative de M. CHAPEAU, Inspecteur départemental de l'Education Nationale.

IV. — Les Stages d'août de la Section Pédagogique

Le programme est adopté ; il sera envoyé à l'impression dans la quinzaine à venir.

V. — Questions diverses

A) Une note de protestation est envoyée à la Presse régionale à propos des rectifications câblées par le Ministère relativement à l'épreuve de langue régionale au Baccalauréat.

C) L'achat d'un appareil de photocopie est décidé avec la participation de la Section de l'Hérault.
La séance est levée à 17 heures.

Imprimerie REBOULIN, Apt.

Le gérant : Jean JAURION

RENDUT-COMPTE DEL CA DE LA SECCION PEDAGOGICA N°48
De notar la plaça d'Elena GRÀCIA

COBERTAS DE LAS PRODUCCIONS D'E. GRÀCIA :

marie rouanet - yves rouquette
2, place du temple 34500 beziers
☎ 76 47 75

CAHIERS PÉDAGOGIQUES

DE

L'INSTITUT D'ÉTUDES OCCITANES

N° 33 - 3^{me} Trimestre 1966



C.I.D.O.
BÉZIERS

PELS CAMINS

DEL PAÏS

Rédaction : Hélène GRACIA

NUMÉRO SPÉCIAL : 6 F.



CHANTS

pour les écoliers occitans

C.I.D.O.
BÉZIERS

CAHIERS PÉDAGOGIQUES DE L'INSTITUT D'ÉTUDES OCCITANES

N° 61 - 62 — 3^{me} et 4^{me} TRIMESTRE 1973



POÉSIES

pour les écoliers occitans

C.I.D.O.
BÉZIERS

CAHIERS PÉDAGOGIQUES DE L'INSTITUT D'ÉTUDES OCCITANES

N° 59 - 60 — 1^{er} et 2^{me} TRIMESTRE 1973

N° 61 - 62

CAHIERS PÉDAGOGIQUES
DE L'INSTITUT D'ÉTUDES OCCITANES

LAURENS, 34 - MAGALAS

Publication trimestrielle

Ce numéro : 3 F

Ce numéro spécial est le dernier de la
série, commencée en octobre 1956.

Les Fiches ont été rassemblées par **Hélène
GRACIA** et photocopées à Laurens.

Imprimerie REBOULIN, Apt

Le gérant : Jean JAURION.

COBERTAS DE LAS PRODUCCIONS D'E. GRÀCIA PELS QUASÈRNS

ESTAGIS PEDAGOGICS :

RESUMIT :

TIÈIRA DELS ESTAGIS DE LA DEBUTA FINS A 1970 :

1951 :	RODÈS	17 al 20/07/51
1952 :	TOLOSA	22 AL 23/09/52
1953 :	CARCASSONA (anulat)	2 al 6/09/53
1954 :	MONTPELHIÈR	12 al 14/04/1954
1955 :	USÈS	2 al 6/09/55
1956 :	USÈS	3 al 8/09/56
1957 :	DAX (E. GRÀCIA i es anada)	1 al 7/09/57
1958 :	USÈS	7/09 al 13/09
1960 :	VILAFRANCA DE ROERGUE	4 al 9/09/1960
1961 :	BRAGEIRAC	3 al 8/09/61
1962 :	BEDARIUS	26 al 7/09/62
1963 :	LA CIUTAT	25/08 al 6/09/63
1964 :	LA SALA	25/08 al 5/09/64
1965 :	ARRENS (65)	1 al 12/09
1966 :	TUÏR (66)	1 al 5/09
1967 :	MARUEJÒLS	31/08 al 9/09/67
1968 :	MURETH	
1969 :	GORDON	28 e 29/08/69
1970 :	MONTPELHIÈR	
1971 :	ORLHAC	
1972 :	VILANÒVA D'ÒLT	

1973 e aprèp : los estagis se mudan en **ESCÒLA OCCITANA D'ESTIU** sempre tenguts a Vilanòva d'Òlt.

ESTAGIS MLCR :

1959 :	MARLY LE ROI	27 al 31/12/59
--------	--------------	----------------

ESTAGIS PASCAS CREO E CALEN :

1968 :	SANTA LIURADA CORAZE	CREO Tolosa e CREO Bordèus. CALEN de Marselha
1969 :	SANT ANTONIN USÈS	CREO Tolosa e CREO Bordèus. CREO Montpelhièr
1970 :	ORTÈS	CREO Tolosa e CREO Bordèus.
1971 :	SANT GIRONS COÏZA	CREO Tolosa e CREO Bordèus. CREO Montpelhièr

FÒTOS D'ESTAGIS PEDAGOGICS :
FÒTO DE L'ESTAGI DE DAX :¹



Estagi de DAX de setembre de 1957. Elena GRÀCIA al segond reng a drecha ;
Se pòdon remarcar al fons (darrièr reng ambe las clucas) Joan BODON, al primièr
reng al mitan, Robèrt LAFÒNT, a drecha meteis reng davant E. GRÀCIA, Pèire
BÈC.

¹ Fòto prestada per Elena GRÀCIA.

VIDA NÒSTRA :

CÒPIA DE LA PAGINA 2 DEL N° 1 AMBE « L'OURS » :

C.I.D.O.
BÉZIERS

1

VIDA NÒSTRA

Revista trimestrala editada per l'INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS amb la colaboracion dels CENTRES REGIONALS D'ESTUDIS OCCITANS de TOLOSA, BORDÈUS e MONTPELHER.

ENSENHADOR

CONSI LEGIR L'OCCITAN

AVÈM ESPELIT

LA LENGA : LO BLOS PARLAR

Parlem occitan (Ramon CHABBERT)

Ucraina : poèma amb comentari per l'autor (Joan BODON) ..

UN SIRVENTÉS DE LANTELMET D'AGULHON (Peire BEC)

TEATRE : Oc (Joan JORNOT)

MUSICA : Un cantaire occitan : Gui Correjas-Clerc (Cristian RAPIN) .

CRONICA ARTISTICA : Lo grope occitan de Minèrva Art e Liberacion

PANORAMA DELS LIBRES E DE LAS REVISTAS (Cristian RAPIN)

LA VIDA DE LAS SECCIONS DEPARTAMENTALAS

ADMINISTRATION :

J.L. DUTECH - C.R.E.O. 3, rue Roquelaine - 31 TOULOUSE

ABONNEMENTS :

DUTECH Jean - C.C.P. 666-90 Toulouse (4 numéros par an : 10 F).

REDACTION :

René SEGUY - "Forgues" - Vallon de Vérone - 47 AGEN
J.L. DUTECH - C.R.E.O. 3, rue Roquelaine - 31 TOULOUSE
A. LAGARDE, 38 bis, rue L. Cassagne - 31 CARBONNE
H. GRACIA, 51, Cité des Bleuets - 34 AGDE.

RESPONSABLES DEPARTEMENTAUX :

Ariège : DELPLA Claude, 8, avenue de l'Europe - 09 FOIX

Aude : A. ROUCH, St-Charles Pech Mary - 11 CARCASSONNE

Aveyron : H. COMBETTES, L'Hospital - 12 RODEZ

Cantal : R. ROCHE, 7, rue J. Ferry - 15 AURILLAC

Gard : J. JORNOT, 4, rue Déparcieux - 30 NIMES

Hérault : H. GRACIA, 51, Cité des Bleuets - 34 AGDE

Lot : BAZALGUES G. chez M. Souleilhe - 46 GOURDON

Lot & Garonne : C. RAPIN - 47 SAUVAGNAS

Tarn : BLANC G., 11, rue Fincou - 81 SAINT-JUERY

Tarn & Garonne : C. CHAPEAU, Inspecteur départemental de l'Education Nationale - B.P. - 82 CAUSSADE.

Paris : LAME, 4, rue de la Plaine - Appt. 3 C.I. - PARIS 20ème.

Còpia de la pagina 2 del n°1 de VIDA NÒSTRA (Veire : La Redaccion : responsabla departamentala d'Erau : E. GRÀCIA)

OMENATGE A ELENA GRÀCIA :

ARTICLE DE F. CANALES :

cette dernière locution exclamative, on a laissé le loisir à toutcomplément). Les expressions composées de *garça* et de *puta* sont ressenties comme grossières, alors que les autres sont considérées comme familières et acceptées.

Farcida coma un pupre

Littéralement : « Farcie comme un pouple ». Qui n'a

qui sert à tirer l'eau se trouvant à une certaine profondeur, donc qui plonge constamment dans cette eau dont la température est fraîche. Autres expressions comparables : *Fred coma un cuol de cat* (froid comme le cul d'un chat) ; *fred coma un genolh de femna* (froid comme un genou de femme) ; *fred coma un aiguèr* (froid comme un évier).

Omenatge a na elena cabanas – gracia

Venèm d'aprene la nòva, terrible : Elena Cabanas Gracia defuntèt lo 19 de novembre 2010. Cadun, dins Agte, coneissiá Dòna Gracia, fondairitz e capiscòla dau cercle occitan dagtenc, capiscòla onorària de la calandreta dagtenc. Era sentida coma « Mme Occitanie » dins Agte. Mas es estada força mai qu'aquò : una granda cara de la cultura e de la lenga d'oc, que, au sortir de la guerra, s'acomunalèt au trabalh de sauvar e d'espandir la lenga. Es puòd una pèrda granda pels amics de la cultura occitana aprèp las desaparegudas dels sieus amics Max Roqueta e Robèrt Lafont.

Nascuda a Servian 6 de julh de 1919 dins una familha de vinhairons republicans, Elena Cabanas s'endralhèt cap a l'Escòla Normala per venir regenta d'escòla. A l'epòca a l'escòla sonque se trapava lo francés. Pasmens, l'occitan demorava lo parlar comun dins los vilatges de la region.

Dòna Gracia, au cors complementari, manlèva au azard a la bibliotèca de l'escòla un libre, Mireïo, d'un escrivan desconegut, Frederic Mistral. Foguèt son primièr contacte ambe la literatura de lenga d'oc.

A la sortida de l'Escòla Normala, e sobretot a la sortida de la guerra, tres idèias e luchas grandas van menar sa vida :

- * l'accion sindicala e feminista a través lo movement « l'Ecole Emancipée » ;
- * l'occitanisme ;

- * la pensadissa pedagogica nascuda de son rescontre ambe Célestin Freinet que l'endralha a s'impliquer dins « l'Ecole Moderne ». Es una de las primièras a asaptar lo metòde Freinet per ensenhar la lenga. A Abelhan, fonda la revista d'escòla, « l'agaça canta » que l'agaça a Abelhan n'es l'animal-totèm.

A l'IEO, tre sa fondacion ambe Renat Nelli, Max Roqueta, Ismaèl Girard, Robèrt Lafont,

A l'IEO... Agde

► “Adventsfeier” 2010 avec Trait d'Union-Bindestrich

Comme chaque année, l'association Trait d'Union-Bindestrich se fera un plaisir de recevoir petits et grands à son après-midi récréative, qui aura lieu le 12 décembre à l'occasion du 3^{ème} dimanche de l'Avent. Au programme, de la musique avec deux chorales de l'Ecole de Musique d'Agde (dont une chorale d'enfants) qui interpréteront des chants de Noël de tous les pays, un spectacle de clowns et enfin, un goûter de tradition allemande. L'association vous attend nombreux pour terminer l'année ensemble, dans une atmosphère paisible et joyeuse.

Dimanche 12 décembre 2010 à 15h30

Salle Terrisse de la Maison du Cœur de Ville
rue Louis Bages • 34300 Agde

Entrée gratuite • Pour tous renseignements : Josée Masse

Tél. : 06 29 22 10 03 • Courriel : trait-dunion.bindestrich@hotmail.fr

► Paroles de baobab Spectacle jeune public

« À cette époque-là, l'homme et l'animal parlaient la même langue le lion mangeait à la table du roi, l'éléphant passait ses soirées avec les princes du royaume... » Chanteur et musicien, Rémy Bousseng fait vivre ses histoires en utilisant un arc musical dont il tire des sons étonnants, en harmonie avec l'univers de ses contes, puis dans la tradition africaine. Il perpétue la tradition orale avec une culture grande comme l'Afrique et des histoires entendues dans son enfance, lors des veillées de son village au Gabon. Ses contes ont la saveur de la vie et la sagesse de la philosophie. Pour l'imagination du public, c'est un vrai bonheur !

Dimanche 5 décembre 2010 à 15h30

Maison des Savoirs • Place du Jeu de Ballon • 34300 Agde

A partir de 6 ans • Tarif : 4 euros

Reservation du lundi au vendredi au 04 67 94 67 00

Leòn Còrdas, e força autres, s'acomunula als « quasèrns pedagogics ». Farguèt d'aisinas pels ensenhaires que volián ensenhar la lenga. Om s'imagina pas que i aviá tot a faire o gaireben ! De segur, es una de las obras dont era la mai astrosa.

Foguèt tanben la cap-redactritz dels quasèrns pedagogics (n°12 a 25). D'un autre biais difficile de comptar aici totas las revistas e las publicacions onte s'acomunlèt, de « l'Ase negre » fondat ambe Robèrt Lafont e Leòn Còrdas a la « Garba occitana », « Vida Nòstra », en passant pels « quasèrns pedagogics ». Elena Gracia èra de totas las luchas e de cada inovacion tocant a l'ensenhament de la lenga.

Aquò, tot en seguissent son mestier de regenta d'escòla çò que la menarà a venir viure a Agte e a venir quauquas annadas pus tard a èsser directritz de l'escòla Marie Curie.

Retirada, contunha de trabalhar a de revistas coma Vida Nòstra ont es dins la redaccion.

Lo nòstre rescontre se faguèt en 1972 dins un temps que, liceans a Agte, cercavèm un professor d'occitan per presentar l'opcion au bac. Lo provisor, que nos poguèt pas trobar un ensenheire, avèm doncas cercat una persona capable de nos baillar de corses. E Dòna Gracia foguèt la primièira ensenhaira d'occitan (e aquò a gratis) al licèu d'Agte, ensenhament que se perseguis encara uòi.

D'aquí, la creacion dau cercle occitan dagtenc, (que farà un trabalh remirable e notament de publicacions d'obras coma la cosina dagtenc las de Baltazard Floret, contes e racontes daus país d'Agte eca) d'aquí tanben força annadas pus tard, la creacion de la calandreta dagtenc.

Elena Cabanas Gracia es estada enterrada a Lodeva lo 21 de novembre. Voliá pas cap de rambalh a l'entorn de son enterrement. Es una granda cara dagtenc e una granda ara de l'occitanisme que perdèm uòi. Crese qu'aquò se deviá dire.

Felip CANALES

MAISON DES SAVOIRS

Côté pupitre, rencontre littéraire avec Christian Garcin

A l'occasion de ce nouveau rendez-vous présenté par Régine Detambel, la Maison des Savoirs accueille l'auteur Christian Garcin.

Né en 1959, Christian Garcin vit non loin de Marseille. En 1992, il envoie son premier texte, Vidas, à Jean-Bertrand Pontalis chez Gallimard, qui le publie aussitôt dans sa collection "L'un et l'autre". Suivront ensuite de nombreux livres nourris par ses découvertes et ses multiples voyages. Auteur inclassable, qui explore tous les genres, du roman à l'essai, Christian Garcin reste toujours fidèle à des thèmes qui lui sont chers, tels que l'invitation au voyage, l'imaginaire, l'absence, et bien sûr la littérature.

Un travail au service du récit

de l'impalpable, la révélation de ce qui n'est pas visible pourtant bien réel : les secrets, les non-dits, les creux, comme « pour tenir donner à la réalité les confus de l'imaginaire (Malraux).

Parmi ses plus récentes publications : J'ai grandi (Gallimard, collection L'un et l'autre, 2006), Pris au piège (L'Escampette, 2007), L'Autre monde (Verdier, 2007), Le Scorpion venu du ciel (L'Escampette, 2008) ou La Pistole (Verdier, 2009).

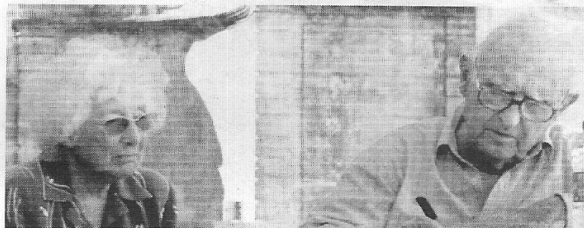
Vendredi 3 décembre 2010, 18h30, Maison des Savoirs. Salle visioconférence. Entrée libre. Réservation conseillée, 04 67 94 67 00

CÒPIA DE L'ARTICLE OMENATGE A NA CABANAS-GRÀCIA
PAREGUT DINS L'AGATHOIS DEL 2 DE DECEMBRE 2010.

ARTICLE DEL BURÈU DE LA FELCÒ DINS L'AGATHOIS DEL 16/12/2000 :

L'AGATHOIS du jeudi 9 décembre 2010

Disparition d'Hélène Gracia-Cabanas



Hélène Gracia à côté de Robert Lafont en 2007 à Lodève
(Photo Georges Souche)

Despartida d'Elena Gracia-Cabannes militante de la pédagogie occitane. La Fédération des enseignants de la langue et de la cultura OC. FELCO.

La FELCO avèm après amb emoció e tristessa la despartida d'Elena Gracia-Cabanas a l'edat de 91 ans

Desapareís amb ela un tròç de l'istòria de la lucha longa per occitan dins l'Education Nationale. Mestressa d'escòla tre las annadas 40, ja engatjada dins la practica de la pedagogia inventada per Celestin Freinet, es lèu conscienta de l'importància de la presa en compte de la lenga dels mainatges, l'occitan dins sa region.

A la sortida de la guèrra, amb lo grop Antonin Perbosc, fòrma primièra de çò que serà puèi o sector pedagogic de l'IEO, entrinca la mesa en plaça d'un malhum d'enseignants que sens esperar la timida lei Deixonne prova lo movement en caminant, en despassant las empachas materials (absèncià a la debuta de manuals adaptats per exemple) e mentalas, en un temps ont per força mond en dedins e en defòra de l'institucion, lo "patois" aviá pas saplaça a l'escòla de la Republica.

Militanta occitanista, militante de la pedagogia, militanta sindicala tanben, Elena Gracia aviá pas abandonat lo combat après sa retirada. Sèm quauques uns qu'avèm agut lo privilègi de la conèisser e de recullir sos sovenirs

Precària que precària, la situacion de l'ensenhament de l'occitan uèi es sens comparason amb çò qu'èra quand Elena Gracia s'i engatjèt : a agut al fial de sa vida la satisfaccion de veire que son accion èra pas sens resulta, e per nosautres fa partida dels pioniers que sens eles seriam pas ont sèm

Saludam sa memòria, e la doblidarem pas. Semondèm nòstras condoleàncias a sos pròches.

Lo burèu de la FELCO.

Le bureau de la FELCO a appris avec émotion et tristesse le décès d'Hélène Gracia-Cabanas à l'âge de 91 ans.

Avec elle disparaît tout un pan de la longue lutte pour l'occitan dans l'Education Nationale.

Maîtresse d'école dès les années 40, déjà engagée dans la pratique de la pédagogie inventée par Célestin Freinet, elle a été vite consciente de l'importance de la prise en compte de la langue des enfants, l'occitan dans sa région.

A la sortie de la guerre, avec le groupe Antonin Perbosc, première forme de ce qui sera ensuite le secteur pédagogique de l'IEO, elle met un place un réseau d'enseignants qui, sans attendre la timide Loi Deixonne, prouve le mouvement en marchant, en dépassant les contraintes matérielles (absence au début de matériel pédagogique adapté, par exemple) et les blocages mentaux, en un temps où, pour beaucoup de gens au dehors et à l'intérieur de l'institution, le "patois" n'avait pas sa place à l'école de la République.

Militante occitaniste, militante de la pédagogie, militante syndicale aussi, Hélène Gracia n'avait pas abandonné le combat après sa retraite.

Nous sommes quelques-uns qui avons eu le privilège de la connaître et de recueillir ses souvenirs.

Toute précaire qu'elle soit, la situation de l'enseignement de l'occitan aujourd'hui est sans comparaison avec ce qu'elle était quand Hélène Gracia s'y est engagée elle a eu au fil de sa vie la satisfaction de voir que son action n'était pas sans résultat et pour nous elle fait partie de ces pionniers sans lesquels nous n'en serions pas où nous en sommes.

Nous saluons sa mémoire et nous ne l'oublierons pas. Nous présentons nos condoléances à ses proches.

Lo burèu de la FELCO.

Cité d'Agde | Le Cap d'Agde | Agenda

A suivre... Agde

► Du côté de Noël...

Les festivités de Noël se poursuivent sur la place Jean Jaurès. Au programme des jours à venir...

• **Un marché de Noël** et ses vingt chalets enneigés jusqu'au 31 décembre de 10h00 à 18h00.
• **Une déambulation musicale jusqu'à 21h00 !**

• Une rencontre avec **le bonhomme de neige** et ses amis les échassiers... Samedi 18 décembre de 11h00 à 12h00 et de 14h30 à 16h00

• **Une déambulation musicale avec Elegant Trio** pour voyager sur les plus beaux thèmes de Noël dans les allées du marché... Dimanche 19 décembre de 11h00 à 12h00 et de 14h30 à 16h00.

• Un spectacle **"Féerisney"** qui fera revivre, pendant 45 mn, les plus célèbres personnages de votre enfance. Mercredi 22 décembre 14h00, suivi d'une **distribution de bonbons par le Père Noël** à 16h30

• **Un cortège des Pères Noël** en Harley, solex et autres motos organisé dans le cadre du congrès national des Pères Noël 2 roues, et en partenariat avec La Poste et la Croix-Rouge. Jeudi 30 décembre à 11h30.

Jusqu'au 31 décembre 2010
Place Jean Jaurès • 34300 Agde

A découvrir... Agde

► Exposition des Métiers d'Art

Le Site des Métiers d'Art de la Ville d'Agde vous invite à découvrir les peintures de Sid-Ahmed Chaâbane à la bijouterie Kara en Cœur de Ville d'Agde ce vendredi 17 décembre de 17h00 à 20h00 ainsi que la collection permanente des créateurs de mode et plasticien du Site des Métiers d'Art dans la Galerie de la Perle Noire.

Vendredi 17 décembre 2010 de 17h00 à 19h00
Bijouterie Kara • 49 rue Jean Roger • 34 300 Agde
Galerie de la Perle Noire • 20 rue Jean Roger • 34300 Agde

A voir... Agde

► "RetRospektiv"

Exposition

Cette exposition présente une rétrospective photographique des meilleurs moments des animations culturelles organisées par la Maison des Savoirs en 2010.

Du mardi 21 décembre 2010 au dimanche 3 janvier 2011
Coursives de la MDS
Maison des Savoirs • Place du Jeu de Ballon • 34300 Agde

Remarquable A AVENID'OC

BIBLIOGRAFIA

ÒBRAS E ESCRICHES :

OBRATGES :

PELS CAMINS DEL PAÏS (contes, proverbis, poëmas, cants, rondas ...) Tornat d'editar	SECC PEDAG CAHIERS N° 33 CEO	TOLOSA 1966 TOLOSA 1975
LECTURAS OCCITANAS LECTURAS OCCITANAS (fichas de trabalh)	IEO IEO	TOLOSA 1969 TOLOSA 1972
POËSIES POUR LES ECOLIERS OCCITANS CAHIERS N° 59-60 Tornat d'editar	SECC PEDAG CEO	LAURENS 1973 MONTP 1975
CHANTS POUR LES ECOLIERS OCCITANS CAHIERS N° 60-61	SECC PEDAG	LAURENS 1973

NÒVAS E ARTICLES PUBLICATS DINS DE REVISTAS :

(levats los de *l'Ase Negre*, dels *Bulletins*, dels *Cahiers Pédagogiques*, de *Vida Nòstra*)

1957	Reviudança ; roman	ÒC	N° 205, 206	julh ----dec de 1957
1958	Lo paure òme ; conte	QUASÈRN	N° 5	2 nd Tr. 57-58
1962	L'escorreguda ; conte	ÒC	N° 225	Julh de 1962
1966	Lo viòl ; conte	VIURE	N° 7	Davalada de 1966
1967	La cavala ; conte	VIURE	N° 8	abril de 1967
1983	Lo vudel ; conte	OC	N° 19	setembre de 1983
2006	Omenatge a R. CHATBÈRT	Lenga e País d'òc	N° 45	genièr de 2006
2006	Omenatge a D. IMBÈRT	Lenga e País d'òc	N° 45	genièr de 2006

TRABALH AMBE LO CERCLE OCCITAN DAGTENC :

Coma capiscòla del Cercle Occitan Dagtenc, Elena GRÀCIA editèt dos libres d'una aderenta, Paulona DUCONQUERÉ, nascuda en Agte, vivent al Grau d'Agte, dos libres de remembranças de la vida dagtenca d'alara. I a un doble interès : faire sentir la vida d'Agte abans la venguda del torisme e sa cosina que s'i fasiá ambe de mots de la mar e de la pesca força particulars. Es un pauc daumatge que los dos libres siaguen virats en version occitana tròp estandardizada (del al luòc de dau ; paire, maire al luòc de paide, maide eca).

1982	Racòntes dal país dagtenc	Cercle Occitan Dagtenc	AGTE	1982
1987	La cosina del país d'Agde	Cercle Occitan Dagtenc	AGTE	1987

Tanben farguèt una reedicion parciala d'una òbra d'un escrivèire felibre dagtenc del sègle passat, Balthazard FLORET, recuèlh de poèmas, virada en grafia alibertina.

1994 La borrida dagtenca Cercle Occitan Dagtenc AGTE 1994

COLLABORACION A DE PUBLICACIONS :

Aicí dejós se tracha puslèu de jornals e revistas ont Elena GRÀCIA collaborèt en prenent de responsabilitats.

10/46 – 06/49 :	L'AGAÇA CANTA	TOT (Jornalet d'escòla)
08/46 - 12/47 :	L'ASE NEGRE	Administracion
01/48 - 04/49 :	OCCITÀNIA	Administracion
1949 - 1951 :	LA GARBA OCCITANA	Ligam amb Vernet (de Solages)
1946 – 04/49 :	ESCÒLA E VIDA	Directritz
02/51-06/1956 :	BULLETIN PEDAGOGIQUE IEO	Comitat de Redaccion
09/52-06/1954 :	A LA VOLETTE	TOT (Jornalet d'escòla)
09/56 – 1973 :	QUASÈRN PEDAGOGIC N° 12 a 15	Comitat de Redaccion Directritz
1971 – 1974 :	VIDA NÒSTRA	Comitat de Redaccion

SORGAS BIBLIOGRAFICAS :

REVISTAS :

Amiras N° 21 (Enseigner l'occitan)	OBRADORS	MONTPELHIÈR	1990
Bulletins Pédagogiques de l'IEO	Collección CIRDÒC 1951-1956	BESIÈRS	
Lenga e país d'òc :	Collección CIRDÒC	BESIÈRS	
N° 42 ; p. 5-9 ;	Yan LESPOUX ; Entrevista amb Robèrt LAFÒNT.		
N°50-51 ; p. 37-47	Yan LESPOUX ; Robert LAFONT et la pédagogie au sein de l'IEO.		
L'Ase Negre	Collección CIRDÒC 1946-1947	BESIÈRS	
OC	Collección CIRDÒC 1945-1948	BESIÈRS	
Occitània	Collección CIRDÒC 1948-1949	BESIÈRS	
Revolum (n°23 a 35)	Collección CIRDÒC 1974-1976	BESIÈRS	

INDÈX

B

BERTAUD Pèire Lois, 28, 38, 94, 96
Bulletin pédagogique de l'IEO, 69, 74, 75, 76, 77,
112, 113, 153, 154

C

Cahiers Pédagogiques de l'IEO, 64, 76, 77, 78, 79,
81, 83, 95, 96, 135, 136, 153
CAMPRÓS Carles, 2, 18, 19, 21, 22, 23, 27, 36, 38,
42, 43, 44, 54, 55, 56, 59, 64, 73, 74, 80, 87, 94,
95, 99, 100, 101, 102, 103, 105, 106, 107, 109,
110, 111, 124, 155
CASTAN Fèlix, 38, 39, 40, 41, 43, 44, 48, 49, 54, 57,
62, 68, 69, 73, 74, 79, 96, 113, 114, 124
CHATBÈRT Ramon, 62, 63, 74, 75, 79, 95, 153
Cooperativa de l'Escòla Laïca, 31, 35, 76, 155
CREO, 2, 3, 60, 64, 81, 82, 83, 87, 96, 147, 148

E

ECOLE EMANCIPEE, 25
Escòla e Vida, 2, 41, 57, 61, 62, 63, 64, 74, 77, 89,
99, 101, 122, 154
Estagi pedagogic de l'IEO, 80, 149

F

FREINET Célestin, 1, 3, 17, 28, 30, 31, 32, 41, 42,
50, 61, 62, 64, 65, 68, 77, 78, 83, 87, 101, 112,
113, 128, 130, 132, 136, 142, 143, 144, 155, 156

G

Garba Occitana, 2, 3, 60, 62, 63, 64, 87, 95, 132, 154
GIRARD Ismaël, 28, 36, 38, 39, 40, 41, 55, 70, 80,
95, 99, 101, 112, 124
Grop Antonin PERBÒSC, 29, 30, 37, 45, 57, 59, 60,
61, 62, 64, 65, 66, 67, 72, 75, 78, 95, 96, 97, 99,
100, 101, 107

I

IMBÈRT Danisa, 77, 79, 96, 153
Institut d'Estudis Occitans, 2, 23, 28, 36, 37, 38, 39,
40, 42, 43, 44, 45, 48, 54, 55, 57, 60, 62, 63, 64,
65, 66, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 74, 75, 76, 79, 80,
81, 83, 84, 94, 95, 96, 97, 110, 112, 113, 121,
124, 153, 154, 155

L

L'Escola Moderne, 28, 31, 35, 41, 42, 64, 65, 76, 77,
101, 112, 113, 128, 144
L'Escòla Occitana, 21, 23, 28, 38, 40, 94, 96
La Gerbe, 3, 31, 60, 87, 129
LAFONT Robèrt, 2, 3, 6, 23, 28, 37, 38, 39, 40, 42,
43, 44, 45, 47, 48, 49, 50, 53, 55, 56, 57, 64, 65,
66, 67, 68, 69, 70, 74, 75, 76, 78, 79, 86, 87, 96,
99, 111, 112, 114, 116, 117, 120, 121, 122, 149,
155
LAGARDA Pèire, 39, 40, 62, 65

M

M. ROQUETA, 21
MLCR, 3, 64, 81, 82, 83, 87, 96, 136, 139, 140, 147

O

OC, 3, 26, 37, 38, 43, 44, 59, 64, 87, 95, 124, 153
Occitània, 21, 22, 27, 32, 37, 43, 44, 53, 55, 56, 57,
59, 67, 69, 79, 80, 94, 95, 97, 99, 100, 110, 111,
112, 120, 121, 124, 155

P

PERBÒSC Antonin, 1, 21, 30, 37, 42, 45, 57, 59, 61,
62, 63, 64, 65, 69, 72, 75, 77, 95, 97, 99, 100, 124

R

ROQUETA Max, 21, 38, 97

S

SALVAT Josèp (Abat), 19, 21, 28, 40, 61, 97, 112,
124
Section Pédagogique de l'IEO, 60, 63, 64, 65, 66, 69,
70, 72, 73, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 94, 96
Sindicat Nacional dels Institutors (SNI), 25, 29, 59,
64, 66, 70, 98, 121
Societat d'Estudis Occitans, 1, 21, 22, 28, 36, 37, 38,
39, 42, 49, 59, 72, 94, 95, 97, 107, 124

V

VALIÈRA Marcèl, 3, 19, 24, 25, 28, 29, 87, 97, 107,
124, 125, 156